علم نفسك الفرنسية

علم نفسك الفرنسية
علم نفسك الفرنسية

LE FRANCAIS CHEZ VOUS

LE FRANCAIS CHEZ VOUS
LE FRANCAIS CHEZ VOUS

بسم اللہ الرحمن الرحیم

H. APPIA
Agrégé de l'Université
Maître Assistant à la Sorbonne

J. GUENOT
Agrégé de l'Université
chef du Laboratoire de Langues
Vivantes de l'École Normale
Supérieure de Saint-Cloud

– Le français chez vous –

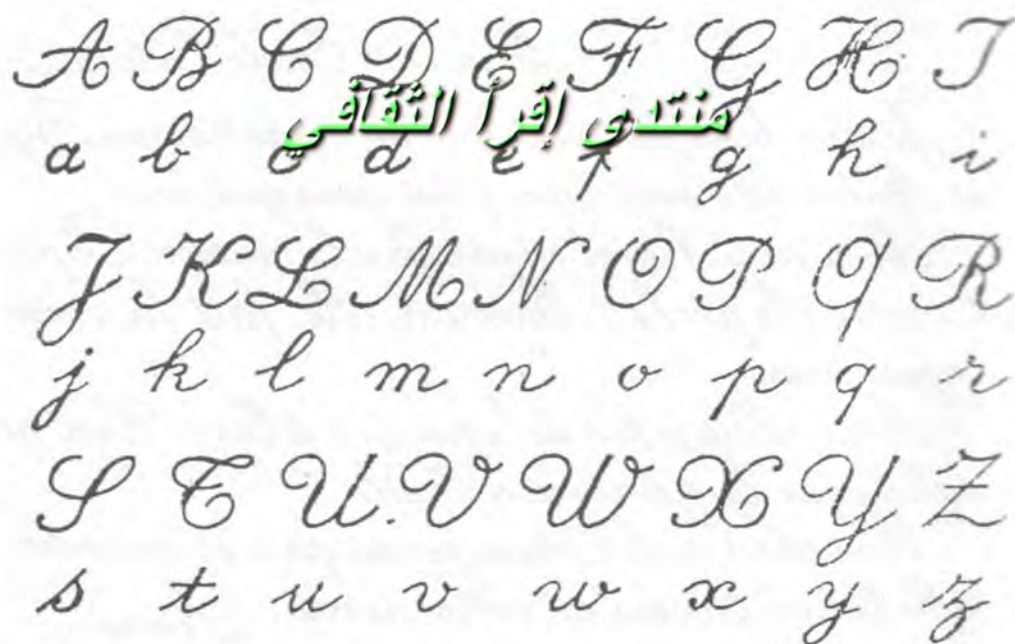
Quelques indications phonétiques

Nous n'avons pas l'intention dans ce livre de nous référer couramment à l'alfabet phonétique. Cet ouvrage est avant tout destiné à accompagner une lecon que le disque la radio rend vivante. Cependant il peut étre utile de se reporter à l'occasion pour identifier un son aux symboles établis par «l'association phonétique internationale».

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l
M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z

A B C D E F G H I
a b c d e f g h i

J K L M N O P Q R
j k l m n o p q r

S T U V W X Y Z
s t u v w x y z

Les voyelles

Les voyelles françaises peuvent être représéntées:

1 — par une seule lettre;

2 — par une combinaison de deux ou trois voyelles;

3 — par une combinaison d'une voyelle et d'une consonne, on appelle ces sons des nasales.

LETTRE DE RENÉ A L'ONCLE OCTAVE

(voir leçon 17)

Mon cher Oncle Octave,

Je suis bien fatigué et ne suis pas très gai. Bijou et Antoinette sont bien plus gais que moi.

Notre ami Marcel est arrivé à la maison. Papa et lui vont à la pêche. Maman, elle, fait la cuisine pour tous.

Aujourd'hui je fais de la peinture à l'eau. C'est plus difficile que la peinture à l'huile.

Mon cher Oncle Octave, je vous prie d'accepter les affectueux baisers de votre neveu. René

Le son des consonnes N et M ne se fait pas entendre, pendant l'émission du son; l'air s'échappe en partie par le nez.

Si les consonnes N ou M sont suivies par une voyelle ou bien si elles sont doubles, il n'y a pas de son nasal.

ex. : bon, bonne, commun, communal.

On appelle semi-voyelles, certains sons comme le i, ou le n, employés devant ou après d'autres voyelles mais qui paraissent se fondre avec elles,

ex. : hier, oui, moi, moins.

Le e muet: en français, le e ne portant pas d'accent, est dit muet lorsqu'il est:

— à la fin des mots:

ex. : la prose

— à l'intérieur d'un mot après une autre voyelle:

ex. : la gaieté

— dans les finales des verbes en e, es, ent,

ex. : ils passent

مقـدّمـة

أيها القارىء العزيز،

وضعنا لك هذه الدروس، على شكل حوار، تساعدك على فهمه رشادات كتبت بلغة قومك. وإذا كنا اخترنا شكل الحوار فلأن الحياة في ذاتها حوار دائم، ولأن رغبتك في تعلم الفرنسية تعني فيما تعني أنك تريد التكلم بها مع أهلها.

اقرأ الدروس، واستمع إليها، واحفظها بالترتيب، فهي متدرجة الصعوبة ستجد فيها ترديدات ومراجعات كثيرة وتشديداً على بعض المفردات السهلة. وفي كل من هذه الدروس، مسائل لغوية جديدة سيرد شرحها بلغتك القومية في آخر البرنامج. وفي كل منها سيتاح لك أن تتابع مغامرات أحد المواطنين الفرنسيين في حسناته وسيئاته وشخصيته الفرنسية التي تتجلى في حيويته وفي ميله لمناقشة الأمور الطريفة وسرعة تكيفه مع ما هو غير منتظر.

ذلك أن أبطال دروسنا يلقون من المفاجآت أكثر مما يلقاه المرء في حياته العادية؛ هذا لا يعني، طبعاً، أن قيادة السيارة في فرنسا لا بد أن تؤدي إلى حادث أو أن من يبيع سيارته لا بد أن يخسر في عملية البيع أو أن من يصعد إلى مركب لا بد أن يقع في الماء.

هذه المغامرات كلها تظهر لك مرح أبطالنا وتشحذ فيهم روح الابتكار فتغتني بذلك مفرداتهم ومفرداتك وإن كانوا، من جهتهم، يحصرون أنفسهم في

نطاق محدد كي لا يبتعدوا عنك. هكذا تستطيع أن تطمئن إلى لفظهم ولهجتهم وأن تحذو حذوهم. إنهم يقدمون لك في آخر كل درس جملاً وكلمات للترديد، فرددها دون خجل أو خوف، إما وحدك وإما بحضور بعض الأصدقاء، والكتاب سيعينك في هذا المضمار.

يمكنك كذلك أن تتابع في هذا الكتاب ما يقرؤه عليك الممثلون وأن تقرأه بدورك بصوت مرتفع، كما يمكنك أن تعيد الكلمات والجمل بعد توقف الأسطوانة وأن تستمع إليها مجدداً للتأكد من صحة لفظك ثم أن تحفظها عن ظهر قلب.

أما إذا كانت لك الشجاعة والوقت الكافيان فنقترح عليك تمريناً صغيراً في الإملاء لتعتاد على الخط الفرنسي. فبعد أن تستمع إلى المشهد مراراً خذ الكتاب ولوازم الكتابة ودوّن الجمل التي تفهمها واجعل مكاناً فارغاً للتي لم تفهمها أو التي لم يتح لك وقت كتابتها، ثم أعد الكرة مراراً متتالية، مالئاً الفجوات الواحدة تلو الأخرى، وبصورة خاصة، حاذر أن توقف الأسطوانة وأنت تستمع إليها بل أوقفها بعد ملء الفجوات كلها ثم أصلح أغلاطك بنفسك مقارناً نصك بنص الكتاب ومحتفظاً به للتثبت من تقدمك فيما بعد.

أما تمارين هذا الكتاب القصيرة التي تجدها مصححة في آخر الكتاب فقد وضعت لك خصيصاً لتجيب عليها بسرعة وتطبق بصورة مباشرة ما تتعلمه في كل درس من قواعد لغوية ومفردات.

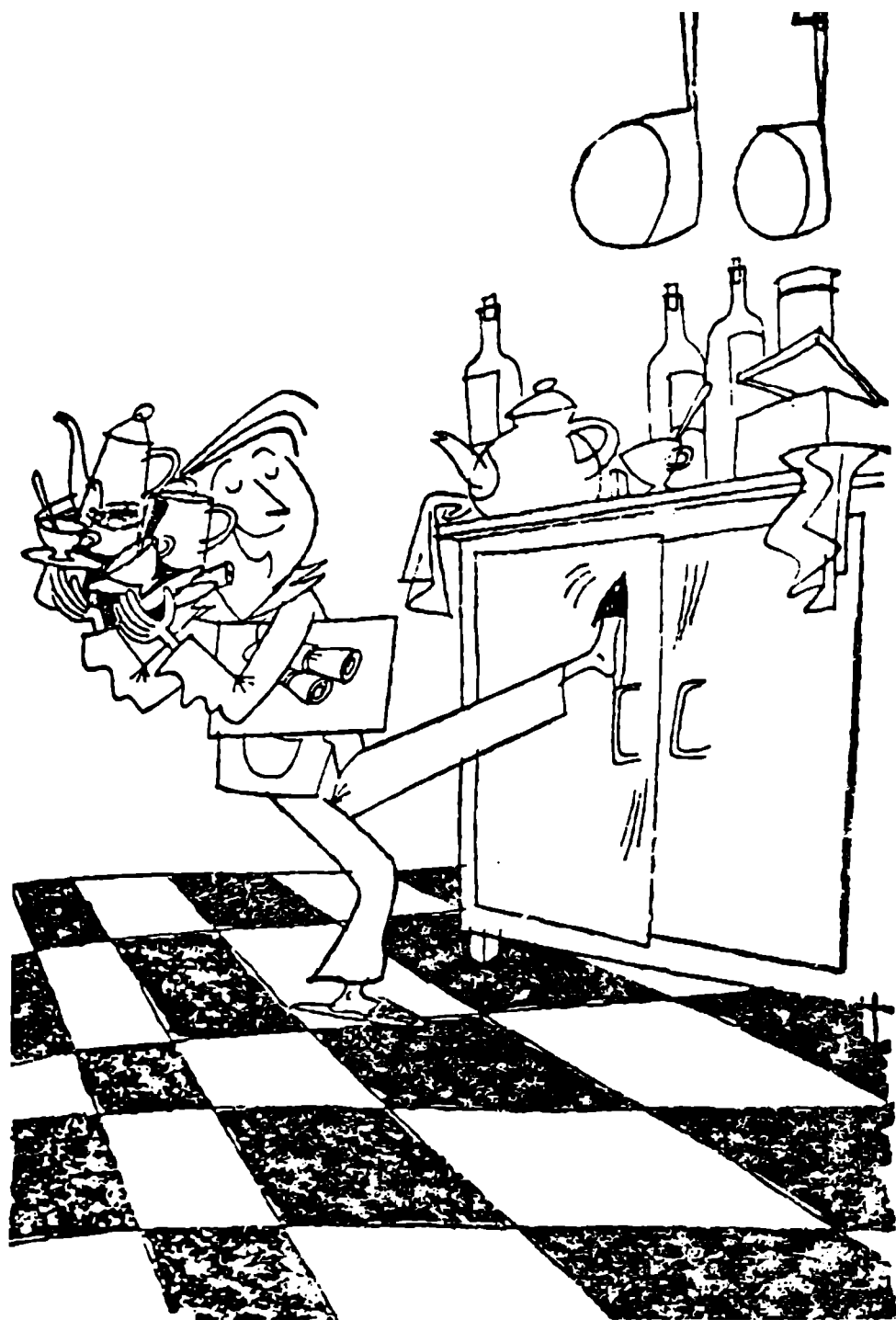
وأما القواعد الفرنسية المشهورة بصعوبتها، فإننا نورد لمحة عن عناصرها الأساسية كما نستخلصها عملياً من الاستعمال. لذلك لا تحاول أن تجد في هذا الكتاب عرضاً بسيطاً وشاملاً بآن واحد، فنحن لا ندّعي أن القواعد بسيطة أو أن هذا الكتاب يسمح لنا بعرض شامل.

كذلك ليس لمبادىء القواعد دقة البرهان الرياضي. فمن أراد تعلم لغة كاللغة الفرنسية وجب عليه أن يعتاد استعمال قواعدها التي هي مجموعة عادات لا تناقش لمجرد أنها سارية المفعول بين الفرنسيين، وما على اللغوي إلا أن يبين ويقارن وأن يتعمق ويحلل.

وأنت، أيها القارىء وأيها المستمع، ستبني تعلمك للفرنسية على التمرين، أي تعلم لغة الكلام ولغة الكتابة فإذا اتبعت نصائحنا، استطعت أن تلفظ جملاً صحيحة منذ البدء وبصورة آلية وما عليك إلا أن تعيدها مراراً. إن ما اخترناه لك في هذا الكتاب محدود بالضرورة لأن كل طريقة في التعليم تقتضي نوعاً من الاختيار. ولذا فقد اكتفينا بعرض العبارات والمفردات البسيطة مؤجلين ما تعقد إلى مؤلف آخر. ولكن لا شيء يمنعك من أن تستعمل بالاضافة إلى كتابنا هذا كتاباً أكمل في القواعد.

وثمة نقطة أساسية نلفت إليها نظرك وهي أن تسمع وتقرأ وتتعلم دروسنا الواحد تلو الآخر فهي تنقل لك مفردات بسيطة عملية تستعمل في المحادثة وقواعد لغوية ما هي إلا قواعد الحياة اليومية.

وختاماً نتمنى لك حظاً سعيداً.

باريس ١٩٦٠ — هنري أبيا وجان جوينو

pre mier

1re LEÇON — الدرس الأول

LE PETIT DÉJEUNER — طعام الإفطار

سنزور، بمناسبة هذا الدرس الأول من سلسلة دروسنا «الفرنسية بالراديو»، عائلة بويسّون (Buisson) المؤلفة من بول بويسّون (Paul Buisson) وزوجته دونيز (Denise) وابنهما رونيه (René) وهو فتى في الخامسة عشرة.

رونيه يحب والديه كثيراً ويلذّ له مساعدة أمّه في البيت. لكنّ عيبه الكبير أنه يفقد حذقه أحياناً. . .

نحن في مستهلّ الصيف واليوم يوم أحد.

لقد غادر بول المنزل باكراً جداً هذا الصباح فبقيت دونيز وحدها في المخدع الزوجي. . . ها هي قد استغرقت في النوم مرّة أخرى.

أمّا رونيه فنائم في الحجرة المجاورة ورنين الأجراس البعيدة ينفذ إلى غرفته ممزوجاً بنسيم الصباح.

René : Aaah! Le réveil...

(يلكم المنبّه فينقطع الرنين ثم يعود في بطء مستعيداً إيقاعه العادي)

Denise : (في الحجرة المجاورة)

René! Le réveil.

(لكمة نهائية فيتوقف المنبّه عن الرنين، ترى هل عاد رونيه إلى النوم؟)

Denise : René! René...

René : (متثائباً)

Oui maman...

Denise : (بلطف)

René... le petit déjeuner!

René (لم يسمع جيّداً بسبب الأجراس)

Quoi?

(ينهض متوجهاً إلى النافذة)

Ah! Les cloches... Les cloches

(يغلق النافذة فيخفت رنين الأجراس)

Denise : le petit déjeuner, René

René : Oui, maman!

(مخاطباً نفسه) Oh la la... le petit déjeuner

(يتوجه إلى المطبخ ويتناول قدراً صغيرة)

René : Ah! La casserole

(يفتح الصنبور فيجري الماء وتمتلىء القدر. رونيه يهم بإشعال الغاز)

Là!

(يسمع انفجاراً صغيراً هو انفجار الغاز الذي لا يشتعل جيداً)

Ah! Le gaz! Voilà...

(الغاز قد أشعل. رونيه يفتح خزانة الحائط مغنياً بصوت منخفض)

Le café... Le café...

Ah! le café. (يجد القهوة)

(يفتش بين الآنية فيجد إبريق القهوة.

ماء القهوة يغلي فيصبه رونيه)

Voilà! Le café est prêt...

Ah! le lait...

(يفتح خزانة الآنية ويتناول الحليب

ثم يغلق باب الخزانة فلا يغلق جيداً)

Denise : René!

René : Oui maman?

Denise : Le buffet!

René : Le buffet?

Denise : Le buffet est fermé?

Le bras

René : Ah! Le buffet...

(يغلق باب الخزانة جيداً هذه المرة)

René : Le buffet est fermé, maman!

(يصفر تصفيراً خفيفاً... ملعقة تقع من يده)

Oh, la cuillère!

(لقد أدارت دونيز جهاز الراديو في غرفتها فأخذ رونيه ينصت إليه)

Ah! La radio...

(إنه درس الرياضة البدنية بالراديو، رونيه يرتب الملاعق على الطاولة)

René : Ah! la leçon de...

(ينفّخ محاكياً كلمة «gymnastique» (رياضة بدنية) بينما تتبع
دونيز درس الرياضة في غرفتها وتقوم بالحركات اللازمة)

René : (ما زال في المطبخ)

Maman!

(تتابع دونيز حركاتها الرياضية)

Denise : Oui!

René : Les tasses?

Denise : (تجيب على الايقاع، متابعة القفز)

Dans le buffet!

René : Ah oui, dans le buffet...

(يبدأ رونيه بالقفز على الايقاع،
على أنغام الراديو البعيدة)

René : Le buffet! Le buffet!

Le bras! La jambe!

Le bras! La jambe!

Les tasses! les tasses!

(يخرج الفناجين من الخزانة
وهو يتابع القفز)

Les tasses! Les tasses!

(الفناجين تتكسر على الأرض)

Oh!

La jambe

(سكوت)

(توقفت عن القفز... رونيه يلوذ بالصمت والراديو يسمع صوته منخفضاً)

Denise : René!

René : Oui maman?

Denise : Le lait?

René : Non maman...

Denise : Le café?

René : Non maman, les tasses...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

La cuillère... La radio... La leçon... Le café... Le lait... Le buffet... La cuillère... La radio... La leçon... Le café... Le lait... Le buffet... La cuillère... Le café... La radio... Le lait... La leçon... Le buffet... Le buffet... Les buffets... La cuillère... Les cuillères... La tasse... Les tasses... La cloche... Les cloches... Le buffet est fermé... Le café est prêt... Le café est prêt... Le buffet est fermé... «un» et «est»... «un» et «est»... Le café est prêt... Le café est prêt... e-le... é-café... e-é-le café... e-é-le café... est est est prêt... est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt...

VOCABULAIRE مفردات

le réveil	المنبّه	la cloche	الجرس
le petit déjeuner	طعام الافطار	la casserole	القدر (الصغيرة)
le gaz	الغاز	la cuillère	الملعقة
le café	القهوة	la radio	(جهاز) الراديو
le lait	الحليب	la leçon	الدرس
le buffet	خزانة الآنية	la tasse	الفنجان

GRAMMAIRE قواعد

(١) أداة التعريف **L'article**: الكلمات المذكورة في العمود الأيسر مذكرة (masculin)، والمذكورة في العمود الأيمن مؤنثة (féminin). هكذا ترون أن الكلمات، في الفرنسية، كالأشخاص منها المذكر ومنها المؤنث. فكيف تميّز بين الجنسين؟

إن الكلمات المذكورة بجانبه أسماء كلها وهي مسبوقة **بأداة تعريف** **(article défini)** فأداة التعريف (le) للمذكر، مثال:

le réveil, le café, le lait, le buffet.

وأداة التعريف (la) للمؤنث، مثال:

la casserole, la cuillère, la radio.

وهكذا ترون أن **أداتي التعريف (le) و (la)** يتيحان التمييز بين الأسماء المذكرة والأسماء المؤنثة.

أما في حالة الجمع (pluriel) **فأداة التعريف (les)** إن كان المفرد مذكراً أم مؤنثاً.

يقال مثلاً:

les cloches	(جمع مؤنث)	*(féminin pluriel)*
les réveils	(جمع مذكر)	*(masculin pluriel)*
les casseroles	(جمع مؤنث)	*(féminin pluriel)*
les buffets	(جمع مذكر)	*(masculin pluriel)*
les tasses	(جمع مؤنث)	*(féminin pluriel)*

(٢) الجملة الفرنسية: في هذا الدرس جملتان بسيطتان

le café est prêt	القهوة جاهزة
le buffet est fermé	الخزانة مغلوقة

صيغت هاتان الجملتان مع فعل الوجود (être) وهو مصرّف هنا في الحاضر (présent de l'indicatif) هذا الفعل، الذي سنعود إليه في درس قادم، يقابله في العربية الضمير المنفصل المقدّر في الجملة الاسمية كقولنا: القهوة (هي) جاهزة والخزانة (هي) مفتوحة.

أما الجملة الاسميّة فلا وجود لها في الفرنسية.

EXERCICES تمارين

(١) ضع الكلمات التالية في المفرد وأقرنها بأداة التعريف الموافقة :

les cloches — les tasses — les réveils — les buffets — les casseroles.

(٢) أكمل العبارات التالية ذاكراً مع كل كلمة أداة التعريف المناسبة :

... tasse
... petit déjeuner
... casserole
... lait
... café
... buffet
... leçon
... cuillère
... gaz
... réveil
... radio

Les tasses

deuxième

2me LEÇON

الدرس الثاني

LA RADIO

الراديو

رونيه يعبث بجهاز الراديو في منزل أبيه فيثير ضجة ويزعج والدته. كلب وهر يقاطعانها... أخيراً يأتي مارسيل كوتوريه (Marcel Couturier) صديق قديم من أصدقاء العائلة.

(ضجيج راديو)

Denise : René!

René : Maman? Maman qu'est-ce que c'est?

Denise : René, le bruit toujours le bruit!

دائماً

René : Oh! écoute!...

Denise : Ah non!

Ah la radio!

René : Oui écoute... écoute... la radio.

(صوت امرأة)

Denise : Qu'est-ce que c'est?

René : Qu'est-ce que c'est? C'est une femme.

Denise : Eh oui, une femme chante. غناء

René : Ecoute la femme, maman.

Denise : J'écoute, René

(يبدّل رونيه المحطة... صوت رجل)

René : Ecoute!

Denise : J'écoute, j'écoute. Ce n'est pas une femme, c'est un homme

(رونيه ينتقل من محطة لأخرى معرفاً بالمتكلم بسرعة متزايدة)

René : Ecoute, une femme
Un homme
C'est une femme
C'est un homme
C'est une femme
C'est un homme
C'est une femme
C'est un homme.

Écoute... c'est une femme

Denise : Oh! assez! assez! (يعني)
assez! oh! la radio!

(رونيه يقفل الراديو. . .
مواء يسمع فجأة)

René : Oh! maman écoute!
Minet, Minet, Minet...

(بكثير من التهكم)

Maman, le bruit ce n'est pas la radio, ce n'est pas un homme, ce n'est pas une femme.
Qu'est-ce que c'est?

Denise : C'est un chat!
Un chat

(مواء)

... Minet ... Minet.

(عواء يسمع فجأة)

Le chien... le chien et le chat.

(يشتد العواء)

Médor coucher! Médor coucher رقد، ارقد
là, là, un bon chien, un bon chien.

(سكوت — يقرع جرس الباب فيجفل رونيه وأمه)

Denise : Ah!
Oh!

René : Maman, c'est la porte. باب، حضرة

(يقرع الجرس ثانية)

Marcel : Est-ce que je suis chez Madame Buisson?

Denise : Oui Monsieur.

Marcel : Est-ce que Madame Buisson est là?

Denise : Je suis Madame Buisson.

Marcel : C'est Denise, Denise Buisson? Bonjour Denise..

Denise : Mais, Monsieur, *mais...*

Marcel : *Je suis Marcel...*

Denise : Marcel?

Marcel : Oui, je suis Marcel Couturier.

Denise : Oh! Marcel... Marcel, entrez.

Marcel : Bonjour Denise.
Denise : René.
René : Oui.
Denise : René, c'est Marcel.

Écoute... c'est un homme.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Qu'est-ce que c'est?... C'est une femme... Qu'est-ce que c'est?... C'est un homme... Qu'est-ce que c'est?... *(Miaou)* C'est un chat... Qu'est-ce que c'est?... *(Oua, oua)* C'est un chien... Qu'est-ce que c'est?... *(Bruit de porte)* C'est une porte... Écoute la radio... Écoute la femme... Écoute le chien... Écoute le chat... Écoute la porte... Écoutez!... C'est une femme, ce n'est pas un homme... Écoutez!... C'est un homme, ce n'est pas une femme... Écoutez!... *(Oua, oua)* C'est un chien, ce n'est pas un chat... Écoutez!... *(Miaou)* C'est un chat, ce n'est pas un chien... Je suis Marcel Couturier... Je suis Denise Buisson... Qu'est-ce que c'est? C'est un homme... Qu'est-ce que c'est... C'est une femme...

GRAMMAIRE قواعد

(١) أداة النفي في الفرنسية هي «ne» قبل حرف عادي، و«n'» قبل أحد حروف العلة: (a, e, o, u, y).

هذا مثال في التأكيد:

هذا رجل	c'est un homme
هذا كلب	c'est un chien

وهذا مثال في النفي:

ليست هذه امرأة	ce n'est pas une femme
ليس هذا هرًّا	ce n'est pas un chat

(٢) رأينا، في الدرس الماضي، أداة التعريف (article défini) أما الآن فنورد أداة التنكير (article indéfini) نقول:

هو كلب معروف، كلب البيت، مثلاً: (الكلب)	Le chien
هو أحد الكلاب، لا على التعيين، مثلاً: (كلب)	Un chien

مذكر	un homme
مؤنث	une femme

(٣) هذا تصريف فعل «être» في المتكلم المفرد من الحاضر (première personne du présent de l'indicatif):

أنا رجل	Je suis un homme

VOCABULAIRE مفردات

الكلب	le chien	رجل	un homme
(جهاز الراديو)	la radio	امرأة	une femme
الباب	la porte	الضجّة	le bruit
كافٍ	assez	الهرّ	le chat

EXPRESSIONS عبارات

Écoute la radio	استمعي أو استمع إلى الراديو
Écoute le chien	أنصتي أو أنصت إلى الكلب

La question: السؤال:

Qu'est-ce que c'est?	ما هذا؟
C'est un homme, ce n'est pas une femme	هذا رجل وليس امرأة

EXERCICE تمرين

جواباً على السؤال (Qu'est-ce que c'est?)، ركّب مع كل من الكلمات التالية جملة تأكيد وجملة نفي:

chien, chat, homme, radio, porte

René, c'est Marcel

Oui, ils sont dans la salle de bains

3^me^ LEÇON

الدرس الثالث

L'APPARTEMENT

المنزل (الشقة)

دونيز ورونيه يستقبلان مرسيل صديق العائلة ويرافقانه في زيارة المنزل: أربع حجرات مع المطبخ والحمّام في الطابق الأول، في شارع (l'Abbaye) في المنطقة السادسة (sixième arrondissement) بباريس، تجاه كنيسة (Saint-Germain des Prés).

رونيه ككثير من الفتيان مولع بالسخرية لذلك فهو يتلهّى في السخر من أمّه ومن صديقه مرسيل. . .

Denise : Ici nous sommes au salon.

Marcel : Un grand salon!

Denise : Non, grand? Il n'est pas grand

(ساعة الحائط تدق)

Denise : Oh! quatre heures!

René : Eh! oui maman, la pendule sonne quatre heures.

(دونيز تدعو مرسيل لزيارة المنزل)

Denise : Marcel, Marcel ici c'est la salle à manger.

Marcel : C'est un grand appartement.

Denise : (بتواضع)

Non, non, pas un grand appartement.

(يسمع الضجيج من النافذة)

Denise : Oh! René la fenêtre!

René : La fenêtre?

Denise : Oui, la fenêtre de la salle à manger.

René : Bien, bien, la fenêtre.

(رونيه يغلق النافذة)

Denise : Donc, Marcel voici la salle à manger.

Marcel : C'est une grande salle à manger.

Denise : Mais non, ce n'est pas une grande salle à manger.

René : La cuisine maman?

Denise : Oui, oui, René.

(يدخلون المطبخ)

Denise : Eh! bien Marcel, ça c'est la cuisine.

Marcel : (باعجاب)

Oh Denise. c'est une grande cuisine.

Denise : (بتواضع)

Non, mais non, ce n'est pas une grande cuisine!

René : (متهكّماً)

Oh! maman, «écoute Monsieur Couturier»!

(مقلّداً مرسيل)

Oh! Denise, c'est un grand appartement, c'est une grand salon, c'est une grande salle à manger, c'est une grande cuisine.

Denise : Assez! assez!

René : Monsieur Couturier, écoutez maman:

(مقلّداً لهجة أمّه المتواضعة)

Mais non, Marcel! Ce n'est pas un grand appartement, ce n'est pas un grand salon, ce n'est pas une grande salle à manger, ce n'est pas une grande cuisine.

Denise : Oh! Assez, assez! Voilà.

Et voici la salle de bains.

(كان الهرّ محتجزاً في الحمّام)

Oh! Oh! René, le chat dans la salle de bains!

René : Eh! oui maman, le chat n'est pas dans le salon, pas dans la salle à manger, pas dans la cuisine, le chat est dans la salle de bains.

Denise : **Assez René!**

René : **(بكثير من الوقاحة)**

Je suis dans la salle de bains. Tu es dans la salle de bains. Il est dans la salle de bains. Le chat, Monsieur Couturier, maman et moi nous sommes dans la salle de bains.

Denise : **Oh René, assez!**

(يحتجزهما في الحمام)

René : **Vous êtes dans la salle de bains?**

Denise : **René, René.**

René : **Eh oui ils sont dans la salle de bains.**

Oh! Oh! non ce n'est pas une grande salle de bains.

Denise : **(مغتاظة)**

René assez! n'est-ce pas, c'est assez!

René : **(يعود إليه جلّه)**

Bien maman, Monsieur Couturier, il y a deux chambres, deux grandes chambres.

Denise : **Eh! oui, il y a deux chambres: la chambre de René**

Marcel : **C'est la chambre de René.**

Denise : **Oui, c'est la chambre de René.**

(يفتح الباب)

(كان الكلب محتجزاً في غرفة رونيه)

Oh! le chien, le chien, dans la chambre de René!

René : **Mais oui, Médor, Médor, un beau chien là! là! là! là!**

(يتابع السخر من لهجة الكبار)

C'est une grande chambre

mais non, ce n'est pas une...

Denise : **Oh! René.**

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

C'est un grand salon... Une, deux, trois, quatre heures... Écoute, quatre heures... Une salle à manger, la salle à manger... Une grande salle à manger... Mais non, ce n'est pas une grande salle à manger... Ce n'est pas une grande cuisine... Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont...

Je suis dans la salle de bains... Tu es dans la salle de bains... Il est dans la salle de bains... Nous sommes dans la salle de bains... Vous êtes dans la salle de bains... Ils sont dans la salle de bains... René, Marcel, Denise et le chat sont dans la salle de bains... Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont... Un, deux, trois, quatre... Je suis, tu es, il est... Nous sommes vous êtes, ils sont... La chambre de René est une grande chambre...

GRAMMAIRE قواعد

ـ النعت (adjectif) في الفرنسية، يتبع المنعوت (nom)، ومؤنث (féminin) عدد كبير من الـ(adjectifs) ينتهي بحرف «e» ويدعى «e» muet، أي أنه صامت، يكتب بدون (accent) حركة ولا يلفظ.

ـ إن جمع النعوت والأسماء ينتهي بحرف: «s»

un grand salon	une grande cuisine
une grande chambre	deux grandes chambres

ـ وفعل «être» هو أهمّ الأفعال الفرنسية. إليكم تصريفه في الحاضر (Présent de l'indicatif). بهذا تتعلمون أيضاً ضمائر التصريف المدعوة الضمائر الشخصية (pronoms personnels) لأنها تدل على الفاعل:

Je suis	Nous sommes
Tu es	Vous êtes
Il est	Ils sont
Féminin Elle est	Elles sont

ـ وهذا تصريفه مع الـ (adjectif):

Je suis grand	Nous sommes grands
Tu es grand	Vous êtes grands
Il est grand	Ils sont grands
Féminin Elle est grande	Elles sont grandes

ـ إذا كان الـ (adjectif) ينعت اسمين أحدهما مذكر والثاني مؤنث فإنه يكتب في الجمع المذكر (masculin pluriel):

Denise et René sont grands

ـ هذه هي الأعداد الأربعة الأولى:

un *(feminin,* une) deux, trois, quatre.

والأعداد غير متغيّرة باستثناء العدد «un»:

un homme, une femme

VOCABULAIRE مفردات

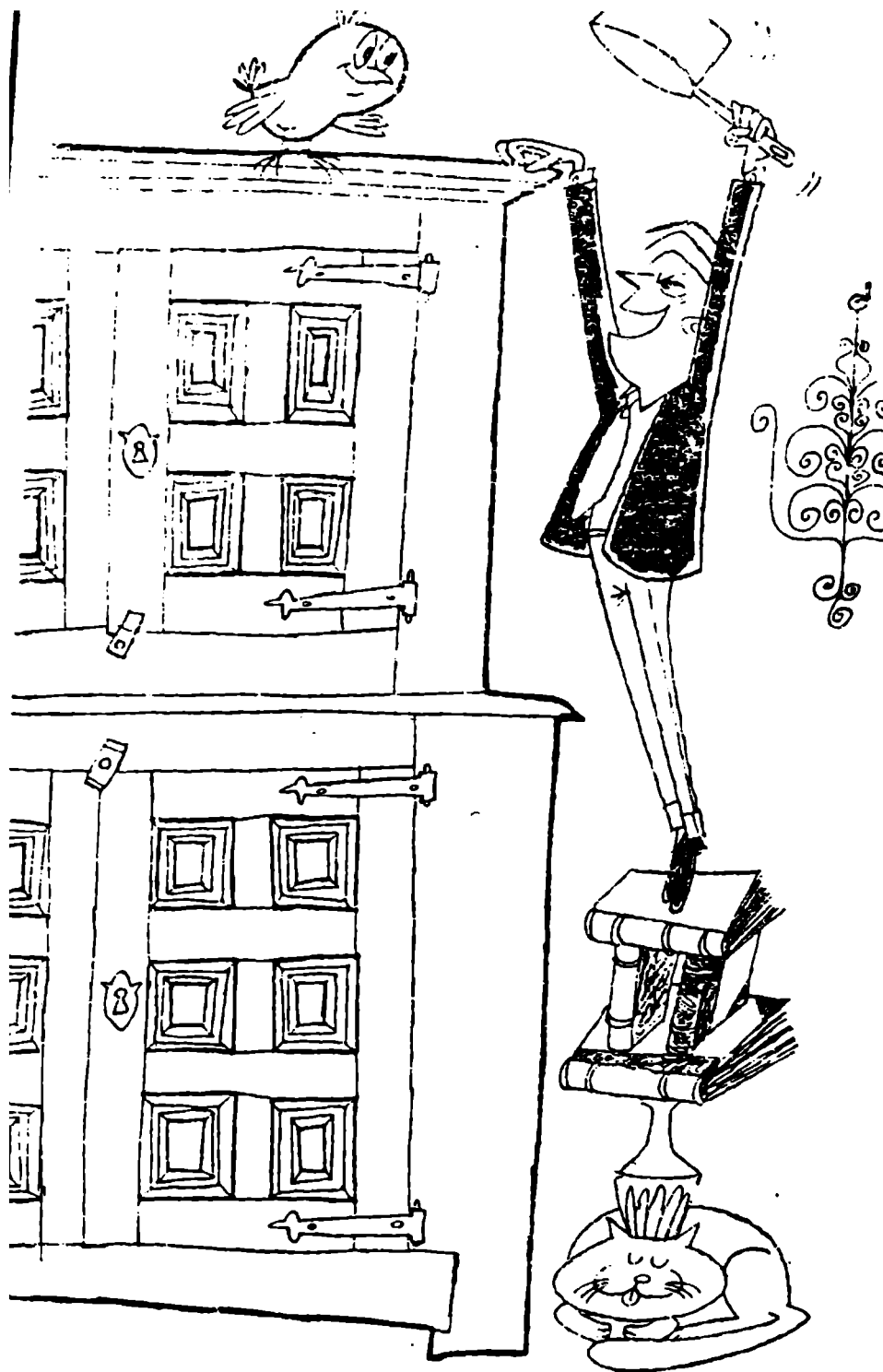
المطبخ	la cuisine
الحمّام	la salle de bains
المنزل (الشقّة)	l'appartement
النافذة	la fenêtre
غرفة رونيه	la chambre de René
الصالون	le salon
قاعة الطعام	la salle à manger
الغرفة	la chambre
في	dans

EXPRESSIONS عبارات

C'est un grand appartement.
La chambre de René est une grande chambre.

EXERCICE تمرين

ترجم إلى الفرنسية:

ليس الهرّ والكلب في الحمام ـ هما في المطبخ ـ هم في المطبخ ـ نحن في صالون كبير ـ دونيز كبيرة.

C'est pour attrapper Bijou, maman, il est sur l'armoire

4me LEÇON

الدرس الرابع

OÙ EST «BIJOU»?

أين «بيجو»؟

رونيه يقدّم اليوم لمرسيل عضواً آخر من أعضاء العائلة هو الكناري «بيجو» «Bijou» الذي يعيش في قفص صغير ويجيب عندما يوجّه إليه السؤال. دونيز ورونيه يحبّانه كثيراً وخير دليل على ذلك اسم «BIJOU» ومعناه في الفرنسية، جوهرة.

(يسمع تغريد «بيجو»)

Marcel : Qu'est-ce que c'est?

René : C'est un oiseau. Il chante. Écoutez!

(مخاطباً بيجو)

Oh, Bijou est joli... Bijou chante!

Marcel : Il est triste! La cage est petite...

René : Oui, la cage est petite... Attendez!

(رونيه يفتح القفص ويمسك بيجو)

Bijou! Là, ça y est...

(بيجو يطير)

René : Bijou!

Marcel : Bijou!

René : (مخاطباً مرسيل)

Vite! Fermez la fenêtre!

(مرسيل يغلق النافذة)

Marcel : Voilà, la fenêtre est fermée. Bijou est sur la pendule...

(ساعة الحائط تدقّ. رونيه يطارد بيجو ويناديه)

René : (متوجهاً إلى بيجو)
Petit!... Petit!... Petit!... Petit!...

Marcel : (كمن يبوح بسرّ)
L'oiseau est sous la table...

René : Bijou!
(بيجو يغرّد)

Marcel : Il est derrière le fauteuil...
(بيجو يغرّد)
Il est devant la cheminée...
(يفتح الباب)

Denise (تدخل) René!
(مندهشة)
René, où est Bijou? Il n'est pas dans sa cage?

Bijou est triste, sa cage est petite

René : (خائفاً) Non, maman, il n'est pas dans sa cage...

Denise : Où est-il?

Marcel : Tenez! Il est là...

Denise : Où?

Marcel : Là, à gauche!
(يطير بيجو نحو اليمين)
Il est là, à droite!

Denise : Mais non, il est sur l'armoire...
(يتناول رونيه قدراً صغيرة)
Qu'est-ce que c'est, René?

René : C'est une casserole.

Denise : Une casserole?

René : Oui maman, une casserole pour attraper Bijou!

Denise : Une casserole pour attraper Bijou? Oh René! Tu montes sur l'armoire?

René	:	C'est pour attraper Bijou, maman! Bijou! est sur l'armoire...
		(رونيه قد صعد على الخزانة)
Marcel	:	Hm!... René aussi sur l'armoire...
Denise	:	Qu'est-ce qu'il fait?
Marcel	:	Il attrape Bijou... (قلقاً)
		Oh! Attention... René, l'armoire tombe...
Denise	:	(قلقة)
		René! l'armoire tombe!
		(الخزانة تهوي على الأرض)
		Oh! Oh! Où est René?
Marcel	:	Il est derrière l'armoire.
Denise	:	*Et Bijou? Où est Bijou?*
René	:	Il est sous la casserole, maman!
		(رونيه وراء الخزانة وبيجو تحت القدر الصغيرة)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Où est-il?... Il est sur la pendule... Où est-il?Il est sous la table... Où est-il?... Il est derrière le fauteuil... Où est-il?... Il est devant la cheminée... A droite... A gauche... Bijou est dans sa cage... La cage est petite... Bijou n'est pas dans sa cage... La cage n'est pas petite... La cage n'est pas petite... Elle est grande... René est sur l'armoire... Bijou est sous la casserole...

GRAMMAIRE قواعد

(١) استفهام المكان (Où est-il? (Interrogation de lieu) إن الجواب على هذا السؤال يتضمن عامة:

indication de lieu تعييناً مكانياً

Où est-il?	أين هو؟
Il est sur la pendule.	هو على ساعة الحائط.
Il est sous la table.	هو تحت الطاولة.

Il est derrière le fauteuil.	هو وراء المقعد.
Il est devant la cheminée.	هو أمام المدفأة.
Il est sous la casserole.	هو تحت القدر.
Où est René?	أين رونيه؟
René est sur l'armoire.	رونيه على الخزانة.

(Phrases affirmatives et phrases négatives) **(٢) جمـل التـأكيـد وجمـل النفي**

إليكم جملتين بسيطتين كلتاهما في صيغة التأكيد (affirmative):

«Bijou» est dans sa cage.	«بيجو» في قفصه.
La cage est petite.	القفص صغير

وإليكم هاتين الجملتين في شكل النفي (forme négative):

«Bijou» n'est pas dans sa cage.	«بيجو» ليس في قفصه
La cage n'est pas petite.	القفص ليس صغيراً.

VOCABULAIRE مـفـردات

la cage	القفص	sur	على
le fauteuil	المقعد	sous	تحت
la cheminée	المدفأة	derrière	وراء
la pendule	ساعة الحائط	devant	أمام
aussi	أيضاً، كذلك	à droite	يميناً، إلى اليمين
petit (petite)	صغير (صغيرة)	à gauche	يساراً، إلى اليسار
grand (grande)	كبير (كبيرة)	l'oiseau	العصفور
fermé (fermée)	مغلق (مغلقة)	l'armoire	الخزانة
		la casserole	القدر الصغيرة

EXPRESSIONS عبارات

Qu'est-ce qu'il fait?	ماذا يفعل؟
Il attrape Bijou	يلقي القبض على بيجو
L'armoire tombe	الخزانة تهوي
Tu montes sur l'armoire	تصعد على الخزانة
Une casserole pour attrap-per «Bijou»	قدر صغيرة للقبض على بيجو
Il est là	هو هنا
Tenez!	خذ
La fenêtre est fermée	النافذة مغلقة
Il chante	هو يغرد
Écoutez	اسمع
Bijou est joli	بيجو ظريف
Ça y est	لقد قبضت عليه

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل الآتية بالاستناد إلى الدروس الأربعة الأول:

Bijou est... La cage est... Le buffet est... La fenêtre est... Tu montes sur l'... Le café est... Ce n'est pas une... cuisine, Ce n'est pas une... salle à manger. Ce n'est pas une... salle de bains.

(٢) ضع جمل التأكيد التالية في حالة النفي:

C'est une grande chambre.
Bijou est joli.
Le buffet est fermé.

Le café est prêt.
La cage est petite.
Bijou est dans sa cage.

5me LEÇON

الدرس الخامس

RENÉ RÉPARE SA PETITE MOTO(*)

رونيه يصلح دراجته النارية

رونيه يتنقل «على عجلتين» كأغلب الشبّان الفرنسيين من أبناء جيله، ولدراجته النارية حصّة كبيرة من اهتماماته. ها هي اليوم مصابة بالعطل، وها هو رونيه مهتم بتصليحها في باحة البناية، في شارع (L'abbaye) في باريس. إنّ نوافذ البيت الذي يسكنه أبواه في الطابق الأول مفتوحة على مصراعيها.

(تسمع من بعيد انفجارات محرّك الدراجة. باب يفتح)

Denise : (تدخل وتنادي)
René! René!
(متوجهة إلى مرسيل)
Où est René?

Marcel : Il est dans la cour...

Denise : Qu'est-ce qu'il fait?

Marcel : (منادياً من النافذة)
René, qu'est-ce que tu fais?
(رونيه يصلح دراجته في الباحة)

René : Je répare ma petite moto!

Marcel : (لم يسمع جيداً) Il répare la petite moto?

René : Oui, je répare ma petite moto!

Marcel : (متوجهاً إلى دونيز) Il répare sa petite moto...

(*) moto هي تصغير motocyclette كما أن auto هي تصغير automobile.

René : (في الباحة) Le moteur tourne... Écoutez!

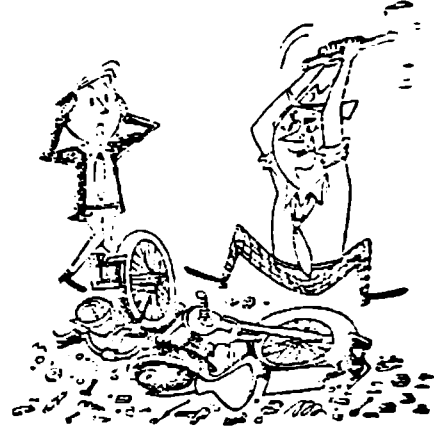
Marcel : Oui, le moteur tourne.

René : Ça marche...

Marcel : Oui, ça marche...

(المحرك ينطفىء)

Marcel : Ah non, non, ça *ne marche pas!*

(يديران المحرك مجدداً)

Nous réparons la moto de René

Marcel : Ah! le moteur tourne... Monte sur la moto!

René : Voilà, je monte sur la moto...

Marcel : Démarre maintenant...

(رونيه يحاول الاقلاع بدراجته)

René : Le moteur tourne, mais la moto ne démarre pas!

Marcel : Oui, le moteur tourne, mais la moto ne démarre pas... Attends!

(مرسيل يقوم بعملية ضبط)

Marcel : Voilà! Démarre!

(تقلع الدراجة وتبتعد فتغيب عن الأنظار)

(يكلّم نفسه) Ah! ça marche!

(تعود الدراجة وتقترب فينطفىء المحرّك)

(متوجهاً إلى رونيه) Alors, ça marche?

René : Non ça ne marche pas... Il faut changer le moteur.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Le moteur tourne... Ça marche... Le moteur ne tourne pas... Ça ne marche pas... Le moteur tourne... Il monte sur la moto... La moto démarre... Monter, tourner, démarrer, réparer... Je répare, tu répares, il répare, elle répare, nous réparons, vous réparez, ils réparent, elles réparent... Ça marche... Ça ne marche pas... Le moteur tourne, mais la moto ne démarre pas... Le moteur tourne... La moto ne démarre pas... Le moteur tourne mais la moto ne démarre pas... Qu'est-ce que tu fais?... Je répare ma petite moto... Qu'est-ce qu'il fait?... Il répare sa petite moto...

GRAMMAIRE قواعد

تصريف أفعال الفئة الأولى Premier groupe

إليك هنا بعض جمل التأكيد وبعض جمل النفي:

المحرّك يدور.	Le moteur tourne.
تسير الأمور على ما يرام.	Ça marche.
المحرّك لا يدور.	Le moteur ne tourne pas.
لا تسير الأمور على ما يرام.	Ça ne marche pas.
الدراجة تقلع.	La moto démarre.
الدراجة لا تقلع.	La moto ne démarre pas.
رونيه يركب الدراجة.	René monte sur la moto.

ـ الأفعال الثلاثة: monter (ركب)، tourner (دار)، démarrer (أقلع)، هي من أفعال الفئة الأولى.

ـ وتصريف الأفعال في الفرنسية مشهور بتعقيده، وهذا صحيح لمن أراد التعمّق في دراسة اللغة الفرنسية. لكن أغلب الأفعال الفرنسية الشائعة هي من طراز tourner و monter و marcher و démârrer.

إليك التصريف الكامل لفعل marcher في الـ présent de l'indicatif:

أمشي	Je marche
تمشي أو تمشين	Tu marches
يمشي	Il marche
(هي) تمشي	Elle marche
نمشي	Nous marchons
تمشيان أو تمشون أو تمشين	Vous marchez
يمشيان، يمشون	Ils marchent
تمشيان، يمشين	Elles marchent

صيغة التأكيد وصيغة النفي Forme affirmative et forme négative

هذه جملة من جمل الدرس فيها تأكيد ثم نفي :

المحرك يدور	Le moteur tourne
لكن الدراجة لا تقلع	mais la moto ne démarre pas

وهذا مثل آخر:

تسير الأمور على ما يرام	Ça marche.
لا تسير الأمور على ما يرام	Ça ne marche pas.

ـ لنصرّف الآن فعل «monter» في صيغة النفي، في الـ présent de l'indicatif

لا أركب	Je ne monte pas
لا تركب أو لا تركبين	Tu ne montes pas
لا يركب	Il ne monte pas
(هي) لا تركب	Elle ne monte pas
لا نركب	Nous ne montons pas
لا تركبان أو لا تركبون أو لا تركبن	Vous ne montez pas
لا يركبان، لا يركبون	Ils ne montent pas
لا تركبان، لا يركبن	Elles ne montent pas

لاحظ أن صيغة النفي يعبّر عنها بوضع الفعل المصرّف بين كلمتي:
NE ... PAS

مفردات VOCABULAIRE

الآن	maintenant	الباحة	la cour
انتظر، انتظري	attends	الدراجة (الناريّة)	la moto
هذا هو، هذه هي	voilà	المحرّك	le moteur

EXPRESSIONS عبارات

Monte sur la moto!	اركبْ على الدراجة!
Qu'est-ce que tu fais?	ماذا تفعل؟
Qu'est-ce qu'il fait?	ماذا يفعل؟
Il faut changer le moteur	يجب تبديل المحرك

EXERCICES تمارين

(١) صرّف فعل «réparer» في صيغة النفي في الـ présent de l'indicatif.

(٢) صرّف فعل «marcher» في صيغة النفي في الـ présent de l'indicatif.

(٣) ضع في صيغة النفي جمل التأكيد التالية:

Je change le moteur
La moto démarre
Le moteur démarre
Ça marche
René monte sur la moto
René est dans la cour
René répare sa moto

6^me LEÇON — الدرس السادس

ANTOINETTE A LE NEZ EN TROMPETTE

أنف أنطوانيت أخنس

ألّف رونيه، مع بعض رفقائه، فرقة هواة موسيقية صغيرة تقوم بتمريناتها عادة في منزل بويّسون بينما تبقى الآلات بين تمرين وآخر في غرفة رونيه.

لكن مرسيل، وهو على غير علم بهذه التفاصيل، يتصوّر أنّ كلّ ما يراه من آلات موسيقية يخص رونيه بالذات. ورونيه لا يكذّب ظنّه إذ يدّعي أنه يملكها فعلاً.

(مرسيل دخل غرفة رونيه منذ حين)

Marcel : C'est ta chambre?

René : Oui, c'est ma chambre.

Marcel : Elle est grande. Tiens, tu as un violon...

René : Oui, j'ai un violon. Écoutez...

(يعزف على الكمان)

Marcel : C'est ton violon?

René : Oui, c'est mon violon.

Marcel : Et tu as une trompette aussi?

René : Eh, oui, j'ai une trompette!...

(يعزف نغمًا على البوق)

Marcel : Et tu as une flûte...

René : Oui.

René : (يعزف نغمًا على الناي)

J'ai une flute.

Marcel : Et tu as un piano?

(يعزف نغمًا على البيانو)

René : (برضى متزايد)

J'ai un piano...

Marcel : C'est ton piano?

René : Oui, c'est mon piano... J'ai un piano... C'est mon piano.

(يعزف على البيانو)

J'ai un violon... C'est mon violon...

(يعزف على الكمان)

Marcel (مقاطعاً)

Et la flûte? C'est ta flûte?

René : Oui, c'est ma flûte...

(يعزف نغمًا على الناي)

J'ai une flûte, c'est ma flûte...

Marcel : (محتاراً)

Mais...

René : (يعزف نغمًا على البوق)

J'ai une trompette...

(نغم ناي)

J'ai une flûte...

(نغم كمان)

J'ai un violon...

(نغم بيانو)

Oui, j'ai un violon, écoutez

J'ai un piano...
Tenez, voici un tambour...

Marcel : (يتردد)

Euh! Merci...

Denise : (ضربات خفيفة على الطبل) (تدخل)

Bonsoir Marcel. Tiens, vous avez un tambour...

Marcel : Bonsoir Denise. Euh... Oui, j'ai un tambour..

René a un beau piano...

Denise : René a un beau piano!... Mais ce n'est pas le piano de René... C'est mon piano...

(نغم بيانو – دونيز تغني)

C'est mon piano... Ce n'est pas son piano...
J'ai un beau piano.

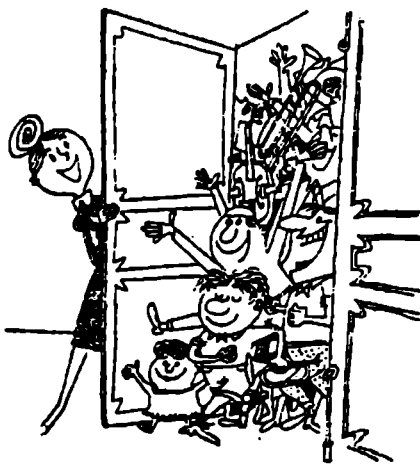
(مخاطبة مرسيل)

Denise : Vous, vous avez un beau tambour... C'est votre tambour?

Marcel : Euh! Non, ce n'est pas mon tambour... C'est le tambour de René...

Denise : Le tambour de René... Comment?

(جرس المدخل يرنّ)

Ah! voici l'orchestre...

Ah! voici l'orchestre

Marcel : L'orchestre?

René : (بينما ذهبت دونيز لتفتح الباب)

Oui, nous avons un petit orchestre.

Denise : (في المدخل)

Bonsoir Pierre.

Pierre : Bonsoir Madame Buisson.

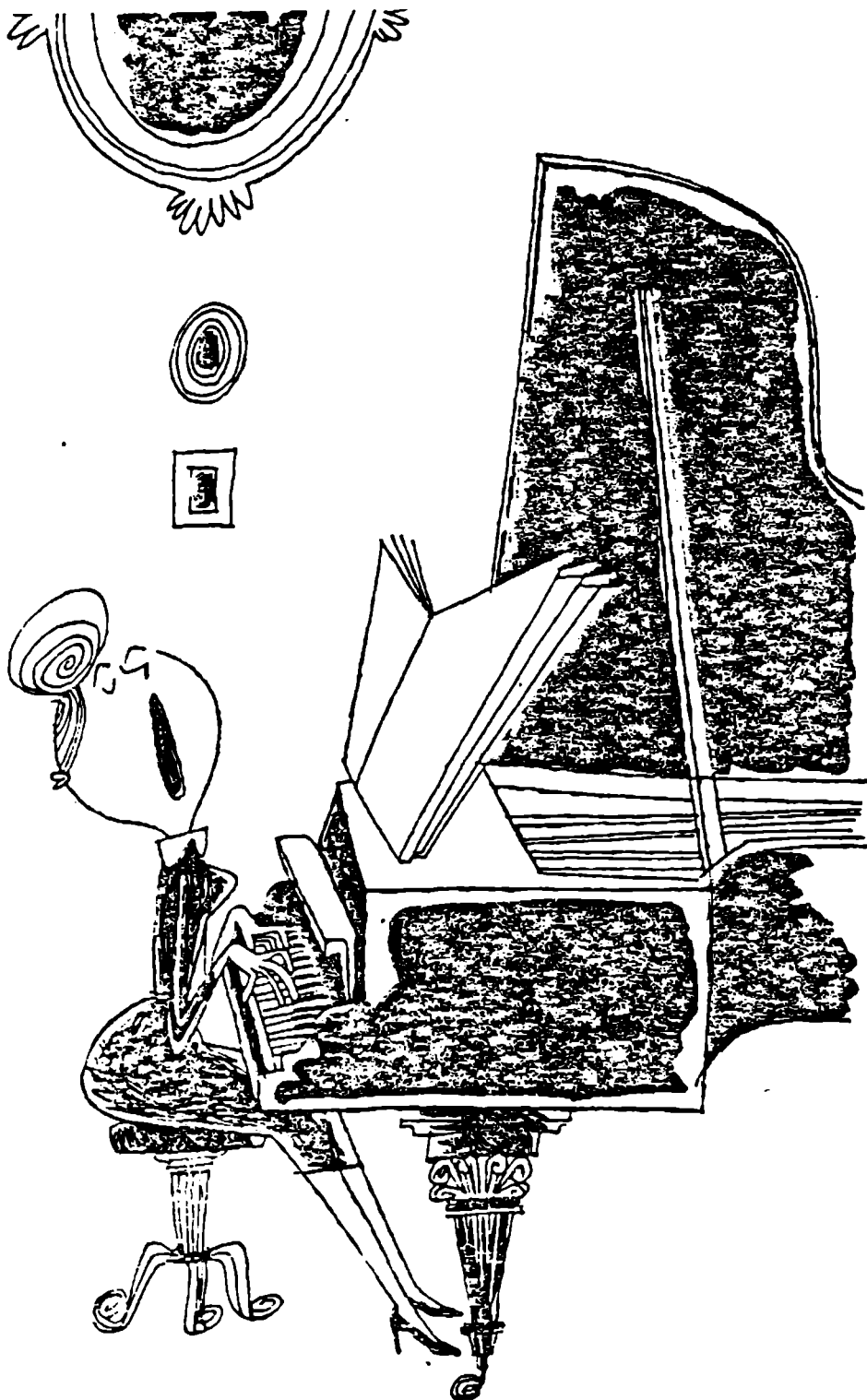
Denise : Pierre, voici Marcel!

Marcel : Enchanté...

Pierre (في جانب المسرح)Bonjour Monsieur.

Où est mon violon?
Ah! le voici...

(بيير يعزف الكمان)

Marcel : Ce n'est pas le violon de René?

Pierre : Non, c'est mon violon...

(بيير يغنّي مرافقاً نفسه على الكمان)

C'est mon violon, ce n'est pas ton violon, ce n'est pas son violon, ce n'est pas notre violon, ce n'est pas votre violon, ce n'est pas leur violon, c'est mon violon, mon violon, mon violon....

(رنين الجرس – دونيز تذهب لتفتح الباب)

Denise : (في المدخل)

Bonsoir Henri!... Bonsoir Michel... Bonsoir Jean... Bonsoir Antoinette...

Henri, Michel, Jean, Antoinette : Bonsoir Madame Buisson.

Michel : Ah! mon tambour...

Marcel : C'est votre tambour...?

Michel : Oui, c'est mon tambour...

Denise : Ils ont chacun leur instrument, Pierre a un violon...

(بيير يعزف على الكمان)

Henri a une flûte...

(هنري يعزف على الناي)

Denise : Jean a une trompette...

(جان يعزف على البوق)

Marcel : Ce n'est pas la trompette de René?

Denise : Non, c'est la trompette de Jean...

Michel : Oui, c'est sa trompette...

Pierre : (يغنّي)

C'est la trompette de Jean... C'est sa trompette...

Denise : Et Michel a un tambour...

(ميشال ينقر على الطبل)

Ils ont un joli petit orchestre, n'est-ce pas?

(كل الغرفة تعزف ارتجالاً)

René : Et moi, j'ai le piano de maman...

(يعزف نغماً على البيانو)

Antoinette : Et moi...

Denise : (مقاطعة) Je vous présente Antoinette...

Marcel	:	Enchanté... لمسرور بلقائه
Antoinette	:	(متوجهة إلى مرسيل) Bonjour à tous (متوجهة إلى الجميع)
		Moi je chante... (تغني) (elle chante).
		Je chante, je chante, je chante...
		Je n'ai pas de piano, pas de flûte, pas de violon...
Michel	:	Tu n'as pas de piano, pas de flûte, pas de violon...
Marcel	:	Elle n'a pas de piano, pas de flûte, pas de violon...
		(يغنون معاً)
René, Henri, Pierre	:	Nous avons un piano, une flûte, et un violon...
Michel, Jean	:	Nous avons un tambour, nous avons une trompette...
Antoinette	:	(تغني)
		Vous avez un piano, une flûte et un violon...
		Vous avez un tambour, vous avez une trompette...
Denise	:	Ils ont un très جداً joli petit orchestre, n'est-ce pas?
Marcel	:	Je préfère أفضل la petite chanson اغنية d'Antoinette. Elle a une très jolie voix! صوت
Jean	:	Elle a un très joli petit nez!

Antoinette a le nez en trompette

Michel	:	Elle a un nez en trompette.
René	:	Antoinette a le nez en trompette!
Jean	:	Antoinette a le nez en trompette!
Henri	:	En trompette...
		(نغم بوق)
Antoinette	:	(تغني) Je chante.

Michel : (يغني) Tu chantes...
Jean : (يغني) Elle chante....
Michel, Jean: (يغنيان معاً)
Nous chantons, vous chantez, ils chantent...
Tous en chœur : Antoinette a le nez en trompette
Antoinette a le nez en trompette
Antoinette a le nez en trompette

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Antoinette a le nez en trompette... Antoinette a le nez en trompette. Antoinette a le nez en trompette... J'ai un violon... Tu as une trompette. René a un piano... Nous avons un piano, une flûte et un violon... Vous avez un piano, une flûte et un violon... Ils ont un joli petit orchestre. J'ai... Tu as... Il a... Elle a... Nous avons... Vous avez... Ils ont. Elles ont... C'est ma chambre... C'est ma trompette... C'est ma flûte. C'est mon violon... C'est mon piano...C'est mon tambour... Ma chambre. Ma trompette... Ma flûte... Mon violon... Mon piano... Mon tambour. Ton violon, ton tambour, ta chambre, ta trompette, ta flûte... Antoinette a le nez en trompette...

GRAMMAIRE قواعد

يقال في فرنسا عن الفتاة الجميلة ذات الأنف الأخنس، أنّ أنفها «en trompette» وهذا يعني فقط، أن أنفها أخنس.

«Antoinette a le nez en trompette»

La conjugaison du verbe «avoir»	تصريف فعل «avoir»
J'ai un violon.	عندي كمان (كمنجة)
Tu as une trompette.	عندك بوق
René a un piano	رونيه عنده بيانو
Nous avons un piano, une flûte et un violon.	عندنا بيانو وناي وكمان
Vous avez un piano, une flûte	عندكما أو عندكم أو عندكن

بيانو وناي وكمان	et un violon.
عندهم جوقة موسيقية جميلة وصغيرة	Ils ont un joli petit orchestre

في كلّ هذه الجمل عنصر مشترك هو فعل «avoir» الذي لا وجود له في العربية ويقابله الجار والمجرور «عندي»، «عندك»، «عنده»، «عندها» الخ . . .

هذا هو تصريف فعل «avoir» في الحاضر présent de l'indicatif :

عندي	J'ai
عندك	Tu as
عنده	Il a
عندها	Elle a
عندنا	Nous avons
عندكما أو عندكم أو عندكنّ	Vous avez
عندهما، عندهم	Ils ont
عندهما، عندهنّ	Elles ont

صفات التملّك Les adjectifs possessifs

لننتقل إلى لغوية أخرى. في المشهد القصير الذي سمعتموه في بدء هذا البرنامج يتصور مرسيل أن كلّ ما في غرفة رونيه من آلات موسيقية هو ملكه الخاص. ورونيه يؤكد مراراً عديدة بقوله:

c'est ma chambre, c'est ma trompette, c'est ma flûte, c'est mon violon, c'est mon piano, c'est mon tambour.

يستعمل رونيه، في كـلّ هذه العبـارات، صفات التملك adjectifs possessifs وصفات التملك، في الفرنسية، كالأسماء وأدوات التعريف والتنكير منها المذكر ومنها المؤنث. فكلمات chambre و trompette و flûte كلمات مؤنّثة، لذلك نستعمل معها صفة التملك: «ma».

Ma chambre, ma trompette, ma flûte.

وكلمات violon و piano و tambour فهي كلمات مذكرة لذلك نستعمل معها صفة التملك: «mon»

Mon violon, mon piano, mon tambour.

عندما يتحدّث مرسيل إلى رونيه عن هذه الآلات لا يستعمل «mon» أو «ma». بل يقول:

Ton piano, ton violon, ton tambour.
Ta chambre, ta trompette, ta flûte.

ولو تحدث عن آلات يملكها شخص غائب لقال:

Son violon, son piano, son tambour.
Sa chambre, sa trompette, sa flûte.

إليكم تعداد الـ adjectifs possessifs بحسب جنس الشيء المملوك وعدده:

	Masculin	*Féminin*	*Pluriel*
1re personne	mon	ma	mes
2me personne	ton	ta	tes
3me personne	son	sa	ses
1re personne	notre	notre	nos
2me personne	votre	votre	vos
3me personne	leur	leur	leurs

قاعدة: الـ adjectif possessif تابع لشخص المالك وهو يتبع المملوك في الجنس والعدد.

ملاحظة: الـ adjectif possessif يقابله في العربية، الضمير المتصل الذي يضاف إليه الشيء المملوك.

VOCABULAIRE مفردات

Une chambre	غرفة	joli	ظريف
grande	كبيرة	petit	صغير
un violon	كمان (كمنجة)	voici	هذا هو، إليكم
une trompette	بوق	comment	كيف
une flûte	ناي	enchanté	مسرور، جذل

un instrument	آلة (موسيقية)
ils ont chacun leur instrument	لكلّ منهم آلته الموسيقية
Je vous présente Antoinette	أقدم لكما أو لكم أو لكن أنطوانيت
un piano	بيانو
l'orchestre	الفرقة الموسيقية
merci	شكراً
bonsoir	مساء الخير، أسعدتم مساءً
beau	جميل

EXERCICES تمارين

(١) ضع في الـ première personne du singulier صفة التملك المطابقة من حيث الجنس والعدد، للكلمات التالية:

... violon
.. piano
... flûte
... tambour

... chambre
... moto
... tasse
... tasses

... cuillère
... leçon
... leçons

(٢) ضع في الـ troisième personne du singulier صفة التملّك المطابقة من حيث الجنس والعدد، للكلمات السابقة.

(٣) ضع في المكان الفارغ الكلمة المناسبة:

J' ... un violon
Tu ... une flûte
Il ... une moto
Elle ... le nez en trompette

Nous ... un tambour
Vous ... un piano
Ils ... un très joli petit orchestre
Elles ... une grande chambre

7^me LEÇON

الدرس السابع

QUELLE HEURE EST-IL?

كم الساعة؟

ستتعلمون، في هذا الدرس، كيف يعينّ الوقت في الفرنسيـة. كم الساعة؟ رونيه يدّعي أنها الساعة السابعة. ثم يصل مرسيل وساعته تشير إلى السابعة والنصف. لكن ساعة الحائط المعلقة في غرفة الطعام تدقّ سبع دقات.

وساعة الحائط هذه تدق أيضاً كل ربع ونصف ساعة. رونيه يتسلى في تدوير العقارب فتدق الساعة كل ساعات النهار. . .

Un, deux, trois,
Quatre, cinq, six,
Sept, huit, neuf,
Dix, onze, douze,

nous irons au Bois,
cueillir des cerises
dans un panier neuf
nous irons tous.

Denise : (تنادي رونيه) René!

René : Maman!

Denise : Quelle heure es-il? (est)

René : Il est sept heures...

Denise : Sept heures!

(يرنّ جرس المدخل. دونيز تذهب لفتح الباب)

Marcel : Bonsoir Denise

Denise : Tiens, bonsoir Marcel. Quelle heure est-il?

Marcel : Il est sept heures et demie. Je suis en retard...

Denise : Sept heures et demie...

René : Mais non, il n'est pas sept heures et demie! Il est sept heures...

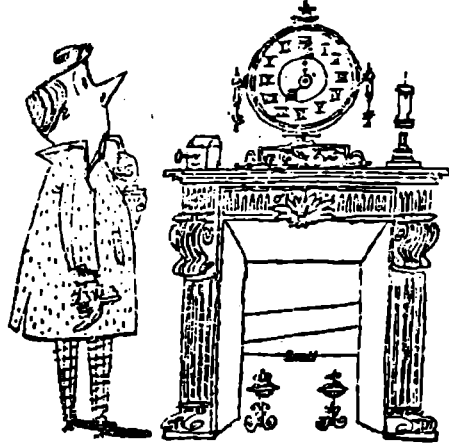
Marcel : Il est sept heures et demie à ma montre...

René : Il est sept heures à la pendule de la salle à manger...
Écoutez...

(الساعة تدقّ سبع دقات)

Marcel : Ah oui, il est sept heures... vous avez une belle pendule!

René : C'est la pendule de grand-père. Elle sonne l'heure; le quart et la demie... Ecoutez...
Il est huit heures.

(الساعة تدق ثماني دقات)

Vous avez une belle pendule

Il est neuf heures.

(الساعة تدقّ تسع دقات)

Denise : René, arrête! Tu vas casser la pendule...

René : Mais non, maman! Regarde! Je pousse les aiguilles.
Et la pendule sonne... Il est dix heures...

(الساعة تدق عشر دقات)

Il est onze heures...

(الساعة تدق إحدى عشرة دقّة)

Il est midi

(الساعة تدق إثنتي عشرة دقّة)

Marcel : Non, il est minuit...

René : Non, il est midi...

Denise : La nuit, quand la pendule sonne douze coups, il est minuit.

Marcel : Et le jour, quand la pendule sonne douze coups, il est midi...

René : Midi ou minuit, qu'importe!

(الساعة تدق دقة واحدة)

Il est une heure.

(الساعة تدق دقتين)

René : Il est deux heures.

Je pousse les aiguilles...

Il est trois heures...

Denise : René! Ça suffit...

Marcel : En définitive, quelle heure est-il?

Denise : Je ne sais pas.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze... (deux coups): Il est deux heures... (trois coups): Il est trois heures... Il est une heure... Quelle heure est-il?... Il est une heure... Il est midi... Il est minuit... (un coup): Il est une heure... (douze coups): Il est midi... (douze coups): Il est minuit...

GRAMMAIRE قواعد

Comment dire l'heure en Français كيف نعين الوقت في الفرنسية

تعلمتم، في خلال هذا الدرس، كيفية تعيين الوقت في الفرنسية. والسؤال الذي يطرح لهذه الغاية هو:

Quelle heure est-il? كم الساعة؟

(١) إذا كانت الساعة كاملة فالجواب بسيط:

Il est une heure. إنها الساعة الواحدة

Il est deux heures. إنها الساعة الثانية

(٢) إذا كانت الساعة تشير إلى الربع أو إلى النصف قلنا:

Il est cinq heures et quart. إنها الساعة الخامسة والربع

Il est six heures et demie. إنها الساعة السادسة والنصف

وإذا كانت الساعة تشير السابعة إلاّ الربع قلنا: أُمَنّ

Il est sept heures moins le quart.

أو خمسة و اربعين

Il est six heures quarante-cinq

(٣) إذا كانت الساعة تشير إلى ما بين الساعة الكاملة والنصف قلنا:

Il est sept heures	إنها الساعة السابعة
Il est sept heures cinq.	إنها الساعة السابعة وخمس دقائق
Il est sept heures dix.	إنها الساعة السابعة وعشر دقائق
Il est sept heures douze.	إنها الساعة السابعة وإثنتا عشرة دقيقة

(٤) أما بين النصف وبين الساعة التالية فنقول:

Il est huit heures moins vingt cinq.	إنها الساعة الثامنة إلا خمس وعشرين دقيقة
Il est huit heures moins douze	إنها الساعة الثامنة إلا اثنتا عشرة دقيقة
Il est huit heures moins dix.	إنها الساعة الثامنة إلا عشر دقائق
Il est huit heures moins cinq.	إنها الساعة الثامنة إلا خمس دقائق

(٥) من الضروري، ابتغاء للدقة، أن نحدّد مثلاً ما إذا كانت الساعة العاشرة صباحاً أم العاشرة مساء أو الحادية عشرة صباحاً أم الحادية عشرة مساء. إليكم ما نقوله بالفرنسية:

صباح

Il est dix heures du matin. Il est dix heures du soir. مساء
Il est onze heures du matin. Il est onze heures du soir.

EXPRESSIONS عبارات

Je suis en retard.	أنا متأخر أو متأخرة.
Tu vas casser la pendule.	حاذر. ستكسر الساعة.
Je pousse les aiguilles.	ادفع العقارب.
C'est la pendule de grand-père.	هذه ساعة جدّي.
Elle sonne l'heure, le quart, la demie.	تدقّ كل ساعة وكل ربع ونصف ساعة.

La nuit quand la pendule sonne douze coups, il est minuit.	تشير الساعة إلى نصف الليل، عندما تدقّ اثنتي عشرة دقة في الليل.
Le jour, quand la pendule sonne douze coups, il est midi.	تشير الساعة إلى الظهر، عندما تدق اثنتي عشرة دقّة في النهار.
Il est sept heures à la pendule de la salle à manger.	تشير ساعة الحائط في قاعة الطعام إلى الساعة السابعة.
Il est sept heures et demie à ma montre.	تشير ساعتي إلى السابعة والنصف.
Que m'importe.	ما همّني.
En définitive.	في النهاية.

VOCABULAIRE مفردات

هذه هي الأعداد في الفرنسية من واحد إلى ستين:

(1) un	(21) vingt-et-un	(41) quarante-et-un
(2) deux	(22) vingt-deux	(42) quarante-deux
(3) trois	(23) vingt-trois	(43) quarante-trois
(4) quatre	(24) vingt-quatre	(44) quarante-quatre
(5) cinq	(25) vingt-cinq	(45) quarante-cinq
(6) six	(26) vingt-six	(46) quarante-six
(7) sept	(27) vingt-sept	(47) quarante-sept
(8) huit	(28) vingt-huit	(48) quarante-huit
(9) neuf	(29) vingt-neuf	(49) quarante-neuf
(10) dix	(30) trente	(50) cinquante
(11) onze	(31) trente-et-un	(51) cinquante-et-un
(12) douze	(32) trente-deux	(52) cinquante-deux
(13) treize	(33) trente-trois	(53) cinquante-trois
(14) quatorze	(34) trente-quatre	(54) cinquante-quatre
(15) quinze	(35) trente-cinq	(55) cinquante-cinq
(16) seize	(36) trente-six	(56) cinquante-six
(17) dix-sept	(37) trente-sept	(57) cinquante-sept
(18) dix-huit	(38) trente-huit	(58) cinquante-huit
(19) dix-neuf	(39) trente-neuf	(59) cinquante-neuf
(20) vingt	(40) quarante	(60) soixante

EXERCICES تمارين

(١) اقرأ الجمل التالية بصوت عالٍ :

Il est 1 h. 10.
Il est 2 h. 20.
Il est 3 h. 23.
Il est 4 h. 35.
Il est 5 h. 12.

Il est 7 heures.
Il est 8 h. 1/4.
Il est 9 h. 1/2.
Il est 10 h. 3/4.
Il est 11 h. 05.

(٢) اكتب الجمل التي قرأتها كتابة كاملة .

8^{me} LEÇON — الدرس الثامن

«L'ANTIQUAIRE» — تاجر الآثار القديمة

شارع بونابارت Bonaparte، الواقع على الضفة اليسرى من نهر السين Seine، شارع يعجّ بتجار الآثار القديمة.

وأصدقاؤنا الذين يهوون الأشياء القديمة، أسوة بكثير من الباريسيين سيستعملون في جولتهم في أحد المتاجر، كلمات وعبارات جديدة.

(جوّ شارع ـ مرسيل ورونيه يدخلان متجر الآثار القديمة)

Marchand : Bonjour Messieurs!

Marcel : Bonjour Monsieur, nous regardons.

René : Oui... on... regarde...

Marchand : Bien Messieurs, regardez! regardez! je suis là...

Marcel : Merci, nous regardons...

René : C'est joli ici...

(ينظر من كل صوب ويشاهد أمه في الشارع)

Oh! regardez... Voilà maman! maman, là... dans la rue... elle regarde...

(دونيز تدخل المتجر متنهدة من التعب)

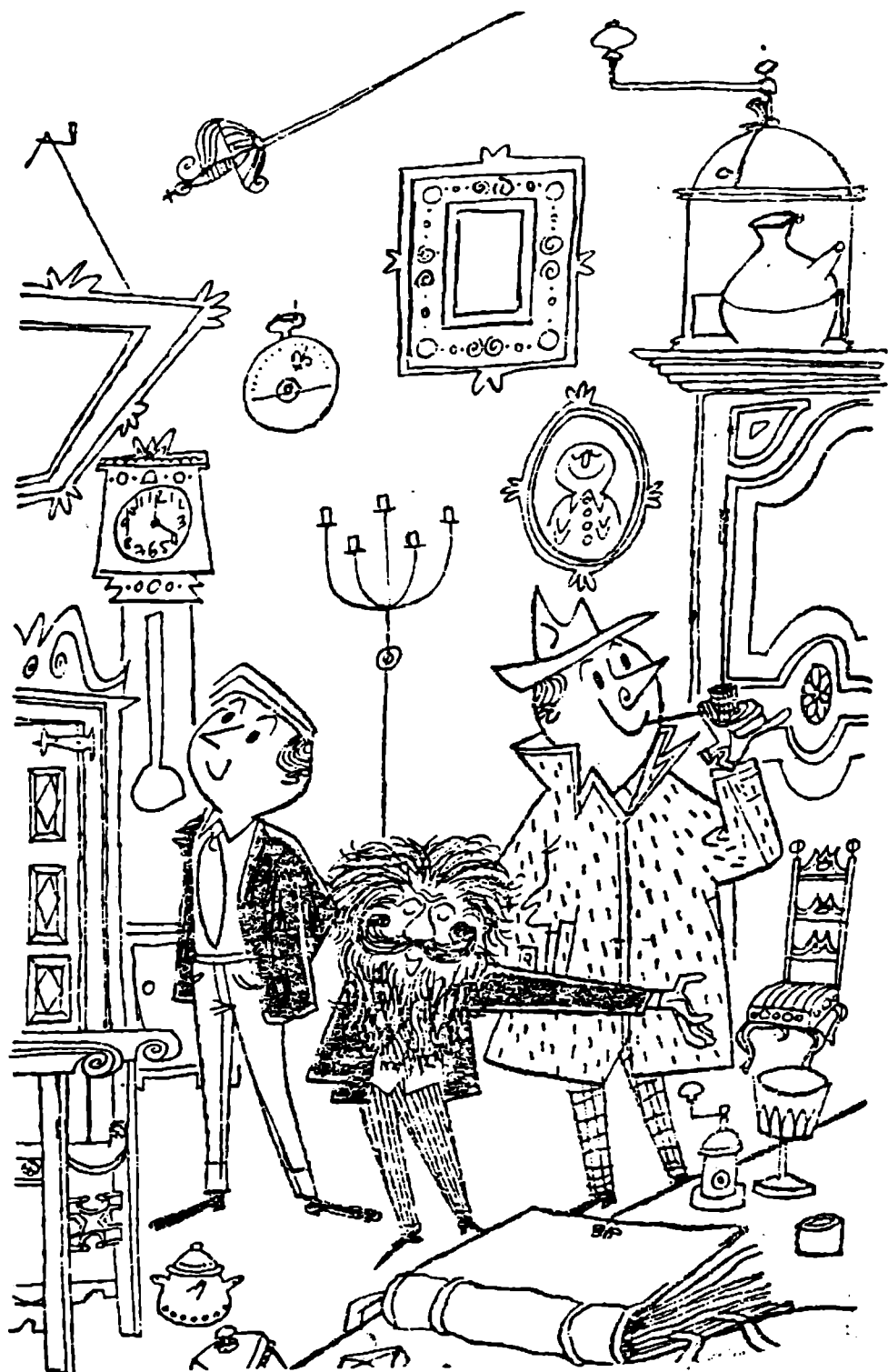
Denise : Ah! vous voilà. Ah! je suis fatiguée.

(تدفع كرسياً)

René : Maman, voici une chaise!

Marcel : Oh! regardez les jolis verres.

Denise : Ils sont jolis!

René : Écoutez (ينقر كأس البلّور)

Marcel : Attention René, tu vas casser le verre!...

René : Écoutez!... (ينقر الكأس مرة أخرى فيكسره)

Denise : Oh! René toujours casser!

Marchand : Ça ne fait rien, Madame...

Denise : Merci, Monsieur.

René : Oh, regardez!..

Marcel : Qu'est-ce qu'il y a là?

René : Il y a une jolie pendule.
Un, deux, trois (تدقّ الساعة ثلاث دقات فيعدّ زونيه ۱، ۲، ۳)

Marcel : Elle n'est pas à l'heure, il est 5 heures.

Denise : Non, la pendule est cassée...

Marchand : Non, Madame, elle n'est pas cassée... elle n'est pas à l'heure...

(مرسيل يبدو وكأنه يفتش عن شيء ما)

Denise : Qu'est-ce que vous cherchez, Marcel?

Marcel : Je cherche quelque chose... quelque chose...

Denise : Quoi?

Marcel : Quelque chose de joli...

René : Oh! le vieux phono... Oh! écoutez, écoutez.

(يدير الفونوغراف)

Denise : René, le bruit, toujours le bruit... à la maison, chez l'antiquaire, dans la rue, c'est le bruit, René!

René : Bien, maman.

(يتوقف الفونوغراف ببطء)

Marcel : C'est joli. Ah oui, c'est joli.
Oh! qu'est-ce qu'il y a?

René : Où?

Marcel : Là!

(لقد اكتشف علبة موسيقى قديمة وفيها شخصان)

René : C'est... c'est un petit homme.

Denise : Et une petite femme.

René : Oh! c'est joli... regardez...

Marcel : Oui, regarde René… là, tourne, tourne la clef, vous allez écouter… Silence…

(علبة الموسيقى تبدأ بالتحرّك)

Denise : Oh… c'est joli, c'est délicieux, c'est…

Marcel : Regardez le petit homme, la petite femme.

Denise : Ils dansent, ils dansent… Regardez…

René : Écoutez!

Denise : Non, René, ne touche pas…

René : Maman regarde, je tourne la clef.

(صوت مفتاح وعلبة الموسيقى تدور بسرعة)

Marcel : Oh, elle est cassée…

Denise : René tu casses tout: les tasses, la moto, les verres et la boîte à musique de l'antiquaire…

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Maman, voici une chaise… Regardez les jolis verres!… Attention, tu vas casser le verre!… Casser, toujours casser!… Qu'est-ce qu'il y a là?… Il y a une jolie pendule… Elle n'est pas à l'heure… Je cherche quelque chose… Quelque chose de joli… Qu'est-ce qu'il y a?… Tourne la clef, tourne… Ils dansent, ils dansent… René, tu casses tout… Je regarde… Je cherche… Je tourne… Je casse… Je danse… J'écoute…

GRAMMAIRE قواعد

إذا كانت الساعة مضبوطة أو إذا كان شخص ما قد وصل في الموعد المحدد استعملنا الـ préposition «à» :

La pendule est à l'heure.
La pendule n'est pas à l'heure.
Elle est à l'heure.
Elle n'est pas à l'heure.

هذه الـ préposition التي لها استعمالات متعددة تختلف كتابة عن الـ troisième personne من فعل avoir «a» ولكنها لا تختلف عنها لفظاً.

هذه هي إحدى العبارات الشائعة في الفرنسية والتي تستعمل فعل:
avoir

à l'interrogatif:	**في صيغة الاستفهام:**
Qu'est-ce qu'il y a?	ماذا في الأمر؟
au positif	**في صيغة الايجاب:**
Il y a.	هنا، يوجد.
au négatif:	**في صيغة النفي:**
Il n'y a pas.	ليس هناك، لا يوجد.

وكلمة «y» في هذه العبارات تدل على المكان:

Qu'est-ce qu'il y a là?   Il y a une jolie pendule.

لقد رأيتم ستة أفعال من أفعال الفئة الأولى:

Je casse	أكسر	Je regarde	أنظر
Je danse	أرقص	Je cherche	أفتّش
J'écoute	أنصت، أصغي	Je tourne	أدير

VOCABULAIRE مفردات

bonjour	صباح الخير	un verre	كأس، قدح
Monsieur	يا سيّدي	une chaise	كرسي، مقعد
bonjour	صباح الخير	un vieux phono	فونوغراف عتيق
Messieurs	يا أسياد	une clef (une clé)	مفتاح
merci	شكراً	toucher	لمس
ici	هنا	la boîte à musique	علبة موسيقى
là	هناك	un antiquaire	تاجر الآثار القديمة

عبارات EXPRESSIONS

Quelque chose.	شيء ما.
Quelque chose de joli.	شيء جميل.
Attention, tu vas casser le verre.	حذار. ستكسر الكأس.
Tourne la clef.	أدر المفتاح

تمرين EXERCICE

(١) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:

رونيه يكسر الأقداح – يدير المفتاح – نفتّش عن شيء كبير– عند تاجر الآثار القديمة علبة موسيقى وخمسة أقداح.

9^me LEÇON

«AU CAFÉ»

الدرس التاسع

«في المقهى»

مرسيل يجلس على رصيف أحد المقاهي بانتظار دونيز ورونيه، ومناظر المقهى جميلة، إذ أنه قريب من شاطىء السّين. لكنّ دونيز ورونيه متأخران عن الموعد وهذا ما يزعج مرسيل فيأخذ يغنيّ بصوت منخفض: . «Un monsieur attendait...»

(جوّ خارجي)

Marcel : (يغني بصوت منخفض وهو ينقر على الطاولة بأصبعه)

Un monsieur attendait... au café du Palais,
Devant un Dubonnet... la femme qu'il aimait.

(ساعة كبيرة تدقّ الخامسة والنصف)

(في حوار ذاتي تتخلله بعض الخواطر)

demie! Ah, ch! cinq heures et
demie... déjà... Mais que font-ils?... Que font-ils?
Ah bah! j'entends encore René
«Marcel cinq heures, oui cinq heures juste, au café
du Palais».
Ah! Ouais... L'heure c'est l'heure.
Cinq heures, c'est cinq heures et voilà!...
Et voilà! Voilà! il est cinq heures et demie.
... et encore personne... pas de René... pas de Denise
Ah!

(يغني من جديد ـ تقاطعه الساعة فجأة)

Six heures moins le quart! déjà! que faire? Mais

oui, que faire? Voyons, c'est bien le café du Palais? Eh oui!

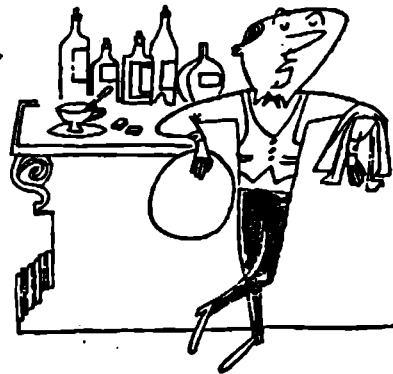
Denise et *René* : (يتكلمان بآن واحد بتنهد ولهجة اعتذار)
Marcel, Marcel, nous voilà!...

Marcel : Ah enfin... vous voilà!

Denise et *René* : (يتكلمان بآن واحد وبسرعة مفرطة)
Excusez nous, nous nous excusons. Et voilà, Marcel nous sommes désolés, — oui, désolés, excusez-nous — oui vraiment — il est six heures moins le quart — nous nous excusons — trois quarts d'heure de retard... Mais voilà! pas d'autobus... Un quart d'heure après, toujours pas d'autobus — alors on cherche un taxi — pas de taxi — alors on arrive... à pied.

Marcel : Oh!

Denise : (مندهشة) Mais que faites-vous Marcel?

Marcel : Oh, oh! très drôle! vous me faites attendre et vous me demandez «que faites-vous»? eh! bien je ne fais rien... j'attends.. Garçon! Garçon! mon demi!

Tout de suite, tout de suite

Garçon : Oui Monsieur, tout de suite!

Marcel : Et voilà! pas de René, pas de Denise, pas de demi!

Denise : Pauvre Marcel!...

Garçon : Et voilà le demi de Monsieur! et pour Madame?

Denise : Hum... un café...

Garçon : Un café... bien... pour Monsieur?

René : Hum...

Denise : Alors René? le garçon attend.

René : (متردداً) ...eh bien... une glace...

Garçon : Bien, un café pour Madame, une glace pour Monsieur, tout de suite...

Marcel : (ينفجر ضاحكاً – يقلد الخادم)
... le demi de monsieur tout de suite... le café de Madame, tout de suite... la glace de Monsieur, tout de suite... Oh! ce garçon!

(أنغام من الجاز)

Denise : Qu'est-ce que c'est?

René : (مسرور جداً) ... C'est joli... la musique... tu écoutes...

Marcel : Ah non, non, ce n'est pas joli...

Denise : Garçon! Garçon!

Garçon : Oui Madame... tout de suite — tout de suite.

Denise : C'est pour nous cette musique?
Oh le bruit!... le bruit!

Garçon : Oui Madame... pas de musique pour vous?

Denise : Ah non, assez!... le bruit!

René : Mais Maman, c'est joli!

Denise : Ah non.

(تتوقف الموسيقى)

Denise : Et mon café, garçon?

Garçon : ... Tout de suite! Tout de suite!

Marcel : (متهكماً) Ah! ah! Tout de suite... tout de suite.
(. . . بلهجة المتجرّد) يغني:
Un monsieur attendait...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Cinq heures et demie... Six heures moins le quart... Mais que font-ils?... Que faire?... L'heure c'est l'heure... Cinq heures c'est cinq heures... Un café pour Madame... Une glace pour Monsieur... Le demi de Monsieur, tout de suite!... C'est pour nous cette musique? Oh Maman,

c'est joli!... Non ce n'est pas joli... Pas de musique pour vous?... Je fais, tu fais, il fait, elle fait, nous faisons, vous faites, ils font, elles font... Que faites-vous?... Que fais-tu?... Je ne fais rien... Ça ne fait rien...

GRAMMAIRE قواعد

ـ من الأفعال الكثيرة الفائدة فعل «faire». إليكم تصريفه في الحاضر

: présent de l'indicatif

Je fais	Nous faisons
Tu fais	Vous faites
Il fait	Ils font
Elle fait	Elles font

وأما في صيغة الاستفهام فيوضع الضمير الفاعل pronom sujet بعد الفعل:

Que faites-vous?	ماذا تفعلان أو ماذا تفعلون أو ماذا تفعلين؟
Que font-ils?	ماذا يفعلون؟

هذه الـ préposition «pour» تستعمل في الفرنسية للتدليل على الغاية:

Un café pour Madame — Une glace pour Monsieur

VOCABULAIRE مفردات

Je ne fais rien	لا أفعل شيئاً	Cinq heures juste	الساعة الخامسة تماماً
Nous voilà!	ها نحن.	Le café du Palais	مقهى «القصر»
Nous sommes désolés.	نحن متأسّفون جداً.	Personne!	لا أحد.
Pas d'autobus.	(لا يوجد) أوتوبوس.	Que faire?	ما العمل؟
Pas de taxi.	(لا يوجد) تاكسي.	Que font-ils?	ماذا يفعلون؟
Un café.	فنجان قهوة.	On arrive à pied...	نصل مشياً على الأقدام
Une glace	(قدح) بوظة، جيلاتي	Un demi. (de bière)	كأس من البيرة.
Attendre.	انتظر.		

عبارات EXPRESSIONS

هذا أولاً مثل الدقة في المواعيد:

الموعد هو الموعد.	L'heure c'est l'heure.

وهذه عبارة تدل على الزمن «tout de suite»:

حالاً، في الحال.	Tout de suite.
كأس البيرة لسيّدي، حالاً (حاضر).	Le demi de Monsieur, tout de suite.

وفي المقهى ننادي الخدم بقولنا: Garçon

كلمة «rien» تشير في الفرنسية إلى العدم وتستعمل مع الفعل في صيغة النفي:

لا أفعل شيئاً.	Je ne fais rien.

وللدلالة على عدم المبالاة نقول:

لا بأس «معليش»	Ça ne fait rien.

ونقول مع الـ préposition «pour»:

هذه الموسيقى (إكراماً) لنا؟	C'est pour nous cette musique?

تمـــريـــن EXERCICE

أجب في الفرنسية على الأسئلة التالية:

ماذا يفعل مرسيل وهو ينتظر في المقهى؟

ما هي المأكولات والمشروبات التي طلبها مرسيل ودونيز ورونيه؟

ما هي إجابة خادم المقهى الأكثر شيوعاً؟

10^me LEÇON — الدرس العاشر

«LE RETOUR DE PAUL» — عودة بول

بول بويسّون Paul Buisson زوج دونيز ووالد رونيه يعود من السفر. دونيز ورونيه توجّها إلى محطة Gare de Lyon لاستقباله فوصلا متأخّرين قليلاً دون أن يعلما ساعة وصول القطار ولا الرصيف الذي سيقف بجانبه.

إن الدخول إلى منطقة الأرصفة يجري ببطاقات خاصة ولكن دونيز ورونيه لم يشتريا حتى الآن البطاقتين اللازمتين.

Haut-Parleur (في قاعة المحطة الكبيرة)

(مكبّر الصوت، غير مفهوم)

Le train en provenance de Marseille arrive sur la voie 7.

Denise : Tu as compris?

René : Non maman, je n'ai pas compris.

Denise : Demande au guichet...

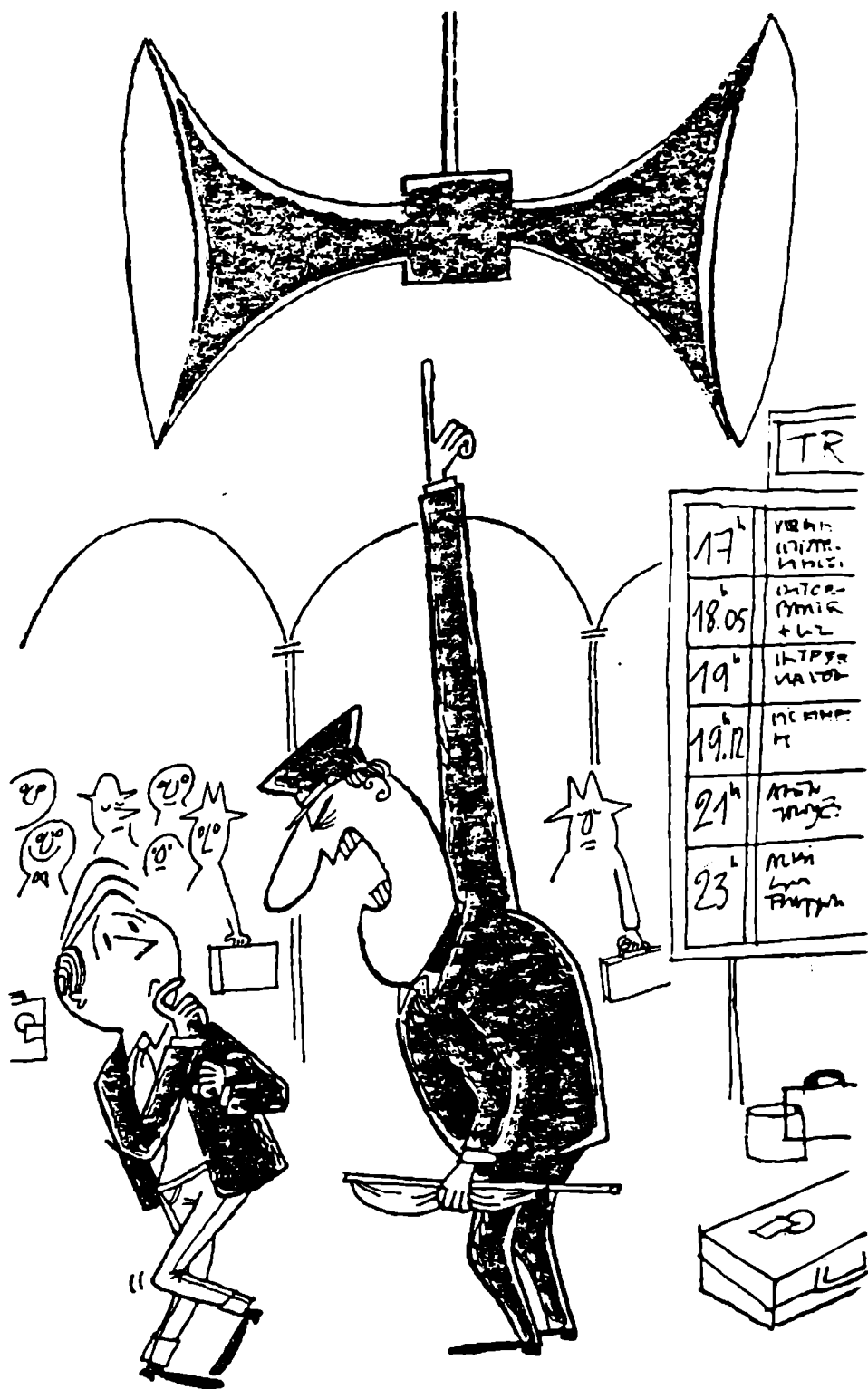
René : (متوجهاً إلى الموظف المكلف ببيع التذاكر)

Le train en provenance de Marseille, Monsieur, s'il vous plaît?

L'employé : Le train de Marseille est arrivé sur la voie 7, Monsieur.

René : Sur la voie 7? Il est arrivé?

L'employé : Oui Monsieur, sur la voie 7. Vous n'avez pas écouté les haut-parleurs?

René : Si, j'ai écouté les haut-parleurs, mais je n'ai pas entendu...

Vous n'avez pas écouté les haut-parleurs?

Haut-parleur (مكبر الصوت)
Le train en provenence de Vintimille est arrivé sur la voie 2.

L'employé : Alors, vous n'avez pas entendu?

René : J'ai entendu, mais je n'ai pas compris...

L'employé : On a annoncé le train de Vintimille... Le train de Vintimille est arrivé sur la voie 2.

René : Ah bon... Merci Monsieur... Et le train de Marseille?

L'employé : Je vous ai déjà dit que le train de Marseille arrive sur la voie 7.

René : Bon! Merci Monsieur...

(على الرصيف)

Denise (راكضة) Vite! René... Où est la voie 7?

René (راكضاً) Par ici, maman!

(تمرّ عربة صغيرة لنقل الحقائب)
سائق العربة الصغيرة:

Attention!... Attention s'il vous plaît!...

René : Le train est arrivé, maman! Les voyageurs descendent... Où est papa?

Paul : René! Denise!

Denise : Paul!

Paul : Ah! Et voici mon grand René!

Denise : Tu nous as attendus?

Paul : Oui, je vous ai attendus...

Denise : As-tu fait un bon voyage?

Paul : J'ai fait très bon voyage.

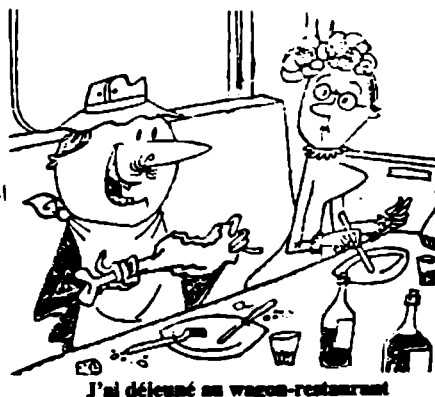
Denise : Est-ce que tu as déjeuné?

Paul : J'ai déjeuné au wagon-restaurant. Et vous, est-ce que vous avez déjeuné?

Denise : Nous avons déjeuné à midi et demi.

(تمرّ عربة نقل
الحقائب مرة أخرى)

Le conducteur du chariot à bagages:

Attention! attention, s'il vous plaît!

J'ai déjeuné au wagon-restaurant

Paul : (مخاطباً رونيه) Tu n'as pas fait trop de bêtises, René? Tu as été sage?

Denise : Hm!

René : Oui papa, j'ai été très sage.

Denise : Oh, oh, René!

René : Oh, maman... J'ai cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner...

Paul : Quoi d'autre?

Denise : René a réparé sa petite moto...

René : Et nous avons fait de la musique avec Antoinette et ses amis...

Denise : Oui, ils ont chanté... Michel a joué du tambour... Jean a joué de la trompette..

René : Henri a joué de la flûte...

Denise : Et René a joué du piano...

Paul : Eh bien, c'est très bien...

Denise : Prenons un taxi...

Paul : Taxi! Taxi!

René : Taxi!

Denise : Taxi!

Paul : Taxi!

(تصل سيارة التاكسي)

Taxi... rue de l'Abbaye...

(يركبون في التاكسي فيقلع)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

As-tu fait bon voyage? Oui, j'ai fait bon voyage... Est-ce que tu as déjeuné?... J'ai déjeuné au wagon-restaurant... J'ai cassé deux tasses... Il a réparé sa petite moto... Nous avons fait de la musique avec Antoinette... Vous avez joué de la flûte... Ils ont chanté... Est-ce que tu as déjeuné?... J'ai déjeuné au wagon-restaurant... As-tu déjeuné?... J'ai déjeuné au wagon-restaurant... Vous n'avez pas écouté?... J'ai écouté mais je n'ai pas entendu... Vous n'avez pas entendu?... J'ai entendu mais je n'ai pas compris... N'avez-vous pas entendu?... Vous n'avez pas entendu?... Chanter... Écouter... Déjeuner... J'ai... Tu as... Il a... Nous avons... Vous avez... Ils ont...

EXPRESSIONS عبارات

As-tu fait bon voyage? — هل كانت سفرتك موفّقة؟

Oui, j'ai fait bon voyage. — نعم، كانت سفرتي موفقة.

Est-ce que tu as déjeuné? — هل «تغذّيْت»؟ هل تناولت طعام الغداء؟

J'ai déjeuné au wagon-restaurant. — «تغذّيت» في عربة المطعم.

GRAMMAIRE قواعد

Le passé composé الماضي المركّب

سنراجع هنا بعض التعبيرات الموجودة في دروسنا السابقة وهي مجموعة بشكل تصريف.

J'ai cassé deux tasses. — لقد كسرت فنجانين.

Tu as déjeuné au wagon-restaurant. — لقد تغذّيت في عربة المطعم.

Il a réparé sa petite moto. — لقد صلّح دراجته النارية الصغيرة.

Nous avons fait de la musique avec Antoinette. — لقد عزفنا الموسيقى مع أنطوانيت.

Vous avez joué de la flûte. — لقد عزفتما أو عزفتنّ على الناي.

Ils ont chanté. — لقد غنّوا.

كلّ هذه الجمل في الـ passé composé. ويصاغ الـ passé composé باستعمال الـ présent من فعل «avoir» مع الـ participe passé (اسم مفعول) المشتقّ من الفعل الأصلي.

إليكم الـ participe passé من ثلاثة أفعال:

(١) chanté: الـ participe passé من فعل «chanter» (غنّى)
(٢) écouté: الـ participe passé من فعل «écouter» (أصغى)
(٣) déjeuné: الـ participe passé من فعل «déjeuner» (تغدّى)

تذكرون تصريف فعل «avoir» في الـ présent de l'indicatif وقد مرّ معنا في الدرس السادس.

فإذا أضفنا الـ participe passé إلى فعل «avoir» المصرّف حصلنا على الـ passé composé:

J'ai chanté	Nous avons chanté
Tu as écouté	Vous avez écouté
Il a déjeuné	Ils ont déjeuné

يصاغ الـ passé composé في أغلب الأحيان مع فعل «avoir» ويصاغ أحياناً مع فعل «être»، كما سنرى في الدرس الحادي عشر.

لاحظوا أن الـ passé composé هو مع الـ imparfait أكثر أزمنة الفعل استعمالاً للدلالة على الماضي.

ملاحظات عن صيغة الاستفهام Remarques sur l'interrogation

لنعد إلى بعض جمل الحوار الذي دار بين رونيه وموظّف المحطة:

Vous n'avez pas écouté?	ألم تصغ؟
J'ai écouté, mais je n'ai pas entendu...	أصغيت ولكني لم أسمع.
Vous n'avez pas entendu?	ألم تسمع؟
J'ai entendu, mais je n'ai pas compris...	سمعت ولكنيّ لم أفهم.

(١) يعبّر عن الاستفهام، في اللغة الدارجة، بصيغة التأكيد أو صيغة النفي مع تبديل معيّن في الصوت. ويدعى هذا الاستفهام الصوتي interrogation d'inflexion . والاستفهام الصوتي هو الشائع في لغة المحادثة لكنّه غير جائز في لغة الكتابة.

(٢) عبارة الاستفهام: «Est-ce que?»
إذا وضعت عبارة «Est-ce que?» أمام جملة تأكيد حولتها إلى استفهام.

التأكيد:	Tu as déjeuné au wagon-restaurant.
الاستفهام:	Est-ce que tu as déjeuné au wagon-restaurant?
الجواب:	Oui, j'ai déjeuné au wagon-restaurant.

هذه الصيغة الاستفهامية كثيرة الاستعمال في لغة المحادثة. إنّها صحيحة لغوياً ولكنها غير مستحبّة في لغة الكتابة.

(٣) الاستفهام بتقديم الفعل: Par inversion
هناك صيغة استفهام أخرى، بتقديم الفعل على الفاعل. إنها أكثر صحة من الصيغتين الأخريين ولكنها أقلّ استعمالاً.

التأكيد:	Tu as déjeuné au wagon-restaurant.
الاستفهام:	As-tu déjeuné au wagon-restaurant?
جواب الايجاب:	Oui j'ai déjeuné au wagon-restaurant.
جواب السلب:	Non, je n'ai pas déjeuné au wagon-restaurant

(٤) استفهام جملة النفي: Interrogative-Négative

إثبات النفي: — Vous n'avez pas entendu.

الاستفهام الصوتي (في لغة المحادثة فقط):

Vous n'avez pas entendu?

الاستفهام بعبارة «Est-ce que?» Est-ce que vous n'avez pas entendu?

الاستفهام بتقديم الفعل (الصيغة الأصحّ): N'avez-vous pas entendu?

جواب الايجاب: Si, j'ai entendu. بلى

جواب السلب. Non, je n'ai pas entendu

se écouter

مفردات VOCABULAIRE

le train	القطار	un haut-parleur	مكبر الصوت
la voie	الخطّ	vite!	بسرعة
la gare	المحطة	par ici!	من هنا
le guichet	شباك التذاكر	attention!	حذار. انتبه!
les haut-parleurs	مكبرات الصوت	quoi d'autre?	ماذا أيضاً؟

عبارات EXPRESSIONS

Le train (en provenance) de Marseille.	القطار قادم من مرسيليا.
Demande au guichet!	اسأل في شباك التذاكر.
Attention, s'il vous plaît.	انتبه، من فضلك.
Les voyageurs descendent.	المسافرون ينزلون إلى الرصيف.
J'ai été très sage.	لقد كان سلوكي جيداً جداً.
C'est très bien.	حسناً جداً.
Prenons un taxi.	لنركب تاكسي.

تمارين EXERCICES

(١) صرّف في الـ passé composé الأفعال التالية:

manger — jouer — chanter.

(٢) حوّل الجمل التالية إلى جمل استفهام. (الاستفهام بتقديم الفعل هو الأصحّ في نظرنا)

Vous avez déjeuné au wagon-restaurant.
Nous avons mangé une omelette.
Ils ont écouté les haut-parleurs.
Tu as réparé ta petite moto.

(٣) أجب على الأسئلة التالية بالايجاب ثم بالسلب:

Avez-vous entendu le train?
Est-ce que le train est arrivé?
Est-ce que tu as été sage?
Avez-vous fait de la musique avec Antoinette et ses amis?
As-tu cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner?

11me LEÇON الدرس الحادي عشر

DANS LES GRANDS MAGASINS في المتاجر الكبرى

دونيز ورونيه يذهبان اليوم إلى أحد المتاجر الكبرى لشراء زوج من الأحذية لرونيه. ولما كان المتجر مزدحماً بالمشترين فإنّ عليهما أن ينتظرا أمام الصندوق للحصول على رقمين من أرقام الانتظار.

La Caissière (تنادي حاملي الأرقام)
121, 122, 123, ...

1er Client (يأتي من المؤخرة صارخاً)
122...

La Vendeuse : Oui Monsieur...

1er Client : (صوته قويّ متزن)
Une paire de chaussures noires, Mademoiselle, s'il vous plait...

La Vendeuse : Asseyez-vous, Monsieur...

2me Client : (يتدخل قائلاً)
Excusez-moi, Mademoiselle...
J'ai le numéro 121. Je suis arrivé avant ce monsieur!

La Vendeuse (متوجهة إلى الزبون الثاني)
Vous êtes arrivé avant ce monsieur?

2me Client (بلهجة حازمة)
Oui Mademoiselle. Voici mon numéro: 121.

La Vendeuse (متوجهة إلى الزبون الأول)

		Je suis désolée, Monsieur.
		Ce monsieur est arrivé avant vous...
1^er Client	:	(مغتاظاً)
		Ce monsieur est arrivé avant moi?
La Vendeuse		(متوجهة إلى الزبون الأول).
		Oui Monsieur, il a le numéro 121...
2^me Client	:	(متوجهاً إلى الزبون الأول)
		Parfaitement monsieur, j'ai le numéro 121.
		Quel numéro avez-vous?
1^er Client	:	J'ai le numéro 122, Monsieur...
2^me Client	:	J'ai le numéro 121. Je suis arrivé avant vous!
Denise	:	(تكلم عن قرب أمينة الصندوق)
		Mademoiselle, c'est pour une paire de chaussures
Caissière	:	Les chaussures pour femme, c'est au deuxième étage, Madame.
Denise	:	Non, ce n'est pas pour moi.
		C'est pour mon grand fils...
Caissière	:	Ah! c'est pour le jeune homme!
		Les chaussures pour homme, c'est ici.
		Voici un numéro.
René		C'est un numéro 135, maman...
Denise	:	Heureusement, il y a plusieurs vendeuses!
Caissière	:	(مخاطبة دونيز ورونيه)
		Vons pouvez vous asseoir...
Caissière	:	132... 133... 134... 135...
René	:	(مكلمًا دونيز عن قرب)
		135! Maman, c'est notre tour...
Vendeuse	:	Vous désirez?
Denise	:	Une paire de chaussures...
		C'est pour mon fils...
Vendeuse	:	Des chaussures jaunes ou des chaussures noires.
Denise	:	Des chaussures noires, c'est plus distinguées.
Vendeuse	:	Voici une paire de chaussures noires...

Denise : Elles sont très jolies, très distinguées...

Vendeuse : Essayez-les!

René : (يجرب زوج الأحذية)

Ah!... Elles sont très bien!

Caissière : (بصوت مبتعد)

143... 144... 145... 146...

1^er^ Client (غاضباً)

J'ai le numéro 122. Mais je suis entré dans le magasin avant vous!

J'ai le no 121, je suis arrivé avant vous.

Je suis monté dans l'ascenseur avant vous!... Je suis sorti de l'ascenseur avant vous!...

2^me^ Client (بوعي لحقه)

Et moi, Monsieur, je suis arrivé ici avant vous...
J'ai le numéro 121, moi, Monsieur!
Le numéro 121 est avant le numéro 122. Donc je suis avant vous, c'est normal.

Vendeuse (البائعة تعلن عن البضاعة المباعة)

Une paire de chaussures noires.

Denise : (متوجهة إلى أمينة الصندوق)

C'est combien, Mademoiselle?

Caissière : 52 francs, Madame!

Denise : Je n'ai pas de monnaie!

Caissière : Cinquante-deux sur cent!
70, 80, 90, et 100...

Denise : Merci!

Caissière : Au revoir Madame.

(من بعيد)

1^er^ Client : Monsieur, je suis arrivé avant vous!

2me Client	:	Monsieur, j'ai le numéro 121...
		Je suis pressé, moi, Monsieur!
René	:	(متوجهاً إلى دونيز)
		Ils sont arrivés avant nous, mails ils vont repartir après nous!
Caissière	:	(منادية حاملي الأرقام)
		147... 148... 149... 150... 151... 152...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un, deux, trois, quatre, cinq, six; sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt... vingt et un... vingt-deux... vingt-trois... vingt-quatre... vingt-cinq... vingt-six... vingt-sept... vingt-huit... vingt-neuf... trente... quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt dix, cent.

GRAMMAIRE قواعد

Le Passé Composé (suite) (تابع) الماضي المركّب

يصاغ الـ passé composé في أغلب الحالات مع فعل «avoir» ولكنه يصاغ في بعض الحالات مع فعل «être» كما في جمل هذا الدرس:

Je suis arrivé avant ce Monsieur.	لقد وصلت قبل هذا الرجل.
Je suis entré dans le Magasin avant vous.	لقد دخلت المخزن قبلك.
Je suis monté dans l'ascenseur avant vous.	لقد ركبت المصعد قبلك.
Je suis sorti de l'ascenseur avant vous.	لقد خرجت من المصعد قبلك.
Je suis arrivé ici avant vous.	لقد وصلت إلى هنا قبلك.

أما مبدأ صياغة الـ passé composé مع فعل «être» فلا يختلف في شيء عن مبدأ صياغته مع فعل «avoir» أي أنّ الـ participe passé من الفعل الأصلي يضاف إلى فعل «être» المصرّف.

مثال ذلك:

participe passé : arrivé   من فعل «arriver» (وصل)

participe passé : entré   من فعل «entrer» (دخل)

participe passé : monté   من فعل «monter» (ركب)

لنضف الآن الـ participe passé من هذه الأفعال الثلاثة إلى فعل «être» المصرّف في الـ présent de l'indicatif:

Je suis arrivé	Nous sommes arrivés
Tu es entré	Vous êtes entrés
Il est monté	Ils sont montés

ملاحظة: الـ participe passé المصرّف من فعل «être» للحصول على الـ passé composé يحمل علامة الجمع في حالات الجمع. فهو يتبع الفاعل في الجنس والعدد. وأمّا قواعد تبعيّة الـ participe passé للفاعل فتختلف بحسب استعمال فعل «être» أو فعل «avoir». ستجدون عرضاً لهذه القواعـد في الدرس الثلاثين.

الضمير الشخصيّ في حالة المفعول به Le pronom personnel complément

هذا الرجل قد وصل قبلي.   Ce Monsieur est arrivé avant moi.

إنّ المتكلم في هذه الجملة يستعمل ضميراً شخصياً للاشارة إلى ذاته وهو الضمير «moi» ومحله في الاعراب مفعول غير مباشر complément indirect.

هذه هي الضمائر الشخصية في حالة المفعول به:

الضمير المتصل

singulier	*1re personne*	moi	(ي)
	2me personne	toi	(كَ، كِ)
	3me personne masculin	lui	(ه)
	3me personne féminin	elle	(ها)
pluriel	*1re personne*	nous	(نا)

(كُما، كم، كنّ)	vous	*2me personne*
(هما، هم)	eux	*3me personne masculin*
(هنّ)	elles	*3me personne féminin*

لنعد إلى المثل الذي أعطيناه، ولنبدّل في كلّ مرة الضمير الشخصي:

(١) ضمائر المفرد les pronoms du singulier:

هذا الرجل قد وصل قبل دونيز فتقول دونيز:

هذا الرجل قد وصل قبلي. Ce monsieur est arrivé avant moi.

ويقول رونيه لأمه:

هذا الرجل قد وصلك قبلك. Ce monsieur est arrivé avant toi.

أو يقول:

دونيز قد وصلت بعده. Denise est arrivée après lui.

أو يقول أيضاً:

هذا الرجل قد وصل قبلها. Ce monsieur est arrivé avant elle.

(٢) ضمائر الجمع les pronoms du pluriel:

هذا الرجل قد وصل قبل دونيز ورونيه. فيقول دونيز ورونيه:

هذا الرجل قد وصل قبلنا. Ce monsieur est arrivé avant nous.

ومرسيل يقول لهما:

هذا الرجل قد وصل قبلكما. Ce monsieur est arrivé avant vous.

أو يقول عنهما:

هذا الرجل قد وصل قبلهما. Ce monsieur est arrivé avant eux.

ولقد وصل ذلك الرجل قبل امرأتين لقلنا:

هذا الرجل قد وصل قبلهما. Ce monsieur est arrivé avant elles.

استعمال «moi» كضمير إلحاح

عندما يريد الشخص المتكلم، التشديد على ما يقول، يعيد الضمير «moi» على الشكل التالي:

تا مستعجل، يا سيّدي أو

مستعجل أنا، يا سيّدي — Je sui pressé, moi, Monsieur.

تا رقمي ١٢١، يا سيدي — J'ai le numéro 121, moi, Monsieur.

La numération التعداد

(1) Les adjectifs numéraux cardinaux:

لقد رأينا، في الدرس السابع، الأعداد من واحد إلى ستين. هاكم الآن الأعداد من ستين إلى مئة:

(61) soixante et un
(62) soixante-deux
(63) soixante-trois
(64) soixante-quatre
(65) soixante-cinq
(66) soixante-six
(67) soixante-sept
(68) soixante-huit
(69) soixante-neuf
(70) soixante-dix
(71) soixante et onze
(72) soixante-douze
(73) soixante-treize
(74) soixante-quatorze
(75) soixante-quinze
(76) soixante-seize
(77) soixante-dix-sept
(78) soixante-dix-huit
(79) soixante-dix-neuf
(80) quatre-vingts
(81) Quatre-vingt-un
(82) Quatre-vingt-deux
(83) Quatre-vingt-trois
(84) Quatre-vingt-quatre
(85) Quatre-vingt-cinq
(86) Quatre-vingt-six
(87) Quatre-vingt-sept
(88) Quatre-vingt-huit
(89) Quatre-vingt-neuf
(90) Quatre-vingt-dix
(91) Quatre-vingt-onze
(92) Quatre-vingt-douze
(93) Quatre-vingt-treize
(94) Quatre-vingt-quatorze
(95) Quatre-vingt-quinze
(96) Quatre-vingt-seize
(97) Quatre-vingt-dix-sept
(98) Quatre-vingt-dix-huit
(99) Quatre-vingt-dix-neuf
(100) Cent
(200) deux cents
(300) trois cents
(400) quatre cents
(500) cinq cents
(600) six cents
(700) sept cents
(800) huit cents
(900) neuf cents
(1000) mille

تبدّل الأعداد

١ ـ إن العدد واحد «un» يتبدّل في المؤنث فيصبح «une». أما بقية الأعداد فغير متبدلة ما عدا العدد cent.

٢ ـ يضاف إلى كلمة «cent» حرف «s» إذا كانت مسبوقة بعدد ضارب. مثال ذلك:

ثلاثمئة رجل. trois cents hommes.

ويبقى cent دون تبدّل في حالتين: إذا كان متبوعاً بعدد آخر مثال: Quatre cent huit francs أربعئمة وثمانية فرنكات؛ وإذا استعمل بدلاً من كلمة «centaine» مثال: page cinq cent الصفحة الخمسمئة.

٣ ـ وأما العدد mille فلا يتبدل أبداً.

العدد الترتيبي (2) Les adjectifs numéraux ordinaux:

أوّل	premièr	رابع عشر	quatorzième
ثان	deuxième	خامس عشر	quinzième
ثالث	troisième	سادس عشر	seizième
رابع	quatrième	سابع عشر	dix-septième
خامس	cinquième	ثامن عشر	dix-huitième
سادس	sixième	تاسع عشر	dix-neuvième
سابع	septième	العشرون	vingtième
ثامن	huitième	الواحد والعشرون	vingt et unième
تاسع	neuvième	الثاني والعشرون	vingt-deuxième
عاشر	dixième	الثالث والعشرون	vingt-troizième
حادي عشر	onzième	الرابع والعشرون	vingt-quatrième
ثاني عشر	douzième	الخامس والعشرون	vingt-cinquième
ثالث عشر	treizième	السادس والعشرون	vingt-sixième

المئة	centième	السابع والعشرون	Vingt-septième
المئتان	deux centième	الثامن والعشرون	vingt-huitième
الثلاثمئة	trois centième	التاسع والعشرون	vingt-neuvième
الأربعمئة	quatre centième	الثلاثون	trentième
الخمسمئة	cinq centième	الأربعون	quarantième
الستمئة	six centième	الخمسون	cinquantième
السبعمئة	sept centième	الستّون	soixantième
الثمانمئة	huit centième	السبعون	soixante-dixième
التسعمئة	neuf centième	الثمانون	quatre-vingtième
الألف	millième	التسعون	quatre-vingt-dixième

الأعداد الترتيبية كسائر أنواع الـ adjectifs تتبع الاسم في الجنس والعدد.

فمؤنث «premier» هو «première» وجمعه هو premiers. أمّا بالنسبة للأعداد الترتيبية الأخرى فالمذكر والمؤنّث شكلهما واحد بعكس الجمع. يقال مثلاً:

الزبون الواحد والعشرون — le vingt et unième client

كما يقال أيضاً:

الزبونة الإحدى والعشرون — la vingt et unième cliente

ولكن يكتب كذلك:

الزبونان الواحد والعشرون — les vingt-et-unièmes clients

النقد LA MONNAIE

وحدة النقد في فرنسا هي الفرنك. وهناك منذ أول يناير (كانون الثاني) عام ١٩٦٠ الفرنك الجديد Nouveau Franc ويساوي مئة فرنك قديم. فزوج الأحذية الذي يساوي ثمنه اليوم ٥٢ فرنكاً جديداً كان ثمنه سابقاً ٥٢٠٠ فرنك، وزوج الأحذية الذي كان ثمنه ٦٣٨٤ فرنكاً قديماً يساوي ثمنه اليوم ٦٣ فرنكاً جديداً و ٨٤ سنتيماً.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

S'il vous plaît.	من فضلك .
Une paire de chaussures noires.	زوج من الأحذية السوداء .
Une paire de chaussures jaunes.	زوج من الأحذية الصفراء .
Asseyez-vous, Monsieur.	إجلس، يا سيدي .
Excusez-moi, Mademoiselle.	إعذريني، يا آنستي .
Un numéro.	رقم .
J'ai le numéro 121.	معي الرقم ١٢١ .
Les chaussures pour homme.	أحذية للرجال .
Les chaussures pour femme.	أحذية للنساء .
Ce n'est pas pour moi.	هذا ليس لي .
C'est pour mon grand fils.	هذا لولدي الكبير.
C'est pour le jeune homme.	هذا للفتى .
Il y a plusieurs vendeuses.	هناك عدّة بائعات .
Heureusement.	من حسن الحظّ .
C'est très distingué.	هذا لائق جدّاً .
Elles sont très distinguées.	هي لائقة جداً .
Elles sont très bien.	هي جيدة جداً .
Essayez-les!	جرّبها .
C'est normal.	هذا طبيعي .
C'est combien?	ما هو السعر؟
Ils sont arrivés avant nous.	وصلوا قبلنا
Ils vont repartir après nous.	سيرحلون مجدداً بعدنا .

EXERCICES تمارين

(١) اكتب بالحروف الأرقام الفرنسية التالية:

452	793	872
600	657	100
831	900	542

(٢) صرّف الجملة التالية تصريفاً كاملاً في الـ passé composé:

Entrer dans le magasin avant eux.

(٣) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:

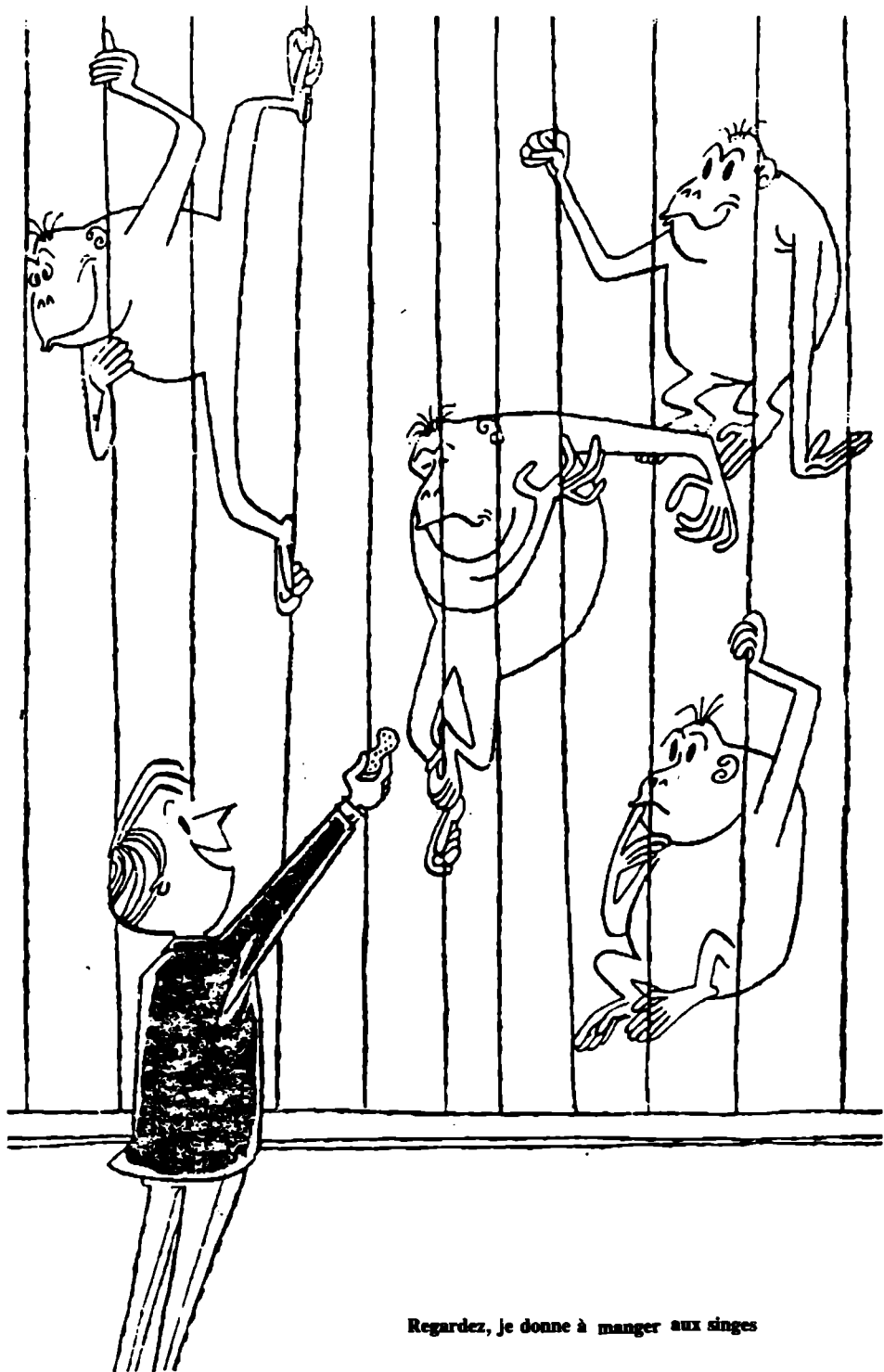
مستعجل أنا، يا سيّدي.

أنا معي الرقم ١٢١، يا سيدي.

هذا الرجل قد وصل بعدنا.

وصلت قبلك.

وصلوا قبلهنّ.

ركبن في المصعد قبلهم.

Regardez, je donne à manger aux singes

12[me] LEÇON المدرس الثاني عشر

LE ZOO(*) DE VINCENNES حديقة الحيوانات في فنسين

أصدقاؤنا الأربعة يذهبون اليوم إلى حديقة الحيوانات في «فنسين» وهذه نزهة تقليدية يقوم بها الباريسيون. فحيوانات الحديقة جميلة خاصّة الحيوانات المفترسة. لكن الطقس اليوم ليس جميلاً فيشعر أصدقاؤنا بالبرد.

René : Commençons par les singes.

Paul : Oui, mais où, à droite... à gauche... tout droit... Ah! voici un employé... Pardon Monsieur, le rocher des singes, s'il vous plaît?

Employé : Eh bien, Monsieur! regardez droit devant vous... et vous tournez à gauche au bout de l'allée.

Paul : Merci beaucoup... voyons... tout droit... et à gauche au bout de l'allée...

(يقتربون من قفص القردة)

Denise : Les voilà... Oh! ils sont drôles... Regardez... ils dansent, ils tournent.

Marcel : Tu regardes René?

René : Je donne à manger aux singes.

Denise : Ils ont faim... Écoutez... (أصوات القردة) Ils mangent...

Paul : Ils ont faim... Ils ont faim, ils ont toujours faim...

(*) تصغير Jardin zoologique.

(متهكماً) comme René... Regarde! René mange le pain acheté pour les singes.

Denise et Marcel : (éclatent de rire) Oh! Oh René...

René : (وفمه ملآن طعاماً)
Mais oui, j'ai faim... et j'ai soif... brr... et j'ai froid aussi...

Marcel : Allons... les lions maintenant...

Denise : Les lions ne mangent pas le pain de René.

(زئير بعيد)

Paul : Vous entendez par ici... tout droit...

Pardon monsieur, le rocher des singes?

Denise : Il est beau ce lion (زئير). Mais, il fait peur...
Oh! oui j'ai peur et brr j'ai froid...

René : Tu as peur... tu as froid (متهكماً) tu n'as pas faim, maman? Tiens, mange! le pain, le pain des singes.

Denise : Ah non... non merci! allons...

Paul : Oui allons... marchons...

(الزئير يبتعد)

Denise : Où?

Paul : Par ici tout droit... Oh! le beau buffle!

(خوار الجاموس)

Denise : Oh! il fait peur!

Marcel : Mais non! il ne fait pas peur... Regardez... Il arrive, il arrive... pour manger le pain de René... petit, petit, petit... René ton pain...

René : (رونيه يتكلم وفمه ملآن طعاماً) Mais... pas de pain...

Marcel : Oh! joli! René a mangé tout le pain... pas de pain pour le buffle...

Denise : (بصوت مرتفع) J'ai froid...

Marcel : Vous avez froid... mais ici, c'est un pays chaud: regardez... des lions (زئير بعيد) ... des buffles... des singes... un pays chaud...

Denise : Oui, un pays chaud... où il ne fait pas chaud... brr... j'ai froid...

(يتحدثون عن الحيوانات)

Denise : René a froid... Regarde là... un petit café...

René : Ah! oui une tasse de café chaud... bien chaud... j'ai froid et j'ai soif...

(يدخلون أحد المقاهي)

Paul : Bon, bon, bon, bon, allons,...
Garçon, quatre cafés bien chauds.

(زئير بعيد)

Denise : Brr... le lion a faim.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Commençons par les signes... Droit devant vous, tout droit, vous tournez à gauche au bout de l'allée... Les singes dansent, ils tournent... Ils ont faim... René a faim — Il mange le pain des singes... Le lion fait peur... Denise a peur... Il fait froid... Denise a froid... C'est un pays chaud... J'ai chaud... Quatre cafés bien chauds... J'ai faim... J'ai soif... J'ai peur... Il fait froid... J'ai froid... Il fait chaud... J'ai chaud...

GRAMMAIRE قواعد

يستعمل فعل «avoir» وهو كثير الشيوع لوصف بعض حالات الجسد أو النفس.

J'ai faim.	إني جائع، أشعر بالجوع.
J'ai soif.	إني عطش، أشعر بالعطش.
J'ai peur.	إني خائف، أشعر بالخوف.
J'ai chaud.	أشعر بالحرارة.
J'ai mal.	أشعر بالألم.

إذا أردنا التحدّث عن الحرارة أو الطقس استعملنا فعل «faire»:

Il fait chaud.	الطقس حارّ.
Il fait froid.	الطقس بارد.
Il fait beau.	الطقس جميل.

إن شكل الفعل هذا وهو مصرّف في الـ troisième personne هو شكل لا شخصي forme impersonnelle.

يستعمل الـ adverbe «bien» أحياناً لتقوية معنى الـ adjectif، كما في الجمل التالية:

Un café bien chaud.	قهوة حارة بالفعل.
J'ai bien froid.	أشعر فعلاً بالبرد.
Il fait bien froid.	الطقس فعلاً بارد.

VOCABULAIRE مفردات

Un employé.	موظّف.
Pardon, Monsieur.	آسف، عفواً، يا سيّدي.
Le rocher des singes.	صخرة القردة.
S'il vous plaît.	من فضلك.
Merci beaucoup.	شكراً جزيلاً.
Au bout de l'allée.	في نهاية الممرّ.
Ils sont drôles.	إن فيهم كثيراً من الطرافة.
Je donne à manger aux singes.	أطعم القردة.
Un lion.	أسد.
Par ici.	من هنا.
Le beau buffle.	الجاموس الجميل.
Il arrive pour manger le pain de René.	يقترب ليأكل خبزة رونيه.

Une tasse de café bien chaud. فنجان قهوة حارة بالفعل.

EXPRESSIONS عبارات

Commençons[*] par les singes. لنبدأ بالقردة.

إذا سألت عن اتجاه الطريق في الفرنسية أمكنك أن تسمع أحد الأجوبة التالية:

Droit devant vous! سر أمامك في خطّ مستقيم.

Vous tournez à gauche. انعطف يساراً.

Tout droit. في خط مستقيم.

A droite. إلى اليمين.

هذه بعض العبارات التي يُستعمل فيها فعلا «faire» و «avoir»:

Le lion fait peur. الأسد مخيف.

Il fait froid. الطقس بارد.

Denise a peur. دونيز خائفة، تشعر بالخوف.

Denise a froid. دونيز تشعر بالبرد.

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل التالية بفعل مصرّف تصريفاً صحيحاً:

Il fait chaud, René ... chaud.
Nous ... faim.
Tu ... peur.

(٢) صرِّف فعل «avoir» في الـ présent de l'indicatif تصريفاً كاملاً.

(*) إن حرف c يلفظ كحرف s إذا وضعت تحته إشارة (ç = s).

13^em LEÇON — الدرس الثالث عشر

«A LA MAISON» — «في البيت»

أصدقاؤنا هم في البيت وكلّ منهم جالس يعمل بهدوء: دونيز تخيّط على الآلة، ورونيه منهمك في تصليح فونوغرافه. فالتصليح هوايته، ولكن فونوغرافه قديم صعب التصليح.

وبول منكبّ على عمله، لكنّ جرس التلفون يقاطعه. أما مرسيل فغارق في قراءة كتاب «هائل»، لكنّه مسئم.

(أصوات خفيفة)

Paul : (مخاطباً رونيه) Mais qu'est-ce que tu fais!

(دقّات خفيفة على معدن)

René : Je répare le phono... Je travaille pour vous!

Paul : Tu travailles pour toi!

René : (ضربات خفيفة) Il est cassé... Il faut le réparer...

Paul : (متهكماً) Ah, il faut... il faut.

René : Mais oui, il faut le réparer... écoute-le... il est cassé... écoute-le...

(الفونوغراف يبدأ بالدوران وصوته ناشز)

Denise : Oh! René assez, ce n'est pas drôle... le bruit, toujours le bruit...

René : (بلهجة المنتصر) Eh bien oui! il faut le réparer pour moi, mais aussi pour vous... Ecoutez encore.

(موسيقى مشوهة)

Denise (غاضبة فعلاً) Ah non René, non, non, et non!

René : Voilà, le phono est cassé, il faut le réparer, je le répare pour vous... Eh oui, pour vous...

Denise : (وقد فرغ صبرها) Oui... oui!

(صوت آلة الخياطة)

René (بغنج وتهكم)

Toi tu travailles pour papa et moi... pour nous... pour toi aussi... et Marcel? Tu travailles pour lui aussi.

Denise : Oui... pour vous tous, pour nous tous... Voilà.... maintenant fais ton travail...

Un livre formidable mais ennuyeux

(جرس التلفون)

Denise : Paul, le téléphone... c'est pour toi...

Paul : Bon, bon... le téléphone c'est toujours pour moi... Pourquoi pas pour toi... pour lui... pour eux... pour elles...

(يخرج من الحجرة ليجيب على التلفون)

Denise : Je cherche... je cherche...

Marcel : (يدخل دون ضجة) Vous cherchez... quoi?

Paul, René, Denise : Tiens, Marcel!... Mais où êtes-vous?

Marcel : Là, dans ma chambre, avec un livre passionnant. (متثائباً) Un livre formidable...

René : Un livre formidable?...

Marcel : (متثائباً) Formidable, mais ennuyeux...

René : Racontez-le!

Marcel : C'est de la philosophie!...

Denise : Un livre ennuyeux ah non... pas pour moi... moi je

cherche, je cherche mon fil... (تغني بصوت منخفض)
je le cherche, je le cherche... il faut le trouver...

Marcel : (يغني بصوت منخفض) Je le trouve, le voilà.

Denise : Merci...

(صوت ضربات خفيفة)

René Ah! voilà il est réparé:: (متحمساً) Écoutez...

Paul : Ah Ah, encore!...

René : Écoutez, il faut l'écouter: il marche maintenant.

Marcel : J'écoute.

René : (واثقاً من نفسه) Ecoutez-le, il marche, il est réparé...

(سكوت ثم موسيقى ناشزة جداً)
(ضحكات)

René : (خائباً) Oh!... (جرس التلفون)
Papa, le téléphone!

Paul : Oui, oui... (صوت ألو من بعيد)

Marcel : Mon livre formidable... mais ennuyeux.

Denise : Ma couture... (ضجيج آلة)

René : Mon phono... (ضربات خفيفة)

Marcel : Denise avec sa couture.

Denise : Et Marcel avec son livre.

Marcel : Paul avec son téléphone.

Denise : Et René avec son phono.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Denise avec sa couture... et Marcel avec son livre... Paul avec son téléphone... Et René avec son phono... Pour moi... Pour toi... Pour lui... Pour elle... Pour nous... Pour vous... Pour eux... Pour elles... Toi, que fais-tu?... Moi, je travaille... Toi, tu écoutes le phono, pas moi... Pour moi... Pour toi... Pour lui... Pour elle... Pour nous... Pour vous... Pour eux... Pour elles...

GRAMMAIRE قواعد

إليكم أولاً الـ préposition «avec» (مع، و):

Denise avec sa couture.	دونيز وخياطتها.
Marcel avec son livre.	مرسيل وكتابه.
Paul avec son téléphone.	بول وتليفونه.
René avec son phono.	رونيه وفونوغرافه.

مراجعة: الضمائر الشخصيّة المستعملة كمفعول به غير مباشر complément d'objet indirect تستعمل مع كافة أنواع الـ préposition. إليكم استعمالها مع «pour»:

pour moi	pour toi	pour lui
pour elle	pour nous	pour vous
pour eux	pour elles	

وضمير المفعول هذا مستعمل في الحوار إما لتقوية الفاعل وإما لتقوية المفعول المباشر.

Toi, que fais-tu?	أنت، ماذا تفعل!
Toi tu écoutes le phono,	أنت تستمع إلى الفونوغراف،
pas moi.	أما أنا فلا.
Moi, je travaille à l'objet:	أنا أعمل في الآلة،
il te regarde, toi.	وهذا أمر يخصك أنت.

ـ فعل «il faut» فعل ناقص شاذّ وهو يدلّ في شكله الشائع (أي في الشكل اللاشخصي مصرّفاً في الـ troisième personne) على الضرورة.

Le phono est cassé,	الفونوغراف مكسور،
Il faut réparer le phono.	يجب تصليح الفونوغراف.
Il faut le réparer.	يجب تصليحه.

ملاحظة: يوضع الضمير المفعول «le» بين الفاعل والفعل.

VOCABULAIRE مفردات

Je répare le phono.	أصلح الفونوغراف.
Il faut le réparer.	يجب تصليحه.
Pour vous tous.	لأجلكم جميعاً.
Pourqoui pas?	لِـمَ لا؟
Formidable.	هائل.
Je cherche mon fil.	أفتّش عن خيط لي.
Il est réparé.	لقد أصلح.
Je travaille pour vous.	أعمل لأجلكما، لأجلكم، لأجلكنّ
Ce n'est pas drôle.	ليس هذا طريفاً.
Faire son travail.	قام بعمله.
Un livre passionnant.	كتاب مثير.
Ennuyeux.	مسئم.
Il marche.	إنه يدور (الفونوغراف).
Trois qualités:	**صفات ثلاث**
C'est un livre passionnant,	كتاب مثير
formidable mais ennuyeux.	هائل، لكنّه مسئم.

EXERCICE تمرين

ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:
رونيه يعمل لأجلنا، يصلّح فونوغرافه.
دونيز بخياطتها تعمل للجميع.
يصل مرسيل مع كتابه المثير.

14^me LEÇON

الدرس الرابع عشر

MARCEL VA FAIRE «UNE OMELETTE»

مرسيل سيهيىء العُجّة «الأومليت»

مرسيل يزور عائلة بويسّون. وإذا زعم أنه يتقن فنّ الطبخ أثاره رونيه ودونيز متظاهرين بالشك في قوله. هل باستطاعته مثلاً أن يهيّىء العجّة (الأومليت)؟ لقد طلب مرسيل كتاب طبخ قبل أن يباشر بالعمل. مهلاً، سنرى...

Marcel : Ah! Je vais faire une omelette!

René : Vous allez faire une omelette?

Denise : Mais oui, mais oui... Marcel va faire une omelette...
Voici mon livre de cuisine!

Marcel (يقرأ)
Voyons... Ah! Casser les œufs...
Ajouter le lait, le sel, le poivre...
Mélanger...
Faire fondre le beurre dans la poêle...
Verser les œufs bien mélangés dans la poêle.
(مخاطباً رونيه)
Tiens, René, voici le livre de cuisine...

René : (قارئاً) Casser les œufs...

Marcel : Mais, où sont les œufs?

Denise : Voici, les œufs, Marcel...

Marcel : Merci, Denise. Ah... je vais casser les œufs...
(يكسر البيضات)

Je mélange, je mélange

René : Ajouter le lait, le sel et le poivre...

Marcel : Bon...

Denise : Voici le lait... (تضعه على الطاولة)

René : Et voici le sel
(يضع المملحة على الطاولة)
Et le poivre
(يضع البهار على الطاولة)

Marcel : Le lait... (il verse le lait)
Le sel... le poivre... et voilà...

René : (قارئاً)
Mélanger...
(مرسيل يخفق البيضات)

Attention, je verse les œufs dans la poêle

Marcel : Je mélange...

René : (قارئاً) Faire fondre le beurre dans une poêle bien chaude.

Denise : Attention! Je vais mettre le beurre dans la poêle!
(تضع الزبدة في المقلاة)
Oh! la poêle est bien chaude!

René : (قارئاً) Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude!

Denise : (مخاطبة مرسيل) Marcel, vous allez verser les œufs dans la poêle...

Marcel : Bon! Attention... Je verse les œufs dans la poêle... là,
(يضع البيضات في المقلاة)
Et, et ensuite?

René : (قارئاً) Ensuite, détacher les bords de l'omelette de la poêle.

Denise : Vous allez détacher les bords de l'omelette de la poêle...
Voici une fourchette.

Marcel : Bon, je vais détacher les bords de l'omelette de la poêle... mais... Pourquoi?

Denise : Parce que l'omelette va brûler!

Marcel : Ah bon...

(ينزع أطراف العجّة عن المقلاة)

Et ensuite?

René : (قارئاً) Plier et glisser sur un plat...

Marcel : Ensuite, je... je vais plier l'omelette?

Denise : Oui, oui, vous allez plier l'omelette, et la glisser sur un plat... Voici un plat!

Marcel : (قليل الثقة بنفسه) Bien! Attention! Je vais plier l'omelette...

Denise : Ho, ho!

Marcel : (فاقد الصبر) Mais... Mais qu'est-ce que c'est!

(يقحط المقلاة بالشوكة) Oh...

René : (قارئاً) Glisser l'omelette sur un plat...

(المقلاة تقفز فوق الغاز بشدة)

Denise : Attention! L'omelette va tomber...

(العجّة تقع)

René : Oh maman, l'omelette est tombée!

Marcel : (بشاً) l'omelette est tombée... Oui, mais...

(متفائلاً) Ce n'est rien! Nous allons la ramasser!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Casser les œufs... Ajouter le lait, le sel et le poivre... Mélanger... Faire fondre le beurre dans la poêle... Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude... Détacher les bords de l'omelette de la poêle... Plier et glisser sur un plat... Je vais... Tu vas... Il va... Nous allons... Vous allez... Ils vont... Je vais casser les œufs... Tu vas mélanger les œufs... Il va ajouter le lait, le sel et le poivre... Elle va mettre du beurre dans la poêle... Nous allons verser les œufs dans la poêle... Vous allez détacher les bords de l'omelette de la poêle... Ils vont plier l'omelette... Elles vont glisser l'omelette sur un plat... Et ensuite?... Et ensuite?...

قواعد GRAMMAIRE

«المستقبل القريب» «Le futur immédiat»

الـ futur immédiat هو أكثر أشكال الـ futur شيوعاً في الفرنسية الدارجة. وللحصول عليه يكفي أن نضيف الـ infinitif إلى فعل «aller» مصرّفاً في الـ présent de l'indicatif الحاضر.

مثل:

(١) لنعد إلى طريقة تهيئة العجّة (الأومليت):

تلاحظون أن كلّ الأفعال الفرنسية هي هنا في الـ infinitif. أما تعريب هذه الجمل على شكل إرشادات للطبخ فيقتضي استعمال الأمر.

أكسر البيضات وأضف إليها الحليب والملح والبهار، واخلطها معاً.

Casser les œufs, ajouter le lait, le sel et le poivre. Mélanger.

ثم ذوّب الزبدة في المقلاة، وصبّ الخليط في المقلاة المحماة.

Faire fondre le beurre dans la poêle. Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude.

ثم انزع أطراف العجة (الأومليت) عن المقلاة.

Détacher les bords de l'omelette de la poêle.

اتركها تنضج بضع دقائق وأطوها وزحلقها في الصحن.

Laisser cuire pendant quelques minutes. Plier et glisser sur un plat.

(٢) لقد عرضنا في الدرس الثامن تصريف فعل «aller» في الـ **présent de l'indicatif**، ها هو مرة أخرى:

Je vais	أذهب	Nous allons	نذهب
Tu vas	تذهب، تذهبين	Vous allez	تذهبان، تذهبون، تذهبين
Il va	يذهب	Ils vont	يذهبان، يذهبون
Elle va	(هي) تذهب	Elles vont	تذهبان، يذهبن

(٣) للحصول على الـ **futur immédiat** يكفي الآن أن نضيف الـ **infinitif** إلى فعل «**aller**» المصرّف في الحاضر **présent**.

Je vais casser les œufs.	سأكسر البيضات.
Tu vas mélanger les œufs.	ستخلط، ستخلطين البيضات.
Il va ajouter le lait, le sel et le poivre.	سيضيف الحليب والملح والبهار.
Elle va mettre du beurre dans la poêle.	ستضع الزبدة في المقلاة.
Nous allons verser les œufs dans la poêle.	سنصبّ البيضات في المقلاة.
Vous allez détacher les bords de l'omelette de la poêle.	ستنزعان، ستنزعون، ستنزعن أطراف الأومليت عن المقلاة.
Ils vont plier l'omelette.	سيطويان، سيطوون الأومليت.
Elles vont glisser l'omelette sur un plat.	ستزحلقان، سيزحلقن الأومليت في صحن.

هذا الشكل من أشكال الـ futur هو أكثرها شيوعاً في اللغة الدارجة.

ولكن هناك شكلاً آخر أكثر صحة من هذا، سنرى قواعده في الدرس التاسع والثلاثين.

مفردات VOCABULAIRE

الملح	le sel	الزبدة	le beurre
الحليب	le lait	البهار	le poivre
شوكة	une fourchette	البيضات	les œufs
حذار، انتبه	Attention!	حسناً	bon!
أضاف	ajouter	كتابي للطبخ	mon livre de cuisine
خلط	mélanger		
أذاب	faire fondre	زحلق، تزحلق	glisser
نزع	détacher	كسر	casser
اتركها تنضج	laisser cuire	وضع	mettre
طوى	plier	صبّ، سكب	verser

EXPRESSIONS عبارات

Et ensuite.	وبعدئذ.
Faire fondre le beurre.	أذب الزبدة.
L'omelette va brûler.	العجّة ستحترق.
Ce n'est rien.	لا بأس.
Nous allons la ramasser.	سنهمّ بالتقاطها.

EXERCICES تمارين

(١) الجمل التالية هي الـ présent de l'indicatif فضعها في الـ futur immédiat:

Je casse les œufs.
Il attrape Bijou.
Marcel fait une omelette.
L'omelette tombe.
Nous faisons fondre le beurre dans la poêle.
Elles mélangent les œufs, le sel et le poivre.

(٢) صرّف تصريفاً كاملاً في الـ futur immédiat كلاً من هاتين الجملتين والفعل فيهما في الـ infinitif:

Réparer la moto de René.
Jouer de la flûte.

(٣) ضع كلاً من الجمل التالية في المتكلم المفرد première personne du singulier من الـ présent والـ passé composé والـ futur immédiat:

Déjeuner au wagon-restaurant.
Arriver à Paris.
Écouter la radio.

15ème LEÇON — الدرس الخامس عشر

RENÉ TÉLÉPHONE — رونيه يتلفن

دونيز وبول ورونيه موجودون في المطعم. رونيه يتذكر فجأة أنّ عليه أن يتلفن ولكنّه لا يعرف كيف يستعمل غرفة التلفون العامة.

(بعد أن انتهوا من الغداء)

René	:	J'ai oublié de téléphoner à Antoinette!
Denise	:	Tu as oublié de téléphoner à Antoinette?
Paul	:	(منادياً) Va téléphoner, René!
		Garçon! Garçon!
Garçon	:	Voilà Monsieur, tout de suite...
		(مقترباً)
		Qu'est-ce que c'est, Monsieur?
Paul	:	Garçon, où est-ce qu'on téléphone?
Garçon	:	Vous allez téléphoner?
René	:	Oui... Où est-ce qu'on téléphone?
Garçon	:	Par ici, Monsieur...
		Est-ce que vous avez un jeton?
René	:	Ah!... Non, je n'ai pas de jeton...
Garçon	:	Alors, Monsieur, on achète d'abord un jeton...
René	:	Mais... Où est-ce qu'on achète un jeton?
Garçon	:	A la caisse Monsieur...
René	:	(مخاطباً أمينة الصندوق) Ah bon... Merci...
		Pardon Madame, un jeton de téléphone, s'il vous plaît...

(يدفع)

Caissière : Voici Monsieur!

René : Merci Madame… Madame! Qu'est-ce qu'on fait, pour téléphoner?

Caissière : Téléphoner! C'est très simple, Monsieur… On entre dans la cabine…

René : Oui.

Caissière : On met le jeton dans la fente…

René : Oui.

Caissière : On décroche. On fait le numéro… Quand on parle, On appuie sur le bouton…

René : Ah bon… Merci Madame.

(رونيه يصفّر بصوت منخفض. يصل إلى غرفة الهاتف ويفتح الباب)

On ouvre la porte… On entre dans la cabine.

(يدخل غرفة الهاتف)

On ferme la porte

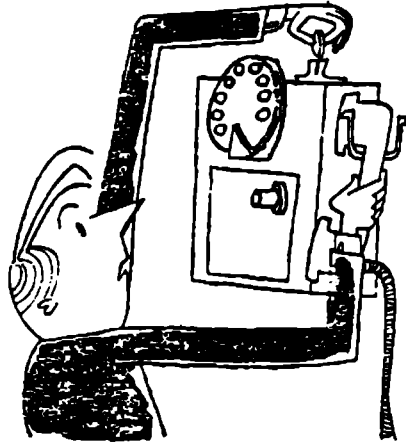
(يغلق الباب)

On met le jeton dans la fente.

(يضع القريص في الشقّ)

(يتناول السماعة)

On décroche…

On fait le numéro… Opéra 19-59.

On met le jeton dans la fente

(يؤلف الرقم وهو يقول)

O… P… E… 1… 9… 5… et 9…

(يقرع جرس التلفون قرعاً خفيفاً غائراً. . . لا أحد يجيب. . . رونيه ينتظر وهو يصفّر بصوت منخفض أغنية دارجة. وبعد بضع ثوان من الانتظار. . .)

Personne… Il n'y a personne… Quand il n'y a

personne, on raccroche... On n'appuie pas sur le bouton... on raccroche...

(يعيد السماعة ويخرج من غرفة الهاتف وهو يصفر بصوت منخفض)

Ah!... un peu de musique!...

(يقترب من صندوق الموسيقى وهو يقلب بعض قطع النقد)

Pour écouter la musique, on met un franc dans la fente...

(يضع فرنكاً في الشق)

La pièce tombe...

(قطعة نقود تتدحرج في شق الصندوق)

Et on écoute...

(صندوق الموسيقى يعزف اللحن الذي كان رونيه يصفّره)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

On achète un jeton... On entre dans la cabine... On met le jeton dans la fente... On décroche, on fait le numéro... Quand on parle, on appuie sur le bouton... Quand il n'y a personne, on raccroche... On achète un jeton... On entre dans la cabine, on met le jeton dans la fente... On décroche... On fait le numéro... Quand on parle, on appuie sur le bouton... Quand il n'y a personne, on raccroche...

GRAMMAIRE قواعد

«On» et la tournure impersonnelle. «on» **الضمير اللاشخصي**

On achète un jeton.	نشتري قريصاً معدنياً.
On entre dans la cabine.	ندخل غرفة التلفون.
On met le jeton dans la fente.	نضع القريص في الشقّ.
On décroche.	نتناول السماعة، نمسك بها.
On fait le numéro.	نؤلّف الرقم.
Quand on parle on appuie sur le bouton.	عندما نتكلم نضغط على الزر.
Quand il n'y a personne on raccroche.	إذا لم يجب أحد أعدنا السماعة إلى مكانها.

تلاحظون كلمة صغيرة مشتركة بين كل هذه الجمل وهي كلمة «on». الواقع أن رونيه هو الذي يدخل الغرفة ويضع القريص في الشق ويتلفن. إذن، لماذا نستعمل كلمة «on» والفعل يقوم به رونيه؟

لأن هذه الكلمة «On» وهي ضمير لاشخصي (pronom impersonnel) تشير إلى رونيه ودونيز ومرسيل وبول وأنت وأنا وكل واحد منا لا على التعيين. وهذا الأسلوب في التعبير يستعمله الفرنسيون بكثرة نظراً لسهولته فهو أسلوب غير شخصيّ وغير محدّد، لكن هذا لا يمنع الجملة من أن تحتفظ بشكلها النحويّ الدقيق.

VOCABULAIRE مفردات

un jeton	قريص
d'abord	أولاً
le garçon	خادم (المقهى)
personne	لا أحد
Le téléphone	التلفون
téléphoner	تلفن
la caisse	صندوق (المال)
la caissière	أمينة الصندوق
un peu de musique	قليل، شيء من الموسيقى

EXPRESSIONS عبارات

J'ai oublié de téléphoner à Antoinette.	نسيت أن أتلفن لأنطوانيت.
Où est-ce qu'on téléphone?	أين يمكننا أن نتلفن؟
Qu'est-ce qu'on fait pour téléphoner?	ماذا نصنع لنتلفن؟
Je n'ai pas de jeton.	ما عندي قريص.
Où est-ce qu'on achète un jeton?	أين نشتري قريصاً؟
Pardon Madame!	عفواً، آسف، يا سيّدتي!
C'est très simple, Monsieur.	هذا بسيط جداً، يا سيّدي.
On ouvre la porte.	نفتح الباب.
On ferme la porte.	نغلق الباب.

Il n'y a personne.	لا يوجد أحد.
Pour écouter la musique.	إذا أردنا الاستماع إلى الموسيقى.
On met un franc dans la fente.	وضعنا فرنكاً في الشقّ.
Et on écoute.	وأخذنا نصغي.

EXERCICES تمارين

(١) ركّب جملاً لاشخصيّة مع الضمير «on» باستعمالك جمل الـ infinitif التالية:

Acheter un jeton.
Entrer dans la cabine.
Fermer la porte de la cabine.
Mettre un jeton dans la fente.
Décrocher.
Faire le numéro.
Appuyer sur le bouton.
Parler.
Raccrocher.

(٢) أشر إلى طريقة صنع العجّة (الأومليت) مستعملاً جملاً لاشخصية مع الضمير «on» (راجع الدرس الرابع عشر).

(٣) على سبيل المراجعة، أسرد الأعداد في الفرنسية من واحد إلى ألف.

16^{me} LEÇON — للدرس السادس عشر

LES JOURS DE LA SEMAINE — أيام الأسبوع

اليوم يوم أحد، لكنّ رونيه يظنّه يوم الاثنين لأنه سمع جرس المنبّه. لقد تهيّأ للذهاب إلى العمل، ولكنّ والديه يحاولان إقناعه بالخطأ فيستعرضون معاً كل أيام الأسبوع. ثم تصل أنطوانيت لتصطحب رونيه إلى الرّيف.

(رنين المنبّه)

René : (متثائباً) Oh!... le réveil!...
Je ferme la fenêtre... Oh! le lundi! le lundi matin!

Denise : (ضاحكة)
Ce n'est pas lundi, mon petit René, c'est dimanche.

René : Quoi?

Denise : Oui, dimanche matin!

René : (غاضباً) Ah non, c'est lundi, j'ai fait mon travail pour lundi, je suis prêt... c'est lundi...

Paul : Tiens, tiens, René, regarde le calendrier.

Denise et Paul : Dimanche 23.

René : (بلهجة الظفر) et lundi 24.

Denise : Mais non... hier c'était...

René : Dimanche.

Denise : Non, samedi!...

Paul : Bon, bon, très bien. Ecoute la radio...

(صوت مجهول)

Voici le bulletin météorologique national. Prévisions pour la journée du Dimanche 23... une zone de basse pression

continuera à s'étendre sur la moitié nord du pays avec des pluies abondantes sur les côtes bretonnes et normandes et de belles éclaircies en fin d'après-midi sur le bassin parisien — Vent quatre à cinq nœuds, température sans changement... C'était le bulletin météorologique national.

(ينقطع الصوت)

Paul : Et voilà! Aujourd'hui c'est...

Denise : (بسرعة) Dimanche 23.

Paul et Denise : demain lundi 24.

Après-demain Mardi 25.

Le jour suivant Mercredi 26.

Ensuite Jeudi 27.

Puis Vendredi 28.

Enfin Samedi 29.

Denise : Qui est-ce?

Paul : Je vais à la porte.. Ah, c'est Marcel... Bonjour...

Marcel : Bonjour Paul, Bonjour Denise, Bonjour René.

René : Dites-nous, Marcel, quel jour sommes-nous?

Paul et Denise : Oh!

Paul René : Nous sommes lundi, n'est-ce pas, aujourd'hui?

Paul et Denise : Oh encore! Non. Aujourd'hui, c'est dimanche,

Marcel : (سكوت) C'est, c'est...

(صوت جرس الباب)

Paul et Denise : Encore!...

Paul : Je vais à la porte...

Antoinette : Bonjour Monsieur Buisson...

Paul : Bonjour!

Antoinette : René est là?

René : Oh! C'est Antoinette...

(تدخل)

Antoinette : Bonjour, Madame Buisson...

Denise : Bonjour!

Antoinette : Bonjour Monsieur, Bonjour René.

René : Antoinette, quel jour sommes-nous?

Antoinette : (ضاحكة) Aujourd'hui c'est... (بلهجة ناعمة) c'est dimanche, il faut aller à la campagne...

Denise : Oh, Antoinette, faites-nous une petite chanson!

Antoinette : Une chanson?... Alors Madame Buisson, au piano!

Antoinette : (تغني) Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi. La semaine est longue, longue.
Lundi, mardi, mercredi, Jeudi, vendredi, samedi.
La semaine est longue.
Mais Aujourd'hui.
C'est dimanche.
René, mais oui.
C'est dimanche.
Allons donc.
A la campagne.
(يعاد)
René allons-y.
Lundi, mardi,
mercredi, jeudi.
vendredi, samedi.
La semaine est
longue, longue...
Mais.

Bonjour Monsieur Buisson, René est là?

C'est dimanche aujourd'hui!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Aujourd'hui, c'est lundi... Demain, c'est mardi... Après-demain, mercredi... La semaine est longue... Quel jour sommes-nous?... Aujourd'hui c'est dimanche, il faut aller à la campagne... Après, ensuite, puis enfin... Lundi, dix-sept... Mardi dix-huit... Mercredi, dix-neuf... jeudi, vingt... Vendredi, vingt et un... Samedi, vingt-deux... Dimanche, vingt-trois...

GRAMMAIRE قواعد

قد نجيب على السؤال التقليدي: Quel jour sommes-nous (في أيّ يوم نحن؟) بقولنا:

dimanche (الأحد)، أو lundi (الاثنين)، أو Mardi (الثلاثاء)، أو Mercredi (الأربعاء)، أو Jeudi (الخميس)، أو Vendredi (الجمعة)، أو Samedi (السبت).

وللدلالة على يوم من أيام الشهر نستعمل العدد بعد اسم اليوم فنقول:

Lundi dix-sept,Mardi dix-huit, Mercredi dix-neuf et Jeudi vingt.

وفي بعض الأحيان نستعمل الـ article مع العدد فنقول:

lundi le dix-sept.

إليكم هنا بعض الكلمات الدالة على الزمن:

بعدئذ ensuite، بعد après؛ قبل avant، أخيراً enfin، ثم puis.

VOCABULAIRE مفردات

اليوم التالي	le jour suivant	صباح الاثنين	Le lundi matin
اليوم	aujourd'hui	أنجزت عملي لنهار الاثنين	J'ai fait mon travail pour lundi
البارحة	hier	أنظر إلى التقويم (الروزنامة)	Regarde le calendrier
قبل البارحة	avant hier	غداً	Demain
الاسبوع طويل	La semaine est longue	بعد غد	Après-demain

EXPRESSIONS عبارات

اليوم يوم الاثنين.	Aujourd'hui c'est lundi.
غداً يوم الثلاثاء.	Demain c'est mardi.
بعد غد يوم الأربعاء	Après demain mercredi.

La semaine est longue.	الأسبوع طويل.
Quel jour sommes-nous?	في أيّ يوم نحن؟

EXERCICES تمارين

(١) أذكر في الفرنسية كل أيام الأسبوع.

(٢) ردّدها مع الأرقام المناسبة للأسبوع الحالي.

(٣) احفظها عن ظهر قلب.

(٤) استعمل ضمير الالحاح pronom d'insistance في الجملتين التاليتين:

Il répare son phono.

Nous travaillons.

(٥) ترجم إلى الفرنسية الجملتين التاليتين:

لقد صلّح دراجته النارية قبل البارحة.

أقوم اليوم بعملي.

17^{me} LEÇON

الدرس السابع عشر

RENÉ ÉCRIT A SON ONCLE OCTAVE

رونيه يكتب لعمه أوكتاف

نحن في الصالون والكناري بيجو **Bijou** يصدح مرحاً ولكنَّ رونيه أقلّ مرحاً منه. لقد أوصاه أبوه، قبل أن يسافر، بكتابة رساله لعمه أُوكتاف Octave ولعلّ هذا ما يحزنه.

(بيجو يصدح ورونيه يكتب رسالة لعمّه أُوكتاف... دونيز تدخل)

Denise : (مخاطبة رونيه) Tiens, tu écris!

René : Oui, maman, j'écris.

Denise : (تقرأ) Mon cher oncle Octave... Tu écris à ton oncle Octave?
C'est bien René... Tu n'es pas gai, aujourd'hui.

René : Non, Maman. Je suis triste.

Denise : (مخاطبة بيجو) Bijou!...
(بيجو يصدح مرحاً)
Bijou est moins triste que René!

René : (يكتب رسالة لعمّه ثم يقرأ تدريجاً ما يكتب)
Mon cher oncle Octave, Bijou est moins triste que moi...

Marcel : (يدخل) Bonjour!

Denise : Bonjour Marcel!

Marcel : (يدندن) La peinture à l'huile est plus difficile.

Denise : (متابعة) Et c'est aussi beau que la peinture à l'eau...

René : (يتابع رسالته ويقرأ تدريجاً ما يكتب)
Mon cher oncle Octave, la peinture à l'huile est plus difficile que la peinture à l'eau...

Denise : (البيانو يرافق الغناء)
La peinture à l'huile est plus difficile...

Marcel (ترافقه دونيز على البيانو فيغني بصوت ناشز)
Et c'est aussi beau que la peinture à l'eau!

Denise (مقاطعة)
Mais non Marcel! Vous chantez faux! Écoutez au piano!
(تعزف على البيانو. . الأنغام المرتفعة والمنخفضة تستخدم كمثل للدلالة على قواعد المقارنة في الفرنسية)

Denise : **Ceci** (أنغام مرتفعة) **... est plus haut que...**
(أنغام منخفضة) **cela.**

Marcel : (بلهجة الواثق) **Mais oui Denise!**
(يعزف بعض الأنغام على البيانو)
Ceci (أنغام مرتفعة) **... est moins bas que...**
(أنغام منخفضة) **... cela.**

Pierre : (يدخل) **Bonjour tout le monde!**

Denise : **Bonjour Pierre!**

Antoinette : (تدخل) **Bonjour!**

Denise et Marcel : (الواحد بعد الآخر) **Bonjour Antoinette!**

Antoinette : **Haaa... je suis fatiguée!**

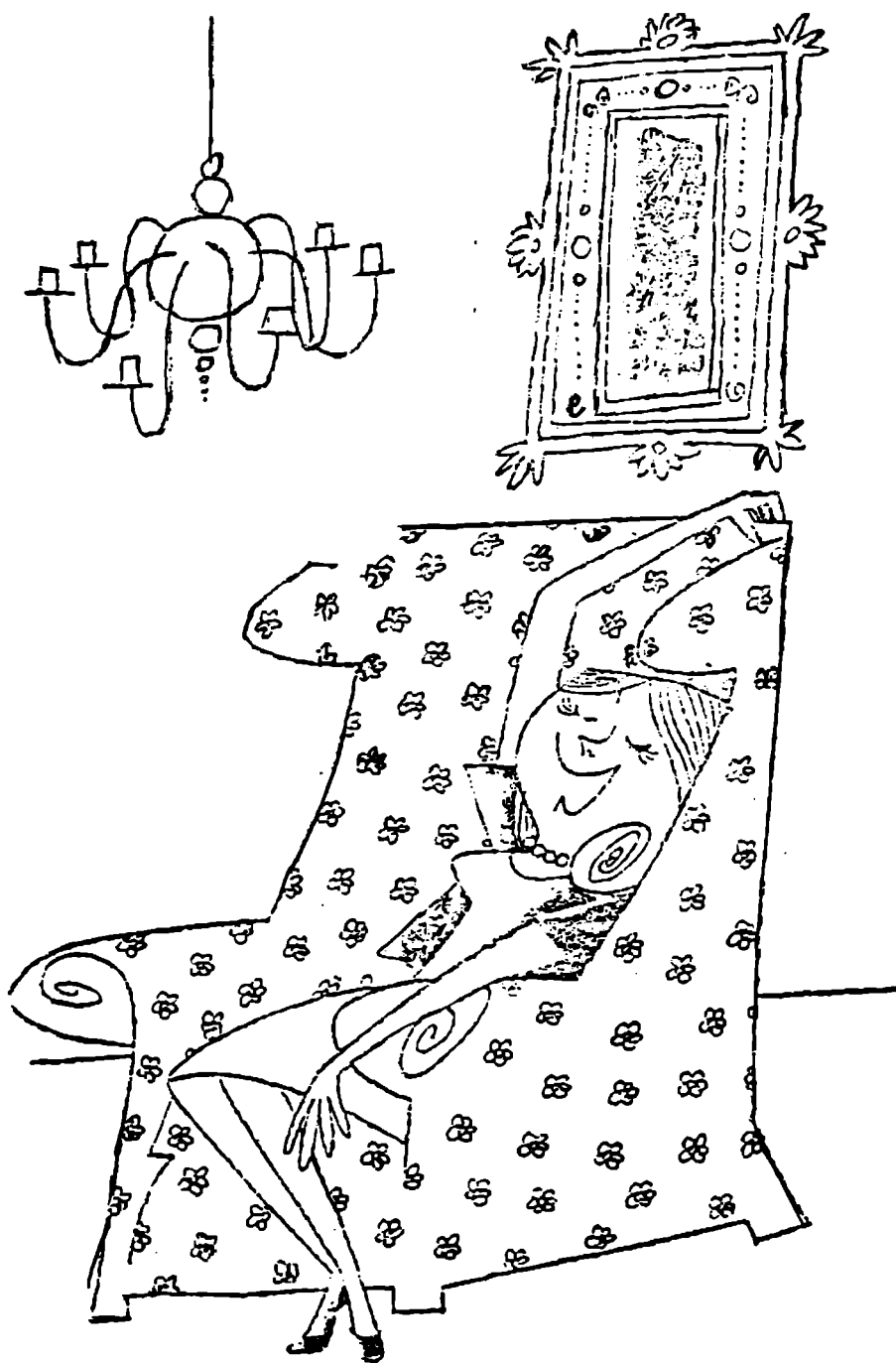
Pierre : **Hhhhaaaa... je suis fatigué!**

René : (متثائباً) **Et moi, je suis aussi fatigué que Pierre!**

Antoinette : **Qu'est-ce que tu fais?**

René : **J'écris à mon oncle Octave.**
(أنطوانيت تتناول الرسالة التي كان رونيه يكتبها)

Antoinette : (تقرأ) **Mon cher oncle Octave, Bijou est moins triste que moi...**

Denise : **Qu'est-ce que c'est René! Tu n'es pas si gai que Bijou?**

Aaah!... je suis fatiguée...

Marcel : Bijou chante; tu vas chanter...

Antoinette : Nous allons chanter la chanson du pauvre René.

(يرافق الغناء عزف على البيانو والكمان)

Pierre : Mon cher oncle Octave
Bijou est plus gai que René
Antoinette est moins fatiguée
Et Pierre est aussi fatigué
Que votre bon neveu René... (يعاد)
Et Pierre est aussi fatigué
Que votre bon neveu René!

Denise : René, tu es moins triste que Bijou!

René : Je suis aussi gai que Bijou, maman! mais je suis plus fatigué.

Antoinette et Pierre : (ينشدان معاً)

Je vous prie d'accepter
Mon cher oncle Octave
Les affectueux baisers
Mon cher oncle Octave
D'un neveu fatigué

Mon cher oncle Octave
D'un neveu fatigué
D'un neveu fatigué
Mon cher oncle Octave
D'un neveu fatigué.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Bijou est plus gai que René... René est moins gai que Bijou... René est plus triste que Bijou... Bijou est moins triste que René... Pierre est aussi fatigué que René... René est aussi fatigué que Pierre... Antoinette n'est pas si fatiguée que Pierre... René est aussi fatigué que Pierre... Antoinette n'est pas si fatiguée que Pierre... J'écris... Tu écris... Il écrit... Nous écrivons... Vous écrivez... Ils écrivent...

GARMMAIRE قواعد

درجات المقارنة، في الفرنسية، ثلاث: مقارنة التفضيل comparatif de supériorité ومقارنة التقليل comparatif d'infériorité ومقارنة المساواة comparatif d'égalité

(١) comparatif de supériorité: بيجو أكثر مرحاً من رونيه.

تصاغ هذه المقارنة باستعمال عبارة plus ... que فنقول مثلاً:

Pierre est plus fatigué qu'Antoinette.

(٢) comparatif d' infériorité: رونيه أقلّ مرحاً من بيجو.

وتصاغ هذه المقارنة باستعمال عبارة moins ... que فنقول مثلاً:

Antoinette est moins fatiguée que Pierre.

مثال: «triste» هو عكس «gai» وهذا ما يتيح لنا التعبير عن الفكرة نفسها بأربع جمل مختلفة:

René est plus triste que Bijou.	رونيه أشدّ حزناً من بيجو.
Bijou est moins triste que René.	بيجو أقلّ حزناً من رونيه.
Bijou est plus gai que René.	بيجو أكثر مرحاً من رونيه.
René est moins gai que Bijou.	رونيه أقلّ مرحاً من بيجو.

(٣) comparatif d'égalité: بيير ورونيه على قدر واحد من التعب.

نعبّر عن هذه الفكرة بإحدى هاتين الجملتين:

Pierre est aussi fatigué que René.

René est aussi fatigué que Pierre.

تصاغ هذه المقارنة في جملة التأكيد باستعمال عبارة «aussi ... que» وفي جملة النفي باستعمال عبارة «pas si ... que» ومثال ذلك:

Antoinette n'est pas si fatiguée.	أنطوانيت لا تشعر بالتعب.
que Pierre.	بقدر ما يشعر به بيير.

تصريف فعل «écrire» (كتب).

لقد استعملنا بخصوص الرسالة التي كتبها رونيه لعمه أوكتاف Octave فعلاً جديداً هو فعل «écrire». هذا تصريفه في الحاضر **présent de l'indicatif**:

J'ecris	Il écrit	Vous écrivez
Tu écris	Nous écrivons	Ils écrivent

VOCABULAIRE مفردات

صعب	difficile	مرح	gai
جميل	beau	حزين	triste
عمّي ، خالي	mon oncle	غير صحيح ، شاذّ	faux
التصوير المائي	la peinture à l'eau	تعب	fatigué
التصوير الزيتي	la peinture à l'huile	الأغنية	la chanson

EXPRESSIONS عبارات

Mon cher Oncle Octave.	عمي العزيز أوكتاف.
J'écris à mon oncle Octave.	أكتب (رسالة) لعمّي أوكتاف.
Tu n'es pas gai, aujourd'hui.	لست مرحاً اليوم.
Bijou est moins triste que moi.	بيجو أقلّ حزناً مني.
C'est plus difficile.	هذا أصعب.
C'est aussi beau.	هذا على قدر واحد من الجمال.
Vous chantez faux.	تشذّ في غنائك.
Écoutez au piano.	استمع (إلى النغم) على البيانو.
Bonjour tout le monde.	صباح الخير لكم جميعاً.
La chanson du pauvre René.	أغنية رونيه المسكين.

EXERCICES تمارين

(١) باريس أكبر من ليون Lyon.

عبّر عن هذه الفكرة، في الفرنسية، بأربع طرق مختلفة، مستعملاً:

الـ adjectif «grand» (كبير) والـ adjectif «petit» (صغير).

(٢) التصوير الزيقي أصعب من التصوير المائي.

عبّر عن هذه الفكرة في الفرنسية، بأربع طرق مختلفة، مستعملاً الـ adjectif «difficile» (صعب) والـ adjectif «facile» (سهل).

(٣) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:

إني تعب ـ تشذّ في غنائك ـ نضع قريصاً في الشقّ ـ ليس رونيه وبيجو على قدرٍ واحد من المرح ـ سنباشر بإنشاد أغنية رونيه المسكين.

18[me] LEÇON — الدرس الثامن عشر

LA SAINTE CHAPELLE — كنيسة La Sainte Chapelle

بنيت كنيسة La Sainte Chapelle في مدّة ثلاث سنوات، في منتصف القرن الثالث عشر، بأمر الملك لويس التاسع Louis IX، المدعو أيضاً القديس لويس Saint-Louis.

وهي مؤلفة من الكنيسة العليا والكنيسة السفلى وقد اشتهرت بأشكالها الرائعة وبنوافذها الزجاجية المنقوشة Vitraux التي تطغى فيها الألوان الزرقاء والحمراء.

(دونيز ورونيه يتبعان الدليل اليوم فاتبعوه أنتم أيضاً)

Guide : Messieurs... Mesdames... La Sainte Chapelle est la chapelle du Roi... du Roi Saint-Louis, Saint-Louis ou Louis IX. Pierre de Montereau est l'architecte. La construction de 1245 à 1248.

René : (بعيد) 1245 à 1248, trois ans!

Denise : Écoute René...

Guide : La chapelle est gothique. Vous le voyez bien.

René : (مقلداً الدليل) Je vois.

Guide : La chapelle haute a environ 20 mètres de haut.

René : (بصوت منخفض) 20 mètres de haut.

Guide : Sur environ 35 mètres de long.

René : (بصوت منخفض) Sur 35 mètres de long.

Guide : Et 11 mètres de large...

René : 11 mètres de large.

Guide : (بلهجة حازمة)
Maintenant regardez les fenêtres. Vous voyez!...

René : Je vois.

Guide : Eh bien, il y a 15 fenêtres... oui 15, de 15 mètres de haut sur 4 mètres de large... (rire niais)... Elles sont grandes... Pour une petite chapelle...

René : (متهكماً) Hébé, il est drôle ce guide!

Denise : René assez? regarde... écoute!... tu vois...

Guide : Messieurs, Mesdames, regardez ces couleurs!! Les rouges et les bleus surtout... Regardez. Le bleu... le rouge... font un effet violet... Cette couleur violette est la marque du 13[me] siècle...

Denise : Ah, les vitraux sont du 13[me] siècle aussi!!!

Guide : Regardez aussi ces fleurs jaunes...

René : (مخاطباً الدليل)
Est-ce que ces vitraux représentent l'histoire de Saint-Louis?

Guide : (باطناب) Non monsieur, ces vitraveux avec les belles couleurs: les rouges, les bleus, les voilets, les jaunes... Vous voyez?

N'oubliez pas le guide...

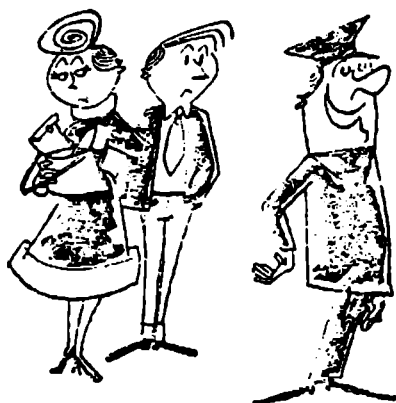
René : Je vois...

Guide : Représentent des histoires de la Bible... l'histoire de la Croix... l'histoire des saints.. Admirez... les formes.

Denise : (بتهذيب) Oui très jolies!...

Guide : Et surtout les couleurs... ah oui... c'est beau... c'est un bijou... un bijou d'architecture... un bijou d'architecture gothique!

René : (مقهقهاً بتهكم) Oh!... il exagère!

Denise : Tais-toi.

Guide : La chapelle haute... est la chapelle du Roi.

René : Je sais, nous savons...

Denise : Chut...

Guide : La chapelle basse est la chapelle des domestiques. Les beaux vitraux sont dans la chapelle haute. Vous le voyez...

René : Je vois... nous voyons...

Guide : Eh bien voilà! Mesdames, Messieurs... en résumé: la Sainte Chapelle... du roi Saint-Louis ou Louis neuf. Pierre de Montereau (ou de Montreuil) est l'architecte — la construction est de 1245 — à 1248. Il y a deux chapelles: la chapelle haute pour le Roi, la chapelle basse pour les domestiques... la chapelle haute a les beaux vitraux... vous voyez... Messieurs, Mesdames, la Sainte Chapelle est un bijou d'architecture gothique.

(بلهجة مختلفة)

Voilà la visite est terminée.. n'oubliez pas le guide..

(صوت قطع النقود) Merci Monsieur, merci Madame...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

La chapelle Royale de Louis IX ou Saint-Louis, construction de 1245 à 1248... Construction de 1245 à 1248... Un architecte... L'architecture gothique... La chapelle haute a environ 20 m. de haut... Sur environ 35 m. de long... Et sur environ 11 mètres de large... Il y a 15 fenêtres de 15 m. de haut sur 4 m. de large... Le rouge... Le bleu... Le violet... Le jaune... Les vitraux bleus et rouges font un effet violet... Les belles couleurs... La couleur violette est la marque du XIII^ème^ siècle... Nous sommes au XX^ème^ siècle... Je vois, tu vois, il voit, elle voit, nous voyons, vous voyez, ils voient, elles voient... Je sais, tu sais, il sait, elle sait, nous savons, vous savez, ils savent, elles savent... Les fenêtres hautes... Les vitraux rouges... La couleur violette...

GRAMMAIRE قواعد

20 mètres de haut ou de hauteur, 35	الكنيسة العليا علوّها عشرون متراً
mètres de long ou de longueur,	تقريباً وطولها حوالي خمسة

وثلاثون متـراً وعرضهـا حوالي أحد عشر متراً.	11 mètres de large ou de largeur.

وهناك خمس عشرة نافذة علوّ الواحدة خمسة عشر متراً وعرضها أربعة أمتار.

ـ بوضع الاسم nom والصفة adjectif بعد الرقم وهذا ما يجب تذكره عند قراءة النصوص.

ـ تستعمل الـ préposition «sur» في تحديد الأبعاد:

20 mètres de haut sur 35 mètres de long sur 11 mètres de large.

ـ يستعمل فعل «avoir»، كما لاحظتم، للدلالة على الجوع والعطش والطول والعرض والارتفاع الخ . . .

ـ وللدلالة على تتابع الملوك، يستعمل العدد العاديّ، ما عدا للملك الأول، فيقال مثلاً:

لويس الأول.	Louis premier.
لويس الثاني.	Louis deux.
لويس الثالث.	Louis trois.
الكنيسة الملكية للملك لويس التاسع أو القديس لويس.	La chapelle royale de Louis neuf ou Saint-Louis.

ـ أما التواريخ فمن السائد، في الفرنسية، قراءتها على هذا الشكل:

1245 douze cent quarante-cinq.
1248 douze cent quarante-huit.

ـ وللاشارة إلى حقبة من الزمن، نستعمل في الفرنسية الـ prépositions : «de ... à» (من. . . إلى):

من عام ١٢٤٥ إلى عام ١٢٤٨	de 1245 à 1248

مدة بناء الـ Sainte-Chapelle.

ـ وللاشارة إلى القرون، نستعمل العدد الترتيبي، فنقول:

Le treizième siècle.	القرن الثالث عشر.
Le vingtième siècle.	القرن العشرون.
Du treizième au quinzième siècle.	من القرن الثالث عشر إلى القرن الخامس عشر.

ملاحظة: الـ article «du» هو دمج لكلمتي de و le.
الـ article «au» هو دمج لكلمتي à و le.

ـ كثيراً ما تستعمل الصفة، في الفرنسية، كإسم، وهذا تتبينه من كلام الدليل.

La couleur rouge — le rouge.	اللون الأحمر ـ الأحمر.
La couleur bleue — le bleu.	اللون الأزرق ـ الأزرق.
La couleur violette — le violet.	اللون البنفسجي ـ البنفسجي.
La couleur jaune — le jaune.	اللون الأصفر ـ الأصفر.

ـ كذلك تعرّفتم في هذا الدرس إلى فعلين هامين جداً: «voir» و «savoir».

Voir		Savoir	
Je vois	Nous voyons	Je sais	Nous savons
Tu vois	Vous voyez	Tu sais	Vous savez
Il voit	Ils voient	Il sait	Ils savent
Elle voit	Elles voient	Elle sait	Elles savent

VOCABULAIRE مفردات

La chapelle haute.	الكنيسة العليا.
La chapelle basse.	الكنيسة السفلى.
La chapelle est gothique.	الكنيسة من الطراز الغوطي.
Vous le voyez bien.	ترى ذلك جيّداً.
Un architecte.	مهندس معمار.

Un bijou d'architecture.	آية في فنّ العمار.
Nous savons.	نعلم.
En résumé.	بالاختصار.
La couleur violette est la marque du 13^{me} siècle.	اللون البنفسجي علامة القرن الثالث عشر.
Nous sommes au 20^{me} siècle.	نحن في القرن العشرين.

EXERCICES تمارين

(١) صف، في الفرنسية، أبعاد الحجرة التي تجد نفسك فيها.

(٢) اقرأ، في الفرنسية، بصوت عال:

Le 11^{me} siècle.

Le 17^{me} siècle.

Le 19^{me} siècle.

19[me] LEÇON

الدرس التاسع عشر

LA LEÇON DE CONDUITE

درس قيادة السيارة

اليوم، يوم الخميس، يوم عطلة المدارس. مرسيل يعرض على رونيه نزهة في السيارة فالطقس جميل. سيارة مرسيل ليست جديدة لكنّها متينة. دونيز ترافقهما.

وعلى بعد ثلاثين كيلومتراً من باريس، على طريق خالية من السيارات، يسلّم مرسيل المقود لرونيه. رونيه يتعلّم قيادة السيّارة فيبدّل السرع (السرعات): الأولى، الثانية، الثالثة، ثمّ يخلط بين هذه وبين السرعة الخلفية. إنه لا يتجاوز الأربعين كيلومتراً في الساعة.. لحسن الحظّ.

Marcel : Alors René tu prends le volant?

Denise : René? Prendre le volant? Ah non!

Marcel : René a dix-sept ans. je suis à côté de lui. Pas de voitures sur la route...

Denise : (بلهجة مائعة) Non... Non... Enfin!

Marcel : Mais c'est pour lui apprendre... Alors René, tu prends le volant...

(رونيه يجلس وراء المقود)

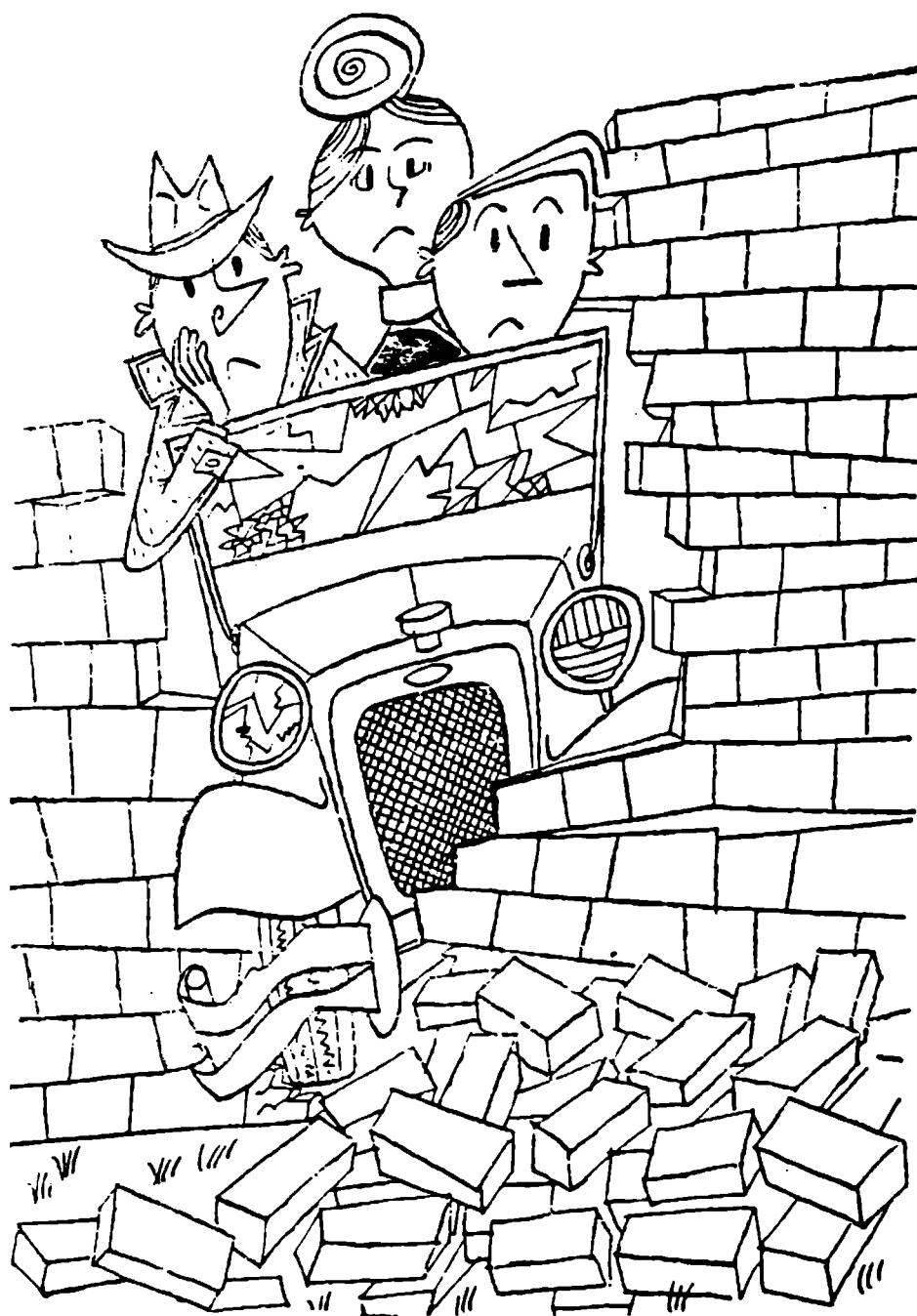
René : J'ai pris le volant... Qu'est-ce que je fais?

Marcel : Le démarreur est là... (صوت المقلّع)

René : (مسروراً) Le moteur tourne!... et maintenant?

Denise : Ah, attention René!...

Marcel : La première... là... tu comprends... comme ça...

(صرير المسنّنات)

Il n'y a pas de mal, le mur n'est pas neuf

Marcel : Non... comme ça... là... tu as compris?

René : J'ai compris...

(السيارة تقلع)

Marcel : La seconde... là... (passe)... Très bien! Ah, c'est une bonne voiture... Ce n'est pas une belle voiture. Elle n'est pas neuve.

Denise : Doucement René!

René : Je vais doucement... J'ai compris...

Marcel : La troisième là! (صرير المسننات)

tous trois : Oh!

Marcel : Oh! Mais non! C'est la marche arrière! La troisième... comme ça! (بيده) Tu as compris?

René : Pardon!... je comprends... la troisième ... là...

Marcel : Bien... tu as pris la troisième...

Denise : René, tu vas trop vite. René.

Marcel : (بكثير من الثقة) Oh! Il ne va pas casser ma voiture... et puis ce n'est pas une voiture, neuve, c'est une vieille voiture, une bonne voiture mais une vieille voiture.

René : Je ne vais pas vite... Je vais à quarante kilomètres à l'heure.

Marcel : Et je suis à côté de René...

René : Ah! la voiture marche bien!
(يغني بصوت منخفض واثقاً من نفسه) La voiture marche bien... et moi je comprends bien... La 1re, la seconde, la troisième, tout droit, tout droit.

Marcel : Eh là, René, René, René, un virage... doucement... à gauche... à gauche tourne...

(قرقعة طويلة)

Denise (تتكلم بسرعة) Ah non! René a 17 ans, il est trop jeune. Il n'a rien compris et la voiture est dans un mur, ah non!

René : (خجلاً) Vous êtes furieux. Maman tu est furieuse... hein? Pardon... J'ai pris le tournant vite... et...

Voix	:	(لهجة قروية) Il n'y a pas de mal... le mur n'est pas neuf. Ah! non!...
Marcel	:	(ضاحكا) Et la voiture n'est pas neuve...
Voix	:	(ضاحكاً) Un vieux mur... une... vieille voiture... et moi aussi je suis vieux... Enfin... Y a point de mal... rien de cassé... Au revoir Messieurs, au revoir Madame...
Marcel	:	(متهكّماً) Alors René, tu prends le volant?
Denise	:	Ah! Non non... assez...
Marcel	:	C'est bien, je prends le volant.

EXERCICES ENERGISTRÉS تمارين مسجلة

Le mur n'est pas neuf... La voiture n'est pas neuve... Il est vieux... La voiture est vieille... Il fait beau... Une belle promenade... Marcel n'est pas furieux... Denise est furieuse... Beau... Belle... Bon... Bonne... Neuf... Neuve... Furieux... Furieuse... Vieux... Vieille... René a dix-sept ans... Je prends le volant... tu prends le volant... Il prend le volant... Elle prend le volant... Nous prenons le volant... Vous prenez le volant... Ils prennent le volant... Elles prennent le volant... J'ai pris le volant... J'ai pris le volant... J'ai appris... Tu as compris?... Marcel est dans la voiture à côté de René... Marcel est dans l'auto à côté de René... Vous prenez le volant... La marche arrière... vous avez appris... Je comprends...

GRAMMAIRE قواعد

بعض الـ adjectifs شكلها في المؤنث تختلف كثيراً عن شكلها في المذكر.

bon	(on)	bonne	(onne)
premier	(er)	première	(ère)
neuf	(f)	neuve	(ve)

أمّا الـ adjectifs الثلاثة التالية فلها شكلان في المذكر ويستعمل الشكل الثاني أمام حرف العلة voyelle أو أمام حرف «h» الصامت «h» muet:

Un beau Monsieur. — رجل جميل.

Un nouveau phono. — فونوغراف جديد.

Un vieux Monsieur.	رجل شيخ .
Un bel homme.	رجل جميل .
Un nouvel ami.	صديق جديد .
Un vieil homme.	رجل شيخ .
Une belle femme.	امرأة جميلة .
Une nouvelle voiture.	سيارة جديدة .
Une vieille voiture.	سيارة قديمة .

إليكم أيضاً مؤنث بعض الصفات :

gros	ضخم	grosse	ضخمة
bas	منخفض	basse	منخفضة
heureux	سعيد	heureuse	سعيدة

للدلالة على العمر نستعمل في الفرنسية فعل «avoir» :

René a dix-sept ans. — رونيه عمره سبع عشرة سنة .

comprendre (فهم) apprendre (تعلّم) prendre (أخذ)

إليكم تصريفها في الـ présent ثم في الـ passé composé :

Je prends le volant	Nous prenons le volant
Tu prends le volant	Vous prenez le volant
Il prend le volant	Ils prennent le volant
Elle prend le volant	Elles prennent le volant

J'ai pris le volant — J'ai appris — Tu as compris.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS — مفردات وعبارات

Le volant.	مقود السيارة ــ المقود .
René a dix-sept ans.	رونيه عمره ١٧ سنة .
Je suis à côté de lui.	أنا بجانبه .
Le démarreur est là.	المقلّع هنا .
Une voiture, Une auto.	سيارة .

La première, la deuxième, la troisième (vitesse).	السرعة الأولى، الثانية، الثالثة.
La marche arrière.	السرعة الخلفية.
La voiture est dans un mur.	ارتطمت السيارة بحائط.
Le mur n'est pas neuf.	الحائط ليس جديداً.
Il est vieux.	إنّه قديم، عتيق.
Il fait beau.	الطقس جميل.
Marcel n'est pas furieux.	مرسيل ليس غاضباً بشدة.
Vous prenez le volant.	تمسكان، تمسكون، تمسكن بالمقود.
Vous avez appris.	لقد تعلمت.
Je comprends.	إني أفهم.
La voiture n'est pas neuve.	السيارة ليست جديدة.
La voiture est vieille.	السيارة قديمة، عتيقة.
Une belle promenade.	نزهة جميلة.
Denise est furieuse.	دونيز غاضبة بشدة.

EXERCICES تمرينان

(١) صرف فعل «comprendre» في الـ passé composé.

(٢) صف في الفرنسية كيف الاقلاع بالسيارة مستعملاً الجمل التالية:

tirer le démarreur — faire tourner le moteur — prendre la première vitesse — prendre le volant.

20^me LEÇON — الدرس العشرون

«MARCEL CHANGE LA LAMPE DU PLAFOND» — مرسيل يبدّل مصباح السقف

نحن في صالون أصدقائنا عائلة بويّسون (Buisson) في شارع L'Abbaye وقد أتى المساء. رونيه يقرأ في الغرفة المعتمة ولكنّ المصباح لا يضيء فيقترح مرسيل إبداله. . . يصعد على الطاوله لكن طوله ليس كافياً. إذن سيضع كرسياً على الطاولة ثم يصعد عليه.

Denise : Qu'est-ce que tu fais René?

René : Je lis, maman.

Denise : Tu lis! Mais tu ne vois pas clair...

(تدير مفتاح الكهرباء لكن المصباح لا يضيء)

Tiens! La lampe n'éclaire pas...

(تدير مفتاح الكهرباء عدة مرات)

(يصل مرسيل)

Marcel : Tiens, la lampe n'éclaire pas! C'est curieux!

Denise : Oui, c'est curieux.

Marcel : (يدير مفتاح الكهرباء عدة مرات ولكن دون نتيجة)

Bah! Il faut changer la lampe. Ah! la table...

(ينقل الطاولة مزحلقاً إياها على الأرض)

Denise : Qu'est-ce que vous faites, Marcel?

Marcel : Han! Je pousse la table.

Denise : Vous poussez la table... Pourquoi?

Marcel : (وهو يبذل جهداً كبيراً) Je pousse la table sous la lampe pour monter sur la table.

Denise : Vous allez monter sur la table! Pour quoi faire?

Marcel : Je vais monter sur la table pour changer la lampe.

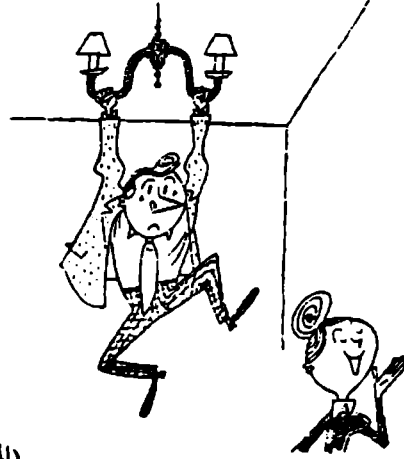
Denise : Vous allez changer la lampe?

Marcel : Oui, je vais changer la lampe.

Denise : René! Viens aider Marcel...

René : Oui maman, je viens. Qu'est-ce qu'il y a? Marcel monte sur la table?

Marcel : Oui, je vais changer la lampe! Haaannn! Ah! c'est trop haut!

(المصباح الكهربائي فائق الارتفاع
أو لعلّ مرسيل فائق القصر)

René, viens aider Marcel.
Il va changer la lampe

René : Tenez, voici la chaise!

Marcel : Une chaise! Pour quoi faire?

René : Une chaise pour monter dessus...

Marcel : Mais je suis sur la table!

René : Mettez la chaise sur la table et montez sur la chaise!

Denise : Oh là là!... La chaise sur la table, et Marcel sur *la chaise...*

René : *Tenez, voici une chaise...*

(رونيه يناول مرسيل كرسياً)

Marcel : Bon! Attention! Je pose la chaise sur la table... Je monte sur la chaise... Tu tiens la chaise, René!

René : Je vais monter sur la table!

Denise : Tu vas monter sur la table! Pourquoi?

René : Pour tenir la chaise, maman!

(يصعد على الطاولة ليمسك بالكرسي)

Voilà, je monte sur la table... et je tiens la chaise!

Marcel : (قلقاً) Oh! la, oh, oh!

René : Attention!

Denise : Attention René!

Denise : (تصرخ)
Oh la la! Marcel!... Attention!... Attention!
Attention!...

(يقع رونيه ومرسيل والكرسي والطاولة على الأرض)

Denise : (مهرولة) René! René!

René : Mon bras! Mon bras!

Denise : (قلقة) Marcel! Marcel!

Marcel : Oh! Ma jambe! Ma jambe!

Denise : Vous avez mal à la jambe?

Marcel : Oh, oui, j'ai mal à la jambe... J'ai mal à la jambe
et j'ai mal au pied!

René : Et moi, j'ai mal au bras et j'ai mal à la main.

Denise : Oh la la... Tu as mal à la main... Mon pauvre René!

René : Aie! J'ai mal au dos!

Marcel : Aie! J'ai mal à la tête!

Denise : Mon pauvre Marcel!

Marcel : Ah oui.

Denise : Mon pauvre René! Et pourtant, il faut changer la
lampe!...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je lis... Tu lis... Il lit... Nous lisons... Vous lisez... Ils lisent... Je tiens... Tu tiens... Il tient... Nous tenons... Vous tenez... Ils tiennent... Je viens... Tu viens... Il vient... Nous venons... Vous venez... Ils viennent... J'ai mal à la jambe... J'ai mal au pied... J'ai mal à la tête... J'ai mal à la jambe... J'ai mal à la main... J'ai mal à la tête... J'ai mal au pied... J'ai mal au bras... J'ai mal au dos...

GRAMMAIRE قواعد

عندما يبدأ المشهد، يكون رونيه مستغرقاً في القراءة. إليكم تصريف فعل «lire» (قرأ) في الـ présent de l'indicatif وهو فعل شاذ verbe irrégulier :

Je lis	Nous lisons
Tu lis	Vous lisez
Il lit	Ils lisent
Elle lit	Elles lisent

في هذا الدرس أيضاً فعلان شاذّان متماثلان هما «tenir» (قبض على) (أمسك بـ) و venir (أتى). عندما تطلب دونيز إلى رونيه أن يهبّ إلى مساعدة مرسيل يجيب رونيه قائلاً «je viens» (إني آت).

هذا تصريف فعل «venir» في الـ présent de l'indicatif:

Je viens	il vient	nous venons	ils viennent
Tu viens	elle vient	vous venez	elle viennent

وعندما يمسك رونيه بالكرسي التي صعد عليها مرسيل يقول: Je tiens la chaise (أمسك بالكرسي). هذا تصريف فعل tenir في الـ présent de l'indicatif :

Je tiens	il tient	nous tenons	ils tiennent
Tu tiens	elle tient	vous tenez	elles tiennent

ملاحظة: إن علامة التأنيث لا تظهر في كافّة الأفعال الفرنسية المصرّفة. نقول مثلاً:

Masculin (مذكّر) : il tient, il vient, il lit, il répare, il est.
Féminin (مؤنّث) : elle tient, elle vient, elle lit, elle répare, elle est.

وهكذا فإننا سنكفّ من الآن فصاعداً عن تصريف الفعل من المذكر والمؤنث من الـ troisième personne، المفرد والجمع.

أدوات التعريف (تابع) Les articles définis (suite)

لقد آلت جهود مرسيل ورونيه إلى نتيجة سيئة جدّاً إذ وقعا على الأرض

مع الكرسي والطاولة ولكن دون أن يبدّل المصباح. مرسيل يؤلمه ساقه ورجله ورأسه ورونيه يؤلمه ذراعه ويده وظهره.

هذا ما يقوله مرسيل في الفرنسية:

يؤلمني ساقي.	J'ai mal à la jambe.
تؤلمني رجلي.	J'ai mal au pied.
يؤلمني رأسي.	J'ai mal à la tête.

وهذا ما يقوله رونيه:

يؤلمني ذراعي.	J'ai mal au bras.
تؤلمني يدي.	J'ai mal à la main.
يؤلمني ظهري.	J'ai mal au dos.

يقال، في الفرنسية: J'ai mal au bras بينما يقال: J'ai mal à la jambe، ذلك أن كلمة bras مذكرة وكلمة jambe مؤنّثة.

jambe و tête و main كلمات مؤنثة لذلك نقول:

J'ai mal à la jambe. J'ai mal à la main.

J'ai mal à la tête.

و bras و dos و pied كلمات مذكرة، لذلك نقول:

J'ai mal au bras. J'ai mal au pied.

J'ai mal au dos.

وكلمة «au» هي أداة تعريف نحصل عليها بدمج كلمتي «à le» غير المستعملتين في الفرنسية. وجمع au هو aux ويستعمل مع المذكر والمؤنث. فنقول مثلاً:

Masculin	(مذكر)	J'ai mal au bras.	يؤلمني ذراعي.
Masculin	(مذكر)	J'ai mal aux pieds.	تؤلمني رجلاي.
Féminin	(مؤنث)	J'ai mal aux mains.	تؤلمني يداي.
Féminin	(مؤنث)	J'ai mal aux jambes.	تؤلمني ساقاي.
Masculin	(مذكر)	J'ai mal au dos.	يؤلمني ظهري.

VOCABULAIRE مفردات

أضاء	éclairer	الساق	la jambe
دفع، حرّك	pousser	اليد	la main
صعد	monter	الذراع	le bras
بدّل	changer	الرجل	le pied
المصباح	la lampe	الظهر	le dos.
		الكرسي	la chaise

EXPRESSIONS عبارات

لا ترى جيّداً.	Tu ne vois pas clair.
المصباح لا يضيء.	La lampe n'éclaire pas.
هذا غريب.	C'est curieux.
يجب تبديل المصباح.	Il faut changer la lampe.
يدفع الطاولة.	Il pousse la table.
أدفع الطاولة تحت المصباح.	Je pousse la table sous la lampe.
لأصعد على الطاولة.	Pour monter sur la table.
رونيه.. تعال ساعد مرسيل.	René, viens aider Marcel.

EXERCICES تمرينان

(١) استعمل، كما يناسب، في الجمل التالية أدوات التعريف: aux, à la, au

Marcel a mal ... jambe.
René a mal ... tête.
J'ai mal ... dos.
Tu as mal ... pied.
Il a mal ... main.

Elle a mal ... jambes.
Nous avons mal ... mains.
Vous avez mal ... pieds.
Ils ont mal ... bras.
Elles ont mal ... dos.

(٢) إقرأ بصوت عالٍ الأرقام التالية:

1453 8531 2463
1616 1789 7489

21[me] LEÇON — الدرس الواحد والعشرون

PAUL FAIT LA «SALADE» — بول يهيّىء «السلطة»

مرسيل مدعو اليوم لتناول طعام العشاء في بيت عائلة بويسون Buisson. الوجبة شارفت على الانتهاء وقد جاء دور «السلطة». بول سيتبّلها بنفسه.

La radio : (فتاة تغني)

Ah la salade, quand elle poussera!
On la mangera
Avec de l'huile, et du vinaigre
Avec du poivre, avec du sel .
Ah, la salade quand elle poussera!

(يخفض الصوت).

Paul : Ah! la salade...
Je vais assaisonner la salade...

Denise : René, va chercher de l'huile et du vinaigre, s'il te plaît!

René : De l'huile et du vinaigre...
Oui maman!

Denise : Dépêche-toi, René!

(يخرج رونيه من قاعة الطعام)

Marcel : Vous assaisonnez toujours la salade, Monsieur Buisson.

Paul : C'est tout naturel, Monsieur Couturier...
Je veux assaisonner la salade parce que je sais...

Marcel : Oui, oui, oui, vous savez très bien assaisonner la salade!

René		(يعود إلى قاعة الطعام) Voici de l'huile...
		Et voici du vinaigre...
Paul	:	Merci, mais il faut aussi du sel et du poivre pour assaisonner la salade, René...
René	:	Oui papa!
		Voici du sel...
		Et voici du poivre...
Paul	:	Ah bien! Où sont les couverts...?
Denise	:	Quels couverts?
Paul	:	Eh bien la cuillère et la fourchette!
Marcel	:	Voici une cuillère, et voici une fourchette...

Du sel, du poivre, de l'huile, du vinaigre

Paul	:	Mais non... mais non...
		Les couverts à salade!
René	:	Les voici, papa!
Paul	:	Ah! merci, René...
		(يتناول أدوات أكل السلطة)
		Bien. La cuillère...
		Je mets du sel... et je mets du poivre dans la cuillère...
		(يضع ملحاً وبهاراً في الملعقة)
		Puis je mets du vinaigre...
		(يضع خلاً)
		(ثم يمزج)
		Je mélange... Voilà!
		L'huile maintenant.
		Une cuillerée... Deux cuillerées...

(يضع ملعقتين من الزيت)

Voilà!

Je tourne la salade...

(يخلط السلطة)

Voilà...

Denise	:	(مخاطبة مرسيل) Paul va goûter la salade...
Marcel	:	(مخاطباً بول) Alors, elle est bonne?
Paul	:	(فمه ملىء بالطعام) Hm...
		Elle a... Elle a un goût... Goûtez donc la salade, Monsieur Couturier!
Marcel	:	(يذوق السلطة) Hm...
		(فمه ملىء بالطعام) Elle a un goût...
Denise	:	Donnez! (تذوق السلطة)
		(فمها ملىء بالطعام)
		Hm... Hm... Elle a un goût de sucre!
Paul	:	Pourtant... J'ai mis de l'huile, du vinaigre, du sel, du poivre...
René	:	Oh! papa!
Marcel	:	Quoi?
René	:	Le sel!
Paul	:	Eh bien?
René	:	Ce n'est pas du sel, c'est du sucre!
		Au lieu de mettre du poivre et du sel, tu as mis du poivre et du sucre...
Denise	:	Du sucre! Oh! Quelle horreur!...

Chanson

Ah! la salade, quand elle poussera
On la mangera
Avec l'huile et du vinaigre,
Avec du poivre, avec du sel.
Ah! la salade, quand elle poussera.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

De la salade... De l'huile... Du vinaigre... Du sel... Du poivre... Le vinaigre... Du vinaigre... Le sel... Du sel... Le poivre... Du poivre... Le sucre... Du sucre... La salade... De la salade... L'huile... De l'huile... Je goûte... Tu goûtes... Il goûte... Nous goûtons... Vous goûtez... Ils goûtent... J'assaisonne... Tu assaisonnes... Il assaisonne... Nous assaisonnons... Vous assaisonnez ... Ils assaisonnent... Je mets... Tu mets... Il met... Nous mettons... Vous mettez... Ils mettent... Je permets... Tu permets... Il permet... Nous permettons... Vous permettez... Ils permettent...

GRAMMAIRE قواعد

لقد وضع بول، سهواً، سكراً بدلاً من الملح وهذه خطيئة كبيرة. إنّ تتبيل السلطة يقتضي لها أوراقاً وزيتاً وخلاً وملحاً وبهاراً. . .

de la salade	*mots féminins*
de l'huile	كلمات مؤنثة
du vinaigre	*mots masculins*
du sel	كلمات مذكّرة
du poivre	

في الأمثلة السابقة تجدون الأسماء مسبوقة بأداة تدعى **article partitif** أداة التبعيض. هذه الأداة تستعمل للاشارة إلى قسم من أقسام الشيء أو إلى كمية ما من إحدى المواد.

لاحظوا أن الاسم في معناه العام مسبوق بالـ **article défini** أداة التعريف.

Sens général المعنى العام		**Sens partitif** معنى التبعيض	
Le vinaigre	الخلّ	du vinaigre	شيء من الخلّ
Le sel	الملح	du sel	شيء من الملح
Le poivre	البهار	du poivre	شيء من البهار
Le sucre	السكر	du sucre	شيء من السكر

لننتقل الآن إلى المؤنث فكلمتا سلطة وزيت مؤنثتان في الفرنسية:

مع أداة التبعيض		مع أداة التعريف	
شيء من السلطة	de la salade	السلطة	la salade
شيء من الزيت	de l'huile	الزيت	l'huile

مراجعة تصريف أفعال الفئة الأولى

تعرّفتم اليوم إلى بعض الأفعال الجديدة ومنها goûter (ذاق) و assaisonner (تبّل)، من أفعال الفئة الأولى التي ينتمي إليها فعل chanter (غنّى) و réparer (صلّح) كما في عبارة René répare sa petite moto (رونيه يصلّح دراجته الصغيرة).

إليكم، على سبيل المراجعة، تصريف فعل goûter في الـ présent de l'indicatif:

نذوق	Nous goûtons	أذوق	Je goûte
تذوقان، تذوقون، تذقن	Vous goûtez	تذوق، تذوقين	Tu goûtes
يذوقان، يذوقون	Ils goûtent	يذوق	Il goûte
تذوقان، تذقن	Elles goûtent	تذوق (هي)	Elle goûte

أما فعل assaisonner فتصريفه مماثل لفعل goûter.

إليكم الآن تصريف بعض الأفعال الشاذّة:

وضع مجدداً remettre سمح permettre وضع mettre.

هذا تصريف فعل mettre في الـ présent de l'indicatif:

نضع	Nous mettons	أضع	Je mets
تضع، تضعون، تضعن	Vous mettez	تضع، تضعين	Tu mets
يضعان، يضعون	Ils mettent	يضع	Il met

أما فعل permettre وفعل remettre فيصرّفان كفعل mettre.

VOCABULAIRE مفردات

خلط	mélanger	أدوات أكل	Les couverts à
تبّل	assaisonner	السلطة	salade
ذاق	goûter	شيء من السلطة	de la salade
دائماً	toujours	شيء من الزيت	de l'huile
جيّد جداً	très bien	شيء من الخل	du vinaigre
وضع	mettre	شيء من البهار	du poivre
وضع مجدداً، سلّم إلى	remettre	شيء من الملح	du sel
سمح بـ	permettre	أكل	manger
الآن	maintenant	أدار	tourner

EXPRESSIONS عبارات

أذهب واحضر شيئاً ¹ من الزيت.	Va chercher de l'huile.
أسرع . .	Dépêche-toi!
هذا طبيعي جدّاً.	C'est tout naturel.
أريد تتبيل السلطة.	Je veux assaisonner la salade.
أعرف كيف تتبّل السلطة.	Je sais assaisonner la salade.
يلزمها أيضاً ملح وبهار.	Il faut aussi du sel et du poivre.
وضعت زيتاً وخلاً.	J'ai mis de l'huile et du vinaigre.
ليس هذا ملحاً، بل سكّراً.	Ce n'est pas du sel, c'est du sucre.
أين هي أدوات أكل السلطة؟	Où sont les couverts à salade?
أضع ملحاً.	Je mets du sel.
أخلط السلطة.	Je tourne la salade.
هي لذيذة.	Elle est bonne.
ذق السلطة، يا سيّد كوتوريه.	Goûtez la salade, Monsieur Couturier.
طعمها طعم سكّر.	Elle a un goût de sucre.

Au lieu de mettre du poivre et du sel, tu as mis du poivre et du sucre.	وضعت بهاراً وسكّراً بدلاً من أن تضع بهاراً وملحاً.

EXERCICE تمرين

(١) صف مختلف العمليات التي يجب إجراؤها لتتبيل السلطة على الطريقة الفرنسية.

[illegible] LEÇON

الدرس الثاني والعشرون

ON DEJEUNE AU RESTAURANT

عائلة بويسون تتغدّى في المطعم

لقد أتيح لنا في دروس ماضية أن نتعرّف إلى بعض أسرار المطبخ الفرنسي وطقوسه. واليوم، تسهيلاً لمشكلة الطبخ، قرّرت عائلة بويسّون تناوُل طعام الغداء في المطعم. إنهم يتناقشون في لائحة الطعام ويملون رغباتهم على رئيس الخدم.

Le garçon (بلطف) Entrez, Messieurs-Dames.
«Messieurs-Dames». (عبارة دارجة)
Une table pour trois?

Paul : Oui, une table pour trois... Euh... Allons au fond...

Denise : Oui, c'est cela, allons au fond...

Le garçon : Asseyez-vous ici...

Paul : Ah! asseyons-nous, Denise.

Le garçon : Voici le menu!

René : Donnez, garçon... Merci... Je vais lire le menu!
(يقرأ لائحة الطعام)
Hors-d'œuvre...

Paul : Oui, prenons des hors-d'œuvre, pour commencer...

René : (يقرأ) Hors-d'œuvre: salade de tomates, saucisson, pâté de campagne...

Denise : Apportez-moi une salade de tomates...

Le garçon : Bien Madame... Une salade de tomates pour Madame..., Et pour Monsieur?

Paul : Apportez-moi du pâté de campagne...

Le garçon : Du pâté de campagne... Bien Monsieur.
Et pour le jeune homme?

René : Moi, apportez-moi du saucisson!

Le garçon : Bien... Et après, qu'est-ce que vous allez prendre?

René : (يقرأ لائحة الطعام)
Il y a le steak au poivre, le châteaubriant aux pommes, l'entrecôte garnie, l'escalope...

Denise : Donnez-moi une entrecôte garnie...

Paul : Un steak au poivre pour moi...

René : Et pour moi, une escalope...

Paul : Oui, apportez-nous une entrecôte, un steak et une escalope!

Le garçon : (يسجل على دفتره)
Une entrecôte...
un steak... Une
escalope...
Est-ce que vous
prenez du vin?

Paul : Naturellement.
Voyons la carte
des vins...
(يقرأ لائحة النبيذ)
Bourgogne...
Bordeaux...
Un vin rouge,
de toute façon.

Asseyez-vous là

Le garçon : Naturellement, Monsieur, avec la viande, on boit toujours du vin rouge...

Paul : Apportez-nous du Beaujolais!

Le garçon : Bien Monsieur.
Une demi-bouteille ou une bouteille?

Avec la viande on boit toujours du vin rouge

Paul : Une bouteille, nous sommes trois!

(يبتعد الخادم)

(موسيقى)

Denise : Paul, donne-moi une cigarette!

(بول يناولها سيجارة)

Paul : Voici.

Denise : Donne-moi du feu!

(بول يشعل لها السيجارة بقدّاحته)

Merci.

(تسمع الكلمات الأولى من أغنية «فتاة سومور»)

René : Oh! écoute maman...

Qu'est-ce que c'est?

Denise : C'est une chanson...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Entrez, Messieurs-Dames... Apportez-moi une salade de tomates... Donnez-moi une escalope garnie... Apportez-moi un demi... Allons-nous en... Prenons un taxi... Admirez les formes... Va téléphoner... Donne, donnons, donnez... Apporte, apportons, apportez... Entre, entrons, entrez... Entre René... Entrez Marcel... Entrons... J'entre... Tu entres... Il entre... Nous entrons... Vous entrez... Ils entrent... Entre, entrons, entrez... Apporte, apportons, apportez... Donne, donnons, donnez... Une salade de tomates... Un pâté de campagne... Du saucisson... Donnez- moi une entrecôte garnie... Donnez-moi un steak au poivre... Donnez-moi une escalope... Avec la viande on boit toujours du vin rouge... Avec la viande on boit toujours du vin rouge...

GRAMMAIRE قواعد

لاحظتم الأفعال في هذا الدرس. إليكم بعض الجمل الواردة فيه:

Entrez, Messieurs -Dames!	أدخلوا، أيها السيدات والسادة.
Apportez-moi une salade de tomates.	أعطني سلطة بندورة (طماطم)
Donnez-moi une escalope garnie.	أعطني «أسكالوب» مع الخضار.

الاستعمال الذي نشرحه لكم اليوم سمعتموه مراراً عديدة:

أعطني كأس بيرة.	Apportez-moi un demi.
لننطلق من هنا.	Allons-nous en.
لنركب سيارة تاكسي.	Prenons un taxi.
تأمّلوا الأشكال.	Admirez les formes.
اذهبْ وتلفنْ.	Va téléphoner.

هذه هي إذن صيغة الأمر impératif، أبسط صيغ الفعل الفرنسي، تصرّف بدون ضمائر وعلى ثلاثة أشكال فقط.

إليكم أولاً الأمر من فعل «donner» (أعطى):

أعطِ، أعطي.	Donne.
لنعطِ.	Donnons.
أعطوا، أعطين -	Donnez

ثم الأمر من فعل «apporter» (جلب):

أجلب، إجلبي.	Apporte.
لنجلب.	Apportons.
أجلبوا، أجلبن.	Apportez.

وأخيراً الأمر من فعل «entrer» (دخل):

أدخل، أدخلي.	Entre.
لندخل.	Entrons.
أدخلوا، أدخلن	Entrez.

في أية حال نستعمل هذا الشكل أو ذاك من أشكال الأمر؟

إذا كان المخاطب شخصاً قريباً إلينا جداً استعملنا deuxième personne du singulier «tu» (مفرد المخاطب) وإلاّ وجب علينا مراعاة للتهذيب الاجتماعي، استعمال deuxième personne du pluriel «vous» (جمع المخاطب).

فدونيز مثلاً تقول «tu» لرونيه و«vous» لمرسيل. لذلك فإذا طلبت إلى رونيه أن يدخل، قالت له:

أدخل يا رونيه. Entre, René!

أما إذا طلبت إلى مرسيل قالت:

أدخل يا مرسيل.. Entrez, Marcel!

إذن الشكل الأول والشكل الثالث من أشكال الأمر يستعملان في مخاطبة شخص آخر. أما إذا أراد المتكلم أن يصدر أمراً أو يسدي نصيحة لشخص أو شخصين أو أكثر موجودين معه فإنّه يستعمل الشكل الثاني من أشكال الأمر. هكذا فإن بول يقول لرونيه ودونيز وهم جميعاً على وشك الدخول إلى المطعم، يقول لهما:

لندخل. Entrons!

وبهذه المناسبة نذكركم بتصريف فعل «entrer» في الـ présent de l'indicatif:

J'entre.	أدخل.	Nous entrons.	ندخل.
Tu entres.	تدخل، تدخلين.	Vous entrez.	تدخلان، تدخلون، تدخلن.
Il entre.	يدخل.	Ils entrent.	يدخلان، يدخلون.
Elle entre.	(هي) تدخل.	Elles entrent.	تدخلان، يدخلن.

هكذا تلاحظون أن الـ«impératif» يشتقّ من الـ indicatif présent باستعمال مفرد المخاطب 2me personne du singulier وجمع المتكلّم 1ère personne du pluriel وجمع المخاطب 2me personne du pluriel.

VOCABULAIRE مفردات

le jeune homme.	الشّاب.
le menu.	لائحة الطعام.
les hors-d'œuvre.	المقبلات.
une salade de tomates.	صحن سلطة بندورة.
un saucisson.	صحن من «السوسيسون»
un pâté de campagne.	(نوع من عجين اللحم).
un steak au poivre.	قطعة لحم مشوي مع البهار.
une bouteille.	زجاجة.
un chateaubriant aux pommes.	قطعة «شاتوبريان» مع البطاطس
une entrecôte garnie.	قطعة «أنتركوت» مع الخضار.
une escalope.	قطعة «أسكلوب».
du (vin) de Bourgogne.	نبيذ بورغونيا.
du (vin) de Bordeaux.	نبيذ بوردو.
du Beaujolais.	نبيذ «بوجوليه».
une chanson.	أغنية.
une demi-bouteille.	نصف زجاجة.

EXPRESSIONS عبارات

Une table pour trois.	طاولة لثلاثة أشخاص.
Allez au fond.	اذهبوا إلى المؤخرة.
Asseyez-vous.	اجلسوا.
Asseyons-nous.	لنجلس.
Et après, qu'est-ce que vous allez prendre?	وبعد، ماذا تريدون؟
Est-ce que vous prenez du vin?	هل تريدون نبيذاً؟
Naturellement.	طبعاً.
Voyons la carte des vins.	لنر لائحة النبيذ.

De toute façon, avec la viande on boit toujours du vin rouge.	على كل، يشرب دوماً مع اللحم نبيذ أحمر.
Donne-moi du feu.	أعطني ناراً.

EXERCICES تمارين

(١) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:

طاولة لثلاثة أشخاص ـ أجلسوا في المؤخرة ـ يشرب مع اللحم، دوماً، نبيذ أحمر.

(٢) صرّف في الأمر impératif أفعال الزمرة الأولى التالية:

réparer, monter, écouter, marcher, démarrer, chanter, assaisonner, changer, pousser, entrer, raccrocher.

(٣) صرّف في الأمر impératif الأفعال الشاذة التي رأيتموها حتى الآن، مثال:

lire, venir, tenir, mettre, écrire.

23me LEÇON — الدرس الثالث والعشرون

MARCEL VEND SA VOITURE — مرسيل يبيع سيارته

الإله عطارد Mercure هو ذلك الإله الشاب الذي يصوّرونه والأجنحة في كعابه، إله التجار واللصوص. مرسيل ينوي بيع سيارته فيقصد تاجراً يعرف اسمه Monsieur Mercure و Monsieur Mercure هذا لا قرابة طبعاً بينه وبين الإله المذكور، إنّما التجانس في الأسماء فقط وفي التصرفات. . .

إطارات السيارة قديمة بالية وحالة المحرّك ليست بأفضل. . .

(*Chanson* أغنية)

Connaissez-vous le Dieu Mercure,
Dieu des marchands et des voleurs?
Marcel va vendre sa voiture...
Pauvre Marcel, il n'a pas peur!

Marcel	:	Ah! voici le marchand, Monsieur Mercure!
		Bonjour Monsieur Mercure!
Mercure	:	Bonjour Monsieur!
Marcel	:	Voici ma voiture!
Mercure	:	Hm... je vois! Elle est vieille!
Marcel	:	Heu... oui, elle est vieille...
Antoinette	:	Mais elle est très belle, vous savez!
Mercure	:	La peinture n'est pas très belle.
Marcel	:	Et les pneus...
Mercure	:	Les pneus sont usés. La peinture n'est pas belle.
		Et les pneus sont moins beaux que la peinture.

Marcel : Oui, la peinture est mieux que les pneus.

Antoinette : Et le moteur est mieux que la peinture...

Mercure : Ah oui, le moteur... Mettez en marche!

Marcel : Pardon?

Mercure : Mettez le moteur en marche.

Marcel : Tout de suite.

(يدير المحرك فيتلكأ قليلاً ثم يقلع)

René : Il tourne bien!

Mercure : Oui, il tourne bien.

Antoinette : Il est mieux que la peinture!

Marcel : Oui, il est mieux que la peinture... La peinture est bien... Le moteur est très bien!

Mercure : Non. Le moteur est... bien. La peinture est moins bien que le moteur.

René : Oh! le moteur n'est pas mauvais!

Antoinette : Le moteur est bon!

Mercure : Le moteur est bon! Ecoutez le moteur!

(يسرّع دوران المحرك قليلاً فيسمع صوت الأذرع الدافعة)

Comme ça...

Il est moins bien que comme ça.

(يسمع صوت الأذرع الدافعة)

Comme ça... (يدور المحرك ببطء، بكثير من الانتظام) (ببطء)

c'est bien.

Comme ça... (يسرّع دوران المحرّك فيسمع صوت الأذرع الدافعة)

C'est moins bien... (يوقف المحرّك)

Et comme ça c'est encore mieux!

Marcel Combien?

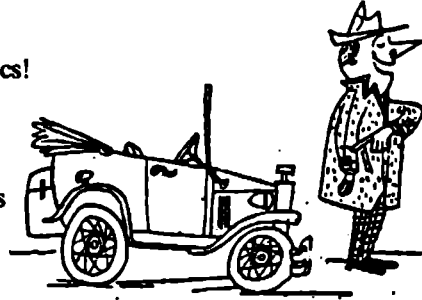
Mercure : Cinq cents francs!

Marcel : Cinq cents francs! Sur le journal, on dit mille francs, Monsieur Mercure!

Marcel : Le toit est percé!

Marcel : (متراخياً)

neuf cents francs...

Mercure	:	Les pneus...
		Regardez les pneus...
		Ils sont usés!
Marcel	:	Oh!... Huit cents francs!
Mercure	:	Et le moteur! L'huile
		coule... Regardez!
Marcel		(متساهلاً) Sept cents
		francs, alors,
		Monsieur Mercure!

Voici ma voiture.

Marcel	:	(ضارعاً) Six cents francs...
Mercure	:	Cinq cents francs.
Mercure	:	Tenez. voici cinq billets de cent francs. D'accord?
Marcel	:	Ah! oui... D'accord!
		(السيد مركور يبتعد بخطى خفيفة)
René	:	Cinq cents francs, ce n'est pas beaucoup!
Marcel	:	Bah!... C'est mieux que rien!
		(نغم أكورديون)
Antoinette		(تغني)

Il a vendu sa voiture.
Six cents francs, c'est mieux que cinq cents francs.
Il a vendu sa voiture.
Sept cents francs, c'est mieux que six cents.
Il a vendu sa voiture.
Huit cents francs, c'est mieux que sept cents.
Il a vendu sa voiture.
Neuf cents francs, c'est mieux que huit cents.
Il a vendu sa voiture.
Cinq cents francs, c'est mieux que rien!
Il a vendu sa voiture.
Cinq cents francs, c'est mieux que rien!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

La voiture... Les pneus... La peinture... Le moteur... Le toit... L'huile... La voiture est vieille... Les pneus sont usés... La peinture est belle... Le moteur tourne... Le toit est percé... L'huile coule... Le moteur est mieux que la peinture... La peinture est mieux que les pneus... Mal, mieux, bien... Mauvais, meilleur, bon... Mieux... Meilleur...

GRAMMAIRE قواعد

Les comparatifs irréguliers صفات المقارنة الشاذّة

صفة المقارنة التي نقدّمها لكم اليوم صفة شاذّة، غير قياسية comparatif irrégulier.

فالـ comparatif de supériorité (مقارنة التفضيل) من «bien» (جيّداً) هي «mieux» (أفضل).

وتستعمل bien إمّا كـ adjectif وإما كـ adverbe.

المحرّك أفضل من الطلاء.	Le moteur est mieux que la peinture.
الطلاء أفضل من الاطارات.	Le peinture est mieux que les pneus.

أما الـ comparatif de supériorité (مقارنة التفضيل) من «bon» (حسن) فهي «meilleur» (أحسن).

النبيذ أحسن من الماء.	Le vin est meilleur que l'eau.

VOCABULAIRE مفردات

السقف	le toit	اللصوص	les voleurs
الزيت	l'huile	باع	vendre
سيّء	mal	البائع	le marchand
أفضل	mieux	السيّارة	la voiture
جيّد	bien	الاطارات	les pneus

mauvais	رديء
meilleur	أحسن
bon	حسن
la peinture	الطلاء
le moteur	المحرّك

EXPRESSIONS عبارات

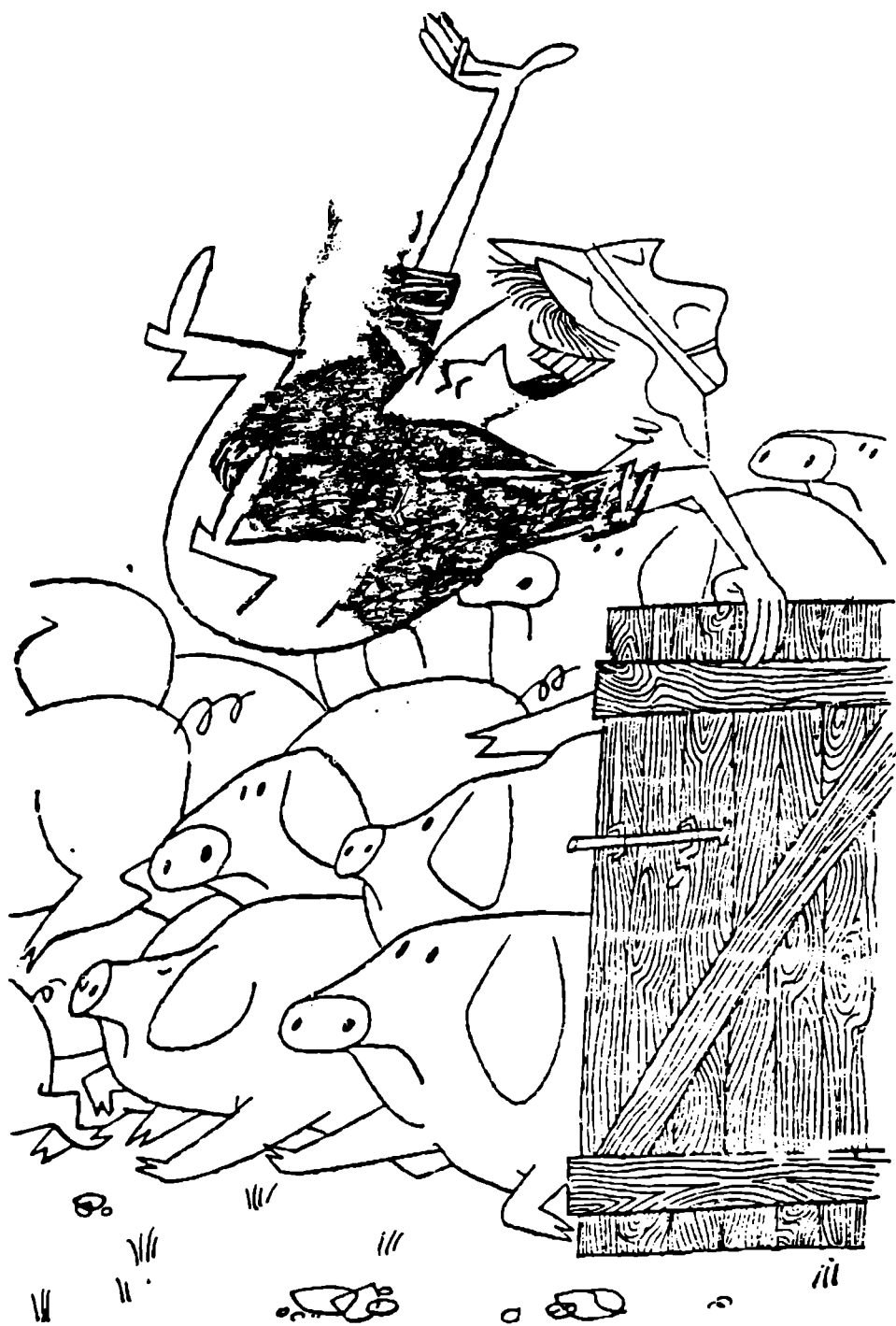
Il n'a pas peur.	لا يشعر بالخوف.
La voiture est vieille.	السيارة قديمة.
Elle est très belle, vous savez.	أتعلم، إنها جميلة جداً.
Les pneus sont usés.	الإطارات بالية.
La peinture est belle.	الطلاء جميل.
Le moteur tourne bien.	المحرّك يدور جيّداً.
Le moteur est très bien.	حالة المحرّك جيّدة جدّاً.
Le moteur n'est pas mauvais.	حالة المحرّك ليست سيئة.
Le toit est percé.	السقف مثقوب.
L'huile coule.	الزيت يسيل.
La peinture n'est pas belle.	الطلاء ليس جميلاً.
Les pneus sont moins beaux que la peinture.	الاطارات أقلّ جمالاً من الطلاء.
Regardez les pneus.	انظر إلى الاطارات.
Mettez le moteur en marche.	أدر المحرك.
Comme ça, c'est encore mieux.	الأمر هكذا أفضل.
Ce n'est pas beaucoup.	ليس هذا كثيراً.
C'est mieux que rien.	هذا أفضل من لا شيء.

تمرينان EXERCICES

(١) أنقل إلى الفرنسية العبارات التالية:

المحرّك أفضل من الطلاء ـ الطلاء جيّد ـ المحرّك جيّد جدّاً ـ الطلاء أقل جودة من المحرّك ـ المحرّك ليس رديئاً ـ خمسمئة فرنك، أفضل من لا شيء.

(٢) أكتب بالحروف الأرقام التالية:

1000 — 600 — 576 — 843 — 696 — 492 — 387 — 298 — 1079.

Mes porcs! mes cochons! ils sont jolis!

24^{me} LEÇON الدرس الرابع والعشرون

LA FERME DE L'ONCLE ERNEST مزرعة العم أرنيست

هناك قسم كبير من سكان فرنسا يعملون كمزارعين حتى أننا نجد على مسافة ثلاثين كيلومتراً من باريس مزارع مزدهرة... كذلك فإن لكثير من سكان المدن أقارب في الريف. أرنيست بويسون Ernest Buisson شقيق بول وعمّ صديقنا رونيه يملك بالقرب من فونتينوبلو Fontainebleau، على مسافة حوالي ستين كيلومتراً من باريس، مزرعة جميلة يزورها اليوم بول ورونيه ودونيز.

ودونيز، كسيّدة من المدينة، لا تجد في المزرعة النظافة الكافية، أما أرنيست المزارع، فكلّ شيء نظيف في نظره.

(عائلة بويسّون تصل إلى المزرعة، بول أولاً ثم دونيز ورونيه)

Ernest : Alors Paul? Ça va? Ça va bien?

Paul : Eh oui! Ça va bien...

Ernest : Et Denise et René?

Denise : (من بعيد) Bonjour Ernest!

René : Bonjour oncle Ernest!

Ernest : Ah! les voilà. Denise, alors ça va bien?
Et René, c'est un grand garçon!...

René : Oncle Ernest, c'est beau ici... c'est très beau.

Denise : Et à la ferme?... ça marche?

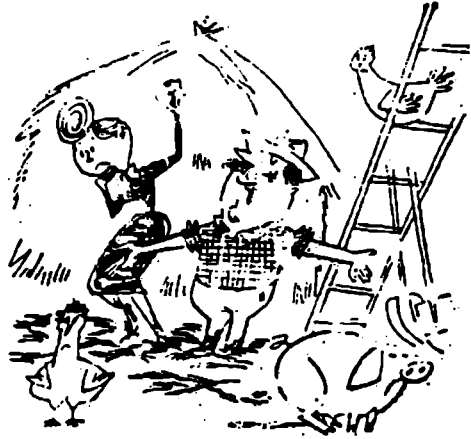
Ernest : Eh oui, ça va bien, ça marche, tout va bien...
Allons visiter la ferme...

René : Oh oui... commençons par l'étable!

Denise : Oh! j'aime les bêtes... Mais Ernest...

Ernest : Oui, oui, oui, par ici... l'étable.

Denise : (مترددة)
Ernest... elle est... propre l'étable?

Ernest : Denise, ma chère belle-sœur, ici tout est propre, l'étable, l'écurie, le poulailler, la cour, la grange et même la porcherie...

Ma chère belle-sœur, ici tout est propre

Paul : Denise ma chère, une étable est une étable...

(حوار)

Ernest : Et voilà l'étable! C'est joli, hein? les belles bêtes!

René : Une, deux, trois... quatre (بسرعة)
5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 vaches...

Paul : Et les veaux?...

Ernest : Par ici... il y a sept veaux...

Denise : Oh! le tout petit... (برقة) oh!
Quelle jolie petite bête... (بقرف)
Oh! Oh! tu n'es pas propre! (ضاحكة)

René : Oncle Ernest, et les chevaux?

Ernest : Par ici pour les chevaux...

(صهيل)

René : Mais il y a un cheval seulement... et... les autres?

Ernest : Eh oui, j'ai un cheval, un...
mais j'ai un beau tracteur.

Paul : Ah! Et la basse-cour?

Ernest	:	Ah! La basse-cour, c'est pour demain... demain... Tenez, voilà les canards... (ضجة بطّ)
Denise	:	Les canards c'est joli, mais ce n'est pas propre!
Paul	:	Denise, ma chère Denise, la ferme, c'est la ferme...
Ernest	:	Une ferme propre, ce n'est pas un appartement... La campagne ce n'est pas la ville... (يضحك راضياً)
René	:	Et maintenant?
Ernest	:	Par ici, par ici... (ضجيج متنوّع) là!... ici!...
Paul	:	Ici?
Ernest	:	Ici! Voilà, Denise. ouvrez cette porte...
Denise	:	Bon! bon... (نخير الخنازير ــ صرخات دونيز ــ ضحكات بول وأرنيست)
Denise	:	Ah! non... pouah! Ah! les cochons ce n'est pas propre!
Ernest	:	Ah! Denise, mes porcs... mes cochons ils sont jolis, ils sont propres!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Alors Paul, ça va, ça va bien?... Oui, ça va bien... Et à la ferme, ça marche?... Eh oui, ça va bien, ça marche, tout va bien... Commençons par l'étable... L'étable pour les vaches... Et voici l'écurie... L'écurie pour le cheval... La grange pour le blé... Le tracteur dans la cour... Le poulailler ou la bassecour pour les poules et les canards... Et enfin la porcherie pour les porcs... Un veau — des veaux... Un cheval — des chevaux... Ce n'est pas propre... Une ferme propre, ce n'est pas un appartement... La campagne, ce n'est pas la ville...

GRAMMAIRE قواعد

(١) إن أكثر الأسماء الفرنسية المنتهية بـ eau و au و al ينتهي جمعها بـ aux :

أحصنة	des chevaux	حصان	un cheval
عجول	des veaux	عجل	un veau

وهكذا الحال بالنسبة للصفات (ما عدا بعضها):

حصان سويّ. un cheval normal.

أحصنة سويّة. des chevaux normaux.

(٢) تختصر أداة الاشارة «cela» في المحادثة فتصبح «ça». هذه مثلاً عبارة من عبارات التهذيب:

كيف حالك، كيف حالكما،

كيف حالكم، كيف حالكنّ؟ Comment allez-vous?

وتصاغ هذه العبارة أيضاً على هذين الشكلين:

Comment cela va-t-il?
Vous allez bien?

أما العمّ أرنيست فيسلم على بول هكذا:

— Alors Paul ça va? ça va bien?

— Oui, ça va.

يشير فعل «marcher» في الفرنسية إلى النجاح وحسن تأدية العمل، كما يشير إلى تقدّم العربة تقدّماً منتظمًا:

كيف حال المزرعة؟ جيّدة؟ Et à la ferme, ça marche?

نعم، جيدة. كل شيء يسير على ما يرام. Et oui, ça va bien, ça marche, tout va bien.

والشكل المختصر «ça» يمثّل دوراً كبيراً في المحادثة نقول: très bien (حسناً) أو c'est cela, c'est ça.

VOCABULAIRE مفردات

الأهراء	la grange
بيت الدجاج	la basse-cour
بيت الخنازير	la porcherie
بقرة	une vache
عجل	un veau
حصان	un cheval
خنزير	un porc, un cochon
ذكر بطّ	un canard
نظيف، نظيفة	propre
جرّارة	un tracteur
القمح	le blé

شاب	Un grand garçon
مزرعة	une ferme
أخت زوجي أخت زوجتي زوجة أخي	ma belle- sœur
أختي	ma sœur
الزريبة	l'étable
اصطبل	une écurie
بيت دجاج، فناء طيور	un poulailler
الباحة	la cour
ظريف، أنيق	joli
من هنا	par ici!

EXPRESSIONS عبارات

لنبدأ بالزريبة:	Commençons par l'étable:
الزريبة للأبقار.	l'étable pour les vaches.
وهذا هو الاصطبل: الاصطبل للحصان.	Et voici l'écurie: l'écurie: l'écurie pour le cheval.
الأهراء للقمح.	La grange pour le blé.
الجرّارة في الباحة.	Le tracteur est dans la cour.
بيت الدجاج أو فناء الطيور للدجاج والبطّ.	Le poulailler ou la basse-cour pour les poules et les canards.
وأخيراً بيت الخنازير للخنازير.	Et enfin, la porcherie pour les porcs.
ليس هذا نظيفاً.	Ce n'est pas propre.
المزرعة النظيفة ليست كالمنزل.	Une ferme propre ce n'est pas un appartement.

La campagne ce n'est pas la ville. الريف ليس كالمدينة.

EXERCICES تمرينان

(١) ضع الجمل التالية في صيغة الجمع:

Le cheval marche.

Dans l'étable il y a un veau.

(٢) ضع الجمل التالية في صيغة النفي:

Ça va bien.
Oh oui! ça marche.
La vache est dans l'étable.
Nous avons du blé dans la grange.

25^me LEÇON — الدرس الخامس والعشرون

A LA FERME: LE «TRACTEUR» — في المزرعة: الجرّارة

العمّ أرنيست يملك في مقاطعة ايل دوفرانس Ile-de-France على بعد ستين كيلومتراً من باريس، مزرعة جميلة يسرّ رونيه ودونيز في الذهاب إليها لتمضية عطلة الأسبوع.

أرنيست، يقترح على رونيه، أن يعمل معه في الحقول ويصطحبه على الجرّارة إلى حقل القمح فيقطران هناك عربة ويعودان بها إلى المزرعة. وعند وصولهما يجدان دونيز تطعم الدجاج قمحاً وهي جدّ مسرورة، تنشد أغنية من أغنيات الأطفال وتستظهر قصيدة صغيرة سنحاول فهمها معاً.

(في المزرعة)

(الجرّارة)

Oncle Ernest	:	Alors René? Tu aimes la campagne?
René	:	Oh oui, oncle Ernest. J'aime mieux la campagne que la ville...
Oncle Ernest	:	Tu vas travailler... aussi bien que les garçons de la campagne...
Oncle Ernest	:	Par ici, on va prendre le tracteur, tu veux bien...
		(يصطحبه إلى الجرّارة)
René	:	Oh oui... je veux bien... je peux conduire le tracteur?
Oncle Ernest	:	Mais oui... tu peux conduire le tracteur... vouloir... c'est pouvoir... tu veux conduire le tracteur? Donc tu peux le conduire...

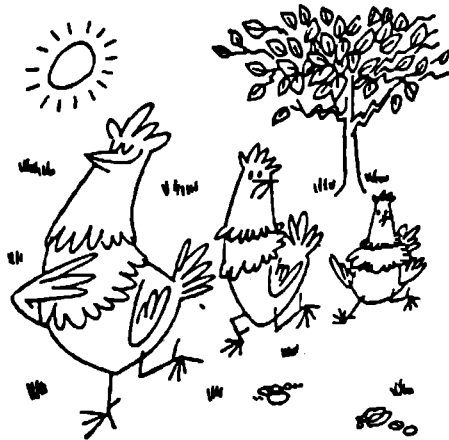
René : Oh! le beau tracteur...

Oncle Ernest : Ah oui, il n'est pas mal... mais il ne va pas aussi vite qu'une voiture.

René : Ah! il tourne... (المحرّك يدور)

Oncle Ernest : Monte...
(على الجرارة)Voilà

René : Il marche bien? Qu'est-ce que c'est que ce grand champ?

Oncle Ernest : Ça c'est du blé... J'ai surtout du blé... il est beau mon blé... j'ai aussi de l'avoine... mais le blé est plus beau que l'avoine... Viens... on va accrocher la remorque au tracteur, là... doucement...

**Quand trois poules vont aux champs,
la première va devant**

René : Voilà, c'est accroché...

Oncle Ernest : Alors en route, mon garçon... on rentre à la ferme...

(يخفّ الضجيج ثم يتوقف)

Oncle Ernest : Où est ta mère?... Denise!... Denise!...

Denise : Je suis là...

Oncle Ernest : Où là?...

Denise : (من بعيد) Au poulailler...

René : Ah oui, là-bas, elle est au poulailler... Elle travaille aussi.

Oncle Ernest : Elle donne à manger aux poules.. allons.

Denise : Regardez les bêtes... les jolies poules blanches... elles mangent... Elles mangent vite...
(تشجع الدجاجات) allez plus vite.

René : Elles mangent du blé!

Oncle Ernest : Eh oui, ça mange...

Denise : Regardez-les...
«Une poule sur un mur.
Qui picotait du pain dur.
Picoti, picota, lève la queue.
Et saute en bas».

Oncle Ernest : Oh Denise!

Denise : (فخورة بنفسها) Ernest, je suis une fermière... Je donne à manger aux poules... Regardez...
(ضجة) La campagne c'est mieux que la ville... C'est plus joli... c'est plus amusant... Regardez les poules... Elles partent... elles s'en vont... aux champs.
(تغنّي)
Quand trois poules vont aux champs, la première va devant. La seconde suit la première, la troisième va la dernière.
Quand trois poules vont aux champs, la première va devant.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

J'aime mieux la campagne que la ville... Il part plus vite... La campagne c'est mieux que la ville... C'est plus joli... Tu vas travailler aussi bien que les garçons de la campagne... Il ne va pas aussi vite qu'une voiture... Elle travaille aussi... J'ai aussi de l'avoine... Je veux... Tu veux... Il veut... Nous voulons... Vous voulez... Ils veulent... Je peux... Tu peux... Il peut... Nous pouvons... Vous pouvez... Ils peuvent... Tu veux conduire donc tu peux conduire... Le blé est plus beau que l'avoine...

GRAMMAIRE قواعد

الـ adverbe كلمة تضاف إلى الفعل تخصيصاً لمعناه. مثال ذلك الـ adverbe «bien».

J'aime bien la campagne. — أحب الريف كثيراً.

Je pense bien. — أفكّر جيّداً.

وهذا الـ adverbe الكثير الشيوع يستعمل إشارة إلى الموافقة !bien (حسناً) أو إشارة إلى الدهشة.

ومقارنة التفضيل من «bien» هو «mieux que» وهي غير قياسية comparatif irrégulier.

J'aime mieux la campagne que la ville. — أحبّ الريف أكثر مما أحبّ المدينة.

وعكس «bien» هو «mal» وأفضل التفضيل من «mal» هو «pire».

أمّا أفعال التفضيل من الـ adverbe ومن الـ adjectif فهي مماثلة:

adverbe: il part plus vite (plus rapidement). — يسير بسرعة أكبر.

adjectif: la campagne est plus jolie. — الريف أكثر جمالاً.

وفي مقارنة المساواة تستعمل كلمة «aussi» مع الـ adverbe والـ adjectif.

adverbe: Tu vas traviller aussi bien que les garçons de la campagne. — ستعمل بقدر ما يعمل فتيان الريف.

adjectif: Je suis aussi grand que toi. — طولي كطولك.

أما مقارنة التنقيص فتستعمل فيها إحدى العبارتين:

pas aussi ... que.
moins que.

Je ne suis pas aussi grand que toi. — إني أقل منك طولاً.

Je suis moins grand que toi.

– إليكم تصريف فعل pouvoir (استطاع) و vouloir (أراد):

Je peux	Nous pouvons	Je veux	Nous voulons
Tu peux	Vous pouvez	Tu veux	Vous voulez
Il peut	Ils peuvent	Il veut	Ils veulent

Un proverbe:

Vouloir c'est pouvoir. — من أراد استطاع، أو من جدّ وجد.

VOCABULAIRE ET EXPRESSIONS مفردات وعبارات

On va prendre le tracteur.	سنأخذ الجرّارة.
Tu veux bien.	تريد.
Je peux conduire le tracteur.	أستطيع أن أقود الجرّارة.
Tu veux donc tu peux.	تريد، إذن تستطيع.
Il n'est pas mal.	لا بأس به.
Un grand champ.	حقل كبير.
L'avoine (féminin).	الشوفان.
Accrocher.	قطرَ، علّق، ربطَ.
Doucement.	على مهل.
En route.	هيّا بنا.
Elle travaille aussi.	هي تعمل أيضاً.
Une fermière.	مزارعة.
J'ai aussi de l'avoine.	عندي شوفان أيضاً.
J'accroche la remorque au tracteur.	أقطر العربة بالجرّارة.
Denise donne à manger aux poules.	دونيز تطعم الدّجاجات.

DEUX POÈMES ENFANTINS قصيدتان للأطفال

Une poule sur un mur
Qui picotait du pain dur
Picoti, picota, lève la queue
Et saute en bas

Quand trois poules vont aux champs
La première va devant
La seconde suit la première
La troisième vient la dernière

EXERCICES تمارين

(١) ضع في صيغة النفي كلاً من الجمل التالية (مستعملاً الأشكال الثلاثة الممكنة):

Le tracteur va plus vite que la voiture.
Le veau est plus grand que la vache.
Denise travaille aussi bien que Paul.

(شكلان من أشكالِ النفي).

(٢) أجب على الأسئلة التالية:

Que fait Denise à la ferme?
Que fait René?

(٣) ردّد القصيدتين الصغيرتين.

26^me LEÇON | الدرس السادس والعشرون

LE VILLAGE-LA FÊTE
عيد القرية

في خلال العطلة التي قضتها عائلة بويسّون في مزرعة العم أرنيست، أتيح لبول ودونيز ورونيه أن يحضروا عيد القرية وهو دوماً جذّاب. . .

يستمعون أولاً إلى استعراض سيرك يدّعي أنه أجمل سيرك في العالم ولكن بول لا يستذوق البرنامج. ثم يأتي دور Guignol، الكركوز الفرنسي، وبرنامجه تقليديّ في فرنسا. . . Guignol يسرق هرّ حارسة البناية وينكر فعلته. . . لكن الهرّ الأبيض الأسود يعود فيظهر. . . فيأخذ الدركي في ضرب Guignol. . .

بول يقول: «برنامج فارغ» ورونيه ودونيز مسروران جداً. . . أخيراً يشترك بول وزوجته في حفلة الرقص ويبقى رونيه أمام Guignol. . .

(جوّ عيد في الهواء الطلق ـ نغم أرغن ـ
ضجيج حفلة راقصة عن بعد ـ ضجة استعراض السيرك)

René : C'est joli la fête au village.

Denise : Oh! oui Paul, une fête à la campagne: regarde, le petit cirque...

(ضجة استعراض)

Voix : Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs. Le spectacle va commencer. Spectacle magnifique... les clowns, les chevaux dansants, les acrobates et les musiciens... tout le cirque... Le plus beau cirque du monde... entrez... entrez...

Paul : Le plus beau cirque du monde... Le plus beau cirque du...

monde... chaque cirque... tous les cirques sont... Le plus beau cirque du monde.

(يتنمى) Le plus beau... le plus beau

Denise : Paul allons!... Tu n'aimes pas la fête...

Paul : (متأففاً) Mais si, mais si... mais je n'aime pas tout dans la fête. Tiens regarde... qu'est-ce que c'est? Un autre cirque? Ah non!

Tous les Guignols sont aussi stupides

René : Mais non, c'est Guignol... Oh! allons voir...

(يقتربون)

Denise : Oh! oui, je veux regarder... Voilà Guignol et là le gendarme...

René : (مسروراً) Ils vont se battre...

Gendarme : Monsieur Guignol, je vous salue!

Guignol : Monsieur le Gendarme, bonjour...

Gendarme : Monsieur Guignol, je cherche le chat de la concierge...

Guignol : Vous cherchez le chat,

Gendarme : De la concierge... un chat noir et blanc...

Guignol : Je n'ai aucun chat...

(مواء هرّ)

Gendarme : Aucun chat, aucun chat — et ce chat là...

Guignol : Ce n'est pas le chat de la concierge... C'est un autre...

Gendarme : Il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs. C'est certain, c'est le chat de la concierge.

Guignol : Non Gendarme, c'est un autre...

Gendarme : C'est celui-là...

Guignol : C'est un autre...

Gendarme : C'est celui-là...

(يضرب) tiens! tiens! encore! encore! encore!...

(صريخ كركوز)

(ينتهي المشهد بالضحك)

Paul : Oh! c'est bête, c'est stupide, c'est idiot, tous les Guignols sont aussi stupides...

Denise : Oh non, c'est drôle.

Paul : Ah drôle! tu trouves ça drôle?

Denise (مقلدة كركوز)Ce n'est pas le chat de la concierge... c'est un autre... (بصوت جهوريّ) il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs... c'est certain... écoute... c'est certain... c'est drôle...

René : Mais oui dans Guignol, il y a toujours quelque chose de drôle... (مقلداً) Monsieur Guignol, je vous salue «Monsieur le Gendarme, bonjour».

Paul : Oui, eh bien, aucun Guignol ne m'amuse...

(موسيقى راقصة)

Denise : Chaque fête de village a un bal...

Paul : (أخيراً بسرور) Ah, voilà! eh bien Denise, nous allons danser...

Denise : Oh oui!

Paul : Denise, mon épouse... Voulez-vous m'accorder une danse?

Denise : Paul, mon époux, mais oui... une danse... même plusieurs.

Paul : René! va regarder Guignol!...

(موسيقى)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je n'ai aucun chat... Il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs... Tous les Guignols sont stupides... Tout le cirque... J'aime certaines choses... Un autre cirque... Ce n'est pas le chat de la concierge, c'est un autre... Le plus beau cirque du monde... Le plus beau, le plus beau... Quelque chose... Dans Guignol il y a toujours quelque chose de drôle... Chaque village a une fête... Aucun chat... Tous les Guignols... Un autre cirque... Plusieurs chats... Certaines choses... Quelque chose de drôle...

GRAMMAIRE قواعد

رأيتم في هذا الدرس بعض صفات التنكير **adjectifs indéfinis** وبعض ضمائر التنكير **pronoms indéfinis**.

فصفة التنكير تلحق بالإسم للإشارة إلى فكرة غامضة عن الكَمّ أو الكيف أو التشابه أو الفرق.

أما ضمير التنكير فيدلّ على شخص أو شيء بصورة غامضة غير معيّنة:

Je n'ai aucun chat.	ليس عندي أيّ هرّ.
Je n'en ai aucun.	ليس عندي ولا واحد.
Il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs.	لا يوجد كثير من الهررة البيضاء السوداء.
Il n'y en a pas plusieurs.	لا يوجد منها عدد كبير.
Tous les Guignols sont stupides.	كلّ أنواع الكركوز تتصف بالبلاهة.
Il sont là tous.	هم كلهم هنا.
Tout le cirque.	كل السيرك.
Je comprends tout.	أفهم كلّ شيء.
Un autre cirque.	سيرك آخر.
C'est un autre.	هذا (سيرك) آخر.
J'aime certaines choses.	أحب أشياء معيّنة.
J'en vois certaines.	أرى منها البعض.

ومن ضمائر التنكير أيضاً:

كل واحد	chacun	لا أحد	nul
نفسه، ذاته	le même	بعضهم	quelques-uns
لا شيء	rien	شيء	quelque chose
(لا يشير أبداً إلى شخص)		(يشير إلى شيء)	

يستعمل التفضيل المطلق superlatif بوضع أداة التعريف article défini أمام عبارة المقارنة.

هذا أجمل سيرك في العالم. Ce cirque est le plus beau du monde.

مفردات VOCABULAIRE

عيد في الريف.	**une fête à la campagne**
بهلوان.	un acrobate.
مهرّج، ممثّل هزلي.	un clown.
دركيّ.	un gendarme.
لك مني السلام أو لكما أو لكم أو لكنّ.	je vous salue.
هرّ أبيض أسود	un chat noir et blanc.
حارسة البناية.	la concierge
وأيضاً	encore!
هذا لا معنى له	cest stupide, c'est idiot
هذا أكيد	c'est certain
كلّ عيد	chaque fête
رقصة، بل عدّة (رقصات)	une danse, même plusieurs

عبارات EXPRESSIONS

هناك دوماً شيء غريب.	Il y a toujours quelque chose de drôle.
لا أحب كلّ ما في العيد.	Je n'aime pas tout dans la fête.

أحب أشياء معيّنة.
J'aime certaines choses.

كل أنواع الكركوز تتصف بالبلاهة.
Tous les Guignols sont stupides.

EXERCICE تمرين

(١) ضع في الفراغات التالية صفات أو ضمائر تنكير:

Dans cette fête il n'y a... Guignol.
Je vois ... bals.
Ce n'est pas ce cirque, c'est un ...
Il ne comprend...
Il aime ... choses, il n'aime pas les ...

27me LEÇON — الدرس السابع والعشرون

LA PROMENADE EN BATEAU — نزهة في القارب

بول ودونيز ورونيه قد قصدوا اليوم ضفاف نهر المارن Marne للتنزه في القارب. . . وضفاف المارن ضفاف جميلة: مقاهي صغيرة تصدح فيها الأنغام، أشجار من القصب، شطآن منثورة عليها الحصى وأشجار منخفضة الأغصان يعلق بها شعر دونيز. . .

هناك على الربوة قصر أو قصران. . . وبين الأغصان حيوانات مائية: أزواج من البطّ. . . وهناك الصيّادون، أعداء المتنزّهين في القوارب. . .

ثم تنتهي نزهة أصدقائنا بوقوعهم في الماء لكنّهم لحسن حظهم يقعون قرب الضفة. . . ستتعلمون في هذا الدرس كثيراً من الجموع الشاذّة.

(النزهة في القارب)

Paul : (فاقداً صبره) Eh bien, ce bateau?

René : Il est là.

Paul : (مفتشاً) Il est là, où? Je vois deux, trois, quatre beteaux dans les roseaux...

René : (يشير إليه) Oh! papa.

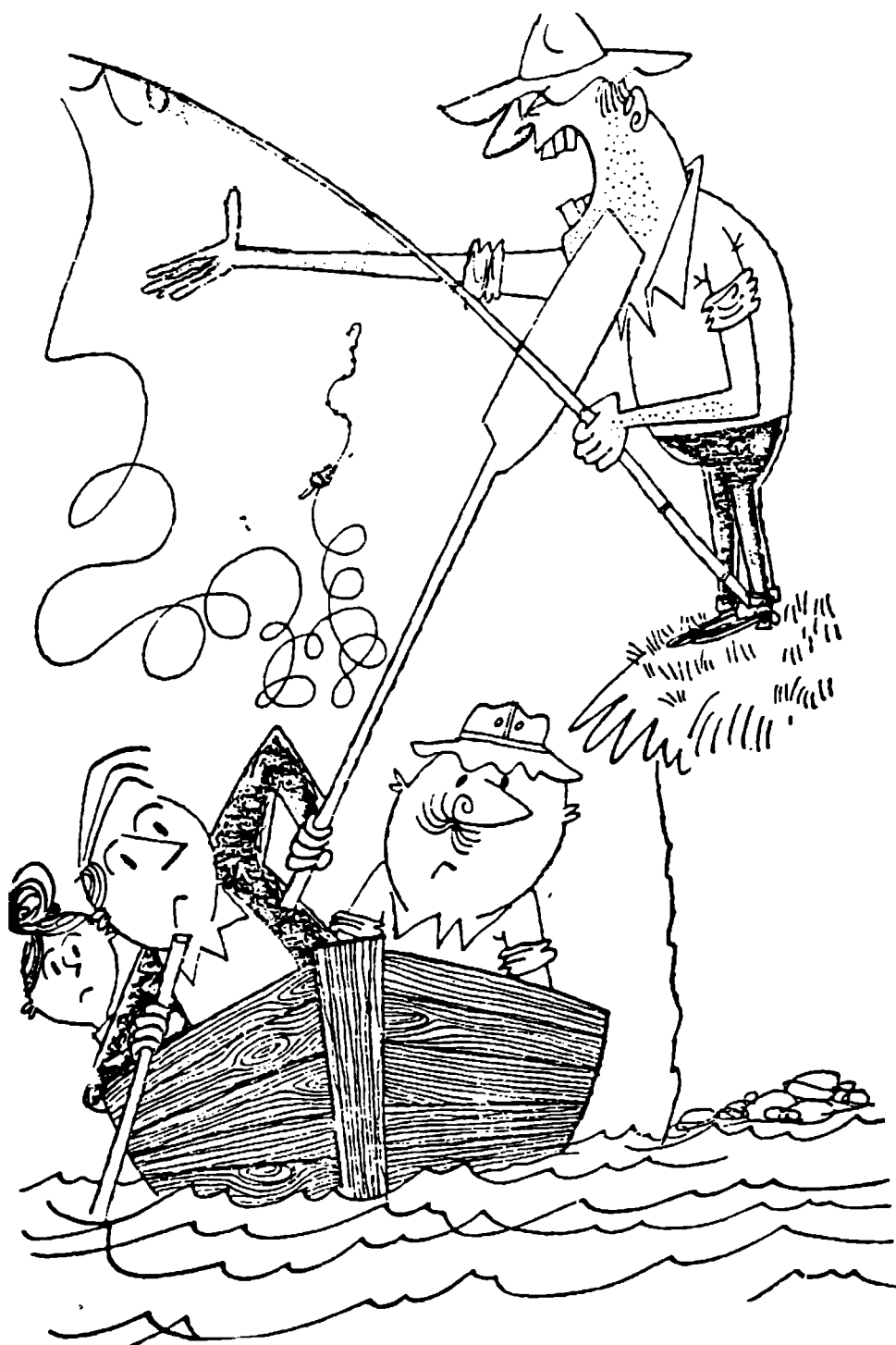
Paul : Quoi?

René : Ce bateau là... allons...

Paul : Voilà, Denise monte...

Denise : Je viens...

Denise : (من بعيد) ... Aie!!!

Paul : Qu'est-ce que c'est?

Denise : Aie! mes cheveux sont accrochés dans les branches...

Paul : Attends... voilà...

Denise : Ah! merci... Oh! mes pauvres cheveux... alors c'est ce bateau là dans les roseaux...

(يصعدون إلى القارب)

Paul : Oui, tu es montée... A toi René attention... ne tombe pas à l'eau... Ah! et voilà, nous voici en bateau...

Denise : Il fait beau...

(تغريد طيور)

(Les oiseaux chantent)

René : Moi, je rame...

Denise : Oh, c'est joli, les petits cafés au bord de l'eau.

(موسيقى من بعيد)

Et les pêcheurs, ils pêchent de beaux poissons

Paul : Et les pêcheurs regarde, ils pêchent des poissons, de beaux poissons...

(صوت غاضب) Eh là-bas, le bateau, allez plus loin... vous gênez les pêcheurs...

Paul : (مخاطباً نفسه) Mais oui, mais oui... ce pêcheur n'est pas très cordial...

Denise : Oui, les pêcheurs ne sont pas très cordiaux, Oh! le joli château...

Paul : Où?

Denise : Là-haut sur la colline.

Paul : (مخاطباً رونيه) Attention au bateau... doucement... tiens, regarde, qu'est-ce que c'est que cet animal...

Denise : Cet animal là, sur l'eau?

Paul : Oui.

Denise : Ces animaux, tu veux dire, ces animaux ce sont des canards, Paul.

Paul : Ah tu crois!

(صوت البطّ)

Denise : Mais oui, mais oui, ces animaux sont des canards, tiens, tiens, ils sont dans les roseaux.

Paul : C'est poétique! les oiseaux dans les arbres... les canards dans les roseaux. René, René regarde... tu vas sur les cailloux...

René : Oui, oui.

(يصطدم القارب بالحصى)

Paul : Mais fais attention... fais attention! Denise... Denise...

(دونيز ورونيه يقعان في الماء)

Denise : Oh! Oh! mon genou... sur les cailloux...

Paul : René, où es-tu?

René : Là, dans les roseaux... je cherche mon chapeau...

(يصل أحد الصيادين)

Voix : Vous êtes tombés à l'eau?... Vous avez froid?

Denise : Oh!... mes cheveux sont trempés...

Paul : Oui, mais ce n'est rien...

Denise : (مقهقهة)

Oh! nous sommes beaux... les cheveux mouillés... Oh! Oh! René.

Paul : Allons... allons... Par ici... boire un café bien chaud.

Denise : Allons dans ce petit café...

Paul : Alons.

(موسيقى)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je vois trois, quatre bateaux dans les roseaux... Je vois un bateau... Je vois un roseau... Mes cheveux sont accrochés dans les branches... Un cheveu — des cheveux... Oh, mes genoux sur les cailloux... Un genou — un caillou... Dans les roseaux je cherche mon chapeau... Cet animal — ces animaux... Un hôpital — des hôpitaux... Un œil — des yeux... Un pêcheur cordial — des pêcheurs cordiaux... Mes cheveux sont trempés...

GRAMMAIRE قواعد

ـ جموع الأسماء الشاذّة: (تابع):

un bateau	قارب	des bateaux	قوارب
un roseau	شجرة قصب	des roseaux	أشجار قصب

ـ الأسماء المنتهية بحرفي «eu» ماعدا (كلمة pneu) ينتهي جمعها بـ «eux»:

Mes cheveux sont accrochés dans les branches	شعري معلق في الأغصان

un cheveu	شعرة	des cheveux	شعرات

الأسماء المنتهية بحرفي «ou» تنتهي جموعها بـ ous ماعدا بعض الاستثناءات التي يحفظها التلامذة الفرنسيون عن ظهر قلب وهي:

bijou — caillou — chou — genou — hibou — joujou — pou.

التي تنتهي جموعها بـ «oux».

الكلمات التي تنتهي بالمفرد بـ s, z, x لا تتبدّل أواخرها في الجمع:

un bois	خشبة	des bois	خشبات

ـ وإليكم أيضاً الجموع الأخرى:

un œil	عين	des yeux	عينان، عيون
le ciel	السماء	les cieux	السماوات

VOCABULAIRE مفردات

un bateau	قارب	au bord de l'eau	على الضفة
un roseau	شجرة قصب	un pêcheur	صيّاد
un cheveu	شعرة	un caillou	حصاة
une branche	غصن	un genou	ركبة

قبّعة	un chapeau
نحن جميلون	nous sommes beaux
مبتلّون	mouillés
أجذف	je rame
فقير	pauvre
لا تقع في الماء	ne tombe pas à l'eau
الطيور تغرّد	les oiseaux chantent
قصر	un château

EXPRESSIONS عبارات

أرى أربعة قوارب بين أشجار القصب.	Je vois quatre bateaux dans les roseaux.
شعري مبلّل.	Mes cheveux sont trempés.
ركبتاي على الحصى.	Mes genoux sur les cailloux.
أفتش عن قبّعتي بين أشجار القصب.	Dans les roseaux je cherche mon chapeau.

EXERCICES تمرينان

(١) أنقل الكلمات التالية إلى صيغة الجمع:

un veau	une voix	un mois
un pieu	un nez	un hibou

(٢) ضع في صيغة الجمع العبارتين التاليتين:

un beau roseau — un nouveau chapeau

28^me^ LEÇON — الدرس الثامن والعشرون .

EN ATTENDANT L'AUTOBUS — في انتظار الباص

يكثر الازدحام في باريس، في بعض ساعات النهار، فيعجّل الباريسيّون في ركوب الباص. . . لذلك نجد في كل موقف هامّ آلة توزّع أوراقاً مرقّمة يتناولها المسافرون فور وصولهم. . .

وعندما يقف الباص ينادي الجابي المسافرين بالأرقام، فيصعد الواحد منهم تلو الآخر، بحسب ترتيب الوصول.

دونيز ورونيه ينتظران الباص رقم ٥٢. الطقس بارد ماطر والريح تهبّ. ها هما يلتقيان صدفة بصديقتهما أنطوانيت وهي تنتظر، في الموقف نفسه، الباص رقم ٧٢.

(الطقس ماطر والريح تهبّ)

Antoinette	:	Ah! Ce vent!... Cette pluie!...
		Tiens, Madame Buisson, René!
Denise	:	Bonjour Antoinette. Nous attendons l'autobus.
Antoinette	:	Quel autobus attendez-vous?
Denise	:	Nous attendons le 52...
		Et vous, Antoinette, quel autobus attendez-vous?
Antoinette	:	J'attends le 72...
Denise	:	Justement, voici un autobus...
René	:	Celui-ci est un 72...
Antoinette	:	Alors, celui-ci est pour moi!

(الباص يصل)

Le Receveur : Les numéros, s'il vous plaît!
562... 563... 564...

Une dame : 562...

Antoinette : 564...

La dame : 562...

Le Receveur : (مخاطباً أنطوانيت)
565... Cette dame est arrivée avant vous!
(مخاطباً السيدة) Allons, Allons, pressons!

Antoinette : Et moi?

Le Receveur : Complet!
(يقرع الجرس فيقلع الباص)

Antoinette : Ah! Ces gens pressés!

Denise : Oui, cette dame exagère!
(يصل أوتوبوس آخر)

René : Celui-ci est pour nous!

Denise : Mais non, René, pas celui-ci.
C'est un 72.

Antoinette : Oui, c'est un 72.
Celui-là est pour moi!

Le Receveur : (في مؤخرة المسرح)
Les numéros, s'il vous plaît!

Un Monsieur : 559!

Antoinette : 564...

Le Receveur : Une seule personne!

Le Monsieur : 559!

Le Receveur : Ce monsieur est avant vous, Mademoiselle!

Antoinette : Et moi...

Le Receveur : Complet!
(يقرع الجرس عدة مرات فيقلع الباص)

Antoinette : Ah! Ces autobus!

René : (متسلياً) Eh oui!... Cette dame tout à l'heure...
Ce monsieur maintenant... Pauvre Antoinette!

Antoinette : En plus, il fait froid!

Denise : Oui, il fait froid! Ce vent!... Cette pluie!...

(يصل باص آخر)

René : Et celui-là, qu'est-ce que c'est?

Antoinette : Celui-là...

C'est un 52...

Denise : Vite, René, celui-là est pour nous!

(الباص يتوقّف)

Le Receveur : (في مؤخرة المسرح) Les numéros, s'il vous plaît!

Denise : 566!

René : 567!

Le Receveur : 566... 567... 568... Allons, pressons!

Denise : (مخاطبة رونيه) Vite René, montons dans celui-ci!

Un vieux Monsieur : (مزيّن صدره بوسام) Priorité!

Le Receveur : Priorité... Bien Monsieur... Montez...

Denise : Et nous!

Le Receveur : Complet!

(يقرع الجرس عدة مرات فيقلع الباص)

Antoinette : Eh bien, celui-là n'est pas pour vous!

Denise : Ah non...! Et en plus de cela. il fait froid!

René : Maman, prenons un taxi!

Denise : Mais oui, prenons un taxi.

René : Antoinette, où allez-vous?

Antoinette : Je vais à l'Opéra.

René : Et nous à la Concorde.

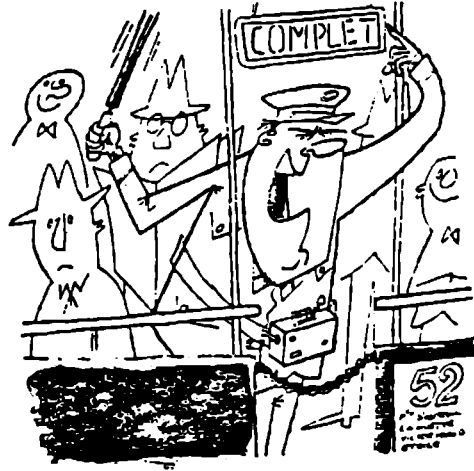
Denise : Allons ensemble à la Concorde!

René : Taxi! Taxi!

Antoinette : Eh! Taxi!

Denise : Taxi!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Ce vent, cette pluie, ces gens... Celui-ci est pour nous... Montons dans celui-ci... Celui-là est pour vous... Montez dans celui-là... Quel autobus attendez-vous?... Nous attendons le 72...

Complet!

GRAMMAIRE قواعد

Révision des démonstratifs مراجعة أسماء الاشارة

تعرفتم حتى الآن إلى نوعين من أسماء الاشارة «ceci» و«cela» وقد استعمل أصدقاؤنا في خلال المشهد أسماء إشارة أخرى فلنبدأ بتعدادها:

أنطوانيت تتشكى من المطر والريح فتستعمل اسمَي الاشارة ce و cette الأول للمذكر والثاني للمؤنث. ثم تتشكى من الناس المستعجلين فتقول: Ah! ces gens pressés مستعملة أسماء الاشارة في جمل تعجب.

إليكم تلك الجمل بدون صيغة التعجّب:

Musculin: Ce vent.	هذه الريح.
Feminin: Cette pluie.	هذا المطر.
Pluriel: Ces gens.	هؤلاء الناس.

لاحظتم أيضاً في هذا الدرس ضميرَي الاشارة «celui-ci» و«celui-là» ومعناهما هذا وذاك مستعملين كمبتدأ أو كإسم مستقل. مثال ذلك:

Celui-ci est pour nous.	هذا باصنا (حرفيّاً: هذا لنا)
Montons dans celui-ci.	لنركب في هذا.
Celui-là est pour vous.	ذاك باصكم (حرفيّاً: ذاك لكم).
Montez dans celui-là.	اركبوا في ذاك.

لا بـد أنكم لاحظتم في الأمثلة الـسـابقة الأمـر impératif من فعل «monter».

Tableau récapitulatif des adjectifs démonstratifs: جدول مراجعة أسماء الاشارة:

Masculin singulier	: ce, cet	هذا...
Féminin singulier	: cette	هذه
Masculin et Féminin Pluriel	: ces	هذان، هاتان، هؤلاء

مثال على ذلك:

Cet autobus. هذا الباص Ce monsieur هذا الرجل

تستعمل «cet» بدلاً من «ce» أمام حرف العلة voyelle.

Cette dame.	هذه السيدة.
Cet autobus, ces dames.	هذه الباصات، هذه السيّدات.

Tableau récapitulatif des pronoms démonstratifs: جداول مراجعة ضمائر الاشارة:

Masculin singulier	: ce, celui, celui-ci, celui-là.
Féminin singulier	: celle, celle-ci, celle-là.
Masculin pluriel	: ceux, ceux-ci, ceux-là.
Féminin pluriel	: celles, celles-ci, celles-là.

الـ pronom démonstratif يقابله في العربيـة اسم الاشارة نفسـه في استعماله كمبتدإ أو اسم مستقل أو صفة.

L'adjectif interrogatif أداة الاستفهام

(1) Tableau des adjectifs interrogatifs (١) جدول أدوات الاستفهام

Masculin singulier	:Quel?	أيّ؟
Féminin singulier	:Quelle?	أيّة؟
Masculin pluriel	:Quels?	أيّ؟
Féminin pluriel	:Quelles?	أيّة؟

(2) **Emploi de l'adjectif interrogatif** (٢) استعمال أداة الاستفهام

أداة الاستفهام تسبق الاسم المستفهم عنه.

Quel? أيّ؟

Quel autobus attendez-vous? أي باص تنتظرون؟

Nous attendons le 72. ننتظر الباص رقم ٧٢

Quelle? أيّة؟

Quelle demoiselle attendez-vous? أيّة آنسة تنتظر؟

J'attends Antoinette. أنتظر أنطوانيت.

Quels? أيّ؟

Quels messieurs attendez-vous? أيّ رجال تنتظرون؟

Nous attendons Monsieur Couturier et Monsieur Buisson. ننتظر السيّد كوتوريه والسيّد بويسون.

Quelles? أيّة؟

Quelles chaussures préférez-vous? أية أحذية تفضّل؟

Je préfère les chaussures noires, c'est plus distingué. أفضّل الأحذية السوداء فهي أليق.

ـ إليكم تصريف فعل «attendre» (أنتظر) في الحاضر
. de l'indicatif présent

J'attends	أنتظر	Nous attendons	ننتظر
Tu attends	تنتظر، تنتظرين	Vous attendez	تنتظران، تنتظرون، تنتظرن
Il attend	ينتظر	Ils attendent	ينتظران، ينتظرون
Elle attend	(هي) تنتظر	Elles attendent	تنتظران، ينتظرن

VOCABULAIRE مفردات

le vent	الريح	justement	تماماً، بالضبط
la pluie	المطر	tout à l'heure	بعد قليل
les gens	الناس	priorité!	أفضلية

ملاحظة: إن الشيخ الذي صعد إلى الباص قبل دونيز ورونيه صارخاً Priorité! (أفضلية) يعلن فقط أنه يحمل بطاقة أفضلية carte de priorité تتيح له ركوب الباص قبل سائر المسافرين. ولعلّ هذا الرجل محارب قديم من مشوّهي الحرب الذين يصعب عليهم الوقوف.

EXPRESSIONS عبارات

Celui-ci est un 72.	هذا (الباص) رقمه ٧٢.
Celui-là est pour moi.	ذاك (الباص) لي.
Celui-ci est pour nous.	هذا (الباص) لنا.
Les numéros, s'il vous plaît.	الأرقام من فضلكم.
Cette dame est arrivée avant vous.	هذه السيدة وصلت قبلك.
Allons, pressons!	هيّا، استعجلوا.
Et moi?	وأنا؟
Complet!	(الباص) مكتمل العدد.
Ces gens pressés!	هؤلاء الناس المستعجلون.

Cette dame exagère.	هذه المرأة مغالية.
Une seule personne.	شخص واحد.
Ce Monsieur est avant vous, Mademoiselle.	هذا السيّد قبلك، يا آنسة.
Il fait froid.	الطقس بارد.
Vite, René, montons dans celui-ci.	أسرع، رونيه، لنركب في هذا.
Prenons un taxi!	لنركب في تاكسي.
Où allez-vous?	أين تذهبين (معنى الجملة في النصّ)
Je vais à l'Opéra.	اذهب إلى ساحة (الاوبرا).
Allons ensemble.	لنذهب معاً.

EXERCICES تمرينان

(١) أتمم الجمل التالية بوضع اسم الاشارة المناسب:

... monsieur exagère
... autobus est complet
... autobus sont complets
... taxi est pour vous
... dame exagère
... gens sont pressés
... messieurs vont à la Concorde
... dames vont à l'Opéra

(٢) أتمم الجمل التالية بوضع أداة الاستفهام المناسبة:

... chaussures préférez-vous?
... messieurs sont avant vous?
... autobus attendez-vous?
... moto réparez-vous?

29^me^ LEÇON — الدرس التاسع والعشرون

L'ORAGE — العاصفة

مرسيل يصطحب اليوم رونيه وأمّه للنزهة وتناول الطعام. الحرارة شديدة والطقس الجميل لن يدوم طويلاً... إن السماء قد تمطر...

رونيه يرتّب كل شيء: طعام النزهة والملاعق والسكاكين والشوك والصحون وأيضاً زجاجة بيرة وزجاجة نبيذ. ثم يهطل المطر وتبرق السماء وترعد. وكان من حسن حظّ أصدقائنا أن وجدوا مأوى تحتَ سقف من الحديد المصفّح.

L'orage

Denise : Il fait beau, mais il fait très chaud. (تتمطّى)
Oh...

René : Il fait trop chaud, il ne va pas faire beau longtemps...

Denise : Alors René... range le pique-nique... il va pleuvoir... peut-être...

René : Ranger le pique-nique? Toutes les affaires?

Denise : Oui, tout... les cuillères... les fourchettes, les couteaux... range aussi les bouteilles...

(رونيه يرتب كل شيء)

René (بعيد)

Voilà, tout est rangé: les cuillères, les fourchettes, les assiettes... Ah! attention... deux bouteilles, une bouteille de vin... une bouteille de bière.

Denise : Bien René, merci... va porter cela à la voiture.

René : (مبتعداً) J'y vais.

Denise : Dépêche-toi.

René : Oui.

Denise : (وحدها)
Hum! il commence à pleuvoir, mon manteau, mon parapluie... voilà.

Marcel : (يصل)
Denise, il va pleuvoir.

Denise : Mais oui Marcel, il va pleuvoir...
(صوت الرعد)

Nous voilà à l'abri

Marcel : Regardez bien!

Denise : Je regarde.

Marcel : Regardez les éclairs.

René : Oui, mais après les éclairs vient le tonnerre, après le tonnerre vient la pluie
(صوت الرعد)

Denise : Oh c'est beau un orage, j'aime les orages, je n'ai pas peur des orages.

Marcel : Il pleut déjà... de grosses gouttes de pluie tombent, venez... par ici.

René : Oui, il y a un petit abri — petit toit.

Denise : Oui, courons.

Marcel : Ah! enfin nous sommes à l'abri.
Ouf!!...
(يقرع المطر سقف الحديد المصفّح)

Denise : Quel bruit, quel bruit! Nous voilà enfin à l'abri.

René : Maman aujourd'hui le bruit c'est...
(صوت الرعد)

Marcel et Denise : La pluie! et le tonnerre.

Denise : Moi, quand il pleut, quand il y a du tonnerre, je chante...

(تغنّي)

«il pleut, il pleut bergère»
«Presse tes blancs moutons»
«Rentrons à la chaumière»
«Bergère, vite, allons!»
«N'entends-tu pas l'orage»
«L'eau qui tombe à grand bruit?»
«Voici venir l'orage»
«Voici l'éclair qui luit».

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Le pique-nique... La cuillère... Les cuillères... La fourchette... Les fourchettes... Le couteau... Les couteaux... Une bouteille de vin... Une bouteille de bière... Il commence à pleuvoir... Il va pleuvoir... Mon manteau.. Mon parapluie... Regardez les éclairs... Écoutez le tonnerre... Après les éclairs vient le tonnerre... Après le tonnerre vient la pluie... J'aime les orages... Je n'ai pas peur des orages... Après le tonnerre vient la pluie... Ou: après le tonnerre la pluie vient... Ou: la pluie vient après le tonnerre...

GRAMMAIRE قواعد

يستعمل الفعل في الصيغة اللاشخصية forme impersonnelle مصرّفاً فقط في مذكر الغائب المفرد troisième personne du singulier مثال ذلك، كما ورد في هذا الدرس: il pleut.

au présent: il pleut. في الحاضر: السماء تمطر.

au futur immédiat: il va pleuvoir. في المستقبل الوشيك: ستمطر السماء.

au passé composé: il a plu. في الماضي: أمطرت السماء.

وبالطريقة نفسها نقول:

الثلج يتساقط. — Il neige.

هنا أيضاً بعض الجمل الفعلية اللاشخصية. مثال ذلك:

من الضروري . . . — Il est nécessaire.

بدأ المطر يهطل. — Il commence à pleuvoir.

لنراجع الآن بعض الأشكال الفعلية الأخرى:

مع مفعول به مباشر: — **avec l'objet direct:**

أحبّ العواصف. — J'aime les orages.

فعل أمر مع adverbe: — **impératif avec adverbe:**

أنظروا جيّداً. — Regardez bien!

مع عبارة فعلية: — **locution verbale:**

لا أرهب العواصف. — Je n'ai pas peur des orages.

مع أحد حروف الجرّ: — **avec une préposition:**

لنعد إلى الكوخ. — Rentrons à la chaumière.

ـ الفاعل يسبق الفعل في الجملة الفرنسية العادية ولكنّ العكس يحصل أحياناً، مثال ذلك:

ترعد بعد أن تبرق. — Après les éclairs vient le tonnerre.

تمطر بعد أن ترعد. — Après le tonnerre vient la pluie.

هذا الترتيب ليس ضرورياً وغايته فقط زيادة حيوية النصّ.

الـ préposition «à» كثيرة الاستعمال في الفرنسية وهي تشير:

(١) إلى المكان الذي يوجد فيه المتكلم أو إلى الحال التي يوجد فيها:

نحن في الملجأ أو نحن ملتجئون. — Nous sommes à l'abri.

(٢) إلى المكان الذي يتوجه إليه المتكلم:

خذ هذا إلى السيارة. — Apporte cela à la voiture.

VOCABULAIRE مفردات

il fait trop chaud.	الطقس مفرط الحرارة.
il fait beau.	الطقس جميل.
le pique-nique.	طعام النزهة (أو النزهة نفسها).
les cuillères *(féminin)*.	الملاعق.
les fourchettes *(féminin)*.	الشوك.
les couteaux *(masculin)*.	السكاكين.
dépêche-toi!	أسرع.
je n'ai pas peur.	لست خائفاً.
il y a un petit abri.	هناك ملجأ صغير.
nous voilà à l'abri.	ها نحن في ملجأ.

هذه هي الأغنية التي تنشدها دونيز:

«Il pleut, il pleut, bergère
Presse tes blancs moutons
Rentrons à la chaumière
Bergère, vite, allons!

N'entends-tu pas l'orage
L'eau qui tombe à grand bruit?
Voici venir l'orage
Voici l'éclair qui luit».

(d'après Fabre d'Eglantine)

EXERCICES تمرينان

(١) استعمل فعل pleuvoir في الأزمنة الثلاث الشائعة:
الحاضر والماضي والمستقبل.

(٢) صف رونيه وهو يرتّب طعام النزهة.

30me LEÇON

الدرس الثلاثون

SUR LES QUAIS DE LA SEINE

على أرصفة السين

على ضفاف السين بالقرب من جسر Pont-Neuf وقف مرسيل ينتظر فتاة من مدينة سومور Saumur تدعى نيكوليت Nicolette إذ هو على موعد معها. نيكولت صديقة من أصدقاء مرسيل يعرفها منذ زمن طويل وتربطه بها عاطفة صداقة رقيقة. ولهذا فهو ينتظرها منذ نصف ساعة يغنّي بصوت منخفض ويسبح في أحلامه اللطيفة.

(امرأة تنشد أغنية: *La chanson du petit Amour*)

Un grand sourire
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

Un petit baiser
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

Un grand sourire
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

Amour, toujours.
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

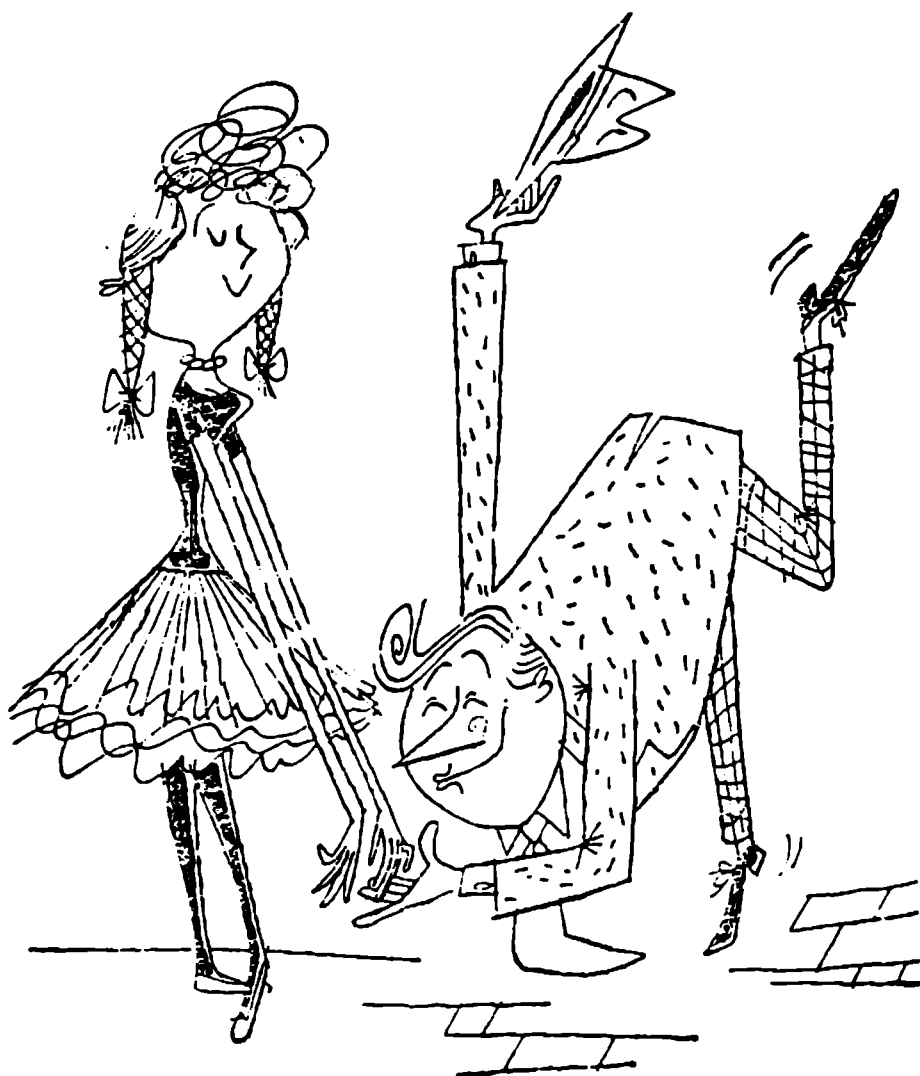
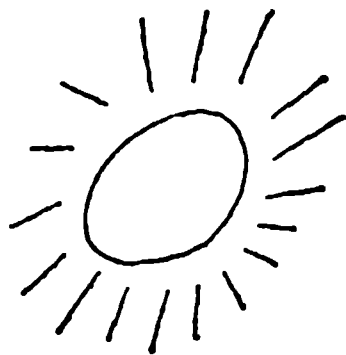
(مرسيل ينتظر نيكوليت. ينشد الأغنية بصوت منخفض.
نيكوليت تصل)

Marcel Ah! Nicolette...

Nicolette : (وهي تلهث) Ah! Je suis en retard!
Marcel : Ce n'est rien Nicolette...
Nicolette : Etes-vous ici depuis longtemps?
Marcel : Oh, non! Non, je suis ici depuis une demi-heure...
Nicolette : (ضاحكة) ... Une demi-heure! Pauvre Marcel!
Vous avez attendu une demi-heure...
Marcel (بشيء من الارتباك) J'ai attendu en pensant à vous...
(يستعيد رباطة جأشه) ... Quand êtes-vous arrivée de Saumur?
Nicolette : Je suis arrivée mercredi dernier.
Marcel : Vous êtes restée une semaine sans me téléphoner!
(بلهجة استعلام)
Vous habitez chez votre tante?
Nicolette : Oui, à Paris, J'habite chez ma tante.
Marcel : Venez, allons sur les quais!
Est-ce que vous aimez les quais?
Nicolette : Je ne sais pas...
J'aime être avec vous...
Marcel : (مخاطباً نيكوليت بسعادة)
Vous aimez être avec moi...
Donnez-moi votre main...

(نغم أكورديون ـ المقطع الأول من أغنية: *La fille de Saumur*)

Marcel : (يغنّي)
Donnez-moi, donnez-moi,
Votre main, Mademoiselle...
Nicolette : (تغنّي)
Beau Monsieur, beau Monsieur,
Beau Monsieur, prenez ma main...
Un passant : Allons, les amoureux, on ne chante pas dans la rue!
Une passante : Allez chanter chez vous!
Marcel : Venez, Nicolette, descendons sur le quai!
Nicolette : Oui, allons sur le quai!

(تمر سفينة نهرية ـ صوت صفّارتها)

Ah! Nicolette

Marcel : Regardez la péniche! Elle va passer devant l'Ile de la Cité, sous le Pont Neuf... Vous aimez les péniches?

Nicolette : Je ne sais pas... J'aime être avec vous...

Marcel : Moi aussi j'aime être avec vous...

(يغنّي على نغم الأكورديون)

Donnez-moi, donnez-moi
Votre cœur, Mademoiselle...

Nicolette : (تغنّي)

Beau Monsieur, beau Monsieur,
Beau Monsieur, prenez mon cœur...

Marcel : Oh! regardez, le soleil est derrière les nuages!

Nicolette : Oh oui, il va pleuvoir!

Marcel : Il pleut! Allons sous le Pont Neuf. vite!

(يغنّي على نغم أكورديون)

Donnez-moi, donnez-moi
Un baiser, Mademoiselle...

Nicolette : (تغنّي)

Beau Monsieur, beau Monsieur...
Attendez encore un peu...

Un clochard : Ah! les amoureux, on ne chante pas sous les ponts!

Une clocharde : Allez chanter chez vous!

(نغم أكورديون. فتاة تنشد أغنية: *Petit Amour*)

يعاد {
Un grand sourire
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien...

Un petit baiser
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien...

يعاد {
Amour, toujours
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

J'habite Paris... J'habite à Paris... Vous êtes ici depuis longtemps?... Je suis ici depuis une demi-heure... Chez... Sur... Sous... En... Avec... Dans... Depuis... Sans... Devant... Derrière... J'habite chez ma tante... Allons sur les quais... La péniche est sous le Pont Neuf... Je suis en retard... J'aime être avec vous... On ne chante pas dans la rue... Je suis ici depuis une demi-heure... Vous êtes restée une semaine sans me téléphoner... La péniche passe devant l'Ile de la Cité... Le soleil est derrière les nuages...

GRAMMAIRE قواعد

استعملنا في هذا الدرس عدداً كبيراً من الـ prépositions. فما هي الـ prépositions؟

لنأخذ مثلاً هاتين الجملتين:

J'habite Paris. J'habite à Paris.

هاتان الجملتان معناهما واحد: الأولى بسيطة والثانية مركبة فيها صلة وصل بين الفعل والمفعول. والمفاعيل الفرنسية على نوعين، منها ما يضاف إلى الفعل دونما وساطة ومنها ما يحتاج صلة وصل لا غنى له عنها. وصلة الوصل هذه هي الـ préposition ويقابلها في العربية حرف الجر.

إليكم مثلاً الـ préposition «depuis» وقد وردت جملتين متتاليتين في المشهد.

Vous êtes ici depuis longtemps?	أنت هنا منذ زمن طويل؟
Je suis ici depuis une demi-heure.	أنا هنا منذ نصف ساعة.

إليكم بعض الجمل التي استعملت فيها الـ prépositions التالية:

«avec — en — sous — sur — chez»

J'habite chez ma tante.	أسكن عند عمّتي (أو عند خالتي).
Descendons sur le quai.	لننزل إلى الرصيف.
Allons sur les quais.	لنتوجّه إلى الأرصفة.

القارب البخاري (أو السفينة النهرية) هو تحت الجسر. — La péniche est sous le Pont-Neuf.

لا يستحب الغناء تحت الجسور. — On ne chante pas sous les ponts.

إني متأخر. — Je suis en retard.

أحبّ أن أبقى معك (معنى الجملة في النصّ). — J'aime être avec vous.

وإليكم أيضاً جملاً أخرى استعملت فيها الـ **prépositions** التالية:

«sans — depuis — dans — devant — derrière»

لا يليق بنا أن نغني في الطريق. — On ne chante pas dans la rue.

أنا هنا منذ نصف ساعة. — Je suis ici depuis une demi-heure.

بقيت أسبوعاً كاملاً دون أن تخابريني هاتفياً. — Vous êtes restée une semaine sans me téléphoner.

القارب البخاري يمرّ أمام الجزيرة — La péniche passe devant l'Ile de la Cité.

الشمس وراء الغيوم. — Le soleil est derrière les nuages.

انتبهوا إذن إلى الـ prépositions، تلك الكلمات الصغيرة التي لا غنى لكم عنها لسكب الجمل الفرنسية في قالبها الخاصّ، إنها تربط الفعل بالمفعول به غير المباشر Complément indirect.

حال الـ participe passé المصرّف مع فعل «être»:

الـ participe passé المصرّف مع فعل être يتبع الفاعل في الجنس والعدد. مرسيل يقول:

وصلت نهار الأربعاء الماضي. — Je suis arrivé mercredi dernier.

ونيكوليت تقول:

وصلت نهار الأربعاء الماضي. — Je suis arrivée mercredi dernier.

تلفظ هاتان الجملتان بالطريقة نفسها لكن الـ participe passé مذكر.

حال الـ participe passé المصرف مع فعل avoir:

يقول مرسيل لنيكوليت:

انتظرتك نصف ساعة. Je vous ai attendue une demi-heure.

أما نيكوليت فتقول في مناسبة كهذه:

انتظرتك نصف ساعة. Je vous ai attendu une demi-heure.

تلاحظون أن الـ participe passé «attendu» (من فعل «attendre») مؤنث في المثل الأول ومذكر في المثل الثاني، بعكس ما رأيناه في المثلين السابقين.

إذن عندما يصرّف الـ participe passé مع فعل «avoir» فإنه يتبع المفعول به المباشر في العدد والجنس إذا كان المفعول سابقاً للفعل.

هذه قاعدة غريبة ولكن لا تحاول فهمها إذ يكفي أن تكون صعبة التطبيق.

لنأخذ المثل الثاني:

Je vous ai attendu une demi-heure.

فالفاعل هو نيكوليت والمفعول به هو مرسيل لذلك يبقى الـ participe passé في المذكّر.

أما مثلنا الأول فلنعبر عنه الآن بطريقة أخرى. يقول مرسيل لنيكوليت:

Je vous ai attendue une demi-heure.

ونعبّر عن ذلك بدورنا فنقول:

Marcel a attendu Nicolette une demi-heure.

ففي هذه الحال يكون الـ participe passé «attendu» في المذكر لأن المفعول به المباشر Nicolette موضوع بعد الـ participe passé.

كيف نعيّـن في الجملة الفرنسية المفعول به المباشر؟
نعيّنه بقلب الجملة إلى سؤال فنقول:

Marcel a attendu qui?

الجواب: Nicolette

نيكوليت هي إذن المفعول به المباشر.

وفي الجملة التالية:

Marcel a attendu Nicolette une demi-heure.

نرى أن المفعول به (Nicolette) موضوع بعد الـ participe passé، إذن الـ participe passé لا يتبع هنا المفعول المباشر.

لنعد الآن إلى مثالنا الأول حيث يقول مرسيل لنيكوليت:

Je vous ai attendue une demi-heure.

فالضمير «vous» يشير هنا إلى نيكوليت. وبما أنه موضوع قبل الفعل فالـ participe passé هو في المؤنث ويكتب attendue.

مفردات VOCABULAIRE

في	dans	طويلاً	longtemps
بدون	sans	على	sur
وراء، خلف	derrière	في	en
عند	chez	تحت	sous
مع	avec	منذ	depuis
أمام	devant	القارب البخاري،	la péniche
الأرصفة	Les quais	السفينة النهرية	

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل التالية بوضع الـ préposition المناسبة:

J'habite ... ma tante.
La péniche est ... le Pont-Neuf.
Marcel attend ... longtemps.
On ne chante pas ... la rue.
Vous êtes resté une semaine ... me téléphoner.
Je suis ... retard.
Nicolette aime être ... Marcel!

(٢) أتمم الجمل التالية مستعملاً الـ participe passé من فعل «arriver»:

Paul est ... par le train.
Denise est ... à huit heures.
Marcel et René sont ... à moto.
Denise et Nicolette sont ... en taxi.
Denise et René sont ... en autobus.
Paul et Marcel sont ... en retard.
Nicolette est ... mercredi dernier.

(٣) أتمم الجمل التالية مستعملاً participe passé من فعل «attendre»:

Nicolette, Marcel vous a ... une demi-heure.
Marcel et René ont ... Denise chez l'antiquaire.
Denise et René ont ... l'autobus.
Denise et Nicolette ont ... Paul et Marcel.
Elles les ont ... une heure.
Paul et Marcel ont ... Denise et Nicolette
Il les ont ... deux heures.
Paul et Denise, Marcel et Nicolette vous ont ... toute la matinée.

31^me LEÇON الدرس الواحد والثلاثون

ROME, QUI T'A VU NAITRE روما التي شهدت ولادتك

المسرح هواية الشباب، وأصدقاؤنا مولعون به كغيرهم من الفتيان والفتيات. لقد رأيناهم يعزفون كهواة على الآلات الموسيقية، أما اليوم فإنهم يمثلون الأدوار المسرحية...

مسرحية هوراس Horace التي كتبها بيير كورناي Pierre Corneille عام ١٦٣٩ مسرحية الشرف والوطنية والحبّ والمأساة... نحن في نهاية الفصل الرابع: هوراس المنتصر، آخر أحياء الرومانيّين في المعركة قد قتل منذ حين Curiace خطيب شقيقته Camille. والمقطع، الذي تتفجر فيه آلام كميل، مقطع مشهور بجماله.

مرسيل يصل، على حافة أقدامه، برفقة نيكوليت... ستشهدون برفقتها إعادة المشهد الثالث من الفصل الرابع... مسكينة أنطوانيت... تحاول تمثيل آلام كميل...

Antoinette : Rome, l'unique objet de mon ressentiment!
Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant!
Rome, qui t'a vu naître, et que ton cœur adore!
Rome, enfin, que je hais, parce qu'elle t'honore...

Gontran : (بلهجة حادة)
Non, Antoinette, non, non et non!
(مرسيل ونيكوليت وصلا منذ حين)

Marcel : (مخاطباً نيكوليت بصوت منخفض)
C'est très beau!

Rome! l'unique objet de mon ressentiment

Nicolette : (مخاطبة مرسيل بصوت منخفض)

Oui, c'est très beau!

Qu'est-ce que c'est?

Marcel : C'est la scène 5 de l'acte IV d'Horace...

Nicolette : Horace! La tragédie de Corneille?...

Marcel : Oui, C'est la scène où Camille parle à son frère Horace, qui vient de tuer son fiancé, Curiace...

Nicolette : (مستبشعة الأمر)

...qui vient de tuer son fiancé!

Marcel : Oui, Horace a tué Curiace pour défendre Rome.

Camille... C'est Antoinette qui joue Camille.

Camille, alors se déchaîne...

Gontran : (مخاطباً أنطوانيت) Recommence, Antoinette!

Antoinette : Rome, qui t'a vu naître, et que ton cœur adore...

Gontran : Non! Non, et non! Tu es Camille! Camille, dont le fiancé Curiace est mort! Il est mort parce que ton frère Horace l'a tué. Tu parles à Horace qui vient de tuer ton fiancé! Alors attention

(ملقّناً إياها ومشدّداً على اللفظ)

Rome qui t'a vu naître... Rome que ton cœur adore!...

Rome que je hais, parce qu'elle t'honore!...

(مخاطباً أنطوانيت بلهجة طبيعية)

Allez, recommence!

Antoinette : (متنهّدة) Gontran, je suis fatiguée!

Gontran : Mais enfin, Antoinette, ce n'est pas sérieux!

Antoinette : (مستهزئة)

Gontran, qui met en scène Horace de Corneille, Gontran, dont les conseils sont toujours écoutés, Antoinette, qui joue le rôle de Camille, Antoinette, ce soir, est très, très fatiguée!

Gontran : (باستغراب شديد)

Voyons Antoinette!

René : (مشاهداً مرسيل)

Tiens Marcel, bonjour Marcel!

Gontran	:	**Bonjour!**
Marcel	:	**Je vous présente Nicolette, une amie qui vient de Saumur...**
René	:	**Bonjour Nicolette!**
Gontran	:	**Bonjour! (مخاطباً مرسيل)** **Elle est jolie?**
Marcel	:	**Qui?**
Gontran	:	**Mais Nicolette, voyons!** **Nicolette, qui vient de Saumur, est jolie!**
Antoinette	:	**C'est votre fiancée?**
Marcel	:	**Pas encore...**
Antoinette	:	**Marcel admire Nicolette!**
Gontron	:	**Elle a le cœur pur!**
René	:	**Elle est venue pour rire, pour s'amuser!**
Antoinette	:	**Horace, de Corneille, ce n'est pas grès gai!**
René	:	**(مخاطباً نيكوليت)** **Vous aimez le théâtre?**
Nicolette	:	**A Saumur, où j'habite, nous n'allons pas au théâtre!**
René	:	**Pauvre Nicolette! Elle est triste...**
Antoinette	:	**Il faut chanter avec nous!** **(تغنّي)** **Petite Nicolette, toi qui viens de Saumur,** **Nicolette, ma belle, toi que Marcel admire,** **Petite Nicolette toi dont le cœur est pur,** **Nicolette, ma belle, tu es venue pour rire!**

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

C'est Antoinette qui joue le rôle de Camille... C'est Gontran qui met en scène Horace de Corneille... C'est Horace qui vient de tuer son fiancé... Rome qui t'a vu naître... C'est Antoinette qui joue le rôle de Camille... Voici Nicolette qui vient de Saumur... Rome que ton cœur adore. Nicolette' que Marcel admire est jolie... Rome que je hais... Voici Camille dont le fiancé Curiace est mort... J'aime Nicolette dont le cœur est pur... Gontran dont les conseil sont toujours écoutés... A Saumur où j'habite... nous

n'allons pas au théâtre... C'est la scène où Camille attaque Rome...C'est la scène où Camille se déchaîne... Voici Nicolette qui vient de Saumur... Voici Nicolette, Nicolette vient de Saumur... Nicolette, que Marcel admire, est jolie... Nicolette est jolie. Marcel admire Nicolette... J'aime Nicolette dont le cœur est pur... J'aime Nicolette... le cœur de Nicolette est pur... A Saumur où j'habite... nous n'allons pas au théâtre... A Saumur nous n'allons pas au théâtre, j'habite Saumur...

GRAMMAIRE قواعد

لاحظوا أن جملنا بدأت تطول وأن أكثر الكلمات الجديدة هي ضمائر نسبة pronoms relatifs.

الضمير «qui»

C'est Antoinette qui joue le rôle de Camille	أنطوانيت هي التي تمثل دور كميل.
C'est Gontran qui met en scène Horace de Corneille.	غونتران هو الذي يخرج مسرحية هوراس لكورناي.
C'est Horace qui vient de tuer le fiancé de Camille.	هوراس هو الذي قتل خطيب كميل.
Rome qui t'a vu naître.	روما التي شاهدتك وأنت تولد.
Voici Nicolette, qui vient de Saumur.	هذه نيكوليت التي جاءت من سومور.

الضمير «que»

Rome, que ton cœur adore.	روما التي يعبدها قلبك.
Nicolette, que Marcel admire est jolie.	نيكوليت التي يعجب بها مرسيل فتاة ظريفة.
Rome que je hais!	روما التي أكرهها.

الضمير «dont»

Voici Camille, dont le fiancé est mort.	هذه كميل وقد مات خطيبها.

أحبّ نيكوليت الطاهرة القلب.	J'aime Nicolette, dont le cœur est pur.
غونتران ونصائحه دوماً مسموعة	Gontran, dont les conseils sont toujours écoutés.

الضمير «où»

إننا في مدينة سومور حيث أسكن، لا نذهب إلى المسرح.	A Saumur, où j'habite, nous n'allons pas au théâtre.
هو المشهد الذي تهاجم فيه كميل مدينة روما.	C'est la scène où Camille attaque Rome.
هو المشهد الذي تثور فيه ثائرة كميل.	C'est la scène où Camille se déchaîne.

إن ضمائر النسبة qui و que و dont و où تحلّ في الفرنسية محلّ الأسماء. سنعود الآن إلى أربعة من الجمل السابقة. سنضع في العمود الأيسر ضمير النسبة ثم نبدّله في العمود الأيمن بالاسم الذي يمثله.

Voici Nicolette qui vient de Saumur.	Voici Nicolette, Nicolette vient de Saumur.
Nicolette, que Marcel admire est jolie.	Nicolette est jolie. Marcel admire Nicolette.
J'aime Nicolette, dont le cœur est pur.	J'aime Nicolette. Le cœur de Nicolette est pur.
A Saumur, où j'habite, nous n'allons pas au théâtre.	A Saumur, nous n'allons pas au théâtre, j'habite Saumur.

تلاحظون أننا كلما استغنينا عن ضمير النسبة اضطررنا إلى تركيب جملة ثانية. فضمير النسبة يسمح إذن بالتعبير عن عدّة أشياء في جملة واحدة وهذا نتيجته الاقتضاب وإمكان التعبير عن عدة أشياء في جملة واحدة. فبدلاً من أن نتوقف لتركيب جملة ثانية، وهذا ما يشتت انتباهنا، نضبط خيالنا ونتمكن من سرد التفاصيل اللازمة ومن المحافظة على خطّ أفكارنا. وهكذا فالـ pronom relatif كلمة مفيدة جدّاً تتيح لنا الاقتصاد في الكلام.

VOCABULAIRE مفردات

la scène	المشهد	le fiancé	الخطيب
la tragédie	المأساة	gai	مرح
se déchaîner	ثارت ثائرته	triste	حزين
la scène 5	المشهد الخامس	tuer	قتل
parler	تكلم	naître	ولد
mort	ميت	rire	ضحك
la fiancée	الخطيبة	alors	عندئذ
le théâtre	المسرح	les conseils	النصائح
l'acte	الفصل (في المسرحية)	s'amuser	لها، يلهو
l'acte IV	الفصل الرابع		

EXPRESSIONS عبارات

La scène où Camille parle à son frère Horace.	المشهد الذي تحدّث فيه كميل شقيقها هوراس.
Horace a tué Curiace pour défendre Rome.	قتل هوراس كورياس دفاعاً عن روما.
Camille se déchaîne	تثور ثائرة كميل.
Curiace est mort.	كورياس قد مات.
Ce n'est pas sérieux.	هذا غير جدّي.
Voyons Antoinette!	ما هذا يا أنطوانيت. . .
Je vous présente Antoinette.	أُقدّم لك أنطوانيت.
Elle a le cœur pur.	قلبها طاهر.
Elle est venue pour rire.	جاءت لتضحك.
Vous aimez le théâtre.	تحبّون المسرح.

EXERCICES تمرينان

(١) ركّب جملة واحدة مستعملاً ضمير النسبة «qui»:

Voíci Nicolette, Nicolette vient de Saumur.
Voici Antoinette. Antoinette joue le rôle de Camille.
Voici Horace. Horace vient de tuer Curiace.
Voici Gontran. Gontran met en scène Horace de Corneille.

(٢) ركّب جملة واحدة مستعملاً ضمير النسبة «dont»:

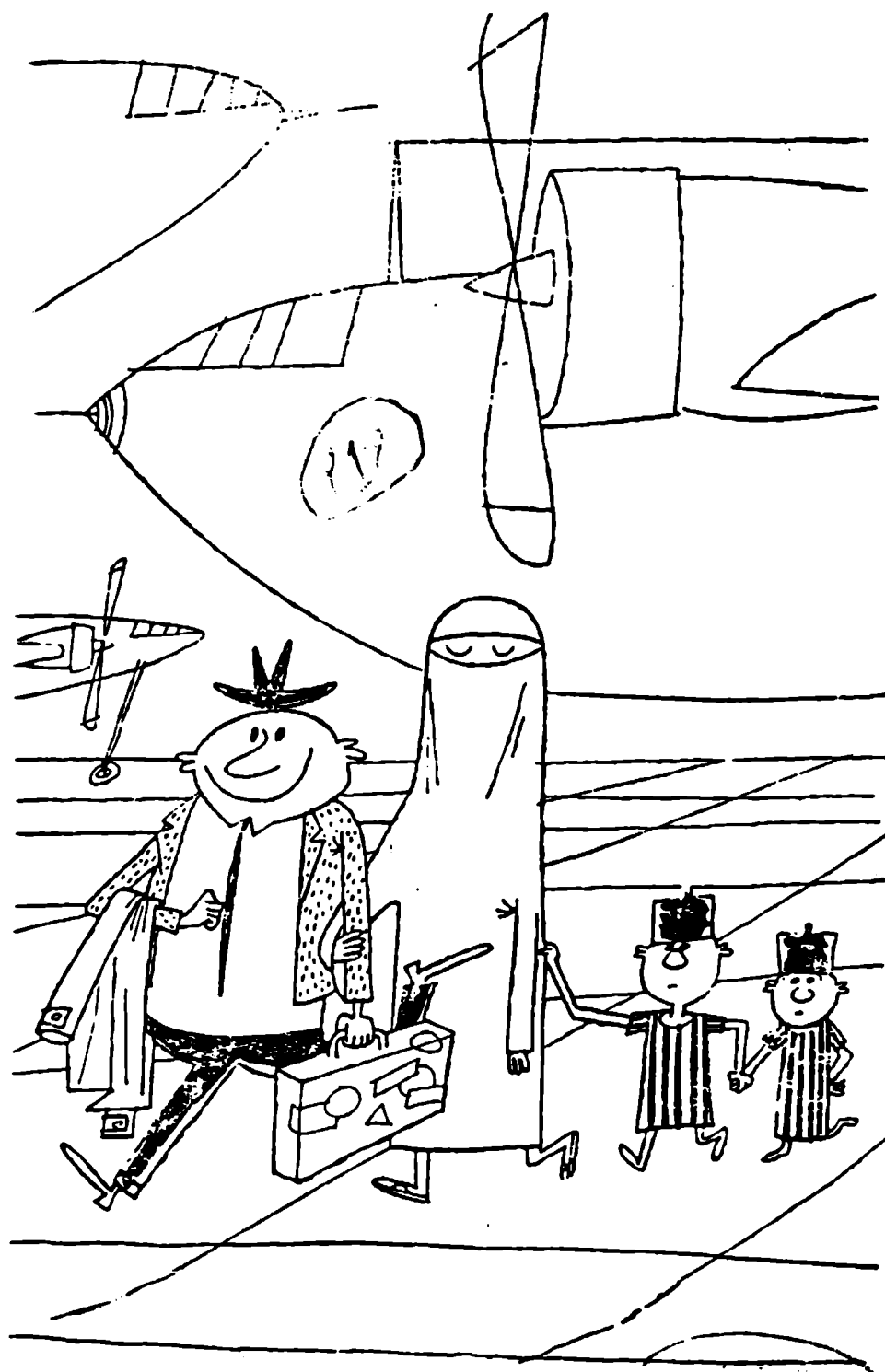
J'aime Nicolette. Le cœur de Nicolette est pur.
Voici Gontran. Les conseils de Gontran sont toujours écoutés.
Voici Camille. Le fiancé de Camille est mort.

32[me] LEÇON — الدرس الثاني والثلاثون

CELA S'EXPLIQUE — ذلك يُفسَّر

مرسيل يستقبل اليوم ليوبولد Léopold أحد أصدقائه الذي سيصل بالطائرة إلى مطار أورلي Orly، مرسيل يستقلّ سيّارته الجديدة برفقة دونيز ورونيه وأنطوانيت، وسيارته هذه مريحة جداً، لا ضجيج في محرّكها.

(هم في السيارة)

René	:	Oh! Marcel, votre voiture marche bien...
Marcel	:	Elle est neuve.
Denise	:	Elle est très confortable. Et quel silence...
Antoinette	:	Où allons-nous?
Marcel	:	Nous allons à Orly...
Denise	:	A Orly?
Marcel	:	Mais oui, nous allons à Orly, chercher Léopold...
Denise	:	Léopold?... A Orly?...
Marcel	:	Mais oui, mon vieil ami Léopold arrive aujourd'hui à Orly par l'avion d'Air France.
Antoinette	:	Et... pourquoi est-ce que nous allons chercher Léopold?
Marcel	:	Mais voyons! Léopold est un ami... Ça ne s'explique pas... Alors, je vais le chercher!... Ça se comprend!
Denise	:	Ah! Nous arrivons! Oh! Regardez l'avion!
René	:	Il va se poser!

Mon vieil ami Léopold arrive aujourd'hui par l'avion d'Air-France

Marcel : Oh oui! Là-bas... L'avion se pose!

Denise : Oui, il se pose! Oh! Marcel! Attention!...

Marcel : Quoi?

Denise : La voiture, là! Devant!

(مرسيل يلجم سيارته فجأة فتصطدم بمؤخرة السيارة التي تسبقها.
ينزل مرسيل ورونيه من السيارة، وكذلك سائق السيارة الأخرى)

Le conducteur : Alors, Monsieur, on ne fait pas attention!

Marcel : Écoutez, Monsieur, je m'excuse, mais vous avez freine brusquement! Ça ne se fait pas, Monsieur! On ne freine pas brusquement...

Nous ne nous disputons pas.. nous discutons

Le conducteur : Mais Monsieur, une voiture ça se voit!

Marcel : Monsieur, vous avez freiné brusquement. Ça ne se fait pas!

Le conducteur : Mais enfin, Monsieur!

Marcel : Non Monsieur, ça ne se fait pas!

Le conducteur : Si Monsieur, ça se fait!

Marcel : Non, Monsieur, ça ne se fait pas!

Le conducteur : Monsieur, vous avez tort!

Marcel : J'ai raison!

Le conducteur : Non, Monsieur!

Marcel : Si, Monsieur!

Le conducteur : Vous avez des freins! Alors, on se débrouille! On freine!

Denise : (تطل من نافذة السيارة)
Mais Marcel! L'avion s'est posé! Léopold est arrivé! Nous sommes en retard!
(تنزل من السيارة مخاطبة السائق)
Monsieur, est-ce que votre voiture est abîmée?

Le conducteur : Bonjour, Madame! Ma voiture... Euh!... Non, ma voiture n'est pas abîmée... Oui, là, peut-être... Ce n'est rien... Ça se répare...

Denise : Alors, Messieurs, pourquoi se disputer?

Le conducteur : Mais... Nous ne nous disputons pas... Nous discutons...
(مخاطباً مرسيل)
N'est-ce pas, Monsieur?

Marcel : En fait, un petit accident, cela s'explique...
L'avion d'Air France se pose... Je le regarde...
Vous freinez... Je freine... Nos voitures se tamponnent...

Denise : Alors, ce n'est rien!

Le conducteur : Non Madame, ce n'est rien!

Denise : Alors, au revoir Monsieur...

Le conducteur : Au revoir, Madame...

(كلّ يعود إلى سيارته)

La chanson : (يعاد)
L'avion se pose, on le regarde
Mais oui!
Un accident, cela s'explique
Mais oui!
Une dispute, ça se termine
Mais oui!
Cela n'est rien, ça se répare
Mais oui!

Antoinette : (تتابع الغناء)
On se dispute
On se regarde

Et on s'explique
Mais oui!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

L'avion va se poser... Il se pose... Il s'est posé... On ne freine pas brusquement... On se débrouille... On se dispute... On se regarde... On s'explique... Un accident, cela s'explique... Une dispute, cela se termine... Cela n'est rien, ça se répare... On ne freine pas, cela ne se fait pas... Cela se comprend... Çela se voit...

GRAMMAIRE قواعد

لنعد إلى بعض الأفعال المطاوعة التي رأيتموها في هذا الدرس:

L'avion va se poser *(futur)*	ستحطّ الطائرة (المستقبل)
Il se pose *(présent)*	الطائرة تحطّ (الحاضر)
Il s'est posé *(passé)*	لقد حطت الطائرة (الماضي)

ولكن هناك في الدرس أيضاً جمل لاشخصية:

On ne freine pas brusquement.	لا تلجم السيارة دفعة واحدة.
On se débrouille.	ندبّر أمورنا.
On se dispute.	نتخاصم، هناك خصام.
On se regarde.	ننظر بعضنا إلى بعض.
On s'explique.	نتفاهم بعضنا مع بعض.

الأفعال. اللاشخصية الواردة في الأمثلة الأربعة الأخيرة مصرّفة في الـ forme pronominale ذلك أن الشكل المطاوع هو في بعض الأحيان استعمال لاشخصيّ كما في الأمثلة التالية:

Un accident, cela s'explique.	الاصطدام، أمر يفسّر.
Une dispute, ça se termine.	المشاجرة، شيء له نهاية.
Cela n'est rien, ça se répare.	هذا شيء بسيط يمكن تصليحه.

On ne freine pas brusquement.	لا تلجم السيارة دفعة واحدة .
Cela ne se fait pas.	هذا غير مستحبّ.
Cela se comprend.	هذا أمر يفهم .
Cela se voit.	هذا أمر واضح .

VOCABULAIRE مفردات

neuve	جديدة	aujourd'hui	اليوم
silence	سكوت، صمت	confortable	مريح ، مريحة
la voiture	السيّارة .	un ami	صديق
freiner	لجَمَ	l'avion d'Air France	طيارة اير فرانس
brusquement	فجأة، دفعة واحدة	les freins	اللجم، أو الأجمة
l'avion	الطيارة.		

ملاحظة: إير فرانس Air France هي شركة الطيران الفرنسية المؤمّمة ومطار أورلي Orly هو أحد مطاريّ العاصمة الفرنسية، أما الثاني فهو مطار لوبورجيه Le Bourget.

EXPRESSIONS عبارات

Votre voiture marche bien.	سيّارتك بحالة جيدة .
J'ai tort.	أنا مخطيء .
Vous avez des freins.	(في سيارتك) لُـجُم أو الجهة .
La voiture est abîmée.	السيّارة متضرّرة .
On ne fait pas attention.	لا ينتبهون .
J'ai raison.	أنا على صواب .
Nous sommes en retard.	نحن متأخرون .
Nos voitures se tamponnent.	تصطدم سيّارتانا .

تمرين EXERCICE

(١) أنقل إلى الفرنسية الجمل التالية:

لا بأس، يا سيّد ــ أنا على صواب ــ تلجم السيارة ــ سيارتي متضرّرة ــ لا تلجم السيارة دفعة واحدة ــ أنت مخطىء ــ نحن متأخرون ــ لا ينتبهون.

33[me] LEÇON — الدرس الثالث والثلاثون

LA SERVIETTE PERDUE — الحقيبة اليدوية الضائعة

مرسيل قد ضيّع حقيبته اليدويّة وهو يفتش عنها في أرجاء المنزل، بمساعدة أصدقائه الساخرين. إنه يستعمل في خلال عملية التفتيش حروف العطف conjonctions de coordination وهي هامّة جدّاً لسكب الجملة الفرنسية سكباً منطقياً.

(مرسيل يفتش)

Marcel : Oh là, vraiment, cette fois, ça y est!
Oh non, ce n'est pas possible! Mais enfin.
Où est-elle? Mais où est-elle?

René : (ساخراً)
Qui? Antoinette...

Marcel : Non, ma serviette!
Elle n'est pas dans le salon. Elle n'est pas dans la salle à manger... Elle n'est ni sur la cheminée, ni sur la table, car sur la table, une serviette, ça se voit!... On bien elle est dans l'appartement, ou elle n'y est pas! Mais si elle n'y est pas! Où est-elle? Où est-elle?

René : Qui?... Nicolette?...

Marcel : (غاضباً)
Mais non! Ma serviette!
(يعود إلى حواره الذاتي)
Donc, si elle n'est pas dans l'appartement, elle est...
Mais où est-elle donc!...

René : Qui?... Antoinette ou Nicolette?

Marcel : Ni l'une ni l'autre! Ma serviette...

(يفتش)

Donc, elle n'est pas dans l'appartement...

(يزيح عدة أشياء من مكانها)

Ni sur la table, ni sur la chaise, ni sous la table, ni derrière la pendule (تدق الساعة الخامسة)

Oh! Déjà cinq heures! C'est bien simple: ou bien je trouve ma serviette, ou je ne la trouve pas. Si je ne la trouve pas.. c'est la catastrophe! Car enfin, cette serviette...

René (بدون أن يساعد مرسيل فعلاً)

Bah! C'est une serviette...

Marcel : Non, René, ce n'est pas une serviette... C'est ma serviette! Or, dans une serviette, il y a...

Des papiers très importants que Léopold m'a prêtés

René : Il y a quoi?

Marcel : Il y a des papiers... Des papiers que Léopold m'a prêtés. Or ces papiers sont très importants...

René : Des papiers importants?

Marcel : Ils ne sont importants ni pour toi, ni pour moi. Mais ils sont très importants pour Léopold... Donc, si je ne trouve pas ces papiers, c'est très grave...

(تصل دونيز وتدهش لرؤية مرسيل وفي ظنها أنه قد غادر البيت)

Denise : Tiens, Marcel! Vous êtes encore là! Mais...

Marcel : Mais oui, je suis encore là. Je cherche, je cherche...

Denise : Vous cherchez quoi?

Marcel : Oh! Denise, c'est affreux. Je cherche ma serviette!

Denise : Votre serviette!

(منهمكة في التفتيش)

Attendez, je cherche... Je cherche sous la table, et sous la chaise, et derrière la pendule... Non Marcel, elle n'est ni sous la table, ni sous la chaise, ni derrière la pendule... Donc, elle n'est pas ici!

Marcel : (في حوار مع ذاته)

Donc, si elle n'est pas dans la maison, je l'ai laissée dans le taxi! Ou au cinéma... Ou dans l'autobus!

René (بلهجة مازحة)

Ou chez Nicolette!

Denise : Marcel, Paris est grand! Et votre serviette est petite!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Où est ma serviette?... Dans la salle à manger... Sur la cheminée... Sur la chaise... Sous la table... Sur la table... Derrière la pendule... Dans l'appartement... Où est-elle?... Qui? Nicolette?... Non ma serviette... Et, ou, ni, mais, car, or, donc... La serviette n'est ni sur la cheminée, ni sur la table, car sur la table une serviette ça se voit... Ou bien elle est dans l'appartement ou elle n'y est pas, mais si elle n'y est pas, où est-elle?... Si elle n'y est pas, où est elle?... Ou bien je trouve ma serviette, ou bien je ne la trouve pas. Si je ne la trouve pas, c'est la catastrophe... Or, ces papiers sont très importants... Donc, si je ne les trouve pas, c'est très grave... Ou je la trouve, ou je ne la trouve pas... Elle n'est ni sous la table, ni sous la chaise, donc elle n'est pas ici.

GRAMMAIRE قواعد

— لنراجع ظروف المكان **prépositions de lieu** :

Où est ma serviette?	أين حقيبتي اليدوية؟
dans la salle à manger	في قاعة الطعام
sur la cheminée	على المدفأة
sur la chaise.	على الكرسي
sous la table	تحت الطاولة

على الطاولة	sur la table
وراء، خلف ساعة الحائط	derrière la pendule
في المنزل	dans l'appartement

والـ préposition في الفرنسية كلمة مبنيّة تربط بين كلمتين أخريين ومنها كما رأينا، في الأمثلة السابقة، ظروف المكان prépositions de lieu.

كذلك يمكن للـ préposition أن تعبّـر عن:

الزمن: يصل قبل بول	**le temps:** il arrive avant Paul
الوسيلة: يكلّمه بالتلفون	**le moyen:** il lui parle par téléphone
السبب: وقع بسبب بلاهته	**la cause:** il est tombé par sottise
الحال: يفهم فهمًا تاماً	**la manière:** il comprend à la perfection

ضمير الاستفهام Pronom interrogatif

من؟ نيكوليت؟	**sujet:** Qui? Nicolette?
ماذ تفعل؟	**objet:** Que fais-tu?

مفردات VOCABULAIRE

حقيبتي اليدوية،	Ma serviette,
التي أعارني إياها ليوبولد.	que Léopold m'a prêtée.
هذا (أمر) خطير.	c'est très grave.
هذا أمر فظيع.	c'est affreux.
في السينما.	au cinéma.
أوراق.	des papiers.
أوراق هامة جداً.	des papiers qui sont très importants.
أفتش.	je cherche.
نسيتها في (سيارة) تاكسي.	je l'ai laissée dans un taxi.

ـ حرف العطف la conjonction كلمة مبنية وظيفتها وصل أعضاء

الجملة بعضها ببعض. هذه هي حروف العطف بالترتيب، كما يتعلّمها تلامذة فرنسا:

et, ou, ni, mais, car, or, donc

alternative négation : La serviette n'est ni sur la cheminée ni sur la table.

نفي مزدوج: الحقيبة اليدوية ليست على المدفأة ولا على الطاولة.

explication : car sur la table une serviette ça se voit.

تفسير: لو كانت على الطاولة لكان مرسيل قد شاهدها.

alternative : ou (bien) elle est dans l'appartement ou elle n'y est pas.

مزدوج: إمّا أن تكون على الطاولة وإمّا أن لا تكون.

opposition : mais si elle n'y est pas, où est-elle?

تقابل: وإذا لم تكن في المنزل فأين هي؟

conséquence : donc si elle n'y est pas, où est-elle?

نتيجة: إذا لم تكن في المنزل فأين تكون؟

liaison : Paris est grand et votre serviette est petite.

ربط: باريس كبيرة وحقيبتك صغيرة.

transition : Or, dans une serviette il y a...

انتقال: ولكن يوجد في الحقيبة...

ملاحظة: يجب التمييز بين ou كحرف عطف وبين où كضمير نسبة.

EXPRESSIONS عبارات

Ou je la trouve ou je ne la trouve pas.	إما أن أجدها وإما أن لا أجدها.
Elle n'est ni sur la table, ni sous la chaise.	ليست على الطاولة ولا تحت الكرسي.

Donc elle n'est pas ici. إذن ليست هنا.

EXERCICES تمرينان

(١) أتمم الجمل التالية:

La serviette n'est ... la pendule, ... l'appartement ... elle est ... la rue, ... si elle n'est ... ... la rue ... ... l'appartement, ... est-elle?

(٢) احفظ غيباً الـ conjonctions.

34ème LEÇON — الدرس الرابع والثلاثون

OBJETS PERDUS — مكتب الأشياء الضائعة

لقد ضيّع مرسيل حقيبته اليدوية... ليست في المنزل ولا حيث يفتّش عنها... الحلّ الأخير في مثل هـذه لحالات، في مدينة باريس، هو مكتب الأشياء الضائعة Bureau des Objets Perdus حيث يجمع البوليس مختلف الأشياء الضائعة بانتظار إعادتها إلى أصحابها.

مرسيل يتوجّه اليوم برفقة أصدقائه إلى مكتب الأشياء الضائعة.

في هذا الدرس وصف كامل للحقيبة اليدوية وفيه تصريف الأفعال الفرنسية في المجهول «passif».

(مكتب الأشياء الضائعة)

René : Marcel, c'est ici!

Marcel : Quoi?

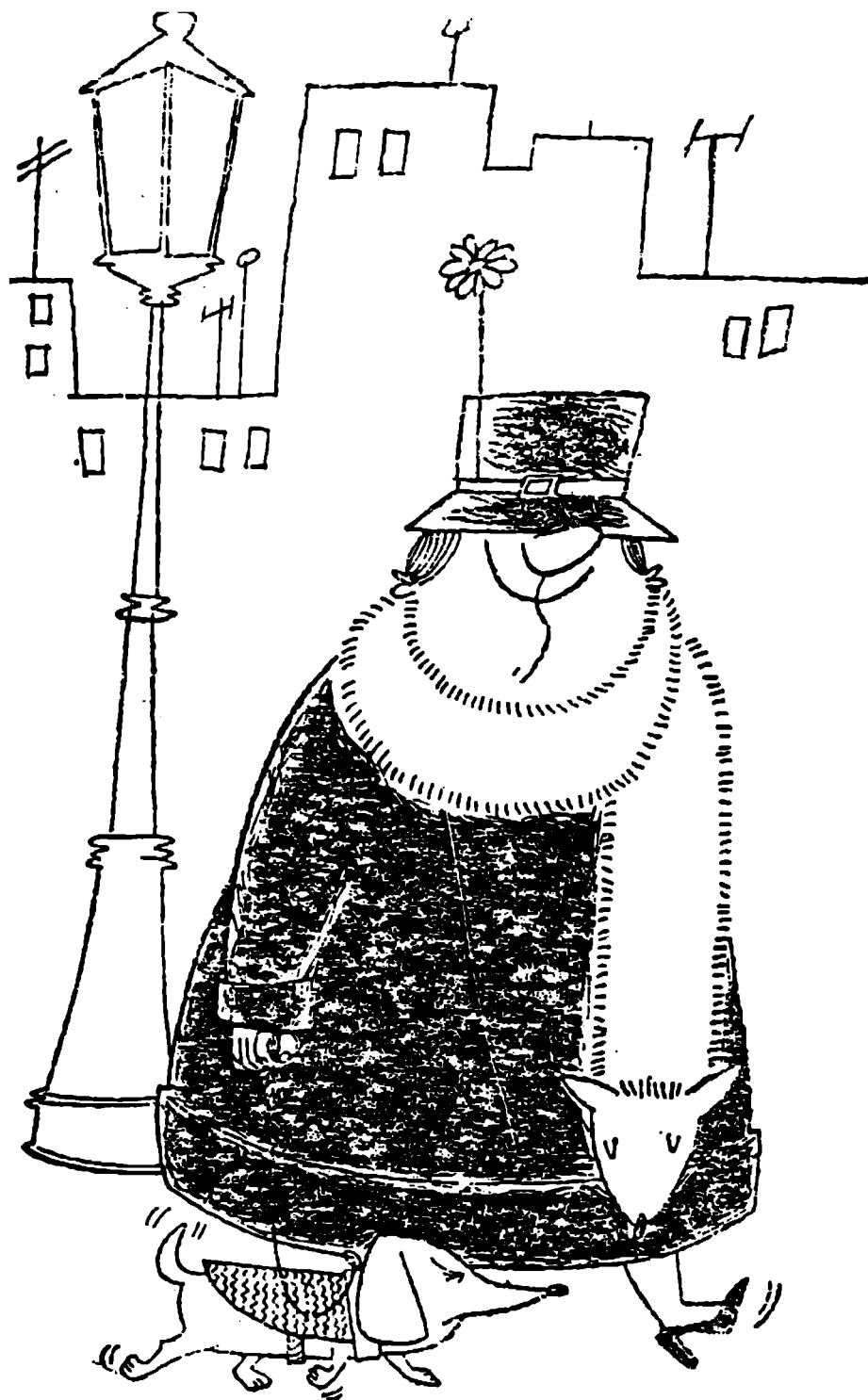
René : Lisez: Bureau des objets trouvés... (مرسيل يقرع الباب)
Mais non, Marcel, regardez: entrez sans frapper.

Marcel : Très bien, entrons.

(الموظف موجود وراء منضدة طويلة)

Employé : Qu'est-ce que c'est?

Marcel : Bonjour, Monsieur, est-ce qu'il a été trouvé une serviette?

Employé : Une serviette, Monsieur? Tous les jours, 20, 30, 40 serviettes sont trouvées, elles sont trouvées dans la rue, dans les taxis, dans les autobus. Première question, Monsieur, où cette serviette a-t-elle été laissée, oui, Monsieur, où?

Boby, c'est mon petit chien

Marcel : (متردداً)

Où ma serviette a-t-elle été laissée, elle a été laissée, peut-être dans un taxi, peut-être dans la rue, je ne sais pas.

Employé : Voici un papier, marquez la date, l'heure et la description complète de votre serviette.

Marcel : Merci Monsieur...

(مرسيل يقرأ الورقة المطبوعة)

Bonjour Monsieur, est-ce qu'il a été trouvé une serviette?

Bureau des objets trouvés, objet: une serviette. Couleur: une serviette rouge. Elle est rouge, n'est-ce pas René?

René : Ah non, plutôt brune...

Marcel : Bon, d'un rouge brun... dimension: 40 centimètres, n'est-ce pas René?

René : Plutôt 45 centimètres sur 25.

Marcel : Pas plus, bien... 45 cm sur 25 cm... Contenu....: papiers personnels et documents scientifiques. René, regarde, rien n'est oublié?

(رونيه يقرأ الورقة مجدداً)

René : Non, rien n'est oublié: date, heure, objet, dimensions, couleur, contenu.

Marcel : Voici, Monsieur, tout a été marqué... oui, tout est marqué.

Employé : (يعيد قراءة الورقة بصوت منخفض)

Non Monsieur, la si-

gnature a
été oubliée,
une signature ici...
bien Mon-
sieur, merci;
cette serviet-
te mon-
sieur, elle
est marquée
à votre nom

Tous les jours 20, 30, 40 serviettes sont trouvées dans la rue

Marcel : Oui Monsieur, elle a été marquée à mon nom: Marcel Couturier.

Employé : Bien Monsieur, merci.

Employé : Tenez Monsieur, une serviette rouge a été rapportée hier à 5 heures, marquée: Marcel Couturier.

Marcel et René : Ah!

Emlployé : Des documents scientifiques et des papiers personnels ont été trouvés dedans. Voici la serviette, regardez!

Marcel : Ah, merci Monsieur, ah les documents scientifiques sont retrouvés!

Employé : Bien Monsieur, un reçu doit être signé.
(مرسيل يوقع الايصال)

Marcel : Voilà, au revoir Monsieur, merci, ma serviette est retrouvée!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Tous les jours, 20, 30, 40 serviettes sont trouvées, elles sont trouvées dans la rue... Tout est marqué, ma serviette est retrouvée... Elle a été laissée peut-être dans un taxi... Tout a été marqué... la serviette n'a pas été cachée... Elle est marquée... Il a été rapporté...

GRAMMAIRE قواعد

يكون الفعل الفرنسي في صيغة المجهول passif عندما يكون الفاعل (نحوياً) موضوعاً للفعل الذي يصرّف حينئذٍ مع فعل être.

إليكم بعض الأمثلة في الحاضر présent :

Tous les jours 20, 30, 40 serviettes sont trouvées. Elles sont trouvées dans la rue	في كل يوم يجدون ٢٠، ٣٠، ٤٠ حقيبة يدوية، يجدونها في الشارع.
Tout est marqué.	كل شيء مسجّل.
Ma serviette est retrouvée.	لقد وجدوا حقيبتي

وإليكم أمثلة أخرى في الماضي passé composé :

Elle a été laissée peut-être dans un taxi.	ربما نُسيت في (سيارة) تاكسي.
Tout a été marqué.	كل شيء قد سجّل.
Elle a été marquée à mon nom.	لقد سجّلت باسمي.
Il a été trouvé une serviette.	هناك حقيبة (ضائعة) قد وجدت.
Où cette serviette-a-t-elle été laissée?	أين نسيت تلك الحقيبة؟
La signature a été oubliée.	لقد نسي التوقيع.
Une serviette rouge a été rapportée.	أعيدت (إلى المكتب) حقيبة حمراء.

الأفعال الواردة في هذه الأمثلة كلها من الفئة الأولى.

VOCABULAIRE مفردات

Bureau des objets trouvés	مكتب الأشياء الضائعة
première question	السؤال الأول
laisser	ترك (وفي النص بمعنى نسي)
la date	التاريخ
je ne sais pas	لا أعلم، لا أدري
brun	أسمر

dimension	قياس
documents scientifiques	وثائق علمية
oublier	نسي
un moment	لحظة واحدة
un reçu doit être signé	يجب أن يكون الايصال موقعاً
une serviette	منشفة (وفي النص بمعنى حقيبة يدوية للرجال)
trouver	وجد
marquer	سجّل
la description complète	الوصف الكامل
rouge	أحمر
brun rouge	أسمر وأحمر
papiers personnels	أوراق شخصيّة
une signature	توقيع
un nom	اسم
rapporter	جاء (بالشيء)، أعاده
retrouver	عثر على

EXPRESSIONS عبارات

La serviette a été marquée.	لقد سجّلت الحقيبة.
Elle est marquée.	هي مسجّلة.
Il a été rapporté.	أعيد (إلى المكتب)...
Elle a été raportée.	لقد أعيدت، لقد جيء بها.

EXERCICE تمرين

(١) ضع الجمل التالية في صيغة المجهول مستعملاً الـ «par» préposition:

Les singes ont mangé le pain de René.

Le chauffeur de taxi a raporté la serviette de Marcel.
Un homme a trouvé la serviette.
Denise cherche dans la maison.

35^{me} LEÇON — الدرس الخامس والثلاثون

LA BOUTIQUE — الدكان

دونيز ورونيه يذهبان اليوم إلى دكان السمّان لشراء بعض المواد الغذائية. يبدآن بشراء ٢٥٠ غراماً من الزبدة، ثم كيلو من التفاح الكبير وكيلو من التفاح الصغير. ثم يشتريان أوراق سلطة وكيلو من السكر وليتر ونصف من الحليب وعلبة قهوة.

مرسيل يلحق بهما في الدكان ويتنازع مع رونيه شرف حمل الكيس فيكسران زجاجتي الحليب.

في هذا الدرس عدد من عبارات التفضيل المطلق superlatifs فانتبهوا إليها.

La marchande : Bonjour Madame, bonjour Monsieur, que désirez-vous?

Denise : René, tu as ma liste?

René : Oh maman, je l'ai oubliée! mais je me rappelle, je me rappelle tout, d'abord il faut du beurre.

La marchande : Ah! oui Madame, combien?

Denise : 250 grammes.

La marchande : Quel beurre, Madame, le meilleur à 2 fr. 70, un très bon beurre à 2 fr. 50, un bon beurre à 2 fr. 40, et un beurre pour la cuisine à 2 fr. 10?

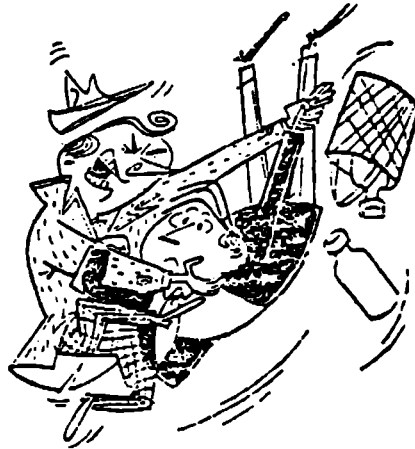
Denise : Donnez-moi votre très bon beurre.

La marchande : Bien Madame, et avec ceci?

Denise : Donnez-moi des fruits.

La marchande : Nous avons de très belles pommes: les plus grosses à 1 fr. 50 le kilo, celles-ci à 1 fr. 30, moins grosses et celles-ci les plus petites a 1 fr.

Denise : Donnez-moi un kilo des plus grosses et un kilo des plus petites.

La marchande : Voilà un kilo d'un côté, et un kilo de ce côté. Cette année les pommes les plus grosses sont les meilleures, les plus petites sont les moins bonnes.

Donnez-moi ce sac

René : Eh bien moi, j'aime mieux les plus petites.

La marchande : Les plus petites ou les plus grosses, ce sont toujours des pommes et cette année, Madame, les pommes sont les fruits les moins chers. Et après les pommes, Madame? Que voulez-vous?

Denise : (مترددة) hum... hum...

René : De la salade, maman.

Denise : Ah oui, oui oui! une salade,

La marchande : Prenez celle-ci, Madame, c'est la plus jolie, regardez c'est la plus tendre, la plus avantageuse... Voilà cette belle salade, c'est 1 fr.

René : 1 fr.! votre salade est peut-être la plus belle, mais ce n'est pas la moins chère!

La marchande : Monsieur, cette année la salade est très belle, mais elle est très chère, et avec ceci, Madame?

Denise : Il me faut un kilo de sucre en morceaux.

La marchande : Voilà, Madame, la meilleure qualité 1 fr. 30.

René : (يتذكر فجأة)

Ah maman, le lait!

Denise : Ah, mais oui! un litre et demi de lait, s'il vous plaît.

(تقدم البائعة زجاجتين)

La marchande : Une bouteille d'un litre, une bouteille d'un demi-litre.

René : Maman, il faut aussi du café.

La marchande : A quel prix? J'ai le meilleur à 4 fr. le paquet, un très bon café à 3 fr. et un café moyen à 2 fr. 80. Oh! le café moyen est très bien pour le petit déjeuner.

René : Oh maman, achète le très·bon!

La marchande : Un paquet, voici c'est 3 fr. C'est tout pour aujourd'hui Madame?

(صوت جرس المدخل)

La marchande : Bonjour, Monsieur, je suis à vous, tout de suite.

Marcel : (مرسيل يشاهد صديقيه)

Ah vous voilà, je vous cherche partout!

Denise : Ah bonjour Marcel!

Marcel : Vous faites votre marché, (ينظر إلى كيس دونيز) c'est bien, de la salade, des pommes, du sucre, du lait, du beurre, du café..

La marchande : (تجمع الأرقام همساً)

Cinq et trois... Voilà Madame, ça fait 10 fr. 50.

(رنين الدراهم)

Voilà votre monnaie sur 11 fr. voici 50 centimes.

Marcel : Denise, donnez-moi votre sac.

René	:	Non, non, je porte le sac de maman.
Marcel	:	Mais non c'est moi!
René	:	Non c'est moi, je suis le plus jeune.
Marcel	:	Mais non c'est moi, je suis le plus vieux... donne-moi ce sac!
René	:	Non.
		(مرسيل ورونيه يتدافعان بمرح فتحطم الزجاجتان)
Denise	:	Oh mon lait, les deux bouteilles sont cassées.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un litre et demi de lait... Un paquet de 250 grammes de café...Une salade à 1 franc la pièce... Un kilo de sucre... Faire le marché... Donnez-moi des fruits... Il faut du beurre... Les pommes les plus grosses... Les plus grosses pommes... Les pommes les plus petites... Les plus petites pommes... Le plus grosses sont les meilleures... Les plus petites sont les moins bonnes et les moins chères...

GRAMMAIRE قواعد

إليكم صفات الـ comparatifs والـ superlatifs الشاذة:

Positif	Comparatif	Superlatif
bon	meilleur	le meilleur
petit	moindre	le moindre
	plus petit	le plus petit
mauvais	pire	le pire
	plus mauvais	le plus mauvais.

Quel beurre, Madame?	أيّ نوع من الزبدة، يا سيّدتي؟
Le meilleur à 2 fr. 70.	النوع الأفضل، سعر ربع الكيلو ٢,٧٠ فرنك زبدة جيدة جداً، سعر ربع الكيلو ٢,٥٠ فرنك.
un très bon beurre à 2 fr. 50.	
un très bon beurre pour la cuisine à 2 fr. 10.	زبدة جيدة جداً للطبخ سعر ربع الكيلو ٢,١٠ فرنك.

إليكم بعض أمثلة التفضيل المطلق superlatifs في صفتي الايجاب والنفي:

هذه (السلطة) هي أجمل الأصناف وأكثرها طراوة وفائدة. — Celle-ci c'est la plus jolie, c'est la plus tendre, la plus avantageuse.

قد تكون أجمل الأصناف لكنها ليست أقلها ثمناً. — C'est peut-être la plus belle mais ce n'est pas la moins chère.

المواد (الغذائية) توزن وتشترى بالكيلو

Les denrées qu'on pèse s'achètent au Kilo

(الكيلوغرام يساوي ألف غرام) (1 Kilogramme = mille grammes)

يشترى الحليب باللّيتر — Le lait s'achète au litre.

(ليتر الماء يزن كيلوغراماً). — (1 litre d'eau = 1 kilogramme).

والقهوة بالعلبة — Et le café en paquets

(وزن العلبة ٢٥٠ غراماً). — (de 250 grammes).

وأنواع السلطة بالقطعة. — Et les salades à la pièce.

ليتر ونصف من الحليب. — Un litre et demi de lait.

علبة قهوة وزنها ٢٥٠ غراماً. — Un paquet de 250 grammes de café.

قطعة سلطة سعرها فرنك. — Une salade à 1 fr. la pièce.

كيلو من السكر. — Un kilo de sucre.

VOCABULAIRE مفردات

ماذا تريد، ماذا تريدين (بأسلوب التهذيب) ماذا تريدان، ماذا تريدون، ماذا تردن؟	Que désirez-vous?
أتذكّر	je me rappelle
زبدة للطبخ	un beurre pour la cuisine
لائحتي	ma liste
(شيء من) الزبدة	du beurre
ماذا بعد؟ (في لغة البائعين)	avec ceci?
فاكهة	des fruits

les fruits les moins chers	أقلّ الفاكهة ثمناً
la plus tendre, la plus avantageuse	أكثرها طراوة، أكثرها فائدة
le lait	الحليب
la monnaie	النقد
de belles pommes	تفاحات جميلات
de la salade	(شيء من) السلطة
le sucre en morceaux	سكر على شكل قطع
faire son marché	تبضّع
le sac	الكيس
il me faut du beurre	يلزمني زبدة
donnez-moi des fruits	أعطني فاكهة
faire le marché	تسوق

إليكم بعض أمثلة التفضيل المطلق فلاحظوا ترتيب الموصوف في الجملة وطريقة الاعادة باستعمال الضمير les pommes les plus grosses ويستعمل هذا الشكل بقدر ما يستعمل الشكل التقليدي حيث يتبع الموصوف صفة التفضيل المطلق les plus grosses pommes:

Les pommes les plus grosses.
Les plus grosses pommes.
Les pommes les plus petites. .
Les plus petites pommes.
Les plus grosses sont les meilleures.
Les plus petites sont les moins bonnes et les moins chères.

EXERCICE تمرين

(١) أتمم الجمل التالية بوضع الـ superlatif الموافق:

Marcel est le ... ami de René.
Denise achète le beurre le ...
C'est une ... belle salade.
Ce beurre est ... pour la cuisine.

36[me] LEÇON — الدرس السادس والثلاثون

LA CLEF DANS LA SERRURE — المفتاح في القفل

ها هما دونيز ورونيه أمام باب المنزل. دونيز لا تجد المفتاح في حقيبتها اليدوية ورونيه الممتلىء نشاطاً يحطّم في القفل. الدخول مستحيل والكلب محتجز في الداخل. ولكن من حسن الحظ أن المسيو سيجور Monsieur Séjour الحدّاد يسكن الطابق الأرضي لذلك فهو يفتح الباب مكتشفاً أن رونيه لم يستعمل المفتاح المناسب.

ستتعلمون، في هذا الدرس، عدة كلمات فرنسية مركبة وتراجعون عدة استعمالات من استعمالات الفعل.

(دونيز ورونيه يصعدان السلّم)

Denise : René!

René : Oui maman.

Denise : René, allume la lumière, je cherche mes clefs.

(تفتش في حقيبتها اليدوية)

Mon porte-monnaie, mon portefeuille, mon porte-cartes

(متباطئة)

Mon bâton de rouge à lèvres, mon mouchoir...
mais, René, je ne trouve pas mes clefs, je
cherche, je cherche, mais je ne trouve pas mes clefs.

René : Attends, je cherche dans mes poches, maman,

(محتذياً بأمه) mon mouchoir, mon porte-monnaie,
mon portefeuille, mon paquet de cigarettes...

(صوت معدني) Ah! voilà les clefs.

Denise : Donne!

René : Voilà, maman.

Denise : Je mets la clef dans la serrure mais... mais René ce n'est pas la bonne clef, ce n'est pas la clef de la porte, elle ne tourne pas.

René : Attends, Maman, je vais tourner la clef (bruit sec).

Denise : Mais qu'est-ce que tu fais?

René : Ah! j'ai cassé la clef... dans la serrure!

Denise : Tu as cassé la clef? mais c'est affreux!

René : Regarde! elle est cassée.

Je cherche, je cherche, mais je ne trouve pas mes clefs

Denise : Oh! René, que faire?

René : (خائفاً)
Je ne sais pas...
(وقع خطى في السلّم)

Denise : Ah! voilà une personne.

René : Mais c'est Marcel, maman n'a pas sa clef et j'ai cassé la clef dans la serrure.

Marcel : Bonjour Denise, bonjour René, alors la clef est cassée mais comment entrer?

Denise et René : Mais oui Marcel, comment?

Marcel : (متفحصاً القفل)
Hm!... Ah oui, elle est cassée, elle est bien cassée. Eh bien au rez-de-chaussée il y a Monsieur Séjour, le serrurier.

Denise et René : Mais oui! le serrurier, Monsieur Séjour, allons chez Monsieur Séjour.

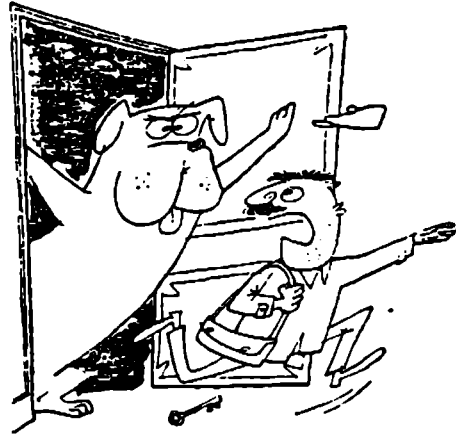
(يتوجهان إلى مشغل المسيو سيجور)

Denise, René, Marcel : Ah monsieur Séjour!

M^r Séjour : Bonjour Madame Buisson, Messieurs.

René et Marcel : Bonjour Monsieur.

M^r Séjour : Alors qu'est-ce que c'est?

Denise : René a cassé la clef dans le serrure. Le chien est à la maison, il est seul...

Voilà, la porte est ouverte

M^r Séjour : Ah oui! bon... je viens... mes outils, ma veste... où est ma veste?

Marcel : Elle est là, là au porte-manteau.

(يصل الثلاثة أمام الباب)

Denise : Voilà.

Marcel : Voilà, Monsieur Séjour, la clef est bien cassée.

M^r Séjour : Mes outils, mon tourne-vis.

(يدير المقبض ويدفع الباب قليلاً فينفتح — عواء الكلب الفرح)

M^r Séjour : Eh bien voilà!

Denise : Ah!

M^r Séjour : La porte est ouverte... (مقهقهاً)
Jeune homme, montrez-moi vos clefs!

René : Oh! maman regarde! voilà la clef de la porte, elle n'est pas cassée.

M^r Séjour : Ah! jeune homme, il faut regarder.
Au revoir Madame.

Denise et René : Au revoir, Monsieur Séjour.

Marcel : Au revoir.

(عواء فرح)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Mon porte-monnaie... Mon portefeuille... Mon porte-cartes... Où est ma veste?... Elle est là, au porte-manteau... Mes outils, mon tourne-vis... Mon bâton de rouge à lèvres... Mon mouchoir, mais je ne trouve pas mes clefs... Mon paquet de cigarettes... Ah! voilà mes clefs! Je mets la clef dans la serrure... Mais René,ce n'est pas la bonne clef... Ce n'est pas la clef de la porte... Elle ne tourne pas... Je vais tourner la clef... Qu'est-ce que tu fais?... J'ai cassé la clef dans la serrure...

GRAMMAIRE قواعد

الأسماء المركبة كثيرة في الفرنسية، فيها ما يكتب بكلمة واحدة وأكثر كلمات هذا النوع يجمع جمعاً عادياً بإضافة s إلى المفرد، ما عدا بعض الاستثناءات وأكثرها شيوعاً:

Madame	سيدتي	Mesdames	سيّداتي
Mademoiselle	آنستي	Mesdemoiselles	آنساتي
Monsieur	سيدي	Messieurs	سادتي

ـ إذا كانت الكلمة مركبة من فعل وإسم فكلاهما لا يتبدّل في الجمع:

un porte-monnaie	محفظة	des porte-monnaie	محافظ
un porte-manteau	مشجب	des porte-manteau	مشاجب
un tourne-vis	مفك براغي	des tourne-vis	مفكّات براغي

ـ إذا كانت الكلمة مركبة من عبارة أو من إسمين فإنها لا تتبدّل في الجمع:

le rez-de-chaussée	الطابق الأرضي	les rez-de-chaussée	الطوابق الأرضية
un tête-à-tête	خلوة	des tête-à-tête	خلوات

– هناك بعض العبارات الجديدة تذكرنا بالكلمات المركبة ولكنها تجمع جمعاً عادياً:

un bâton de rouge (à lèvres)	أصبع حمرة (الشفاه)
le rouge à lèvres	حمرة الشفاه
un paquet de cigarettes	علبة سجائر

VOCABULAIRE مفردات

allume la lumière	أشعل الضوء
mon porte-monnaie	محفظتي
mon mouchoir	منديلي
un paquet de cigarettes	علبة سجائر
j'ai cassé la clef	كسرت المفتاح
une personne	شخص
le rez-de-chaussée	الطابق الأرضي
un outil	أداة
je cherche mes clefs	أفتش عن مفاتيحي
mon bâton de rouge	قلمي (قلم الحمرة)
la poche	الجيب
une serrure	قفل
c'est affreux	هذا فظيع
comment entrer?	كيف الدخول؟
un serrurier	مصلّح الأقفال
un tourne-vis	مفكّ براغي

EXPRESSIONS عبارات

Je mets ma clef dans la serrure.	أضع مفتاحي في القفل.

Mais René, ce n'est pas la bonne clef.	ولكن يا يارونيه، ليس هذا، المفتاح المناسب.
Ce n'est pas la clef de la porte.	ليس هذا مفتاح الباب.
Elle ne tourne pas.	إنه لا يدور.
Je vais tourner la clef.	سأدير المفتاح.
Qu'est-ce que tu fais?	ماذا تفعل؟
J'ai cassé la clef dans la serrure.	لقد كسرت المفتاح في القفل.

EXERCICES تمرينان

(١) صف بالفرنسية وفي صيغة الجمع الأشياء الموجودة في حقيبة دونيز اليدوية.

(٢) أجب بالفرنسية على الأسئلة التالية:

Qu'a fait René?	ماذا فعل رونيه؟
Où habite Monsieur Séjour?	أين يسكن المسيو سيجور؟
Quel est son métier?	ما هي مهنته؟

37me LEÇON — الدرس السابع والثلاثون

LA TOUR EIFFEL — برج إيفل

برج إيفل محجّ تقليدي للأجانب وسكان الأقاليم. كذلك يتوجّه الباريسيّون أحياناً لزيارته. ها أصدقاؤنا الثلاثة يلتقون فيه اليوم فيرشدون أحد سكان الأقاليم ويتأملون قبب باريس الثلاثة.

في هذا الدرس بعض ضمائر النسبة وبعض الجمل التي تركب باستعمالها.

(وهم ينزلون من المصعد على سطح البرج)

Denise : C'est pour René que nous sommes montés à la Tour Eiffel.

René : Mais ça fait plaisir à tout le monde de monter à la Tour Eiffel. Pas seulement à moi.

Denise : C'est la première fois que je monte à la Tour Eiffel.

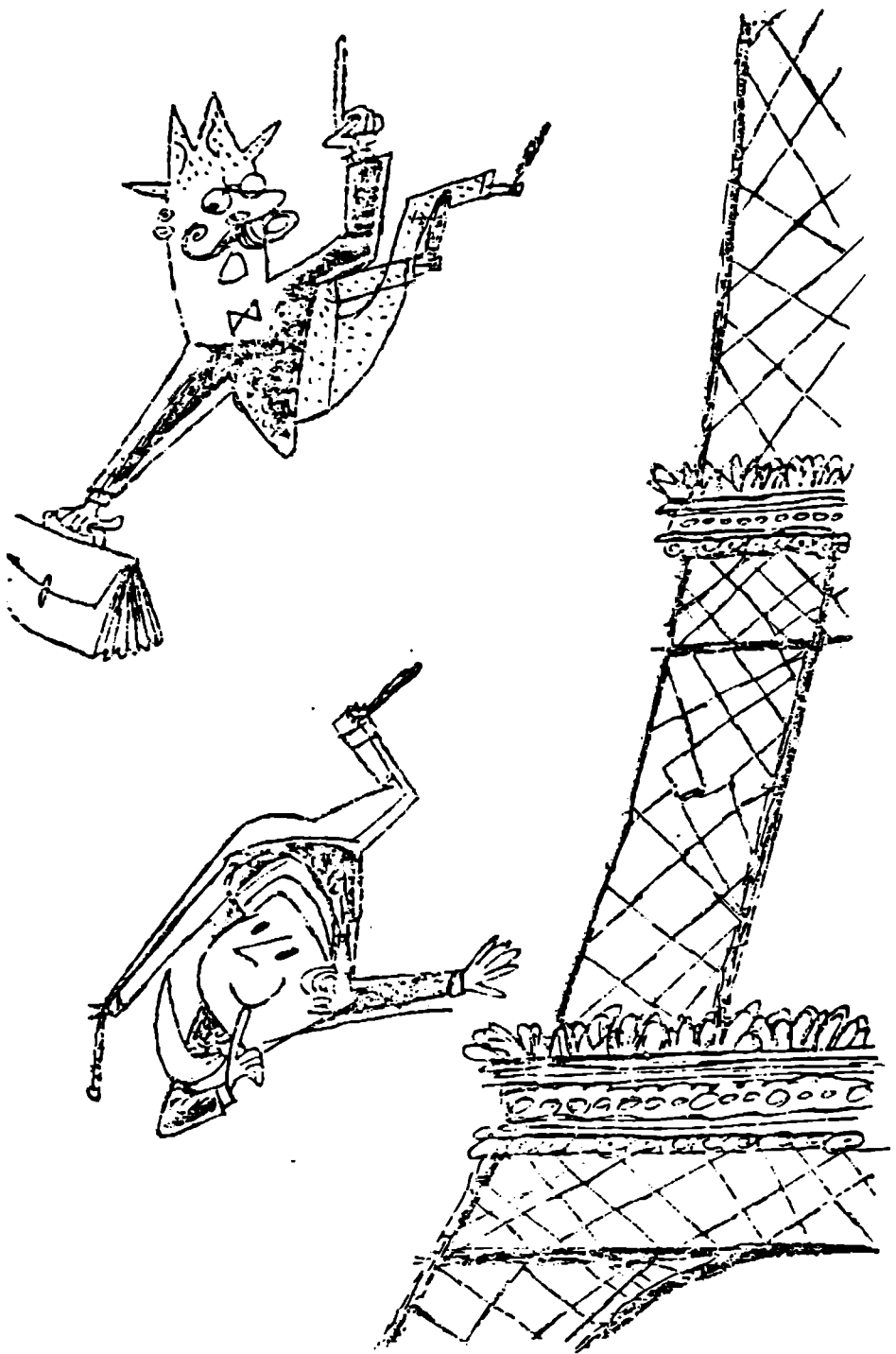
René : La première fois?... moi aussi.

Denise : Mais moi, je suis ta mère. Je suis plus vieille que toi... Et bien c'est la première fois!

René : Et Marcel? Est-ce aussi la première fois! Mais où est Marcel?

Denise : Le premier ascenseur était complet, Marcel monte par le deuxième ascenseur... le voilà justement... Le voilà qui arrive.

(يخرج من المصعد)

Marcel : Je suis monté dans le deuxième ascenseur, l'ascenseur qui n'était pas complet... (فرحاً) Me voici!

Ah, jeune homme! Tomber de la Tour Eiffel! Ah! Non

Denise : (بلهجة عاطفية) **Marcel, est-ce la première fois que vous montez sur la Tour Eiffel! oui ou non?**

Marcel : **Un petit garçon qui avait sept ans et qui s'appelait Marcel Couturier est monté à la Tour Eiffel... Ce petit garçon c'était moi.**

Denise : **C'est donc la deuxième fois que vous montez ici.**

Marcel : **Oui, la deuxième.**

René : **Moi, c'est la première.**

(رجل يقترب منهم)

Le monseiur du Midi : **Pardon Monsieur... vous êtes parisien?**

Marcel : **Oui Monsieur, pourquoi?**

Le monsieur du Midi : **Moi, je suis du Midi... dites-moi Monsieur, ce dôme que je regarde là, à droite... qu'est-ce que c'est?**

(الأشخاص يمدون أياديهم مشيرين إلى نقاط الأفق الباريسي)

Marcel : **Ça Monsieur, ce dôme qui est là tout droit... ce dôme que vous regardez, c'est le dôme des Invalides... et celui-ci... celui-ci à gauche... non, non pas celui-là... celui-ci... oui celui que vous regardez?**

Le monsieur du Midi : **Celui-là?**

Denise : **Non, celui-ci à gauche.**

Le monsieur du Midi : **Eh bien! je ne sais pas.**

Marcel : **C'est le Panthéon.**

René : **Là-haut... ce dôme qui est tout blanc, c'est bien Montmartre?**

Marcel : **Très bien... trois dômes. Au Nord-Est: Montmartre, à l'Est: le Panthéon, au Sud: les Invalides.**

Le monsieur du Midi : **Et ces deux îles qui sont l'une derrière l'autre?**

René	:	L'Ile de la Cité et...
Denise	:	L'Ile Saint-Louis, qui est plus petite.
Le monsieur du Midi	:	Ces jardins-là...
Marcel	:	Ceux-ci... là en bas.
Le monsieur du Midi	:	Oui ceux-ci...
Marcel	:	Ce sont les jardins du Champ de Mars...
René	:	Et là bas, Notre-Dame... si petite (رونيه ينحني)
Denise	:	Oh mon René, ne te penche pas, tu me fais peur. Je pense à cet homme qui est tombé mardi dernier.
René	:	Je n'ai pas peur, regarde!! (رونيه ينحني مخاطراً)
Denise et Marcel	:	Ah non René... non non.
René	:	Bien, bien, mais je n'ai pas peur. Oh! regardez les gens... ils sont tout petits...
Le monsieur du Midi	:	Ah! jeune homme, il faut faire attention... Tomber de la Tour Eiffel! Ah! Non.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Ah jeune homme, il faut faire attention, tomber de la Tour Eiffel, ah non! Un petit garçon qui avait 7 ans et s'appelait Marcel Couturier est monté à la Tour Eiffel. Ce petit garçon c'était moi!... Je suis monté dans le deuxième ascenseur, celui qui n'était pas complet. Ce dôme qui regarde à droite... Ce dôme qui est tout blanc... Ce jardin-ci... Ces jardins-ci... Ce dôme-là... Ces dômes-là... Celui-ci... Celle-ci... Celui-là... Celle-là... Ceux-ci... Celles-ci... Ceux-là... Celles-là... Le Nord, le Sud, l'Est, l'Ouest, l'Ile de la Cité et l'Ile Saint-Louis...

VOCABULAIRE مفردات

C'est pour René	هذا من أجل رونيه	monter à la Tour Eiffel	صعد على البرج
faire plaisir	بكل سرور	tout le monde	كل الناس

عجوز، شيخ وشيخة	vieux, vieille	مصعد	un ascenseur
كامل (العدد)	complet	تصعد إلى هنا للمرة الثانية	la deuxième fois que vous montez ici
باريسيّ	un parisien	الجنوب	le Midi, le Sud
القبّة	le dôme	الشمال	le Nord
الغرب	l'Ouest	الشرق	l'Est
جزيرة	une île	شمالي الشرق	le Nord-Est
أنت تخيفني	tu me fais peur	حديقة	un jardin
الناس	les gens		
أنا أمك	je suis ta mère		

EXPRESSIONS عبارات

تسمعون في الدرس ولأول مرة، لهجة فرنسية محليّة هي لهجة جنوبي فرنسا الشهيرة، اللهجة التي تطرق مسامع الزائر الأجنبي عند نزوله إلى البرّ في مرسيليا.

في هذه اللهجة بعض التبدلات ولكنها في الاجمال لهجة ملايين من الفرنسيين وهي تتميز بلفظ مشدّد قليلاً لحرف «e muet» والحرفين m و n بعكس ما في لهجة الشمال.

استمعوا في آخر المشهد إلى ذلك الفرنسي من أبناء الجنوب يتحدّث إلى صديقنا رونيه قائلاً له:

حاذر أيها الفتى...	«Ah! jeune homme, il faut faire attention!
أن تقع من برج إيفل... لا...	Tomber de la Tour Eiffel, ah! non»..

قواعد GRAMMAIRE

مراجعة Revision

ضمير النسبة «qui» هو فاعل في أكثر الأحيان.

وضمير النسبة «que» هو مفعول به مباشر في أكثر الأحيان.

إليكم مثلين عن الضميرين المذكورين وفي كلّ من الجملتين اسم إشارة هو «ce» (المؤنث cette).

هذه القبّة التي أنظر إليها يميناً. Ce dôme que je regarde à droite.

هذه القبة التي هي كليّة البياض. Ce dôme qui est tout blanc.

نحصل على اسم الإشارة المشدّد **adjectif démonstratif renforcé** بإضافة أحد ظرفي المكان ci أو là إلى الاسم وربطهما بخط أفقيّ صغير يدعى في الفرنسية tiret (-).

فظرف المكان adverbe de lieu «ci» يشير إلى القرب أما «là» فيشير إلى البعد:

الحديقة هذه، الحدائق هذه Ce jardin-ci, ces jardins-ci

القبّة تلك، القبب تلك Ce dôme-là, ces dômes-là

في حال استعمال اسم الاشارة المشدد يمكن للضمير أن يحلّ محلّ الاسم.

singulier: celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là.
pluriel: ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là.

ـ هناك أيضاً ضمير لا جنسيّ مشدّد **pronom neutre renforcé** يشير إلى شيء غير واضح تماماً: «ceci» و«cela» ويختصران في أكثر الأحيان بكلمة «ça».

الاستعمال الأوّل للتعبير عن الدهشة أو الاستنكار:

أنظر... Regardez-ça!

الاستعمال الثاني للتعبير عن الموافقة أو الرضى:

نعم، هذا، هذا هو. — C'est ça.

بعض العبارات QUELQUES EXPRESSIONS

صعدت في المصعد الثاني	Je suis monté dans le deuxième ascenseur,
الذي لم يكن مكتمل العدد.	celui qui n'était pas complet.
أنا من جنوب (فرنسا).	Moi, je suis du Midi.
تلك القبة التي تشاهدها هناك،	Ce dôme qui est là tout droit,
في خط مستقيم،	ce dôme que vous regardez,
هي قبة الـ Invalides	c'est le dôme des Invalides.
لا تنحني إنك تخيفني.	Ne te penche pas, tu me fais peur.

تمارين EXERCICES

(١) أتمم الجمل التالية مستعملاً ضمائر النسبة والضمائر الشخصية المناسبة:

Ce dôme ... regardons
Ce jardin ... est au Nord
Cet homme ... ... regardez.

استعمل اسم الاشارة المشدّد في الجمل التالية:

... قريب جداً	.. est tout près
... بعيدة جداً	...est très loin
... هي أمامي	... sont devant moi
... هي في جنوب فرنسا	... sont dans le Midi de la France

(٣) عدّد بسرعة أسماء الجهات.

38me LEÇON — الدرس الثامن والثلاثون

CHEZ RENAULT — في مصانع رونو

دونيز ورونيه ومرسيل ونيكوليت يزورون اليوم مصانع رونو Renault.
تعرفون طبعاً سيارات رونو التي تصنع في هذه المصانع المؤممّة حيث يشتغل العمال على السلسلة في مشاغل ضخمة.

يؤتى أولاً بالمحرّك وهو سيتمكن من الدوران بعد أقل من ساعتين. ثم يوضع على السلسلة مسيرة في الوقت الذي تجمع فيه سائر قطع السيارة: عمّال يضعون العجلات وآخرون يضعون البيت وغيرهم يثبتون مختلف القطع فتتمكن السيارة من التدحرج بعد مضي ساعتين من الزمن.

اتبعوا الدليل من فضلكم... لاحظوا أن مرسيل يدخّن مع أن التدخين ممنوع. ولا تدهشوا إذا سمعتم العمال ينشدون الأغاني في أثناءالعمل فالواقع مختلف تماماً. الواقع أن زيارة مصانع رونو تدوم نصف ساعة على الأقل بينما لا نبقى معاً إلا بضع دقائق...

لذلك فمن الأفضل أن نصرف هذه الدقائق ونحن نغنّـي...

Le guide : Pendant la visite, vous avancerez derrière moi.
Par ici, s'il vous plaît!...
(مخاطباً مرسيل)
Monsieur!

Marcel : Oui, Monsieur...

Le guide : Monsieur, on ne fume pas dans les ateliers!

Marcel : Mais...

Denise : Marcel! Vous fumerez dehors!

Nicolette : Mais oui, Marcel, vous fumerez dehors!

Marcel : Bon, bon...

(يدخلون المشغل)

Le guide : Voici un moteur. Dans deux heures ce moteur tournera...

René : Ce moteur tournera dans deux heures!

Le guide : Oui Monsieur. Dans deux heures, ce moteur tournera! Il avancera sur la chaîne. Des ouvriers poseront les roues. Ensuite, on amènera la carrosserie.

Marcel, vous fumerez dehors

On fixera toutes les pièces.
Dans deux heures, cette voiture marchera!
Suivez-moi, s'il vous plaît...
Vous remarquerez spécialement le travail des ouvriers!

Chœur des ouvrières et des ouvriers : (منشدين)

La voiture marchera.
Dans deux heures, dans deux jours.
La voiture marchera.
Nous travaillerons toujours!

Le guide : (متكلماً)

Des ouvriers poseront les roues...

1er ouvrier : (منشداً)

Je poserai la roue...

1re ouvrière : (منشدة)

Je poserai la roue.

2me ouvrier (منشداً)

Tu poseras la roue.

2me ouvrière (منشدة)

Il posera la roue.

1er ouvrier (منشداً)

Elle posera la roue.

Chœur: (منشدين)

La voiture marchera,

Dans deux heures, dans deux jours.

La voiture marchera.

Nous travaillerons toujours!

Le Guide (متكلّماً)

On fixera toutes les pièces...

Chœur des ouvrières et des ouvriers : (منشدين)

Nous fixerons toutes les pièces.

Vous fixerez toutes les pièces.

Ils fixeront toutes les pièces.

La voiture marchera.

Dans deux heures, dans deux jours,

La voiture marchera.

Nous travaillerons toujours!

Le guide : (متكلّماً)

Bientôt, cette voiture roulera...

Nicolette : Et après, Monsieur, qu'est-ce qui se passera?

Le guide : Après... Après, Mademoiselle, un client achètera cette voiture...

Chœur final : Un monsieur achètera

Une voiture à la mode.

Sur la route elle roulera.

Une voiture, c'est bien commode!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Vous fumerez dehors, Marcel... Vous avancerez derrière moi... Vous remarquerez spécialement le travail des ouvriers... Nous travaillerons toujours... Dans deux heures ce moteur tournera... Il avancera sur la chaîne... Des ouvriers poseront les roues... On amènera la carrosserie... On fixera toutes les pièces... La voiture marchera... Un monsieur achètera la voiture... Poser... J'ai... Tu as... Il a... Je poserai... Tu poseras... Il posera.... Nous fixerons... Vous fixerez... Ils fixeront...

GRAMMAIRE قواعد

Le futur des verbes du 1^er^ groupe **المستقبل من أفعال الفئة الأولى**

تتذكرون درسنا الرابع عشر حين صنع مرسيل الأومليت. لقد قدّمنا لكم طريقة لتحضيرها مستعملين شكلاً من أشكال المستقبل futur هو المستقبل الوشيك **futur immédiat** ويصاغ مع الـ indicatif présent من فعل «aller» ويطبّق على كافة الأفعال الفرنسية.

وفي هذا الدرس نستعمل الـ futur في شكله النحويّ الأكثر صحّة إن لم نقل الأكثر استعمالاً، نستعمله فقط مع أفعال من الفئة الأولى.

إليكم بعض الأمثلة الواردة في المشهد:

Vous fumerez dehors, Marcel.	ستدخن في الخارج، يا مرسيل.
Vous avancerez derrière moi.	ستتقدمون خلفي.
Vous remarquerez spécialement le travail des ouvriers.	ستلاحظون بصورة خاصة شغل العمال.
Nous travaillerons toujours.	سنعمل دوماً.
Dans deux heures, ce moteur tournera.	هذا المحرّك، سيدور بعد ساعتين.
Il avancera sur la chaîne.	سيتقدّم على السلسلة.
Des ouvriers poseront les roues.	هناك عمّال سيضعون العجلات.
On amènera la carrosserie.	سيؤتى ببيت السيّارة.
On fixera toutes les pièces.	ستثبّت كل القطع.

La voiture marchera.	ستسير السيارة.
Un Monsieur achètera une voiture.	سيشتري السيّارة رجل ما.

كيف يصاغ الـ futur من أفعال الفئة الأولى؟

(١) يستخدم الـ infinitif في كل الأحوال والـ infinitif من أفعال الفئة الأولى ينتهي دوماً بحرفي «er».

(٢) في المفرد يستعمل الـ infinitif مع فعل «avoir» المصرّف في الحاضر présent :

J'ai, tu as, il a.

لنأخذ مثلاً فعل «poser» (وضع) ولنصرّفه في الـ futur المفرد

Je poser + ai	= Je poserai
Tu poser + as	= Tu poseras
Il poser + a	= Il posera

(٣) أما في الجمع فيضاف إلى الـ infinitif «ons» و «ez» و «ont». وهي من أواخر فعل «avoir» المصرّف في جمع الحاضر.

إليكم تصريف فعل «fixer» (ثبّت في جمع الـ futur):

Nous fixer + ons	= Nous fixerons
Vous fixer + ez	= Vous fixerez
Ils fixer + ont	= Ils fixeront

هكذا تعلمتم في هذا الدرس صياغة الـ futur من أفعال الفئة الأولى المنتهية بـ «er» في الـ infinitif والتي تشكل غالبية الأفعال الفرنسية.

VOCABULAIRE مفردات

la visite	الزيارة	par ici	من هنا
les roues	العجلات	spécialement	خصّيصاً، بصورة خاصة
le carrosserie	بيت السيارة		
un client	مشتري	la chaîne	السلسلة

العاملات	les ouvrières	بعد مضيّ ساعتين	dans deux heures
العمل	le travail	المشاغل	les ateliers
خارجاً	dehors	العمال	les ouvriers
دوماً، دائمًا	toujours	القطع	les pièces

إليكم بعض أفعال الفئة الأولى:

جاء بـ. . .	amener	تقدّم	avancer
لاحظ	remarquer	أدار	tourner
دخّن	fumer	وضع	poser
اشترى	acheter	سار	marcher
ثبّت	fixer	عمل	travailler
		تدحرج	rouler

عبارات EXPRESSIONS

التدخين ممنوع في المشاغل.	On ne fume pas dans les ateliers.
الحقوا بي، من فضلكم.	Suivez-moi, s'il vous plaît.
وبعد ذلك، يا سيدي، ماذا سيجري؟	Et après, Monsieur, qu'est-ce qui se passera?
السيارة شيء مريح.	Une voiture, c'est bien commode.
سيارة «على الموضة».	Une voiture à la mode.

تمارين EXERCICES

(١) صرّف تصريفاً كاملاً في الـ futur أفعال الفئة الأولى التالية:

avancer — travailler — fumer — acheter — poser — amener — fixer — marcher — remarquer.

(٢) ضع في الـ futur الجمل التالية:

Il dîne en ville — J'achète une voiture — Nous fumons dehors—

Vous avancez derrière moi — Ils remarquent spécialement le travail des ouvriers — Vous amenez la carrosserie.

(٣) ضع الجمل التالية في المتكلم المفرد 1re personne du singulier من المستقبل futur :

Casser les œufs — Ajouter le lait, le sel, le poivre — Mélanger — Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude — Laisser cuire pendant quelques minutes.

39me LEÇON — الدرس التاسع والثلاثون

NOUS NOUS PROMENIONS TOUS DEUX — كنا نتنزّه نحن الاثنين معاً

لقد عاد مرسيل إلى البيت وهو يعرج. . . يشعر بالألم في كل موضع لأنه وقع وهو يتنزّه على الرصيف مع صديقته الكبرى نيكوليت. . . لم يكن يرى أين يمشي إذ كان، كما قال، ينظر إلى السفن في نهر السين. أما رونيه فيظن أن مرسيل كان ينظر بالأحرى إلى نيكوليت.

من حسن الحظ أن وصل الدكتور لاغرانج Lagrange وهو صديق من أصدقاء العائلة فأخذ يفحص مرسيل في كتفه وكوعه وذراعه ويده وضلوعه وفخذه وركبته ورجله ورأى أن لا شيء مكسور فيه. ثم تصل نيكوليت فتروي الحادثة على طريقتها، أي وهي تغني.

Denise : Mais enfin, Marcel qu'est-ce que c'est? Ce pied, il fait mal?

Marcel : Voilà, je marchais...

René : (مداعباً) Avec Nicolette?...

Marcel : (منزعجاً)
Mais oui avec Nicolette je regardais...

René : Vous regardiez Nicolette?

Marcel : Mais non, non justement, je ne regardais pas Nicolette et Nicolette ne me regardait pas. Je regardais les bateaux sur la Seine...

Denise : Alors?

Marcel : Donc nous regardions les bateaux, nous marchions, nous parlions et naturellement, je ne regardais pas

Eh bien Monsieur, il faut regarder où l'on marche

où je marchais...

Denise : Naturellement- et alors...

Marcel : Et alors, je suis tombé, tombé très fort. Je me suis relevé... et mon bras me faisait mal, mon pied me faisait mal, mon épaule et ma jambe me faisaient mal...

(يعود الألم إلى الظهور)

Denise : (بلهجة نافذة)

J'ai téléphoné au docteur Lagrange...

Marcel : Oh!

Denise : C'est un ami.

Marcel : Oh! il ne fallait pas... je pouvais marcher tout à l'heure.

(وصوت جرس المدخل)

Denise : Ah! le voilà!

(يدخل الطبيب)

Docteur : Bonjour Denise... Alors ce malade?

Denise : Le malade est ici, docteur.

Docteur : (بلهجة اطمئنان)

Mais qu'est-ce que vous me racontiez Denise... il est très bien... Bonjour Monsieur... alors?

Oui, je marchais avec Nicolette

Marcel : Eh bien voilà, je marchais...

Docteur : (مرحاً، فطناً)

Vous marchiez, vous pensiez à autre chose, vous ne regardiez pas et vous êtes tombé..., voyons... sur le côté gauche.

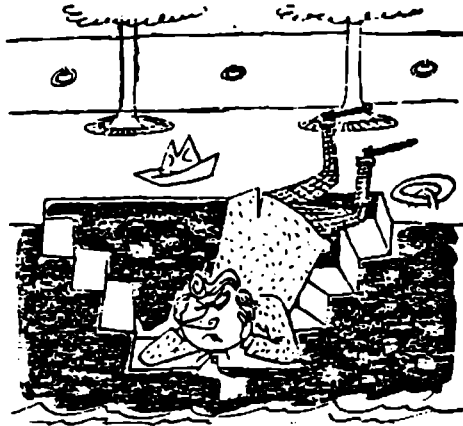
Marcel : Exactement.

Docteur : Et ça fait mal? Voyons un

peu... ôtez
votre veste.

(الطبيب يجس مرسيل)

Marcel : Voilà... Ouf!
aïe...

Docteur : L'épaule...
voyons...
non il n'y
a rien... le
coude... ça

... et alors je suis tombé très fort

fait mal? non... la main... non! Voyons la
jambe.

Marcel : Aïe...

Docteur : Très bien, rien de cassé... le genou... le pied...
ah! le pied, non ce n'est rien, rien de cassé...
il va très bien!

(تدخل دونيز)

Denise : Bravo!... Je pensais bien...

Docteur : Eh bien, Monsieur, il faut regarder où l'on marche.

(يقرع جرس المدخل)

Denise : Qui est-ce?

René : C'est Nicolette.

Nicolette : Alors Marcel, mon pauvre Marcel... rien de cassé?

Marcel : Rien de cassé.

Denise : (بفضول)
Nicolette, racontez-nous comment Marcel est tombé

(تسرد نيكوليت قصتها وهي تغنّي)

Chanson : Nous nous promenions tous deux
Nous regardant dans les yeux,
Mon Marcel me regardait
Et moi je lui souriais.
A petits pas nous marchions
Et tout bas nous nous parlions,

Dans nos cœurs il faisait beau,
Dans nos cœurs il faisait chaud.
Sur l'eau un bateau passait
Et Marcel le regardait,
Marcel, Marcel est tombé
Mais, il n'a rien de cassé.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

L'épaule, le bras, le coude, la main, la jambe, le genou, le pied, le malade... Je regardais, tu regardais, il regardait, nous regardions, vous regardiez, ils regardaient... Donc, nous regardions les bateaux, nous marchions, nous parlions et naturellement, je ne regardais pas où je marchais... Vous marchiez, vous pensiez à autre chose, vous ne regardiez pas et vous êtes tombé sur le côté gauche... Il fait chaud, il fait froid, cela fait mal, mon épaule et ma jambe me faisaient mal... Tu marchais... Il marchait... Nous marchions... Vous marchiez... Ils marchaient...

GRAMMAIRE قواعد

في هذا الدرس زمن آخر من أزمنة الفعل الفرنسي هو الـ imparfait الذي يشير إلى استمرار الفعل في الماضي.

Nous nous promenions tous deux. — كنا نتنزّه نحن الاثنين معاً.

ويشير الـ imparfait أيضاً إلى فعل ماض مستمر يحدث بآن واحد مع فعل آخر يعبّر عنه بزمن آخر من أزمنة الماضي.

Vous ne regardiez pas quand vous êtes tombé sur le côté gauche. — كنت لا تنظر (أمامك) حينما وقعت على جنبك الأيسر.

وقد يشير الـ imparfait إلى وصف حادثة معيّنة في الماضي. وهذا ما يقرّبها إلينا ويفرض نوعاً من الاستمرار:

Nous regardions les bateaux, nous marchions, etc... — كنّا ننظر إلى السفن، كنّا نمشي . . .

ـ إليكم تصريف فعل «regarder» (نظر) وفعل «marcher» (مشى) في الـ imparfait .

كنت أمشي	Je marchais	كنت أنظر	Je regardais
كنت تمشي ، كنت تمشين	Tu marchais	كنت تنظر ، كنت تنظرين	Tu regardais
كان يمشي	Il marchait	-كان ينظر	Il regardait
كانت تمشي	Elle marchait	كانت تنظر	Elle regardait
كنّا نمشي	Nous marchions	كنّا ننظر	Nous regardions
كنتما تمشيان ، كنتم تمشون، كنتنّ تمشين	Vous marchiez	كنتما تنظران ، كنتم تنظرون، كنتنّ تنظرن	Vous regardiez
كانا يمشيان ، كانوا يمشون	Ils marchainet	كانا ينظران ، كانوا ينظرون	Ils regardaient
كانتا تمشيان ، كنّ يمشين	Elles marchaient	كانتا تنظران ، كنّ ينظرن	Elles regardaient

ـ إليكم بعض الأمثلة الشائعة عن استعمال فعل faire في الـ imparfait :

كان الطقس حاراً. Il faisait chaud.

كان الطقس جميلاً. Il faisait beau.

كان كتفي وفخذي يؤلماني.

Mon épaule et ma jambe faisaient mal.

أمـــا الاستعمـال الــلاشخصي «il faut» فيصبـــح في الـ imparfait «il fallait» .

VOCABULAIRE مفردات

العنق	le cou	الكتف	l'épaule *(féminin)*
اليد	la main	الذراع	le bras

الفخذ	la jambe	الركبة	le genou
الرجل	Le pied	سقطت بعنف	je suis tombé très fort
نهضت	je me suis relevé	بعد حين، بعد قليل	tout à l'heure
مريض	un malade	حالته جيدة جداً	il va très bien
ليس فيه شيء مكسور	il n'a rien de cassé.	الجنب الأيسر	le côté gauche
الضلوع	les côtes		

EXPRESSIONS عبارات

هذا ما جرى. . .	Et bien voilà...
كنا نتنزّه نحن الاثنين معاً.	Nous nous promenions tous deux.
والواحد منا ينظر في عينيّ الآخر.	Nous regardant dans les yeux.
كنت أبتسم له.	Je lui souriais.
مشى بخطى صغيرة.	Marcher à petits pas.
تكلم بصوت منخفض.	Parler tout bas.
على الماء، في الماء.	Sur l'eau.

EXERCICE تمرين

(١) ضع في الـ imparfait الجمل التالية:

Il fait froid.
Nous nous promenons et regardons les bateaux.
Ils marchent tous deux dans la rue.
Vous ne regardez pas les boutiques.
Il ne faut pas tomber, il faut regarder.

40me LEÇON — الدرس الأربعون

DANS LE MÉTRO — في الميترو

سنرافق اليوم، بمناسبة درسنا الواحد والأربعين مرسيل ونيكوليت في رحلة في الميترو (قطار تحت الأرض). مرسيل لا يقود سيّارته اليوم وهو سيركب الميترو مع نيكوليت. ونيكوليت تستعمل الميترو في كثير من الأحيان، أما مرسيل فلا يستعمله إلا عندما يعلم أنه لا يستطيع توقيف سيارته حيث يذهب. ذلك أن السيارات في باريس كثيرة جداً لا سيّما في الأحياء الوسطى وأنه ليس من السهل هناكَ العثور على محلّ للوقوف.

في الميترو ازدحام شديد كما في كلّ مساء. وكما في سائر وسائل النقل المشتركة في البلدان الكبيرة فالناس يتدافعون ويمشي البعض منهم على أقدام البعض الآخر. . . وفجأة ينزل أغلب المسافرين في محطة تبديل station de correspondance ليركبوا الميترو في اتجاه آخر فتكثر بذلك المقاعد الخالية.

Marcel : Nous sommes à la Concorde...
Venez, Nicolette, nous allons à la Bastille!

Nicolette : Comment est-ce que nous y allons?

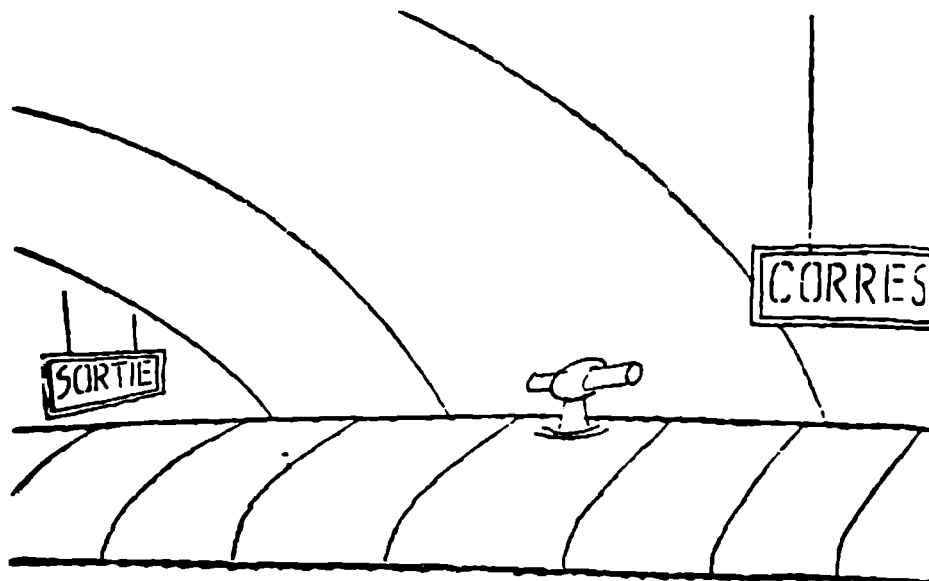
Marcel : Mais... Par le métro...
Est-ce que vous le prenez souvent?

Nicolette : Oh, oui, Marcel, je le prends très souvent.

Marcel : Eh bien, aujourd'hui, nous allons le prendre...

Nicolette : Vous n'avez pas votre voiture?

Marcel : Si, si mais je ne la prends pas. Je ne peux pas la garer dans Paris... Venez avec moi.

Nicolette	:	Tenez, j'ai des billets...
Marcel	:	Oh! Laissez, Nicolette, j'en ai!
		(هما في محطة المترو ينتظرون وصول القطار)
Nicolette	:	Il y a beaucoup de voyageurs!
Marcel	:	Ah, ah oui, il y en a beaucoup...
		(يصل القطار)
		Tenez, le voici...
Nicolette	:	Tous les voyageurs veulent monter!
Marcel	:	Laissez-les! Nous monterons après eux... Voilà... Allons-y!
Nicolette	:	Oh! On me pousse...
Marcel	:	C'est moi, Nicolette! Je vous pousse pour monter...
Nicolette		(تتضايق قليلاً من الازدحام)
		Vous me poussez beaucoup trop fort Marcel!
		Oh! Vous m'étouffez!
		Vous me marchez sur les pieds!
Marcel	:	Ah, là ce n'est pas moi, Nicolette. Je vous pousse, mais je ne vous marche pas sur les pieds!
Un Monsieur	:	Vous descendez à la prochaine?
Nicolette	:	Euh! Non Monsieur.
Le Monsieur	:	Alors, laissez-moi passer!
Nicolette	:	Il n'y a pas de place, Monsieur.
Marcel	:	(مخاطباً الرجل)
		Il n'y a pas de place, Monsieur, Nous descendrons à la prochaine et vous descendrez après nous.
Une dame	:	Alors, vous l'ouvrez?
Le Monsieur	:	Quoi?
La dame	:	La porte! Vous ouvrez la porte?
Marcel	:	Voilà!
		(ينزلان مع بقية المسافرين ثم يعودان إلى القطار نفسه)
Marcel	:	Allons nous asseoir.

Tous les voyageurs veulent monter

Marcel : Oui, il y en a beaucoup...

(مخاطباً نيكوليت)

Vous avez les billets?

Nicolette : Oui, je les ai. Pourquoi? Il faut les conserver?

Marcel : Ah, il faut les conserver. Regardez cet écriteau. On peut les réclamer en cours de route. Mais on ne les réclame jamais...

La chanson : De la Concorde à la Bastille
Un soir, ils ont pris le métro,
Vous me poussez!
Vous me tirez
Et vous me marchez sur les pieds!

1^er couplet : Vous les avez?
Quoi?
Les billets!
Oui je les ai!
De la Concorde à la Bastille
Un soir, ils ont pris le métro.
Vous me poussez!
Vous me tirez
Et vous me marchez sur les pieds!

2^me couplet : Vous les ouvrez?
Quoi?
Mais, les portières!
Ah! oui je les ouvre!
De la Concorde à la Bastille
Un soir, ils ont pris le métro.
Vous me poussez!
Vous me tirez
Et vous me marchez sur les pieds!

إذن، إذا ركبتم الميترو في باريس لا تنسوا أن تحتفظوا ببطاقتكم فقد تُسألون عنها في خلال السفرة.

EXERCICES ENERGISTRÉS تمارين مسجلة

Est-ce que vous prenez le métro souvent?... Est-ce que vous le prenez souvent?... Je ne prends pas ma voiture... Je ne la prends pas... J'ai les billets.. Je les ai... Je ne prends pas ma voiture... Je ne la prends pas... Est-ce que vous ouvrez les portes?... Oui, je les ouvre... Non, je ne les ouvre pas... Vous me poussez, vous me marchez sur les pieds... Je vous pousse, mais je ne vous marche pas sur les pieds... Je te regarde... Je me repose... L'avion se pose... Ce monsieur est arrivé après moi... Ce monsieur est arrivé avant vous... Maman fait de la couture pour nous... Je travaille pour toi... Nous monterons après eux...

GRAMMAIRE قواعد

Le pronom personnel complément الضمير الشخصيّ المفعول

تتذكرون ثلاث كلمات مفيـدة جدّاً رأينـاها في درسنـا الأول هي: le — la — les. فإذا رافقت الاسم كانت أدوات للتعريف وإذا استعملت وحدها كانت ضمائر تحلّ محلّ اسم معيّـن.

إليكم بعض الجمل تستعمل فيها أداة التعريف مع الاسم:

Est-ce que vous prenez le métro souvent? هل تسافر أحياناً كثيرة في الميترو؟

Je ne prends pas ma voiture. لن أستعمل السيارة.

J'ai les billets. البطاقات معي.

إليكم الآن الجمل نفسها متبوعة بجمل أخرى يستبدل فيها الاسم وأداة التعريف بالضمير الشخصي المفعول:

Est-ce que vous prenez le métro souvent? هل تسافر أحياناً كثيرة في الميترو؟

Est-ce que vous le prenez souvent? هل تسافر فيه أحياناً كثيرة؟

Je ne prends pas ma voiture. لن أستعمل سيارتي.

Je ne la prends pas. لن أستعملها.

J'ai les billets. البطاقات معي.

Je les ai. هي معي.

لاحظتم طبعاً أن معنى الجملة الثانية كمعنى الجملة الأولى، إلا أنهما مختلفتان في التركيب. وعندما نستعمل، في الفرنسية، الضمائر الشخصية، le — la — les نضعها قبل الفعل مع أن الاسم الذي تمثّله والذي هو مفعول به يوضع عادة بعد الفعل. نقول مثلاً:

Je ne prends pas **ma voiture**

فعندما نستعمل الاسم «voiture» نضعه بعد الفعل «prends». ولكن إذا استعضنا عن الاسم، وهو هنا مؤنث، بالضمير la وضعنا هذا الأخير بين الفاعل والفعل. نقول عندئذ:

Je ne la prends pas.

هذا الاستعمال الخاص بالضمير الشخصي نلاحظه دائمًا عندما يطرح أحد الأشخاص سؤالاً ما فيجيبه عليه شخص آخر.. . السائل يستعمل الاسم والمجيب يستعمل الضمير الشخصي المفعول.

Est-ce que vous ouvrez les portes?	هل ستفتح الأبواب؟
Oui, je les ouvre.	نعم، سأفتحها.
Non; je ne les ouvre pas.	لا، لن أفتحها.

أما في استعمالات الفعل المتطاوع forme pronominale فيوضع الضمير المفعول بين الفاعل والفعل كما في الأمثلة التالية:

Vous me poussez.	تدفعني.
Vous me marchez sur les pieds.	تمشي على رجليّ.
Je vous pousse, mais je ne vous marche pas sur les pieds.	أدفعك ولكني لا أمشي على رجليك.
Je te regarde.	أنظر إليك.
Je me repose.	أستريح.
L'avion se pose.	الطائرة تحط.

أما إذا وقع الضمير المفعول بعد حرف من حروف الجرّ أي بعد

الـ préposition فاستعماله عندئذ يختلف عن الاستعمال السابق إذ يوضع الضمير محل الاسم، مثال ذلك:

هذا الرجل وصل بعد مرسيل.	Ce Monsieur est arrivé après Marcel.

مرسيل يقول:

هذا الرجل وصل بعدي.	Ce Monsieur est arrivé après moi.

أما دونيز فتقول لمرسيل:

هذا الرجل وصل بعدك.	Ce Monsieur est arrivé après vous.

إليكم أمثلة أخرى عن استعمال الضمير الشخصي كمفعول غير مباشر.

هذا الرجل قد وصل قبلك.	Ce Monsieur est arrivé avant vous.
إن أمّي تخيّط من (أجلِنا)؟ لنا	Maman fait de la couture pour nous.
إني أعمل (لأجلك)؟ لك	Je travaille pour toi.
سنصعد بعدهم.	Nous monterons après eux.

VOCABULAIRE مفردات

مسافر	un voyageur	الميترو	le métro
مسافرون	des voyageurs	بطاقات (سفر)	Les billets
دفع	pousser	أختنق	J'étouffe
الخياطة	la couture	أحياناً كثيرة	souvent
جذب	tirer	دفع	pousser
		أبواب العربة	les portières

EXPRESSIONS عبارات

كلّ المسافرين يريدون ركوب (القطار)	Tous les voyageurs veulent monter
دعني أمرّ.	Laissez-moi passer.
أتنزل في المحطة المقبلة؟	Descendez-vous à la prochaine?

Nous descendrons à la prochaine,	سننزل في المحطة المقبلة،
et vous descendrez après nous.	وتنزل أنت بعدنا.
Il n'y a pas de place.	لا يوجد محلّ.
Allons nous asseoir.	هيّا نجلس.
Il y a beaucoup de places libres.	هناك كثير من المقاعد الخالية.

EXERCICES تمرينان

(١) ركّب جملاً مساوية في المعنى للجمل التالية، مستعملاً الضمائر الشخصية بدلاً من الأسماء:

Je fume une cigarette — Je fais une omelette — René répare la moto — Nicolette prend le métro — Marcel gare la voiture — Denise ouvre la porte.

(٢) أجب بالايجاب وبالنفي على الأسئلة التالية مستعملاً ضمائر شخصية:

Est-ce que vous avez acheté les billets?
Est-ce que vous avez garé votre voiture?
Est-ce que vous aimez la cuisine française?
Est-ce que René apporte le sel?
Est-ce que Paul assaisonne la salade?
Est-ce que vous attendez l'autobus?

مثال على الجواب المطلوب:

Est-ce que vous prenez le métro souvent?
Oui, je le prends souvent.
Non, je ne le prends pas souvent.

41^me LEÇON

الدرس الحادي والأربعون

NICOLETTE ET L'AGENT DE POLICE

نيكوليت ورجل البوليس

مرسيل يصطحب اليوم نيكوليت للتنزه في باريس. ونيكوليت إذ تقطع شارع بونابارت Bonaparte لا تنتبه فتكاد (تدهسها) إحدى السيارات فيؤنبها رجل البوليس.

تأثرت نيكوليت تأثراً شديداً ثم عاد الصديقان إلى البيت. وإذ سألها رونيه عن سبب اضطرابها روت له القصة.

Marcel : Prenons la rue Bonaparte.

Nicolette : Pourquoi?

Marcel : Parce que c'est la rue des antiquaires et parce que j'aime les boutiques d'antiquaires... donc je prends toujours la rue Bonaparte...

Nicolette : (ضاحكة) Oh! comme vous êtes sérieux! Venez!...

(توشك نيكوليت أن تقطع الطريق)

Marcel : Attention! Ne traversez pas ici!

Nicolette : Pourquoi?

Marcel : Parce que c'est dangereux à cause de l'autobus...

Nicolette : Oh! regardez là... comme c'est joli.

(Nicolette traverse en courant — Coup de frein)

Marcel : Oh! Nicolette... attention!

(صوت صفّارة البوليس)

Agent de police : Hé là Mademoiselle... oui vous!

Nicolette : Moi?

Agent : Oui vous... pourquoi, traversez-vous la rue devant une voiture?

Nicolette : (بخجل) Pourquoi, Monsieur l'agent de police? Pour aller de l'autre côté!

Agent : Pour aller de l'autre côté... très drôle... Mademoiselle. Mais voyons pourquoi traverser sans regarder? Alors?

Marcel : (متضايقاً)

J'aime le Louvre, surtout les Antiquités

Monsieur l'agent... c'est parce que Mademoiselle n'est pas de Paris... elle est de Saumur... elle voulait voir de l'autre côté... les boutiques...

Agent : (بلهجة هادئة)

Monsieur, si Mademoiselle traverse devant une voiture... sans regarder... ça fait un accident... même si Mademoiselle est de Saumur, surtout si elle traverse en dehors des clous.

Nicolette : Oui, Monsieur l'agent.

Marcel : C'est la première fois qu'elle traverse en dehors des clous.

Agent : La première fois... la première fois... c'est toujours la première fois... quelquefois il n'y a pas de deuxième fois...

Nicolette : Monsieur l'agent, je ferai attention!

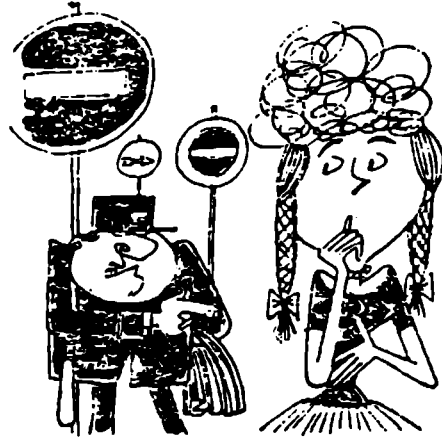
Agent : Bon, ça va pour aujourd'hui, mais c'est parce que c'est la première fois.

Nicolette : Merci, Monsieur l'agent.

(يبتعد رجل البوليس ليشرف على تنظيم السير)

Agent : (من بعيد)
Eh là-bas, le taxi, circulez! Circulez, vous dis-je!

Nicolette : Oh Marcel, je veux rentrer à la maison.

Marcel : Bon, bon *rentrons*...

Oui Mademoiselle, vous

Chanson

Oh là là quelle histoire!
J'ai traversé la rue,
Oui, je l'ai traversée,
J'ai passé à côté
Des clous sur la chaussée *(bis)*
Et l'agent a sifflé *(bis)*.
Pourquoi donc traverser
Sans jamais regarder
Sans jamais regarder?
Traverser à côté
Des clous que vous voyez?

M'sieur l'agent, vous voyez
J'ai traversé la rue,
Oui, je l'ai traversée,
Pourquoi donc traverser?

Mais parce que je voulais *(bis)*
Voir mieux de l'autre côté *(bis)*.

Pourquoi donc traverser
Sans jamais regarder etc...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Pourquoi traversez-vous la rue devant une voiture?... Pourquoi traverser devant une voiture?... Pourquoi Monsieur l'agent? pour aller de l'autre côté... C'est parce que Mademoiselle n'est pas de Paris!... Ça va pour aujourd'hui, mais c'est parce que c'est la première fois... Pourquoi?... Parce que... Pourquoi?... Parce que... Ne traversez pas ici! Pourquoi? Parce que c'est dangereux à cause de l'autobus... Même si Mademoiselle est de Saumur, surtout si elle traverse en dehors des clous!... Pourquoi traversez-vous?... Pour aller de l'autre côté... Pourquoi?... Pourquoi pas?... Parce que j'aime les boutiques d'antiquaires...

GRAMMAIRE قواعد

ـ في هذا الدرس أهمّ طرق السؤال والجواب المستعملة. فأداة الاستفهام «pourquoi» (لماذا) تستعمل مع فعل في الـ infinitif ولها أيضاً صفة لا شخصيّة:

Pourquoi traverser la rue devant une voiture?	لماذا اجتياز (أو قطع) الطريق أمام السيّارة؟

ويمكن طرح السؤال بصورة مباشرة بقولنا:

Pourquoi traversez-vous la rue devant une voiture?	لماذا تجتازين (أو تقطعين) الطريق أمام السيّارة.

أو بلهجة ألفة فنقول:

Pourquoi est-ce que vous traversez la rue?

ـ أما في الجواب فتستعمل كلمة pour مع الـ infinitif :

تقول نيكوليت بلهجتها الوقحة :

من أجل الوصول إلى الجهة المقابلة . Pour aller de l'autre côté.

وأما مع فعل في الـ indicatif فتستعمل كلمة parce que :

لأني أريد مشاهدة الدكاكين . Parce que je veux voir les boutiques.

لأن الآنسة ليست من باريس . Parce que Mademoiselle n'est pas de Paris.

لأنها للمرّة الأولى . Parce que c'est la première fois.

ـ كذلك نستعمل كلمة pourquoi وحدها فنقول :

Tu traverses... Pourquoi?

وتستعملها مع اسم أو ضمير شخصي :

Pourquoi Marcel?

Pourquoi toi?

Pourquoi moi?

عندما نستعملُ pourquoi مع الاسم، نستعمل الجملة الاستفهامية بعدها مع ضمير تابع للاسم في الجنس والعدد :

Pourquoi Nicolette traverse-t-elle?
Pourquoi l'Agent l'arrête-t-il?
Pourquoi parlent-ils ensemble?

ملاحظة : يستعمل حرف t تخفيفاً بين الفعل والضمير الغائب المفرد 3me personne du singulier .

مفردات VOCABULAIRE

لماذا؟	pourquoi?
أسير دوماً في شارع . . .	je prends toujours la rue...
بسبب الباص	à cause de l'autobus

traverser sans regarder	اجتاز (الطريق) دون أن ينظر
c'est la première fois	هذه المرّة الأولى
parce que	لأنّ
vous êtes sérieux	أنت جدّي
comme c'est joli!	كم هذا جميل. . .
elle voulait voir	أرادت أن ترى
je ferai attention	سأنتبه
circulez, circulez!	سيروا، سيروا. . .
traverser en dehors des clous	اجتاز (الطريق) خارج الممرّ المسمّر

عبارات EXPRESSIONS

تستعمل même كأداة تنكير أو كـ adverbe:

même si Mademoiselle est de Saumur

وتستعمل مع حرف عطف كما تستعمل si، أي للدلالة على الشرط أو الفرضية.

Surtout si elle traverse en dehors des clous.	خاصة إذا قطعت الطريق خارج الممرّ المسمّر.
Même si elle est de Saumur, surtout si elle traverse en dehors des clous, sans regarder.	حتى ولو كانت من سومور، خاصة إذا اجتازت (الطريق) خارج الممرّ المسمّر ودون أن تنظر أمامها.
Ça fait un accident.	هذا يسبب حادثاً.
Pourquoi traversez-vous?	لماذا تجتازين (الطريق).
Pour aller de l'autre côté	من أجل الوصول إلى الجهة المقابلة.
Pourquoi? Pourquoi pas?	لماذا؟ لِـمَ لا؟
Parce que j'aime les boutiques d'antiquaires...	لأني أحب دكاكين الآثار القديمة. . .

EXERCICE تمرين

Pourquoi l'agent siffle-t-il?
Pourquoi Nicolette traverse-t-elle?
Pourqoui Marcel dit-il ne traversez pas?
Pourquoi Marcel parle-t-il à l'agent?
Poùrquoi l'agent dit-il quelquefois il n'y a pas de deuxième fois?

42[me] LEÇON — الدرس الثاني والأربعون

EN ATTENDANT LA MARIÉE — بانتظار العروس

بول ودونيز يحضران حفلة زواج دينيّ. العروس إسمها مرغريت Marguerite وهي شقراء جميلة جداً وابنة إحدى صديقات دونيز. والعريس اسمه جيروم Jerôme وهو مهندس، خرّيج مدرسة البوليتكنيك Polytechnique وله وظيفة جيدة. العروسان سيقضيان شهر العسل في جزيرة كورسيكا.

كل هذا نعرفه باستماعنا إلى حوار الناس الواقفين على باب الكنيسة ليهلّلوا للعروس بحسب التقاليد.

الساعة الآن الحادية عشرة والنصف ومراسيم الزواج لم تنته بعد. رونيه وأنطوانيت ينتظران بول ودونيز وقد وصلا منذ حين. . .

René : Voilà, c'est ici!

Antoinette : Quelle heure est-il?

René : Il est onze heures et demie.

Antoinette : Nous ne sommes pas en retard...

René : Non, nous sommes même en avance. Est-ce que tu connais Marguerite?

Antoinette : Non. Qui est Marguerite?

René : C'est la jeune fille qui se marie aujourd'hui...

Antoinette : Ah bon!

René : C'est la fille d'une amie de maman. Elle est très jolie.

Antoinette : Brune ou blonde?

Les mariée est de très bonne famille

René : Blonde.

Antoinette : Ton père et ta mère sont invités?

René : Oui, papa et maman sont invités. Il est onze heures et demie. La cérémonie va bientôt finir. Ils vont bientôt sortir…

Paul : (يخرج من الكنيسة)
(أنغام موسيقى دينية. نغم أرغن)
Tiens, bonjour Antoinette!

Antoinette : Bonjour, Monsieur Buisson.

René : Ce n'est pas encore fini?

Paul : C'est presque fini. Denise va bientôt sortir… Ah, quel beau temps!

Antoinette : Vous aimez la musique religieuse, Monsieur Buisson?

Paul : (يسرّ لخروجه من الكنيسة وهو يفكر بأشياء أخرى)
Hein… Pardon!

Antoinette : Je vous demande si vous aimez la musique religieuse…

Paul : Bien sûr, j'aime beaucoup la musique religieuse…
(نغم أرغن ـ تنفتح أبواب الكنيسة على مصراعيها فيخرج المدعوون على ألحان الأرغن الطروبة ـ يستمر اللحن في خلال الحوار التالي)

Paul : Ah, voilà, c'est fini!

Antoinette : Oh, oh, la mariée est très jolie. Comme elle est blonde!

Paul : Vive la mariée!

Paul, Antoinette et René crient ensemble, avec les gens qui attendent : Vive la mariée!

1re commère : C'est un très beau mariage!

2me commère : La mariée est de très bonne famille!

1re commère : Elle se marie en blanc. Sa robe a coûté très cher!

2me commère : Et le jeune homme est polytechnicien!

1re commère : Il a une très belle situation!

2^me commère : Ils vont en Corse pour leur voyage des noces!
Vive la mariée!

Tous ensemble, plusieurs fois, tandis que montent les grandes orgues :
Vive la mariée!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

C'est un très beau mariage... La mariée est de très bonne famille... Elle se marie en blanc... Sa robe a coûté très cher... Le jeune homme est Polytechnicien... Il a une très belle situation... Ils vont en Corse pour leur voyage de noces... La cérémonie va bientôt finir... Denise va bientôt sortir... Ils vont bientôt sortir... La cérémonie va bientôt finir... Denise va bientôt sortir... Ils vont bientôt sortir... Ce n'est pas encore fini... C'est presque fini... Voilà, c'est fini.

GRAMMAIRE قواعد

ماذا تقول تلك المرأتان الثرثارتان الواقفتان على باب الكنيسة تتجاذبان أطراف الحديث كما بعد كلّ حفلة من هذا النوع؟

تقولان، إنه زواج جميل جداً وأن العروس من عائلة ممتازة وأن ثوب العروس أبيض كما تقضي التقاليد في فرنسا في زواج الفتيات وأنه قد كلّف غالياً، وأن العريس مهندس خرّيج البوليتكنيك وذو وظيفة جيّدة وأخيراً أن العروسين سيقضيان شهر العسل في جزيرة كورسيكا.

C'est un très beau mariage.	إنه زواج جميل جدّاً.
La mariée est de très bonne famille.	إن العروس من عائلة ممتازة.
Elle se marie en blanc.	ثوب العروس أبيض.
Sa robe a coûté très cher.	كلف ثوبها غالياً.
Le jeune homme est polytechnicien.	العريس خرّيج البوليتكنيك.
Il a une très belle situation.	وظيفته جيّدة.
Ils vont en Corse pour leur voyage de noces.	سيسافران إلى كورسيكا لقضاء شهر العسل.

فعل sortir (خرج) وفعل finir (انتهى):

لاحظتم فعل finir وفعل sortir وتصريف كلّ منهما غير منتظم.

لكن الـ futur يشتق من هذين الفعلين كما من أفعال الفئة الأولى. انتبهوا إلى ذلك في الأمثلة التالية:

حفلة (الزواج) ستنتهي بعد قليل.	La cérémonie va bientôt finir.
دونيز ستخرج بعد قليل.	Denise va bientôt sortir.
سيخرجون بعد قليل.	Ils vont bientôt sortir.

تلاحظون كلمة bientôt المشتركة بين الجمل الأخيرة الثلاث. هناك أيضاً كلمتان مفيدتان جداً: presque, encore:

لم ينته بعد.	Ce n'est pas encore fini.
انتهى تقريباً.	C'est presque fini.
هكذا فقد انتهى.	Voilà c'est fini.

VOCABULAIRE مفردات

العريس	la marié	الشاب	le jeune homme
العروس	la mariée	الشابة	la jeune fille
فستان (العرس)	la robe	الشابّات	les jeunes filles
شهر العسل	le voyage de noces	إحدى صديقات أمي	une amie de maman
تزوّج	se marier	ابنة إحدى الصديقات	la fille d'une amie
دعى	inviter	الحفلة (حفلة الزواج)	la cérémonie
خرج	sortir		
انتهى	finir		
الموسيقى الدينية	la musique religieuse	زواج	un mariage

43^me LEÇON — الدرس الثالث والأربعون

IL PLEURE DANS MON CŒUR — قلبـي يبكي

الطقس غائم اليوم في كل أنحاء باريس والسماء تمطر. رونيه يضجر كعادته أما دونيز فتبدأ بإنشاد بضعة أبيات من قصيدة شهيرة لبول فيرلين Paul Verlaine.

وبول فرلين شاعر فرنسيّ شهير ولد عام ألف وثمانمئة وأربعة وأربعين وتوفـيّ عام ألف وثمانمئة وستة وتسعين وقد امتاز خاصة بشعره الغنائي. . .

إليكم ما تعنيه أبيات القصيدة الأولى:

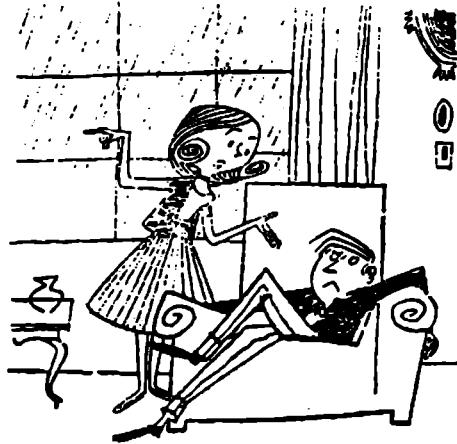
قلبـي يبكي كما السماء تمطر. . . ما هذا الفتور الذي يستولي على قلبـي؟

René : Comme je m'ennuie!
Antoinette : Il pleut... On s'ennuie toujours, quand il pleut!
René : Ah! comme je suis triste!
Antoinette : On est toujours triste, quand il pleut!
Denise : Il pleut sur Paris. Tout est gris...
Antoinette : Il pleut sur la ville... .
Denise : Il pleure dans mon cœur.
Comme il pleut sur la ville.
Paul : Mais Denise, c'est de la poésie!
Denise : Mais oui...
Antoinette : C'est un poème de Verlaine!
René : C'est Verlaine qui a écrit:
Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville...?

Antoinette : Oui, c'est Paul Verlaine. Il a écrit ce poème quand il avait trente ans...

René : Trente ans.

Antoinette : (منشدة)

Il pleure
dans mon
cœur.
Comme il
pleut sur
la ville.
Quelle est
cette lan-
gueur.
Qui pénè-
tre mon
cœur?

Il pleut, on s'ennuie toujours quand il pleut

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

Denise : Tu écoutes, René?

Denise : (منشداً)

Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

(مخاطباً الباقين)

René s'ennuie toujours. C'est un poème pour lui! Il faut qu'il le récite...

René : Non, je n'ai pas envie!

Denise : Tu n'aimes pas ce poème, René?

René : Si, j'aime beaucoup ce poème.

Denise : Alors, tu vas le répéter après Antoinette!

Antoinette : Ah oui René, écoute:

(منشدة)

Il pleure dans mon cœur .
Comme il pleut sur la ville

René : Non, je n'ai pas envie de répéter!
C'est bien doux, la poésie, mais il faut l'écouter
en silence, et ne rien ajouter...

Antoinette : Bon, bon, bon, bon!
(منشدة)
O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?
Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!
O bruit doux de la pluie.
(bis)

ردّدوا المقطع الأول من القصيدة:

Il pleure dans mon cœur.	قلبي يبكي.
Comme il pleut sur la ville...	كما السماء تمطر على المدينة
Quelle est cette langueur	ما هذا الفتور.
Qui pénètre mon cœur?	الذي يستولي على قلبي

ثم رددوا المقطع الثاني:

يا لعذوبة صوت المطر ينهمر.	O bruit doux de la pluie.
على الأرض وعلى السقوف. . .	Par terre et sur les toits...
في قلب يهدّه الضجر.	Pour un cœur qui s'ennuie.
يا لها أنشودة المطر.	O le chant de la pluie!

مفردات وعبارات VOCABULAIRE et EXPRESSIONS

لا أرغب، لا أشتهي	je n'ai pas envie
السماء غائمة في كل مكان	tout est gris
(شيء من) الشعر	de la poésie
هذه القصيدة	ce poème
في الشعر كثير من العذوبة	c'est bien doux, la poésie
يجب الاصغاء إليه في صمت	il faut l'écouter en silence
يجب ألا نضيف شيئاً	il ne faut rien ajouter

تمرين EXERCICE

(١) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:

يجب الاصغاء إلى الشعر في صمت ـ يجب ابتياع سجائر ـ يجب ألا نغنّي في الطريق ـ يجب لجم السيارة ـ يجب ألا نركب الميترو بدون بطاقة.

44me LEÇON	الدرس الرابع والأربعون
MARCEL ET NICOLETTE FONT DES PROJETS	**مرسيل ونيكوليت يعدّان المشاريع**

من الممكن في بحيرة غابة بولونيا Bois de Boulogne استئجار قوارب للتجذيف ويحسب الايجار تبعاً لعدد الساعات. كثيراً ما يذهب الأحبّة الباريسيون للتنزه في تلك القوارب وهذا ما يفعله اليوم مرسيل ونيكوليت.

مرسيل يجذّف ويتبادل الحديث مع نيكوليت فيعدّان معاً المشاريع: ستتزوج قريباً...

وكثيراً ما تكون أحاديث الأحبّة فارغة كمشاريعهم. مرسيل يجذّف جيّداً ونيكوليت تمدحه... في المستقبل، عندما سيتزوجان، ستغسل له قمصانه... ولعله دليل عناية بالزوجة أن يلبس الزوج قمصان نايلون لا تحتاج إلى كي. إذن، في هذه الحال سيلبس مرسيل قمصان نايلون... سيكون أسعد الأزواج... سيجذّف لنيكوليت طيلة العمر وستغنيّ له نيكوليت في كلّ صباح... سيناما في سرير كبير ويزوران إيطاليا... سيسكنان باريس أو سومور... ثم يأتي يوم يصبح فيه كلّ منهما شيخاً.

Nicolette : Vous ramez bien, Marcel!

Marcel : (يجذف ثم يقطع حديثه ليجذب المقذافين)
Savez-vous, Nicolette... Quand je pense que nous sommes fiancés...
Car nous sommes fiancés... n'est-ce pas?...

Nicolette : Oui Marcel, nous sommes fiancés.

Marcel : Quand je pense que... bientôt... nous serons

Moi, je laverai vos chemises

mariés... Je suis heureux... je suis le plus heureux des hommes, Nicolette.

(يجذف بضع ثوان في صمت)

Nicolette : Ah vous ramez bien!

Marcel : (يجذب المجذافين)

Je ramerai toute la vie, pour vous Nicolette!

Nicolette (ضاحكة)

C'est très gentil! Moi, je laverai vos chemises...

Marcel : Oh! Non, non, vous chanterez pour moi.

Nicolette : (ضاحكة)Oui, Marcel, je chanterai pour vous tous les matins!

Marcel : (بلهجة عادية) Nous dormirons dans un grand lit.

Nicolette : Chut!... Écoutez les oiseaux!

(العصافير تغرّد)

Marcel : Ils chantent pour nous!

Nicolette : Ils chanteront pour nous... Toujours...

Marcel : Quand nous serons mariés, Nicolette, nous visiterons l'Italie...

Nicolette : Oh oui, nous visiterons l'Italie...

Marcel : Nous habiterons Saumur!

Nicolette : Oh non, Marcel! Nous habiterons Paris!

Marcel : Pourtant, vous habitez Saumur!

Nicolette : Justement, Marcel. J'habite Saumur, mais je préfèrerais habiter Paris.

Marcel : Alors, nous habiterons Paris!

Nicolette : C'est cela, nous habiterons toujours Paris! Et puis, un jour, nous serons vieux...

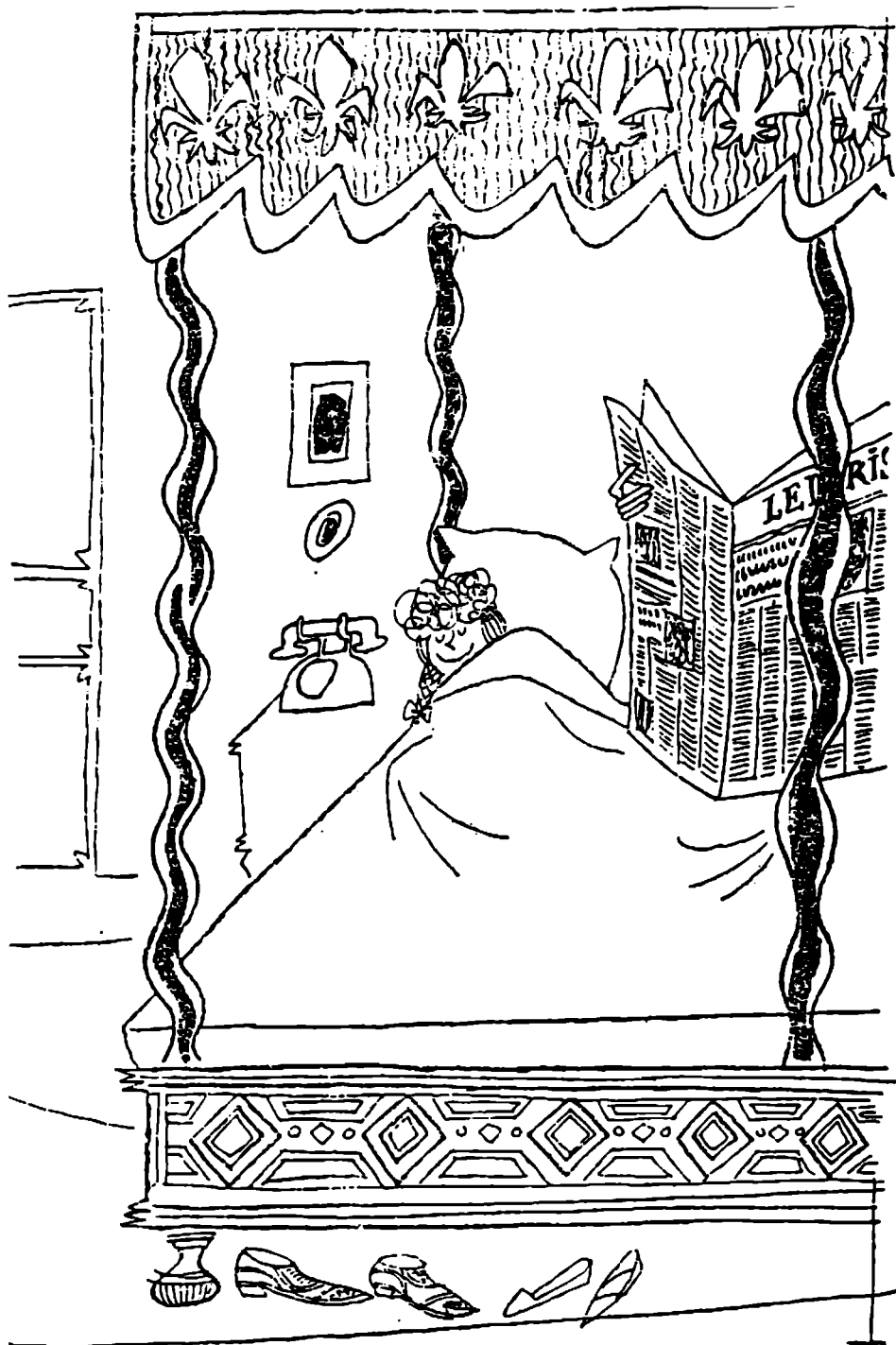
Marcel : Vous serez une très jolie dame!

Nicolette : Et vous, Marcel, vous serez un vieux monsieur très...

Marcel : Très?

Nicolette : Vous serez un vieux monsieur très beau!

(يضحكان)

Marcel : Nous serons heureux.

Nous dormirons dans un grand lit

Nicolette : **Oui, nous serons très heureux...**

(يتعدان . . . يسمع صوت العصافير بعد أن يعود الصمت)

Demain, nous serons...

CHANSON GRAMMATICALE:

Bientôt, tu seras mon mari
Bientôt, nous serons mariés
Nous dormirons dans un grand lit
Bientôt, tu seras mon mari
Revient le printemps
Demain, nous serons deux.

Ils dormiront dans un grand lit
Je chanterai tous les matins
Il ramera toute la vie
Ils dormiront dans un grand lit.
Voici venir l'été
Demain, nous serons loin.

Il ramera toute la vie
Ils dormiront dans un grand lit.
Voici venir l'été
Demain, nous serons loin.
Il ramera toute la vie
Nous regretterons nos vingt ans
Nous visiterons l'Italie
Il ramera toute la vie
Voici venir l'automne
Demain, nous serons vieux.

Nous visiterons l'Italie
Tu seras vieux, je serai vieille
Je serai encore si jolie
Nous visiterons l'Italie.
Voici venir l'hiver
Demain, nous serons seuls.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Vous serez une très jolie vieille dame... Vous serez un vieux monsieur très beau... Je serai vieux... Tu seras vieux... Il sera vieux... Elle sera vieille... Nous serons vieux... Vous serez vieux... Ils seront vieux... Elles seront vieilles...

Chanson

Bientôt tu seras mon mari.
Bientôt nous serons mariés,
Nous dormirons dans un grand lit,
Bientôt tu seras mon mari.
Revient le printemps,
Bientôt tu seras mon mari.
Revient le printemps.
Demain nous serons deux.
Bientôt tu seras mon mari...

(*musique* — موسيقى)

Bientôt nous serons mariés...

(*musique* — موسيقى)

Nous dormirons dans un grand lit...

(*musique* — موسيقى)

Bientôt tu seras mon mari...

(*musique* — موسيقى)

Revient le printemps...

(*musique* — موسيقى)

Demain nous serons deux...

(*musique* — موسيقى)

GRAMMAIRE قواعد

عندما يتبادل الحبيبان عبارات الإطراء والمديح كما فعل مرسيل ونيكوليت فإنهما يستعملان خاصة الـ futur وفعل «être» مثال ذلك:

Vous serez une très jolie vieille dame. ستصبحين عجوزاً جميلة جداً.

Vous serez un vieux monsieur très beau. ستصبح عجوزاً جميلاً جداً.

— إليكم تصريف فعل «être» في الـ futur تصريفاً كاملاً:

Je serai	Nous serons
Tu seras	Vous serez
Il sera	Ils seront

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

loin	بعيداً	un lit	سرير
ramer	جذّف	des lits	أسرّة
laver	غسل	un oiseau	عصفور
visiter	زار	des oiseaux	عصافير
habiter	أقام، سكن	une vieille dame	امرأة عجوز
un fiancé	خطيب	des vieilles dames	نساء عجائز
une fiancée	خطيبة	un vieux monsieur	رجل عجوز، شيخ
nous sommes fiancés	نحن خطيبان	des vieux messieurs	رجال عجّز، شيوخ
une chemise	قميص	je suis le plus heureux des hommes	أنا أسعد الرجال
des chemises	قمصان		
dormir	نام		

EXERCICES تمرينان

(١) ضع في الـ futur الجمل التالية:

Antoinette chante tous les matins.
René habite avec ses parents.
Nicolette lave les chemises de Marcel.
Marcel rame depuis une heure.
Je suis le plus heureux des hommes.
La vieille dame visite l'Italie.
Les vieux messieurs préfèrent se roposer.

(٢) صرّف تصريفاً كاملاً في الـ futur كلاً من الجمل التالية:

être marié
habiter Saumur
visiter l'Italie
être l'amie de Denise
laver les chemises de Marcel

45^{me} LEÇON — الدرس الخامس والأربعون

CHEZ LE COIFFEUR — عند الحلاق

نحن اليوم في أحد صالونات الحلاقة للسيّدات... العاملان بيير Pierre وشارل Charles قد وصلا منذ حين.

صباح الخير، يا شيخ Bonjour, mon vieux كيف حالك؟

وبعد تبادل التحيّة المعتادة تصل العاملة جولي متأخرة... الساعة الآن التاسعة وخمس دقائق والتأخير بسيط...

بيير وشارل يقولان لها Bonjour, ma Belle (صباح الخير، يا جميلتي) وهذه عبارة مألوفة بين الأصدقاء للسلام على فتاة جميلة، وهذا طبعاً ما يسرّ جولي...

ها هم ينتظرون مدام دوران Madame Durand إحدى الزبائن... أهي شقراء أم سمراء؟ هكذا يتناقشون بشأنها قبل أن تأتي... شارل يدّعي أنها شقراء قصيرة وبيير يقول أنها صهباء... لكن مدام دوران هي اليوم سمراء وستأتي لصبغ شعرها.

Pierre	:	Bonjour mon vieux.
Charles	:	Comment vas-tu?
Pierre	:	Ça va, et toi?
Charles	:	Ça va bien, merci.
Pierre	:	Eh bien! Il fait chaud, aujourd'hui!
Charles	:	Oui, il fait chaud. C'est normal, nous sommes en juin, il fait toujours chaud.

(تدخل جولي الحلاّقة)

Pierre : Tiens, voici Julie. Bonjour ma belle!

Julie : Bonjour Pierre.

Charles : Bonjour ma jolie!

Julie : Bonjour Charles.

Charles : Tu es en retard, ma jolie!

Julie : Oh! il est neuf heures cinq! Je ne suis pas très en retard... D'ailleurs ma cliente de ce matin n'est pas encore là!

Charles : Qui est-ce?

Julie : (تتصفح مفكرتها) Voyons...

Vous êtes brune aujourd'hui, Madame Durand, cela vous va bien

(تقرأ)

Ah! Neuf heures: Madame Durand.

Pierre : M^{me} Durand... Ah! la rousse...

Julie : Non, la blonde!

Charles : La petite blonde?

Julie : Mais oui, la petite blonde!

Charles : La petite blonde s'appelle Madame Durand?

Pierre : Mais pourtant, Madame Durand, c'est une rousse!

Julie : Non, ce n'est pas une rousse. C'est une blonde!

Pierre : Tiens, justement, la voici!

M^{me} Durand : (تدخل) Bonjour.

Pierre : Bonjour, M^{me} Durand.

Julie : Bonjour, M^{me} Durand.

M^{me} Durand : Bonjour Julie. Ah! ce qu'il fait chaud...

Charles : C'est normal, M^{me} Durand. En juin, il fait toujours chaud!

M^{me} Durand : Oui, mais, cette année, il fait vraiment très chaud...

Pierre : (مخاطباً جولي) ... Tu vois vien, ce n'est pas une blonde!

Julie : (مخاطبة بيير)
Non, ce n'est pas une blonde, mais ce n'est pas une rousse non plus. C'est une brune...

Charles : Vous êtes brune, aujourd'hui, M^{me} Durand. Cela vous va très bien!

M^{me} Durand (بتواضع) ... Vous trouvez?
(مخاطبة جولي)
Je suis venue pour une teinture, Julie!

Julie : Rousse, ou blonde, M^{me} Durand?

M^{me} Durand : Blonde.

Charles : M^{me} Durand a raison. M^{me} Durand est beaucoup mieux en blonde. Une blonde c'est fragile, c'est délicat...

(الأغنية)

Julie, ma jolie — Une belle rousse
Une petite blonde — Julie, ma jolie
Une grande brune.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un homme blond... Un blond... Une femme blonde... Une blonde... Un homme brun... Un brun... Une femme brune... Une brune... Un homme roux... Un roux... Une femme rousse... Une rousse... Julie est belle... Bonjour ma belle... Julie est jolie... Bonjour ma jolie... Bonjour mon vieux... Madame Durand est petite et blonde... C'est une petite blonde... Julie est belle et rousse... C'est une belle rousse... Cette femme est grande et brune... C'est une grande brune...

قواعد GRAMMAIRE

لنعد إلى استعمال الـ adjectif في الفرنسية. فإذا كان رجل ما أشقر أو أصهب أو أسمر، وإذا كانت امرأة ما شقراء أو صهباء أو سمراء، أمكننا تحويل الصفة إلى اسم وهذا يعني أن الـ adjectif يصبح substantif. فبدلاً من أن نقول une femme brune يمكننا القول: une brune.

مثال ذلك:

امرأة سمراء	une femme brune	رجل أشقر	une homme blond
	une brune		un blond
رجل أصهب	une homme roux	امرأة شقراء	une femme blonde
	un roux		une blonde
امرأة صهباء	une femme rousse	رجل أسمر	un homme brun
	une rousse		un brun

جولي جميلة... والعبارة المألوفة عند مناداتها هي: ma belle أو ma jolie.

ـ واستعمال الـ adjectif possessif مع الـ adjectif المحوّل إلى substantif يوحي بحرارة عاطفية. فالصديقان يقول الواحد منهما للآخر mon vieux! دون أن يكونا متقدمين في السنّ.

جولي ظريفة	Julie est jolie	جولي جميلة	Julie est belle
صباح الخير، يا ظريفتي	Bonjour, ma jolie	صباح الخير، يا جميلتي	Bonjour, ma belle
صباح الخير!	Bonjour, mon vieux!		

يا شيخ أي بمعنى يا صديقي.

ـ إن الـ adjectif المستعمل كـ substantif يمكن وصفه بصفات معيّنة كما نفعل بأيّ اسم آخر.

مثال ذلك:

Madame Durand est petite et blonde.	مدام دوران قصيرة وشقراء.
C'est une petite blonde.	
Julie est belle et rousse.	جولي جميلة وصهباء.
C'est une belle rousse.	
Cette femme est grande et brune.	هذه المرأة طويلة وسمراء.
C'est ume grande brune.	

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

comment vas-tu?	كيف حالك؟
ça va et toi?	حسنة، وأنت؟
ça va bien, merci	حسنة، شكراً
il fait chaud	الطقس حارّ
c'est normal	هذا طبيعيّ
d'ailleurs, ma cliente de ce matin n'est pas encore là	على كلّ، إن زبونة هذا الصباح لم تأت بعد
voyons	لنر، لننظر
pourtant	مع ذلك
tiens, justement, la voici	ها هي قد أتت
tu vois bien, ce n'est pas une blonde	أترى كيف أنها ليست شقراء
c'est fragile	هذا سريع العطب
c'est délicat	هذا كثير الحساسية

46^me LEÇON

الدرس السادس والأربعون

LES SAISONS ET LES MOIS

الفصول والأشهر

الأبوان يفكران بالعمل ورونيه يحلم

كثيراً ما تنشب الخلافات بين الأولاد وأهلهم. أما رونيه فيحلم اليوم ولكن بماذا؟ بالعطل المدرسية...

فحياة التلميذ الفرنسي مطبوعة بتلك الأوقات السعيدة: عطلة عيد الميلاد في أواخر كانون الأول وعطلة الفصح في الربيع والعطلة الكبرى في القسم الأكبر من أشهر الصيف الثلاثة...

(يجلس رونيه بدون عمل)

Denise	:	René à quoi penses-tu? René...
René	:	Je pense aux vacances...
Paul	:	René tu penses toujours aux vacances, en toute saison, même en hiver et en automne.
René	:	(مغتاظاً) Evidemment.
Denise	:	Mon cher Paul, tu ne comprends pas: en automne René pense déjà aux vacances de Noël.
René	:	Voilà! maman comprend: pour moi l'hiver c'est Noël, l'arbre de Noël (Chantons «mon beau sapin»)
Paul	:	Oui je sais — je sais.
René	:	La montagne, le ski...
Paul		Et le travail alors, les études...
René	:	(منزعجاً) Oh! le travail, les études...
Denise	:	Et en hiver René pense aux vacances...

René : Aux vacances de Pâques. Pour moi le printemps, eh bien, ce sont les vacances de Pâques, les premiers beaux jours, les promenades sur ma petite moto.

Paul : (متعباً) Oui... et le travail, les études?

René : (تعباً) Oh! le travail... et après les vacances de Pâques trois mois qui passent vite, très vite: avril, mai, juin et puis après le printemps vient l'été.

Denise : L'été et les grandes vacances, le bord de la mer, le bateau... oui, en toute saison René pense aux vacances... en hiver, au printemps, en été et en automne...

Paul : René mon fils, il faut travailler: tu as déjà trois mois de vacances: juillet, août, septembre. Mais ensuite c'est la rentrée: octobre, novembre, décembre, un premier trimestre de travail.

René : Avec au bout les vacances de Noël.

Paul : Mais oui, mais oui et le second trimestre: janvier, février, mars, tu l'oublies.

René : Ah non! car les vacances de Pâques viennent à la fin.

Denise : Tu vois, Paul, vous ne pensez pas à la même chose: tu penses au travail et René, lui, pense aux vacances.

René : Quelle saison préférez-vous?

Paul : Je ne sais pas, peut-être... le printemps...

Denise : Oh... peut-être l'automne...

René : Eh bien, moi je sais: c'est l'été, oui j'aime mieux l'été, au printemps il pleut, en hiver il fait froid, en automne il pleut encore, mais en été il fait beau, en été il fait chaud et puis ce sont bientôt les grandes vacances. Regardez, j'ouvre la fenêtre, vous entendez? Voilà l'été: les pigeons. Voilà l'été, il fait beau, il fait chaud, il y a des musiciens dans la rue, moi je suis content, content, content, vive l'été, vivent les vacances...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Les vacances de Noël en hiver... Les vacances de Pâques au printemps... Les grandes vacances en été... L'hiver... Le printemps... L'été... L'automne... Les quatre saisons... Les mois de l'année... Janvier... Février... Mars... Avril... Mai... Juin... Juillet... Août... Septembre... Octobre... Novembre... Décembre... Un trimestre de travail et d'études... J'aime mieux l'été... Au printemps, il pleut... En hiver, il fait froid... En automne, il pleut encore... Mais en été il fait beau, il fait chaud... Vivent les vancances!...

(موسيقيون يعزفون في الطريق)

GRAMMAIRE قواعد

ـ إليكم بعض العبارات المألوفة حول الطقس. فرونيه يفضّل الصيف ويشرح سبب هذا التفضيل مستعملاً صيغة الفعل اللاشخصيّة forme impersonnelle.

Au printemps il pleut,	الربيع ماطر
en hiver il fait froid,	والشتاء بارد
en automne il pleut encore,	والخريف ماطر أيضاً
	لكنّ الطقس في الصيف جميل وحارّ
mais en été il fait beau, il fait chaud.	

ـ هذه الصيغة اللاشخصيّة كثيرة الاستعمال خاصة في لغة المحادثة وفي التعبير عن الفكر.

Il est normal, il est nécessaire, il faut etc...

من الطبيعي، من الضروري، من الواجب.

ـ أما الأمر من فعل «vivre» فيستعمل في الهتافات وفي التعبير عن الحماسة إجمالاً:

Vive l'été... Vivent les vacances... عاش الصيف... عاشت العطلة...

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

الأيام الجميلة الأولى	les premiers beaux jours.	بماذا تفكّر؟	à quoi penses-tu?
العطلة الكبرى	les grandes vacances	فكّر في أمر ما،	penser, à quelque chose,
أيّ الفصول تفضّل؟	quelle saison préférez-vous?	في العطلة	aux vacances
الدخول (إلى المدرسة)	la rentrée	في كل الفصول	En toute saison
في الطريق موسيقيّون	il y a des musiciens dans la rue	الشتاء يعني عيد الميلاد	l'hiver c'est Noël
في الربيع عطلة عيد الفصح	les vacances de Pâques au printemps	الجبل	la montagne
أفضّل الصيف	j'aime mieux l'été	التزحلق على الثلج	le ski
في الصيف العطلة الكبرى	les grandes vacances en été	أنا مسرور	je suis content
		في الشتاء عطلة عيد الميلاد	les vacances de Noël en hiver
		عطلة عيد الميلاد	les vacances de Noël
		عطلة عيد الفصح	les vacances de Pâques

Les quatre saisons الفصول الأربعة

الشتاء والربيع والصيف والخريف — l'hiver, le printemps, l'été, l'automne

Les mois de l'année أشهر السنة

تموز (يوليو)	Juillet	كانون الثاني (يناير)	Janvier
آب (أغسطس)	Août	شباط (فبراير)	Février
أيلول (سبتمبر)	Septembre	آذار (مارس)	Mars
تشرين الأول (أكتوبر)	Octobre	نيسان (ابريل)	Avril

تشرين الثاني (نوفمبر)	Novembre	آيّار (مايو)	Mai
كانون الأول (ديسمبر)	Décembre	حزيران (يونيو)	Juin

تمارين EXERCICES

(١) استعمل عبارة «il y a» لتعيين العطل المدرسية بالنسبة لفصول السنة.

(٢) احفظ غيباً فصول السنة الأربعة وأشهرها الاثني عشر. أذكر أشهر السنة الدراسية في فرنسا.

(٣) أجب على السؤالين التاليين:

أيّ فصل تفضّل ولماذا؟ Quelle saison préférez-vous, pourquoi?

أيّ شهر تفضّل ولماذا؟ Quel mois préférez-vous, pourquoi?

47[me] LEÇON

الدرس السابع والأربعون

LA BOUTIQUE DE DISQUES

دكان الأسطوانات

مرسيل ودونيز ينتقيان اليوم أسطوانتين في أحد الدكاكين، أسطوانة من الموسيقى الحديثة لرونيه وأخرى من الموسيقى الكلاسيكية لبول. . .

مرسيل ودونيز يستعملان بهذه المناسبة فعل «choisir» من أفعال الفئة الثانية. ويتيحان لكم مراجعة تلك الكلمات غير المحددة، المفيدة التي تعيّـن، في الفرنسية، شيئاً ما أو الشيء نفسه أو عدة أشياء معاً.

(ها هما أمام الدكان)

Denise : C'est ici, entrons.

Marcel : Nous allons choisir un disque? C'est bien cela?

Denise : Oui, c'est cela... Marcel.

(يدخلان)

Voix : Bonjour Monsieur. Bonjour Madame.

Marcel : Nous voulons choisir un disque...

Voix : Quel genre de disque?

Denise : Quelque chose, quelque chose de bien.

Voix : Classique ou moderne? Ici nous avons tout!

Marcel : Nous voulons plusieurs disques... des diques modernes et des disques classiques...

Denise : Oui c'est cela, un cadeau pour René, un cadeau pour Paul, n'est-ce pas Marcel?

Voix : Alors asseyez-vous... il faut écouter plusieurs disques pour choisir... Voici quelque chose de moderne.

(تسمع موسيقى صاخبة)

Denise et Marcel : (مقهقهين) Oh! non... oh non non non.. trop de bruit... un autre, oui un autre...

Voix : Bien, bien, ici nous avons tout, en voici un autre...

(نغم بوق)

Denise : Oh! quelle trompette! Je n'aime aucune musique moderne Mademoiselle, tout cela c'est la même musique pour moi... une musique lourde.

Marcel : Mais c'est un cadeau pour René, il aime toute la musique moderne, il aime aussi certains morceaux anciens. Il aime la trompette...prenons ce disque là...

Voix : Bien Monsieur, vous choisissez ce disque...

Denise : (بلهجة استسلام) Oui Mademoiselle, nous choisissons la trompette...

Voix : Et maintenant, j'ai quelques beaux disques classiques, tenez... de la musique française...

Il faut écouter plusieurs disques pour choisir

Marcel : Cet autre disque, c'est pour Paul!

Voix : Oui, voilà

(موسيقى بطيئة)

Marcel : Joli — mais il est lent...

Denise : Je veux en écouter un autre.

Voix : Voici autre chose ce n'est pas le même musicien.

Denise : Oh! Je choisis celui-ci. Et vous Marcel, vous choisissez le même?

Marcel : Ah! oui oui... Je choisis le même que vous Denise.

Voix : Bien... vous avez choisi. J'enveloppe chaque disque séparément... C'est 15 francs le premier et 20 francs le second... Ce n'est pas le même prix. Voici!

Marcel : Merci beaucoup, Mademoiselle.

Denise : Merci beaucoup.

(يبتعدان)

EXERCICES ENERGISTRÉS تمارين مسجلة

Quel genre de disque... Quelque chose de bien... Nous voulons plusieurs disques... Il faut écouter plusieurs disques... Voici quelque chose de moderne... Non, un autre... Je n'aime aucune musique moderne... Tout cela c'est la même chose pour moi... René aime toute la musique moderne... Il aime aussi certains morceaux anciens... J'ai quelques beaux disques classiques... Je choisis... Tu choisis... Il choisit... Nous choisissons... Vous choisissez... Ils choisissent... Je choisis celui-ci... Et vous Marcel, vous choisissez le même?... Oui, je choisis le même que vous... J'enveloppe chaque disque séparément... Ce n'est pas le même prix...

GRAMMAIRE قواعد

مراجعة ضمائر وصفات التنكير

Révision des pronoms et des adjectifs indéfinis

Quel genre de disque?	أي نوع من الأسطوانات؟
Quelque chose de bien.	شيء جديد.
Nous voulons plusieurs disques.	نريد عدة أسطوانات.
Il faut écouter plusieurs disques.	يجب الاستماع إلى عدّة اسطوانات.
Voici quelque chose de moderne.	هذا شيء حديث.
Non, un autre.	لا، أسطوانة أخرى.

adjectif كلمات غير معيّنة تكون : un autre, plusieurs, quelque chose
إذا اقترنت بالاسم وتكون pronom إذا كانت وحدها.

ـ إليكم كلمات أخرى من النوع ذاته:

Je n'aime aucune musique moderne.	لا أحبّ أي نوع من أنواع الموسيقى الحديثة.
Tout cela c'est la même chose pour moi.	كلّ هذا سواء عندي.
René aime toute la musique moderne.	رونيه يحبّ كلّ أنواع الموسيقى الحديثة.
Il aime aussi certains morceaux anciens.	يحبّ أيضاً بعض القطع القديمة.
J'ai quelques beaux disques classiques	عندي بعض الأسطوانات الكلاسيكية الجميلة.

ـ فعل «choisir» من أفعال الفئة الثانية يصرّف كفعل «finir». وفي أفعال الفئة الثانية ينتهي الـ participe présent دوماً بـ «issant»
(choisissant: choisir — finissant: finir)

VOCABULAIRE مفردات

Quelque chose de classique ou de moderne?	شيء من الموسيقى الكلاسيكية أم من الموسيقى الحديثة؟
Nous avons tout	عندنا كل شيء
Un cadeau	هديّة
Il faut écouter plusieurs disques pour choisir	يجب الاستماع إلى عدة أسطوانات قبل الاختيار
Trop de bruit	ضجيج مفرط
C'est la même musique pour moi	إنها الموسيقى نفسها بالنسبة إليّ
une musique lourde	موسيقى ثقيلة

c'est joli mais lent	هذه (الموسيقى) ظريفة ولكنها بطيئة
vous choisissez	تختارون

EXPRESSIONS عبارات

Je choisis celui-ci et vous, Marcel, vous choisissez le même.	أنا أختار هذه الأسطوانة وأنت مرسيل تختار الأسطوانة نفسها
Oui, je choisis le même que vous.	نعم، أختار الأسطوانة التي تختارها.
J'enveloppe chaque disque séparément.	ألفّ كل أسطوانة على حدة.
Ce n'est pas le même prix.	السعر ليس ذاته.

EXERCICES تمرينان

(١) صرف فعل «choisir» في الـ Passé composé.

(٢) أتمم الجمل التالية بكلمات محددة:

Ce n'est pas le ... disque, c'est un ...
Je regarde ... disques je n'en choisis ...
Je n'aime ... disque classique.
Paul les aime ...
Je veux ... de joli...

48me LEÇON — الدرس الثامن والأربعون

ANTOINETTE ET LA CHATTE DE LA CONCIERGE — أنطوانيت وهرّة حارسة البناية

الطقس اليوم ماطر مع أنّنا في شهر تموز. . . يا له من طقس رديء. . .

أنطوانيت تعود إلى منزلها فتلتقي بحارسة البناية على باب مقصورتها الخاصّة. . . مينيت Minette هرّة الحارسة الصغيرة تحب اللحم كثيراً. . . وتشاء الصدف أن تكون في يد أنطوانيت محرمة صغيرة فيها قطعة «بفتيك» اشترتها لعشائها منذ حين. . . أنطوانيت وحارسة البناية تتجاذبان أطراف الحديث. . .

ثم يصل مرسيل ورونيه فتتوسع حلقة المحادثة وتدور المناقشة حول الطقس. . . هل سيكون ماطراً في الرابع عشر من تموز؟ ففي مساء هذا اليوم وهو عيد فرنسا الوطني، يرقص الناس في الطرقات بحسب التقاليد. . . لكن هذا مستحيل إذا كان الطقس ماطراً. . .

أنصتوا جيّداً إلى تلك المحادثة الصغيرة البسيطة. إنكم ستسمعون الكثير منها إذا جئتم يوماً ما إلى باريس. فحارسات البنايات متشابهات فيما بينهنّ.

Antoinette : Bouh! Quel temps! Il pleut!... Il pleut!

La concierge : Un temps de chien, Mademoiselle Antoinette!
Un vrai temps de chien!

(مواء الهرّة)

Antoinette : Tiens, bonjour Minette!

(مواء الهرّة أيضاً)

Antoinette : Elle est jolie, votre petite chatte!

La concierge : Il faut que je lui achète de la viande...

Antoinette : Elle aime beaucoup la viande?

La concierge : Il faut qu'elle en mange . C'est bon pour elle.

(مواء الهرة)

Elle vous aime bien!

Antoinette : Ce n'est pas moi qu'elle aime, Madame la concierge, c'est mon paquet...

La concierge : Qu'est-ce qu'il y a dans votre paquet, Mademoiselle Antoinette?

Antoinette : Il y a de la viande! Je viens d'acheter un bifteck pour mon dîner...

René : Bonsoir Antoinette!

Marcel : Bonsoir ma belle!

Antoinette : Tiens, Bonsoir Marcel ... Bonsoir René...

Marcel : Bouh!... Quel temps!

René : Il pleut!

Marcel : Un temps de chien!... un vrai temps de chien!

La concierge : Et pourtant, nous sommes au mois de juillet!...

Marcel : Eh oui, Madame la concierge! Nous serons bientôt au 14 Juillet!

La concierge : A mon avis, il pleuvra le 14 juillet... Est-ce que vous danserez?

Antoinette : Bien sûr, Madame la concierge, nous danserons! Tout le monde danse, le 14 juillet!

La concierge : Moi, je ne danserai pas le 14 juillet!

Marcel : Il faut danser le 14 juillet!

La concierge : Non, je ne danserai pas!

René : Pourquoi est-ce que vous ne danserez pas?

Marcel : Vous ne dansez jamais?

La concierge : Oh si! je danse... Mais le 14 juillet, je ne danserai pas... parce qu'il pleuvra!

Marcel : Il pleuvra!

Antoinette : Oh! Madame la concierge!

Je viens d'acheter un bifteck pour mon dîner

La concierge	:	Si, si, il pleuvra! J'en suis certaine!
Antoinette	:	Oh! oh! Mon paquet... Mais... qu'est-ce que j'ai fait de mon petit paquet?
René	:	Ton petit paquet?
Marcel	:	Qu'est-ce qu'il y a dedans?
Antoinette	:	Il y a de la viande. J'ai acheté un bifteck pour mon dîner...
		(مواء الهرة)
La concierge	:	*(appelant)* Minette! Minette!...
Marcel	:	C'est la chatte, qui a pris votre petit paquet, Antoinette!
Antoinette	:	Ah!
La concierge	:	Eh oui, Mademoiselle Antoinette! C'est Minette qui a pris votre petit paquet! Elle aime beaucoup la viande! Il faut qu'elle en mange! C'est bon pour elle... Regardez comme elle se régale!...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Il pleut... Il a plu... Il pleuvra... Je danserai... Tu danseras... Il dansera... Elle dansera... Nous danserons... Vous danserez... Ils danseront... Il faut que j'achète de la viande... Il faut qu'elle mange... Il faut danser, madame la concierge... Il faut acheter de la viande... Il faut manger de la viande... Il faut danser...

GRAMMAIRE قواعد

Il pleuvra السماء ستمطر

السيدة حارسة البناية لن ترقص في الرابع عشر من تموز. . . لن ترقص لأنّ السماء ستمطر: «il pleuvra» وهـو الـ futur من فعل «pleuvoir» ومن خصائص هذا الفعل أنه لا يصرّف إلا في الغائب المفرد **troisième personne du singulier**.

إليكم تصريفه في الـ présent والـ passé composé والـ futur.

الطقس ماطر، السماء تمطر.	Il pleut.
أمطرت السماء.	Il a plu.
السماء ستمطر.	Il pleuvra.

يجب Il faut

لاحظتم في هذا الدرس استعمالاً جديداً. تذكرون حارسة البناية وهي تقول:

يجب أن أبتاع لحمًا لهرتي.	Il faut que j'achète de la viande pour mon chat.
يجب أن تأكل.	Il faut qu'elle mange.
يجب أن أشتري لحمًا.	Il faut que j'achète de la viande.
يجب أن ترقصي يا سيدتي.	Il faut danser, Madame.

في هذه الجمل الثلاث عبارة مشتركة «il faut» وهذه العبارة تُتبع عادة إمّا بالـ subjonctif ويقابله في العربية استعمال حرف النصب «أن»، وإمّا بالـ indicatif.

ففي الجملتين الأوليين استعلمنا الـ subjonctif وهو، كما لاحظتم، مماثل للـ indicatif الذي تعرفونه جيداً.

أما في الجملة الثالثة فقد استعملنا الـ indicatif. وهكذا يستعمل الفرنسيون عادة بعد عبارة «il faut» الـ indicatif بدلاً من الـ subjonctif الذي يتفادون استعماله.

إليكم مرة أخرى تلك الجمل الثلاث. ففي الجملتين الأوليين بدّلنا الـ subjonctif بالـ indicatif دون أن يتبدّل المعنى.

يجب أن آكل اللحم.	Il faut manger de la viande.
يجب شراء اللحم.	Il faut acheter de la viande.
يجب أن ترقص.	Il faut danser.

لا تنسوا أن الفعل «falloir» هو كفعل «pleuvoir» لا يصرّف إلا في المفرد الغائب **troisième personne du singulier**:

Il pleut, il faut.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

achcter	اشترى، ابتاع	de la viande	شيء من اللحم
aimer	أحبّ	regarder	شاهد، نظر إلى
danser	رقص	un vrai temps de chien	طقس رديء جداً
un chat	هرّ	c'est bon	هذا جيد
une chatte	هرّة	pour elle	بالنسبة إليها
un bifteck	قطعة بفتيك	c'est la chatte qui	هي الهرّة التي
mon paquet	حزمتي، رزمتي	a pris votre	أخذت رزمتك
quel temps	يا له من طقس	petit paquet,	الصغيرة،
manger	أكل	Antoinette	يا أنطوانيت

EXERCICE تمرين

(١) صرّف الجملة التالية تصريفاً كاملاً في الـ futur:

Je ne danserai pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra.

49^me LEÇON — الدرس التاسع والأربعون

PAUL ET SA SECRÉTAIRE — بول وأمينة سرّه

بول في مكتبه مع أمينة سرّه سولانج Solange لقد فرغ من إملاء رسالة عليها: «وتفضلوا بقبول أصدق العواطف». نحن في شهر تموز والطقس حارّ جدّاً والنافذة مفتوحة. وهناك رسالة توجّه إلى المسيو مارشان Monsieur Marchand:

سيدي العزيز، أتشرّف بإعلامكم إني استلمت رسالتكم المؤرّخة في العاشر من الشهر الجاري. أكون مسروراً جدّاً. . .

Paul (يملي الرسالة وسولانج تطبعها على الآلة تباعاً)
Je vous prie... d'accepter... l'expression... de mes sentiments... les meilleurs...

Solange : J'ai chaud, Monsieur Buisson!

Paul : C'est vrai, il fait très chaud, aujourd'hui...
Il n'y a qu'à ouvrir la fenêtre, Solange!
(تفتح النافذة)

Solange : Oh la la, quelle chaleur!

Paul : Pourtant, il ne fait que 22 degrés!

Solange : Oui, oui, mais moi, j'ai très chaud!

Paul : Solange, voici maintenant une lettre à adresser à Monsieur Marchand...

Solange : Monsieur Marchand?

Paul : Oui, Monsieur Marchand, du faubourg Saint-Honoré...

Solange : Monsieur Marchand. Ah oui, Monsieur Marchand, Monsieur Marchand...

Paul : C'est ça...

(يتابع الإملاء وسولانج تطبع تباعاً)

Cher Monsieur... J'ai l'honneur... d'accuser réception de votre lettre du 10 courant... Je serais très heureux...

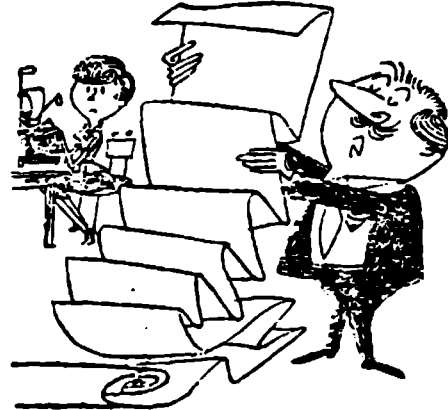
(تتوقف الآلة فجأة)

Eh bien Solange, qu'est-ce qu'il y a?

Solange : C'est la machine. Monsieur Buisson!

Paul : La machine à écrire?

Solange : Oui, regardez! Elle s'arrête...

Paul : Ah oui, oui, elle ne marche pas... Bah! Il n'y a qu'à... Ah...

Et voici maintenant une lettre à adresser à Monsieur Marchand

(يحاول تصليح الآلة الكاتبة)

Solange : Elle ne marche toujours pas, Monsieur Buisson! Elle est trop vieille...

Paul : Mais non, mais non, elle n'est pas trop vieille! Elle n'a que trois ans...

(يصرّ على محاولة تصليحها بنفسه)

(يدخل رونيه)

René : Bonjour tout le monde!

Paul : Bonjour René!

René : Bonjour Solange. Qu'est ce qu'il y a?

Solange : La machine à écrire s'est arrêtée...

René : Elle ne marche pas!

Solange : Non.

René : C'est qu'elle est trop vieille... Il n'y a qu'à en acheter une autre!

Paul : René,voyons!

(يرن جرس التلفون)

Paul (يتناول السماعة ليجيب)

Ah! allo!... oui... Ah, bonjour Monsieur Marchand! Oui, oui, j'ai bien reçu votre lettre du 10 juillet... Mais, mais, certainement, Monsieur Marchand... Bien, alors, entendu comme cela... Bon! j'allais justement vous répondre... Oui, oui c'est cela... Au revoir, Monsieur Marchand...

(يعيد السماعة إلى مكانها)

(René est en train de réparer la machine)

Paul : Eh bien Solange, il n'y a qu'à porter la machine à écrire à réparer...

(تعود الآلة إلى الطقطقة)

Paul : Tiens!

René : (فخوراً بنفسه) ... Et voilà, elle marche...

Solange : Merci Monsieur René!

Paul : Ah! vous voyez bien, elle n'est pas trop vieille!

Solange : Est-ce que je continue la lettre à Monsieur Marchand?

Paul : Non, non, Solange, ce n'est pas la peine. Je lui ai parlé au téléphone...

Solange : Alors qu'est-ce que je fais de la lettre?

Paul : Oh, il n'y a qu'à la jeter...

(سولانج تمزّق الرسالة الموجهة إلى المسيو مارشان ـ لقد
أصبحت عديمة الفائدة بعد أن تلفن المسيو مارشان)

Solange : Bien Monsieur Buisson.

Paul : Et voici une lettre pour Monsieur Guénot...

Solange : Oui.

Paul : (يملي الرسالة فتطبعها سولانج تباعاً)
Cher Monsieur...
Nous arrivons maintenant à la fin de...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Cher monsieur... J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 courant. Je serais très heureux... Bonjour, monsieur Marchand. J'ai bien reçu votre lettre du 10 juillet... Mais certainement, monsieur Marchand... Alors, entendu comme cela... Il ne fait que 22°... Elle n'a que trois ans... Il fait 22°... Elle a trois ans... Il fait 22°... Il fait trop chaud... Elle a trois ans... Elle n'est pas trop vieille... Il n'y a qu'à ouvrir la fenêtre... Il n'y a qu'à en acheter une autre... Il n'y a qu'à porter la machine à écrire à réparer... Il n'y a qu'à la jeter...

GRAMMAIRE قواعد

لاحظتم في هذا المشهد الفرق بين أسلوب الكتابة وأسلوب الكلام...
ها هو بول يملي الرسالة الموجّهة إلى مسيو مارشان:

Cher Monsieur, j'ai l'honneur — سيّدي العزيز، أتشرف بإعلامكم
d'accuser réception de votre — إنّي استلمت رسالتك المؤرخة في
lettre du 10 courant. — العاشر من الشهر الجاري.
Je serais très heureux... — أكون مسروراً جداً...

وها هو بول نفسه يكلّم مسيو مارشان بالتلفون:

Bonjour, Monsieur Marchand. — صباح الخير، مسيو مارشان.
J'ai bien reçu votre lettre — نعم، استلمت رسالتك المؤرخة في
du 10 Juillet... — ١٠ تموز...
Mais certainement, Monsieur Marchand... — طبعاً مسيو مارشان
Alors entendu comme cela... — إذاً اتفقنا على ذلك

ـ لننتقل الآن إلى إحدى صعوبات القواعد الفرنسية وتدعى le gallicisme de négation.

درجة الحرارة اثنتين وعشرين درجة.	Il ne fait que 22 degrés.
لا يتجاوز عمرها ثلاث سنوات.	Elle n'a que trois ans.

تلاحظون أن معنى الجملتين لا يتبدل إذا حذفنا كلمتي ne ... que إذ يمكننا القول أيضاً:

درجة الحرارة اثنتان وعشرون	Il fait 22 degrés.
عمرها ثلاث سنوات.	Elle a trois ans.

إذن لا فرق في معنى الجمل من الناحية النحوية. ومع ذلك فالمقصود بالجملتين الأولين غير المقصود بالجملتين الأخيرتين.

فجملة: Il ne fait que 22 degrés:

معناها أن الحرارة هي اثنتان وعشرون درجة لكنّ الطقس ليس حاراً جداً.

وجملة Elle n'a que trois ans:

معناها أن الآلة الكاتبة عمرها ثلاث سنوات وأنها ليست بسبب ذلك عتيقة جداً.

فإذا أردنا أن نعبّر عن دقة المعنى في الجملتين المذكورتين دون أن نستعمل عبارة الحصر ne ... que gallicisme restrictif وجب علينا استعمال جملتين في كل مرة.

درجة الحرارة ٢٢، الطقس ليس مفرط الحرارة.	Il fait 22 degrés. Il ne fait pas trop chaud.
عمرها ثلاث سنوات. ليست عتيقة جداً.	Elle a trois ans. Elle n'est pas trop vieille.

عبارة الحصر هذه ne ... que تستعمل أيضاً في المحادثة اليومية مع عبارة «il y a» التي تصبح il n'y a qu'à (ما علينا إلا . . .)

Il n'y a qu'à ouvrir la fenêtre.	ما علينا إلا أن نفتح النافذة.
Il n'y a qu'à en acheter une autre.	ما علينا إلا أن نبتاع (آلة) جديدة.
Il n'y a qu'à porter la machine à écrire à réparer.	ما علينا إلا أن نبعث الآلة الكاتبة للتصليح.
Il n'y a qu'à la jeter.	ما علينا إلا أن نطرحها جانباً.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

réparer	صلّح
continuer	تابع
jeter	رمى
bonjour tout le monde	صباح الخير، لكم جميعاً
je vous prie d'accepter	تفضلوا بقبول
l'expression des mes sentiments les meilleurs	أصدق العواطف
adresser	وجّه
s'arrêter	توقّف
marcher	مشى
acheter	ابتاع ، اشترى
la machine à écrire	الآلة الكاتبة،
fermer la fenêtre	أغلق النافذة
ouvrir la fenêtre	افتح النافذة
porter	حمل

50^me^ LEÇON

الدرس الخمسون

LA REVUE MILITAIRE DU 14 JUILLET

الاستعراض العسكري في ١٤ تموز

في الرابع عشر من تموز عام ألف وسبعمئة وتسعة وثمانين، في عهد الملك لويس السادس عشر، شنّ الشعب الباريسي هجومه على سجن الباستيل، رمز كل اضطهاد. ومنذ ذلك الحين أصبح الرابع عشر من تموز عيد فرنسا الوطني.

في يوم العيد تزدان كل باصات العاصمة بالأعلام الصغيرة ويجري عرض عسكري ضخم يجتاز الشانزيليزيه Champs-Elysées، أجمل شوارع باريس ثم يلفّ حول قوس النصر في ساحة النجمة.

وكثيرون هم الباريسيون الذين يقصدون الشانزيليزيه لمشاهدة العرض والتصفيق له وأصدقاؤنا لا يشذّون عن القاعدة.

لكن شدّة الازدحام تدفع الناس إلى المجيء باكراً ليتمتعوا بالعرض بكل راحة. ومن يصل متأخراً كأصدقائنا لا يشاهد شيئاً.

السيّدات والأوانس يقفن عادة على مقاعد الأرصفة يشاهدن العسكريّين جيّداً.. . هكذا تقف نيكوليت وأنطوانيت ودونيز على أحد المقاعد وينقلن مشاهداتهنّ إلى بول ومرسيل ورونيه الذين لا يرون شيئاً.

(يمرّ باص وهو مزيّن بالأعلام الصغيرة)

Nicolette : Oh! les autobus ont de petits drapeaux...

Marcel : Mais oui, Nicolette, aujourd'hui, c'est le 14 juillet!

Antoinette : C'est le jour de la Fête Nationale!

Paul : Allons vers les Champs-Elysées!

(هناك عرض عسكري في الشانزيلزيه)

Nicolette : Il y a un défilé...

Paul : Tous les ans, il y a un défilé militaire sur les Champs-Elysées...

René : Oh! Il y a beaucoup de monde!

Nicolette : Je ne vois rien, René, que des dos!

Marcel : Tenez, Nicolette, montez sur ce banc!

Et moi, je ne vois rien

René : Antoinette, monte aussi sur le banc avec Nicolette... Tu verras mieux!

(جنود القنّاصة يمرّون)

Nicolette : J'aperçois les chasseurs!

Antoinette : Moi aussi. Comme ils sont beaux!

Marcel : (مخاطباً بول) Moi, je n'aperçois pas grand-chose!

Paul : (مخاطباً مرسيل) Moi mon plus!

Marcel : (مخاطباً بول) Montons sur le banc!

Paul : (مخاطباً مرسيل) C'est cela, montons sur le banc...

Denise : (محتجة) Eh bien, et moi! Moi aussi, je veux monter sur le banc!

René : Il n'y a pas de place pour six personnes sur ce banc.

Paul : Alors, c'est bien simple! Monsieur Couturier, René et moi, nous allons rester par terre. Denise, Antoinette et Nicolette vont monter sur le banc...

Paul : C'est cela, les femmes vont monter sur le banc...

Denise : Nous vous raconterons ce que nous apercevrons!

(تلامذة سان سير يمرون)

Antoinette : Et ceux-là, qu'est-ce que c'est?

Nicolette : Comme ils sont beaux!

René : (ولا يرى شيئاً) Comment sont-ils?

Antoinette : On les aperçoit à peine!

Nicolette : Ils ont des plumes blanches!

Paul : Ah! s'ils ont des plumes blanches, ce sont des Saint-Cyriens.

(البحارة يمرّون)

Denise : Voici les marins...

Antoinette : Vive la marine!

Nicolette : Vivent les cols bleus!

Antoinette : (مخاطبة نيكوليت) ... J'aime beaucoup les marins, pas vous?

Nicolette : Si... Mais je n'aperçois pas grand-chose...

Antoinette : (كمن يفصح بسرّ) ... Moi non plus!

Denise : Vive la France!

Nicolette : Vive la République! (كمن يفصح بسرّ) Je ne vois rien.

Antoinette : Oh, j'aperçois le président!

Nicolette : Comme il est grand!

Denise : J'aperçois sa tête...

Antoinette : Il est dans une grande voiture...

Denise : C'est un grand président...

Antoinette : ... dans une grande voiture...

Nicolette : Vive le Président!

Antoinette : Vive la République!

Marcel : (مخاطباً بول) Vous n'avez pas trop chaud, Monsieur Buisson?

Paul : (مخاطباً مرسيل) Si, j'ai très chaud!

Nicolette : (متحمسة) Oh! comme ils sont beaux!

Denise : Comme ils sont forts!

Antoinette : Comme ils sont grands!
Nicolette : J'aperçois un général...
Antoinette : Un général? Ah oui, un général, deux généraux...
Marcel : (مكتئباً لأنه لا يرى شيئاً) Et moi, je ne vois rien!
Paul : (مخاطباً مرسيل) Moi non plus...
Antoinette : Vive la République!
Denise : Vive la France!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

J'aperçois les chasseurs... S'ils ont des plumes blanches ce sont des Saint-Cyriens... Voici les marins... J'aperçois le Président... Comme il est grand!... J'aperçois sa tête... Il est dans une grande voiture... Je n'aperçois pas grand-chose... Et moi, je ne vois rien... Moi non plus... J'aperçois les chasseurs... J'aperçois le Président... Je n'aperçois pas grand-chose... J'aperçois... Tu aperçois... Il aperçoit... Nous apercevons... Vous apercevez... Ils aperçoivent... Nous vous raconterons ce que nous apercevrons... J'apercevrai... Tu apercevras... Il apercevra... Nous apercevrons... Vous apercevrez... Ils apercevront... Vive la République!... Vive le Président!.... Vivent les Cols bleus!... Vive la Marine!... Vive la France!...

GRAMMAIRE قواعد

تشاهد دونيز ونيكوليت جنود القناصة والريش الأبيض الذي يزيّن قبعات التلامذة الضباط من مدرسة سان ــ سير Saint-Cyr التابعة لسلاح المشاة. ثم يشاهدان جنود البحرية ثم رئيس الجمهورية ولكنّهما لم يشاهدا الشيء الكثير بالرغم من وقوفهما على المقعد.

إليكم بعض الجمل التي يرد فيها فعل apercevoir (شاهد):

J'aperçois les chasseurs.	أشاهد جنود القنّاصة.
J'aperçois le Président.	أشاهد الرئيس.
J'aperçois sa tête.	أشاهد رأسه.
Je n'aperçois pas grand-chose.	لا أشاهد الشيء الكثير.

إليكم الآن تصريف هذا الفعل في الـ présent تصريفاً كاملاً:

J'aperçois.	أشاهد.	Nous apercevons	نشاهد
Tu aperçois.	تشاهد، تشاهدين	Vous apercevez.	تشاهدان، تشاهدون، تشاهدن.
Il aperçoit.	يشاهد	Ils aperçoivent.	يشاهدان، يشاهدون.
Elle aperçoit.	(هي) تشاهد.	Elles aperçoivent.	تشاهدان، يشاهدن.

لننتقل الآن إلى الـ futur. هذه جملة من النصّ تجدونه فيها:

Nous vous raconterons ce que nous apercevrons.	سنقصّ عليكم ما سنشاهده.

إليكم تصريف فعل «apercevoir» تصريفاً كاملاً في الـ futur:

J'apercevrai.	سأشاهد.	Nous apercevrons.	سنشاهد
Tu apercevras.	ستشاهد، ستشاهدين.	Vous apercevrez.	ستشاهدان، ستشاهدون، ستشاهدن.
Il apercevra.	سيشاهد.	Ils apercevront.	سيشاهدان، سيشاهدون.
Elle apercevra.	(هي) ستشاهد.	Elles apercevront.	ستشاهدان، سيشاهدن.

EXPRESSIONS عبارات

Vive la République!	عاشت الجمهورية. . تحيا الجمهورية.
Vive le Président!	عاش الرئيس. . يحيا الرئيس.
Vivent les cols bleus!	عاش جنود البحرية.
Vive la Marine!	عاشت البحرية.
Vive la France!	عاشت فرنسا.

ملاحظة: فعل «vive» يتبع الكلمة التالية. يقال:

Vive le Ministre!	عاش الوزير.
Vive la mariée!	عاش العروس.
Vivent les Ministres!	عاشت الوزراء.
Vivent les mariés!	عاش العروسان.
Comme ils sont beaux!	كم هم جميلون.
Comme ils sont grands!	كم هم طوال.
Comme ils sont forts!	كم هم أقوياء.
Comment sont-ils?	كيف هم؟
S'ils ont des plumes blanches.	إذا كان على قبعاتهم ريش أبيض.
Ce sont des Saint-Cyriens.	فهم من تلامذة سان سير.
Vous n'avez pas trop chaud?	ألا تشعرون بحرارة مفرطة؟
On les aperçoit à peine.	نكاد لا نشاهدهم.
Je ne vois rien.	لا أرى شيئاً.
Rien que des dos!	(لا أرى) سوى ظهور.
Montez sur ce banc.	اصعدوا على هذا المقعد.
Tu verras mieux.	ستكون رؤيتك أفضل.
Il n'y a pas de place pour six personnes sur ce banc.	هذا المقعد لا يتسع لستة أشخاص.
Nous allons rester par terre.	سنبقى على الأرض.

VOCABULAIRE مفردات

des défilés militaires	استعراضات عسكرية	Les cols bleus	جنود البحرية
un banc	مقعد	les Saint-Cyriens	تلامذة سان سير
des bancs	مقاعد	les Champs-Elysées	الشانزيليزيه
le marin	البحريّ	la Fête Nationale	العيد الوطني
		l'autobus	الباص

البحّارة	les marins
ريشة بيضاء	une plume blanche
ريش بيضاء	des plumes blanches
لواء	un général
ألوية	des généraux

الباصات	les autobus
عَلَم	un drapeau
أعلام	des drapeaux
استعراض عسكري	un défilé militaire

51^me^ LEÇON الدرس الحادي والخمسون

LE BAL DU 14 JUILLET الحفلة الراقصة في الرابع عشر من تموز

يقول المؤرخون أن الشعب الباريسيّ قد رقص في الطريق مساء الرابع عشر من تموز عام ألف وسبعمئة وتسعة وثمانين، بعد استيلائه على الباستيل. وهذا الحدث ما زال يحتفل به في كلّ سنة، في مساء الرابع عشر من تموز، حفلات رقص شعبيّة في ساحة الباستيل Place de la Bastille وساحة الأمة Place de la Nation وساحة الأب لاشيز Père Lachaise وساحة الأوبرا Place de l'Opéra وفي سائر الأمكنة العامة حتى أن السيارات تمرّ بصعوبة كبيرة بسبب شدّة الازدحام.

في هذا المساء سيفعل أصدقاؤنا ما يفعله كلّ الناس: سيرقصون في الطريق طيلة الليل فهذه تقاليد الرابع عشر من تموز. . .

هناك مصابيح معلقة في الأشجار وفرق موسيقية تعزف في الهواء الطلق. . . وأصدقاؤنا سيرقصون نوعاً من الفالس يدعى valse musette. . . سيرقصها رونيه مع أنطوانيت وهي تعشق هذه الرقصة. ومرسيل الذي لا يجيدها سيرقصها مع نيكوليت التي ترقصها جيّداً. سيكونان سعيدين معاً. . أما بول فسيدعو دونيز إلى الرقص، سيدعوها بحسب الأصول.

(يسمع أولاً المقطع الأول ثم اللازمة من أغنية: La valse du 14 Juillet)

«La Valse du Quatorze Juillet»

Dans la rue, à Paris, le quatorze juillet,
Les amoureux s'en vont deux par deux, au hasard.
Bras dessus, bras dessous, avec nous vous viendrez.

Nicolette valse très bien

Ensemble, nous irons, dès que tombe le soir,
Du Père Lachaise à la Nation,
De la Bastille à l'Opéra.
Au coin des rues, sous les lampions
Au son d'un air d'accordéon,
Viens, ma jolie, nous valserons!

Nicolette : **Il y a beaucoup de monde!**

Marcel : **Oui, et tout le monde danse...**

Antoinette : **Il y a des lampions partout!**

Denise : **Comme c'est joli!**

Nicolette : **On va danser toute la nuit?**

Paul : **Oui, à Paris, le quatorze juillet, on danse toute la nuit dans la rue...**

Denise, mon épouse, voulez-vous m'accorder cette valse?

René : (مخاطباً انطوانيت) **Viens, Antoinette, dansons!**

Antoinette : **Oh oui, c'est une valse. J'aime valser...**
(رونيه وأنطوانيت يبتعدان وهما يرقصان)

Nicolette : (مخاطبة مرسيل) **Est-ce que vous valsez, Marcel?**

Marcel : **Euh... Non, je ne valse pas très bien...**

Nicolette : **Cela ne fait rien! Invitez-moi!**

Marcel : **Nicolette, voulez-vous danser avec moi?**

Nicolette : **Oui, Marcel!**

Marcel : (مضطرباً قليلاً) **Allons-y!**
(مرسيل ونيكوليت يبتعدان وهما يرقصان)

Denise : **Oh! Marcel est très drôle!**

Paul : **Nicolette valse très bien!**

Denise : Est-ce que nous dansons, nous aussi, pour le quatorze juillet?

Paul : Assurément!

(بلهجة رسمية)

Denise, mon épouse, voulez-vous m'accorder cette valse?

Denise : (باللهجة ذاتها)

Paul, mon époux, je vous accorde cette valse!

(بول ودونيز يبتعدان وهما يرقصان)

(يسمع المقطع الأخير من أغنية الرابع عشر من تموز)

La lune en souriant nous regarde danser
Un par un doucement s'éteignent les lampions.
Quand revient le matin, à pas lents, nous rentrons,
Et Paris reste seul, sous le grand ciel d'été.
Du Père Lachaise à la Nation,
etc...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je valse... Tu valses... Il valse... Nous valsons... Vous valsez... Ils valsent... Je valserai... Tu valseras... Il valsera... Nous valserons... Vous valserez... Ils valseront.. Voulez-vous danser?... Je ne danse pas très bien... J'aime danser... Voulez-vous m'accorder cette danse madame, s'il vous plaît?... Oh monsieur, je suis si fatiguée!... S'il vous plaît... Merci... Non, merci... Bonjour, madame... Bonjour, monsieur... Au revoir, Denise... Bonsoir, René... Bonsoir, Antoinette... Au revoir, Nicolette... Bonsoir Paul... Au revoir, Marcel...

GRAMMAIRE قواعد

هب أنك تريد دعوة آنسة أو سيّدة للرقص. لنفرض أوّلاً أنك تعرفها جيّداً عندئذ تقول لها: أترقصين معي؟ فهي إمّا أن تجيبك «إنيّ لا أرقص جيداً» فتخاطر مع ذلك وإما أن تجيبك: إني أحبّ الرقص.

Voulez-vous danser? أترقصين (معي)؟

Je ne danse pas très bien.	إني لا أرقص جيداً.
J'aime danser.	أحبّ الرقص.

أمّا إذا كنت لا تعرف المدعوّة جيّداً فيجب أن توجه لها الدعوة بحسب الأصول المرعيّة، فتقول: «أتتكرمين عليّ بهذه الرقصة، يا سيّدتي؟».

أما السيدة فجوابها بسيط جدّاً، إذا كانت في الرقص معك فهي لا تحتاج إلى جواب. وإذا لم تكن راغبة في ذلك أجابتك بأدب: «إني متعبة جداً، يا سيّدي».

Voulez-vous m'accorder cette danse, Madame?	أتتكرمين عليّ بهذه الرقصة، يا سيّدتي؟
Oh, Monsieur, je suis si fatiguée.	إني متعبة جدّاً يا سيّدي.

Quelques formules de politesse بعض عبارات التهذيب

S'il vous plaît	من فضلك.	Au revoir, Denise.	إلى اللقاء، يا دونيز.
Merci.	شكراً.	Bonsoir, Paul.	مساء الخير، يا بول.
Non, merci.	لا، شكراً.	Au revoir, René.	إلى اللقاء، يا رونيه.
Bonjour, Monsieur.	نهارك سعيد، يا سيّدي.	Bonsoir, Antoinette.	مساء الخير يا أنطوانيت.
Bonjour, Madame.	نهارك سعيد، يا سيّدتي.		
Bonsoir, Marcel.	مساء الخير يا مرسيل.		

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

Mon époux	زوجي	invitez-moi	أدعني
mon épouse	زوجتي	cela ne fait rien	لا بأس
danser	رقص	Marcel est très	مرسيل شاب

مضحك جداً	drôle
أتتكرمين علـيّ بهذه الرقصة؟	Voulez-vous m'accorder cette danse?

رقص الفالس	valser
في كل مكان	partout
طيلة الليل	toute la nuit
رقصة فالس	une valse

CORRIGÉS DES EXERCICES

Leçon 1

1. La cloche — la tasse — le réveil — le buffet — la casserole.
2. Le buffet — la leçon — la cuillère — le gaz — le réveil — la radio — la tasse — le petit déjeuner — la casserole — le lait — le café.

Leçon 2

1. C'est un chien - ce n'est pas un chien — C'est un chat - ce n'est pas un chat — C'est un homme - ce n'est pas un homme — C'est une femme - ce n'est pas une femme — C'est la radio - ce n'est pas la radio — C'est la porte - ce n'est pas la porte.

   ou bien

2. C'est un chien - ce n'est pas un chat — C'est un homme - ce n'est pas une femme — C'est la radio - ce n'est pas la porte.

Leçon 3

1. Le chat et le chien ne sont pas dans la salle de bains — Ils sont dans la cuisine — Nous sommes dans un grand salon. — Denise est grande.

Leçon 4

1. Bijou est gai — la cage est petite — le buffet est fermé — la fenêtre est fermée — tu montes sur l'armoire — le café est prêt — ce n'est pas une grande cuisine — ce n'est pas une grande salle à manger — ce n'est pas une grande salle de bains.
2. Ce n'est pas une grande chambre — Bijou n'est pas joli — le buffet n'est pas fermé — le café n'est pas prêt — la cage n'est pas petite — ce n'est pas une grande chambre — Bijou n'est pas dans sa cage.

Leçon 5

1. Je ne répare pas — Tu ne répares pas — Il ne répare pas — Nous ne réparons pas. Vous ne réparez pas — Ils ne réparent pas.
2. Je ne marche pas — Tu ne marches pas — Il ne marche pas — Nous ne marchons pas — Vous ne marchez pas — Ils ne marchent pas.
3. Je ne change pas le moteur — La moto ne démarre pas. — Le moteur ne tourne pas. — Ça ne marche pas. — René ne monte pas sur la moto. — René n'est pas dans la cour. — René ne répare pas sa moto.

Leçon 6

1. Mon violon — mon piano — ma flûte — mon tambour — ma chambre — ma moto — ma tasse — mes tasses — ma cuillère — ma leçon — mes leçons.
2. Son violon — son piano — sa flûte — son tambour — sa chambre — sa moto — sa tasse — ses tasses — sa cuillère — sa leçon — ses leçons.
3. J'ai un violon. — Tu as une flûte. — Il a une moto. — Elle a le nez en trompette.— Nous avons un tambour. — Vous avez un piano. — Ils ont un très joli petit orchestre. — Elles ont une grande chambre.

Leçon 7

1. Il est sept heures. — Il est huit heures un quart. — Il est neuf heures et demie. — Il est dix heures trois quarts (il est onze heures moins le quart). — Il est onze heures cinq. — Il est une heure dix. — Il est deux heures vingt. — Il est trois heures vingt trois. — Il est quatre heures trente cinq. — Il est cinq heures douze.

Leçon 8

1. René casse les verres. — Il tourne la clef. — Nous cherchons quelque chose de grand. — L'antiquaire a une boîte à musique et cinq verres.

Leçon 9

1. Marcel chante en attendant au café. — Pour Marcel un demi de bière, pour Denise un café, et pour René une glace. — Le garçon «tout de suite, Monsieur, le demi de Monsieur tout de suite»! *(Attention aux sons* u i).

Leçon 10

1. J'ai joué, tu as joué, il a joué, nous avons joué, vous avez joué, ils ont joué. — J'ai chanté tu as chanté, il a chanté, nous avons chanté, vous avez chanté, ils ont chanté.

2. Avez-vous déjeuné au wagon-restaurant? — Avons-nous mangé une omelette — Ont-ils écouté les haut-parleurs? — As-tu réparé ta petite moto?

3. Oui, nous avons entendu le train. Non, nous n'avons pas entendu le train. — Oui, le train est arrivé. Non, le train n'est pas arrivé. — Oui, j'ai été sage. Non, je n'ai pas été sage. — Oui, nous avons fait de la musique avec Antoinette et ses amis — Non, nos n'avons pas fait de la musique avec Antoinette et ses amis. Oui, j'ai cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner. — Non, je n'ai pas cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner.

Leçon 11

1. Quatre cent cinquante-deux — Six cents. — Huit cent trente et un — Sept cent quatre-vingt-treize. — Six cent cinquante-sept. — Neuf cents. — Huit cent soixante-douze — Cent. — Cinq cent quarante-deux.

2. Je suis entré dans le magasin avant eux. — Tu es entré dans le magasin avant eux. — Il est entré dans le magasin avant eux. — Elle est entrée dans le magasin avant eux. — Nous sommes entrés dans le magasin avant eux. — Vous êtes entrés dans le magasin avant eux. — Ils sont entrés dans le magasin avant eux. — Elles sont entrées dans le magasin avant eux.

3. Je suis pressé, moi, Monsieur — J'ai le numéro 121, moi, Monsieur — Ce monsieur est arrivé après nous — Je suis arrivé avant toi — Ils sont arrivés avant elles — Elles sont montées dans l'ascenseur avant eux.

Leçon 12

1. Il fait chaud, René a chaud. — Nous avons faim, tu as peur.
   J'ai, Tu as. Il a. Nous avons. Vous avez. Ils ont.

Leçon 13

1. René travaille pour nous, il répare son phono. — Denise avec sa couture travaille pour tous. — Marcel arrive avec son livre passionnant.

Leçon 14

1. Je vais casser les œufs. — Il va attraper Bijou. — Marcel va faire une omelette. — L'omelette va tomber. — Nous allons faire fondre le beurre dans la poêle. — Elles vont mélanger les œufs, le sel et le poivre.

2. Je vais réparer la moto de René. — Tu vas réparer la moto de René. — Il va réparer la moto de René. — Nous allons réparer la moto de René. — Vous allez réparer la moto de René. — Ils vont réparer la moto de René. — Je vais jouer de la flûte. — Tu vas jouer de la flûte. — Il va jouer de la flûte. — Nous allons jouer de la flûte. — Vous allez jouer de la flûte. — Ils vont jouer de la flûte.

3. Je déjeune au wagon — restaurant. — j'ai déjeuné au wagon-restaurant. — Je vais déjeuner au wagon-restaurant. — J'arrive à Paris. — Je suis arrivé à Paris. — Je vais arriver à Paris. — J'écoute la radio. — J'ai écouté la radio. — Je vais écouter la radio.

Leçon 15

1. On achète un jeton. — On entre dans la cabine. — On ferme la porte de la cabine. — On met un jeton dans la fente. — On décroche. — On fait le numéro. — On appuie sur le bouton. — On parle. — On raccroche.
2. Recette de l'omelette à la forme impersonnelle: On casse les œufs. — On ajoute le lait, le sel, le poivre. — On mélange. — On met le beurre dans la poêle. — On verse les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude. — On détache les bords de l'omelette de la poêle. — On laisse cuire pendant quelques minutes. — On plie et on glisse dans un plat.

Leçon 16

1. Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi. — Dimanche premier, lundi deux, mardi trois, mercredi quatrè, jeudi cinq, vendredi six, samedi sept. — Lui il répare son phono. — Nous nous travaillons. — Avant-hier il a réparé sa moto. — Aujourd'hui je fais mon travail.

Leçon 17

1. Paris est plus grand que Lyon. — Lyon est moins grand que Paris. — Lyon est plus petit que Paris. — Paris est moins petit que Lyon.

2. La peinture à l'huile est plus difficile que la peinture à l'eau. — La peinture à l'eau est moins difficile que la peinture à l'huile. — La

peinture à l'eau est plus facile que la peinture à l'huile. — La peinture à l'huile est moins facile que la peinture à l'eau.

3. (Traduction): reprendre le texte de l'exercice donné en fin de leçon.

Je suis fatigué — Vous chantez faux — On met un jeton dans la fente — Tu écris à ton oncle Octave — René n'est pas si gai que Bijou — Nous allons chanter la chanson au pauvre René.

Leçon 18

1. Ma chambre a trois mètres de haut, quatre mètres de long sur trois mètres de large. (trois mètres de hauteur, quatre mètres de longueur sur trois mètres de largeur).
2. Le onzième siècle. — Le dix-septième siècle. — Le dix-neuvième siècle.

Leçon 19

1. J'ai compris — tu as compris — il a compris — nous avons compris — vous avez compris — ils ont compris.
2. Je tire le démarreur. — Je fais tourner le moteur. — Le moteur tourne. — Je prends la première vitesse. — La voiture démarre. — Je prends le volant.

Leçon 20

1. Marcel a mal à la jambe. – René a mal à la tête. – J'ai mal au dos. – Tu as mal au pied. — Il a mal à la main. — J'ai mal au bras. — Elle a mal aux jambes. — Nous avons mal aux mains. — Vous avez mal aux pieds. — Ils ont mal au bras. — Elles ont mal au dos.
2. Deux mille quatre cent soixante-trois. — Sept mille quatre cent quatre-vingt-neuf. — Huit mille cinq cent trente et un. — Mille sept cent quatre-vingt-neuf. — Mille quatre cent cinquante-trois. — Mille six cent seize.

Leçon 21

1. Pour assaisonner la salade, il faut mettre du sel et du poivre dans la cuillère. Puis, on met du vinaigre, on mélange, on met deux cuillerées d'huile. Ensuite, on tourne la salade. Puis, on goûte la salade avant de la servir.

Leçon 22

1. Une table pour trois. — Asseyez-vous au fond. — Avec la viande, on boit toujours du vin rouge. — Est-ce que vous prenez du vin?

2. Répare, réparons, réparez. — Monte, montons, montez. — Écoute, écoutons, écoutez. — Marche, marchons, marchez. — Démarre, démarrons, démarrez. — Chante, chantons, chantez. — Assaisonne, assaisonnons, assaisonnez. — Change, changeons, changez. — Pousse, poussons, poussez. — Entre, entrons, entrez. — Raccroche, raccrochons, raccrochez.

3. Lis, lisons, lisez. — Viens, venons, venez. — Tiens, tenons, tenez. — Mets mettons, mettez. — Écris, écrivons, écrivez.

Leçon 23

1. le moteur est mieux que la peinture. — La peinture est bien, le moteur est très bien. — La peinture est moins bien que le moteur. — Le moteur n'est pas mauvais. — Cinq cents francs, c'est mieux que rien.

2. Mille. — Six cents. — Cinq cent soixante-seize. — Huit cent quarante-trois. — Six cent quatre-vingt-seize. — Quatre cent quatre-vingt-douze. — Trois cent quatre-vingt-sept. — Deux cent quatre-vingt-dix-huit. — Mille soixante-dix-neuf.

Leçon 24

1. Les chevaux marchent. — Dans les étables il y a des veaux [des veaux — pluriel de l'article indéfini. Deux, trois, quatre, etc... pluriel par rapport au nombre].

2. Ça ne va pas bien. — Oh non ça ne marche pas. — La vache n'est pas dans l'étable. — Nous n'avons pas de blé dans la grange.

Leçon 25

1. Le tracteur ne va pas plus vite que la voiture. — Le tracteur ne va pas aussi vite que la voiture. — Le tracteur va moins vite que la voiture. — Le veau n'est pas plus grand que la vache. — Le veau n'est pas aussi grand que la vache. — Le veau est moins grand que la vache.

(La troisième de ces formes est plus forte que les deux autres dans la comparaison).

(الثالثة من هذه الصيغ أقوى من السابقتين في المقارنة)

Denise travaille moins bien que Paul. — Denise ne travaille pas aussi bien que Paul.

Denise donne à manger aux poules, elle travaille aussi bien qu'une fermière. René est sur le tracteur avec son oncle Ernest.

Leçon 26

1. Dans cette fête il n'y a aucun Guignol. — Je vois plusieurs bals. — Ce n'est pas ce cirque, c'est un autre. — Il ne comprend rien. — Il aime plusieurs choses. — Il n'aime pas les mêmes ou il n'aime pas les autres.

Leçon 27

1. Des veaux. — Des pieux أوتاد — Des voix أصوات — Des nez أنوف — Des mois. — Des hiboux. — Des beaux roseaux. — Des nouveaux châteaux.

Leçon 28

1. Cette dame exagère. — Ces gens sont pressés. — Ces messieurs vont à la Concorde. — Ces dames vont à l'Opéra. — Ce monsieur exagère. — Cet autobus est complet. — Ces autobus sont complets. — Ce taxi est pour vous.
2. Quel autobus attendez-vous? — Quelle moto réparez-vous? — Quelles chaussures préférez-vous? — Quels messieurs sont avant vous?

Leçon 29

1. Aujourd'hui il pleut. — Hier il a plu. — Demain il va pleuvoir.
2. René range tout le pique-nique: il range les cuillères, les fouchettes, les couteaux, les bouteilles. — il va vite, il va pleuvoir.

Leçon 30

1. J'habite chez ma tante. — La péniche est sous le Pont-neuf. — Marcel attend depuis longtemps. — On ne chante pas dans la rue. — Vous êtes resté une semaine sans me téléphoner. — Je suis en retard. — Nicolette aime être avec Marcel.
2. Paul est arrivé par le train. — Denise est arrivée à huit heures. — Marcel et René sont arrivés à moto. — Denise et Nicolette sont arrivées en taxi. — Denise et René sont arrivés en autobus. — Paul et Marcel sont arrivés en retard. — Nicolette est arrivée mercredi dernier.

3. Nicolette, Marcel vous a attendue une demi-heure. – Marcel et René ont attendu Denise chez l'antiquaire. — Denise et René ont attendu l'autobus. — Denise et Nicolette ont attendu Paul et Marcel. — Elles les ont attendus une heure. — Paul et Marcel ont attendu Denise et Nicolette. — Ils les ont attendues deux heures. — Paul et Denise, Marcel et Nicolette vous ont attendus toute la matinée.

Leçon 31

1. Voici Nicolette, qui vient de Saumur. — Voici Antoinette qui joue le rôle de Camille. — Voici Horace, qui vient de tuer Curiace. — Voici Gontran, qui met en scène «Horace» de Corneille.
2. J'aime Nicolette, dont le cœur est pur. — Voici Gontran, dont les conseils sont toujours écoutés. — Voici Camille, dont le fiancé est mort.

Leçon 32

1. Ça ne fait rien, Monsieur. — On ne freine pas brusquement. — J'ai raison. — Vous avez tort. — On freine. — Nous sommes en retard. — Ma voiture est abîmée. — On ne fait pas attention.

Leçon 33

1. La serviette n'est ni derrière la pendule, ni dans l'appartement. — Donc elle est dans la rue. — Car si elle n'est ni dans la rue ni dans l'appartement, où est-elle?

Leçon 34

1. Le pain de René a été mangé par les singes. — La serviette de Marcel a été rapportée par le chauffeur de taxi. — La serviette a été trouvée par un homme. — Elle est cherchée dans la maison par Denise.

Leçon 35

1. Marcel est le meilleur ami de René. — Denise achète le beurre le meilleur. — C'est une très belle salade. — Ce beurre est très bon pour la cuisine.

Leçon 36

1. Dans le sac de Denise il y a: des mouchoirs, des paquets de cigarettes, des bâtons de rouge, des porte-monnaie, mais il n'y a pas de clefs.

René a mis la clef dans la serrure, il a tourné la clef, il a cassé la clef, ce n'était pas la clef de la porte.

Monsieur Séjour habite au rez-de-chaussée, il est serrurier.

Leçon 37

1. Ce dôme que nous regardons. — Ce jardin qui est au Nord. — Cet homme que vous regardez.

Celui-ci est tout près	Celui-là est très loin
Ceux-ci sont devant moi	Ceux-là
Celles-ci	Celles-là

Le Nord, le Sud, l'Est. et l'Ouest.

Leçon 38

1. J'avancerai, tu avanceras, il avancera, nous avancerons, vous avancerez, ils avanceront. — Je poserai, tu poseras, il posera, nous poserons, vous poserez, ils poseront. — Je travaillerai, tu travailleras, il travaillera, nous travaillerons, vous travaillerez, ils travailleront. — J'amènerai, tu amèneras, il amènera, nous amènerons, vous amènerez, ils amèneront. — J'achèterai, tu achèteras, il achètera, nous achèterons, vous achèterez, ils achèteront. — Je fumerai, tu fumeras, il fumera, nous fumerons, vous fumerez, ils fumeront. — Je marcherai, tu marcheras, il marchera, nous marcherons, vous marcherez, ils marcheront. — Je fixerai, tu fixeras, il fixera, nous fixerons, vous fixerez, ils fixeront. — Je remarquerai, tu remarqueras, il remarquera, nous remarquerons, vous remarquerez, ils remarqueront.

2. Il dînera en ville. — J'achèterai une voiture. — Nous fumerons dehors. — Vous avancerez derrière moi. — Ils remarqueront spécialement le travail des ouvriers. — Vous amènerez la carrosserie.

3. J'ajouterai le lait, le sel, le poivre. — Je mélangerai. — Je verserai les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude. — Je laisserai cuire pendant quelques minutes.

Leçon 39

1. Il faisait froid. — Nous nous promenions et nous regardions les bateaux. — Ils marchaient tous deux dans la rue. — Vous ne regardiez pas les boutiques. — Il ne fallait pas tomber, il fallait regarder.

Leçon 40

1. Je la fume. — Je la fais. — René la répare. — Nicolette le prend. — Marcel la gare. — Denise l'ouvre.

2. Oui, je les ai achetés; non, je ne les ai pas achetés. — Oui, je l'ai garée; non, je ne l'ai pas garée. — Oui, je l'aime; non, je ne l'aime pas. — Oui, René l'apporte; non, René ne l'apporte pas. — Oui, Paul l'assaisonne; non, Paul ne l'assaisonne pas. — Oui, nous l'attendons; non, nous ne l' attendons. pas.

Leçon 41

1. L'agent siffle parce que Nicolette traverse la rue devant une voiture et sans regarder. — Nicolette traverse pour aller de l'autre côté parce qu'elle aime les boutiques d'antiquaires. — Marcel dit: ne traversez pas à cause de l'autobus parce que c'est dangereux. — Marcel parle à l'agent parce que Nicolette n'est pas de Paris et parce que c'est la première fois qu'elle traverse en dehors des clous. — L'agent dit: quelquefois il n'y a pas de deuxième fois parce que traverser sans regarder est très dangereux.

Leçon 43

1. Il faut écouter la poésie en silence. — Il faut acheter des cigarettes. — Il ne faut pas chanter dans la rue. — Il faut freiner. — Il ne faut pas prendre le métro sans billet.

Leçon 44

1. Antoinette chantera tous les matins. — René habitera avec ses parents. — Nicolette lavera les chemises de Marcel. — Marcel ramera depuis une heure. — Je serai le plus heureux des hommes. — La vieille dame. visitera l'Iitalie. — Les vieux messieurs préfèreront se reposer.

2. Je serai marié, tu seras marié, il sera marié, nous serons mariés, vous serez mariés, ils seront mariés. — Je serai l'ami de Denise, tu seras l'ami de Denise, il sera l'ami de Denise, nous serons l'ami de Denise, vous serez l'ami de Denise, ils seront l'ami de Denise. — J'habiterai Saumur, tu habiteras Saumur, Il habitera Saumur, nous habiterons Saumur, vous habiterez Saumur, ils habiteront Saumur. — Je laverai les chemises de Marcel, tu laveras les chemises de Marcel, il lavera les chemises de Marcel, nous laverons les chemises de Marcel, vous laverez les chemises de Marcel, ils laveront les chemises de Marcel. — Je visiterai l'Italie, tu visiteras l'Italie, il visitera l'Italie, nous visiterons l'Italie, vous visiterez l'Italie, ils visiteront l'Italie.

Leçon 46

1 Entre le premier et le deuxième trimestre il y a les vacances de Noël, entre les deuxième et le troisème trimestre les vacances de Pâques, et après le troisième trimestre les grandes vacances.

(*Apprenez par cœur les quatre saisons* تعلموا عن ظهر القلب الفصول الأربعة)

Le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. — Les douze mois sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

Le premier trimestre se compose: d'octobre, novembre, décembre. — Le deuxième (ou le second):de janvier, février, mars. — Le troisième: d'avril, mai, juin.

(Exemples de réponse أمثال أجوبة)

Je préfère le printemps parce qu'au printemps les oiseaux chantent et que le printemps vient avant l'été. — Je préfère le mois de juillet parce qu'au mois de juillet il fait beau et il fait chaud.

Leçon 47

1 J'ai choisi, tu as choisi, il a choisi, nous avons choisi, vous avez choisi, ils ont choisi.

Ce n'est pas le même disque, c'est un autre.

Je regarde { certains / plusieurs / quelques } disques, je n'en choisi aucun.

Je n'aime aucun disque classique. Paul les aime tous. — Je veux quelque chose de joli.

Leçon 48

1. Je ne danserai pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Tu ne danseras pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Il ne dansera pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Nous ne danserons pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Vous ne danserez pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Ils ne danseront pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra.

TABLE DES MATIÈRES

Leçon	*Titre*		*Contenu grammatical*
			Interrogatif objet: «Que faites-vous?» La préposition «pour»
10 —	Le retour de Paul	:	Le passé compossé (avec l'auxiliaire «avoir») L'outil interrogatif «est-ce que?» L'interrogation par inversion. L'interrogation négative.
11 —	Dans les grands magasins	:	Le passé compossé avec l'auxiliare «être»). Les règles d'accord sont exposées à la leçon 30. Le pronom personnel complément indirect. Le pronom d'insistance. Nombres cardinaux de 60 à 100. Règles d'usage. Les nombres ordinaux. La monnaie française.
12 —	Le Zoo de Vincennes	:	Tournures idiomatiques avec le verbe «avoir». Tournures impersonnelles avec le verbe «faire». L'adverbe «bien» renforce l'adjectif.
13 —	A la maison	:	La préposition «avec». Les pronoms personnels compléments d'objet indirects avec la préposition «pour». Le pronom: règles d'usage. L'expression «il faut».
14 —	Marcel va faire une omelette	:	Le futur immédiat avec «aller». Le verbe «aller» au présent de l'indicatif: rappel
15 —	René téléphone	:	Le pronom «on» et les tournures impersonnelles.
16 —	Les jours de la semaine	:	Quelques expressions de temps. L'interrogatif quel?
17	René écrit à son oncle Octave		Les trois comparatifs: supériorité, infériorité, égalité. La conjugaison du verbe «écrire» au présent de l'indicatif.
18 —	La Sainte-Chapelle	:	Le verbe «avoir» et les expressions de mesure: hauteur, largeur, longueur. Usage de «sur». Les dates historiques, les siècles, la durée. Les verbes «savoir» et «voir» au présent de l'idicatif.
19 —	La leçon de conduite	:	Le masculin de certains adjectifs, formes particulières du féminin. Le verbe «avoir» et les tournures expirmant l'âge.

Leçon	*Titre*		*Contenu grammatical*
31 —	Rome qui t'a vu naître	:	Les pronoms relatifs: qui, que, dont, ou. La proposition relative.
32 —	Cela s'explique	:	La conjugaison pronominale impersonnelle.
33 —	La serviette perdue	:	Les prépositions de lieu – la préposition (rappel). Le pronom interrogatif sujet et objet. Les conjonctions, leur fonction.
34 —	Le bureau des objets trouvés	:	Le verbe à la forme passive.
35 —	La boutique	:	Les superlatifs et comparatifs irréguliers. Le superlatif absolu (voir note). Les mesures usuelles.
36 —	La clef dans la serrure	:	Les noms composés.
37—	La Tour Eiffel	:	Démonstratifs et relatifs (rappel). Les quatre points cardinaux.
38 —	Chez Renault	:	Le futur des verbes du 1[er] groupe.
39 —	Nous nous promenions tous deux	:	L'imparfait.
40 —	Dans le métro	:	Les pronoms personnels compléments d'objets directs: leur place dans la phrase.
41 —	Nicolette et l'agent de police	:	Questions et réponses usuelles: pourquoi? — parce que — pour.
42 —	En attendant la mariée	:	Les verbes sortir et finir. Bientôt, encore et presque.
43 —	Il pleure dans mon cœur	:	Usage de: «il faut».
44 —	Marcel et Nicolette font des projets	:	Le futur du verbe «être».
45 —	Chez le coiffeur	:	L'adjectif pris substantivement.
46 —	Les saisons et les mois. Les parents pensent au travail, René rêve	:	Les quatre saisons. Les douze mois. La forme impersonnelle (rappel).
47 —	La boutique de disques	:	L'expression du choix. Les indéfinis (rappel). Le verbe «choisir» au présent de l'indicatif.
48 —	Antoinette et la chatte de la concierge	:	Verbes impersonnels (rappel) «il faut». Usage du futur.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

1 — Brunot et F. Bruneau : Grammaire française — Larousse, Paris.
2 — Mauger : Civilisation française. 2 volumes I et II Hachette,
3 — Jacques Martin : Französisch Im Funk. Didier Paris.
4 — L'élaboration du Français élémentaire : C. Gougenheim. R. Michéa. P. Rivenc. R. Sauvageot — Didier Paris
5 — Voix et Images de France : 39 conversations produites par le CREDIF, sous la direction de P. Guberina et P. Rivenc, éditées par le SEVPEN, Paris 1960.
Le Français élémentaire : Vocabulaire du Français élémentaire.
6 — Fischer et Hacquart : A la 'erte de la grammaire française.
7 — Travaux du Centre d'Etudes Audio-Visuel de Saint-Cloud : Les langues modernes. Novembre 1959. Jean Guenot.
Les langues modernes. Décembre 1956. Jean Guenot — Armand Labat.
8 — Henri Appia : The French have a word for it. Didier Paris.

المكتبة العالميـة

بغداد - شارع السعدون - ساحة التحرير

الباب الشرقي ص.ب : ٦١٧٧ المنصور

هاتف : ٨٨٨٩٣٥٢

مطبعة الانتصار - خالد البريوي - بغداد

السعر ٢٥ دينار

صمم الغلاف : ليث متي